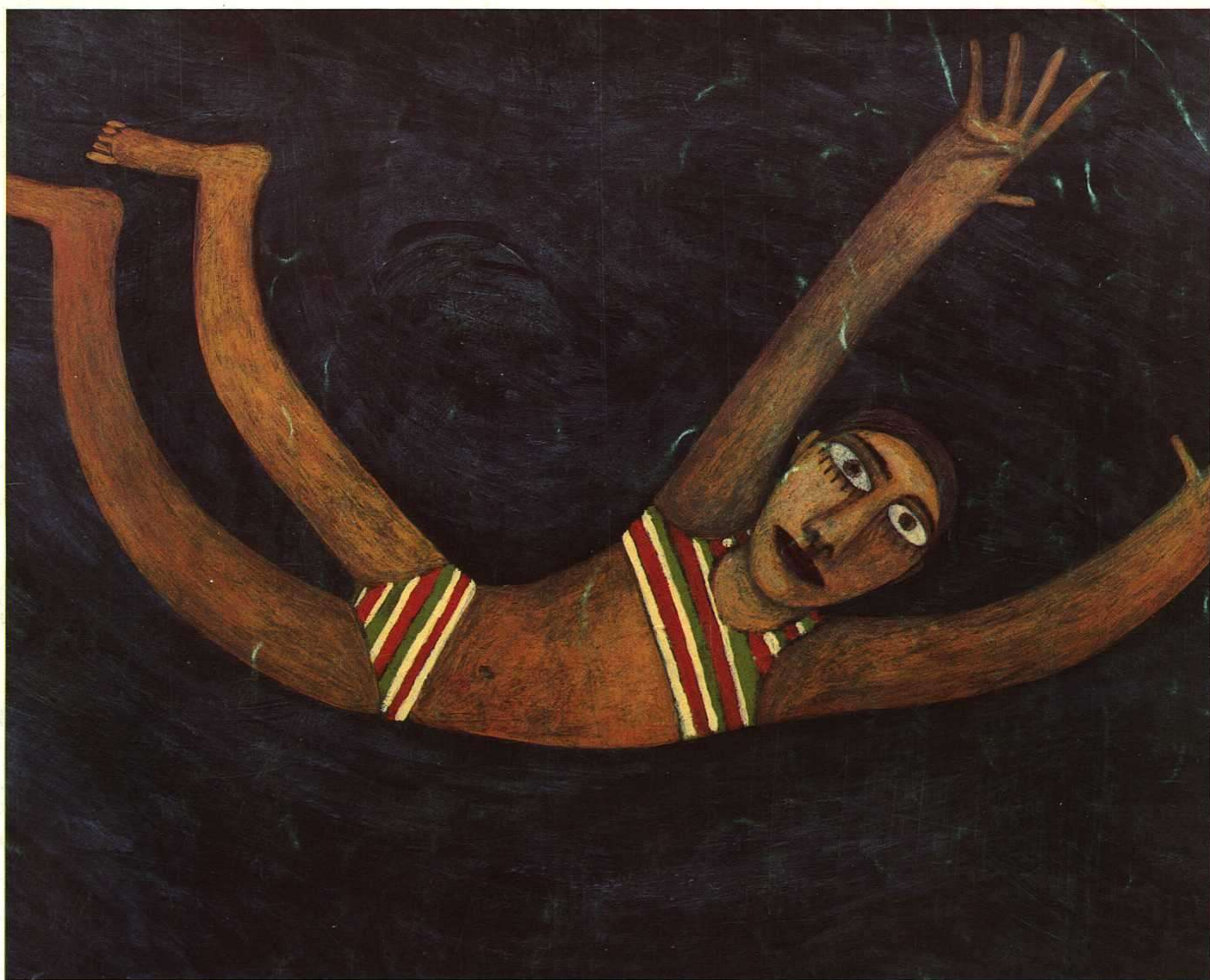


# CLIJ

AÑO 16  
NÚMERO 163  
SEPTIEMBRE 2003  
6 €

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



## Mitología para jóvenes

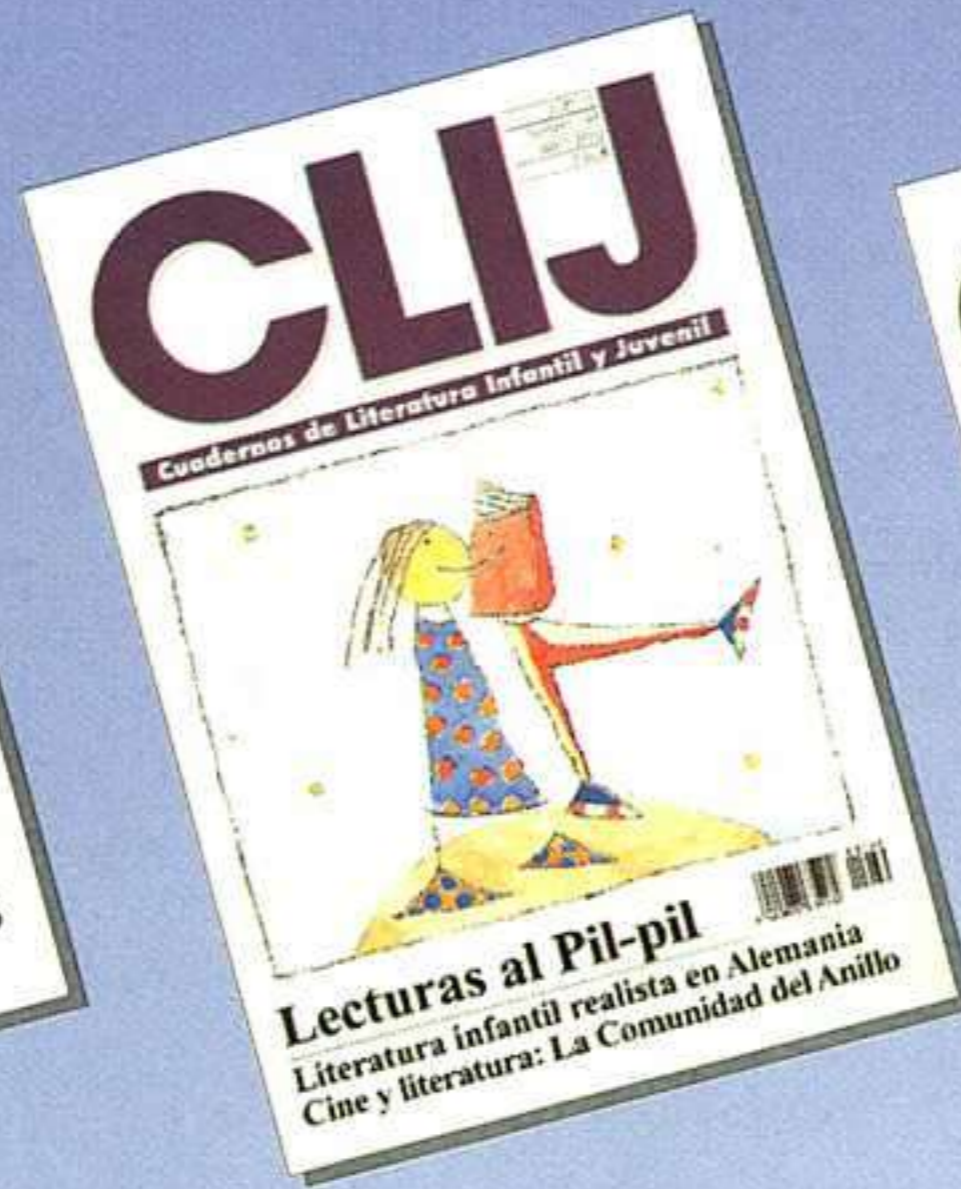
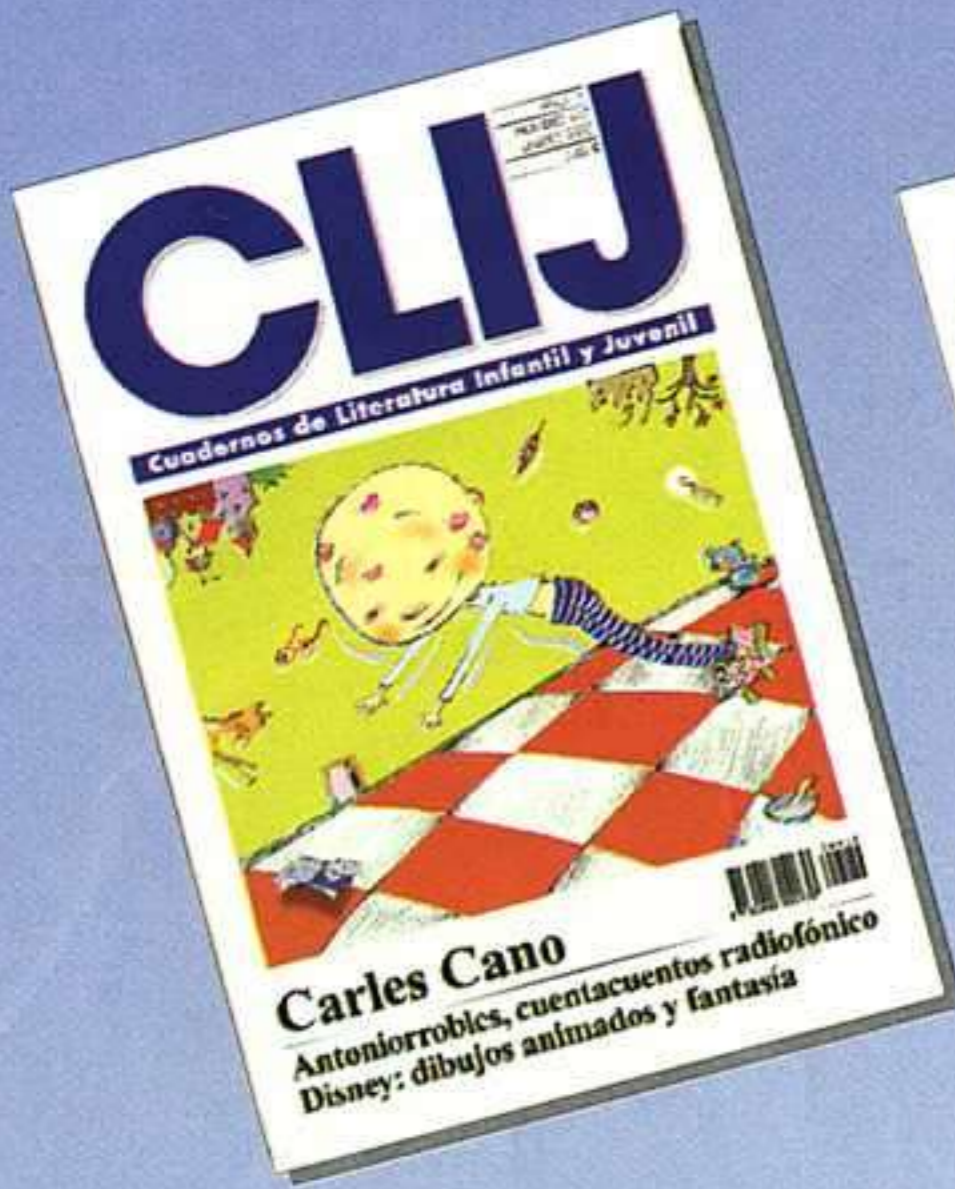
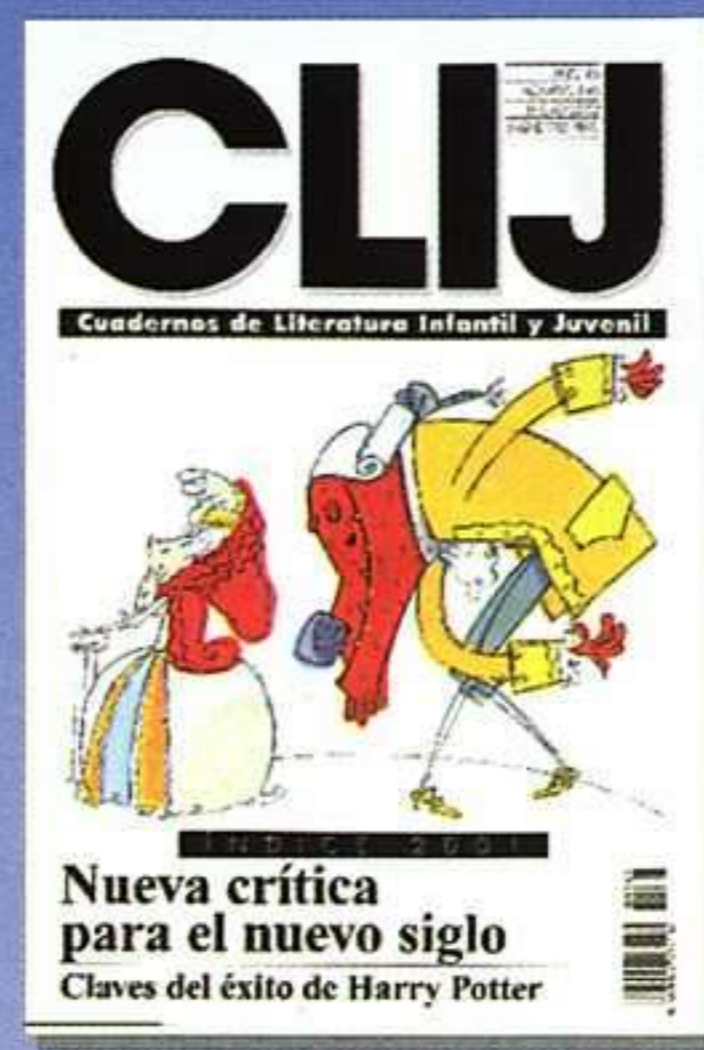
Poesía infantil actual  
Max Velthuijs





# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



## OFERTA ESPECIAL

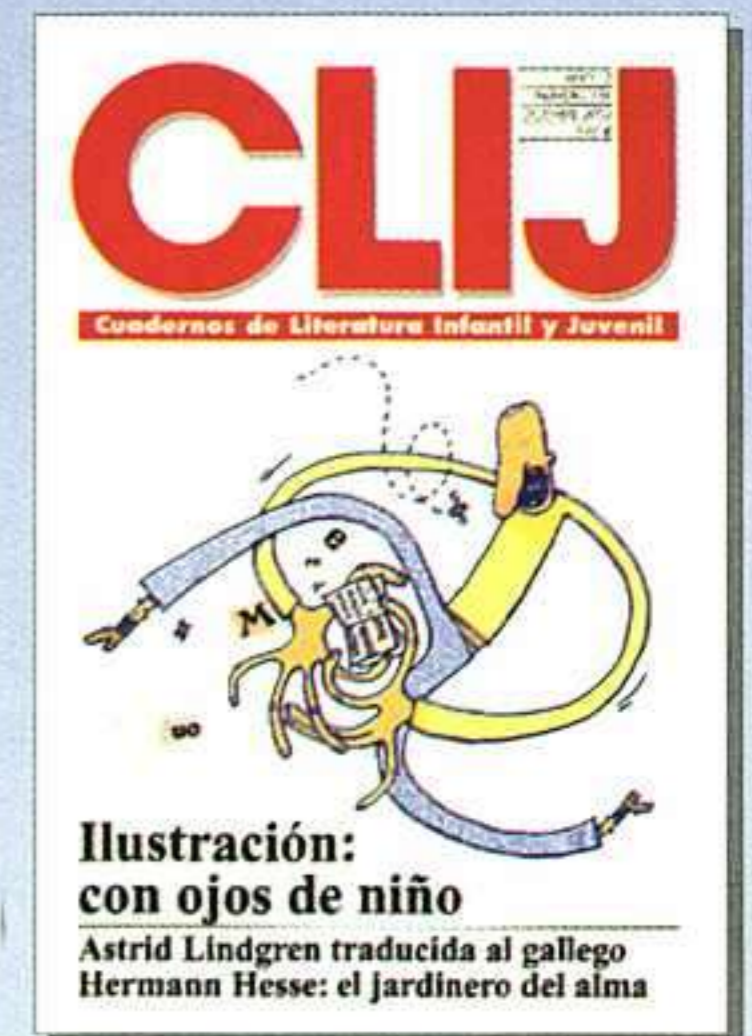
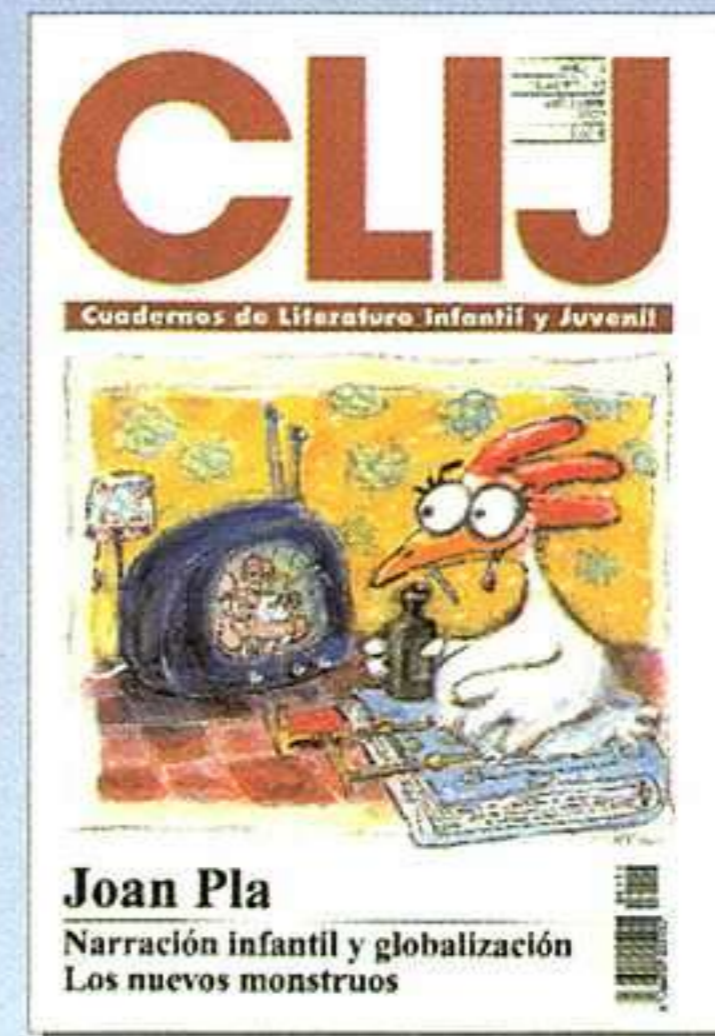
ONCE NÚMEROS A SU ELECCIÓN

POR SÓLO 43,35 €

NÚMEROS SUELTOS: 4,60 €\*

CADA EJEMPLAR

\*(EXCEPTO LOS DEL AÑO EN CURSO)



Recorte o copie este cupón y envíelo a:  
**EDITORIAL TORRE DE PAPEL** Amigó 38, 1º 1ª, 08021 Barcelona

Sírvanse enviarme:

- Monográficos autor
- Números atrasados  
(Disponibles a partir del nº 61, excepto números 62, 63, 66 y 77)

- Panorama del año
- Premios del año

Nombre .....

Apellidos .....

Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contrarrembolso 4,21 €





# CLIJ

PP-H 494  
SP-33

## Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

5

### EDITORIAL

33 razones para leer

163

## SUMARIO

41

### AUTORRETRATO

Elisa Arguilé

7

### BIBLIOGRAFÍAS

Cincuenta libros de mitología para jóvenes  
Antonio Ramón Navarrete

44

### ESTUDIO

La edición de poesía infantil castellana actual  
M. Isabel Borda Crespo

22

### ESTUDIO

Sapo y los problemas de la vida  
Verónica Uribe

53

### REPORTAJE

365 días al S.O.L.  
Victoria Fernández

28

### ENTREVISTA

Un niño de 80 años  
Entrevista a Max Velthuijs  
Elena Iribarren

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



### Mitología para jóvenes

Poesía infantil actual  
Max Velthuijs

### NUESTRA PORTADA

Elisa Arguilé (Zaragoza, 1972) es uno de los valores seguros de la nueva hornada de ilustradores de nuestra LIJ. Desde que, en 1999, desembarcó en el mundo del libro, no ha parado de trabajar y cada vez en proyectos más interesantes. El año pasado ganó, junto al escritor valenciano, Vicente Muñoz Puelles, el Premio Ciudad de Alicante de Álbum Ilustrado. Antes de desembarcar en la LIJ, trabajó como muralista y escultora y, en su estilo a la hora de ilustrar se rastrean estas influencias.

57

### BIBLIOTECAS IMAGINARIAS

La biblioteca de Mr. Todd  
Emilio Pascual

32

### DOCUMENTOS

Manifiesto a favor de la biblioteca escolar

60

### LIBROS

34

### LA COLECCIÓN DEL MES

Ópera Prima  
Las óperas más famosas para los jóvenes aficionados  
Maria Dolors Magallón

78

### AGENDA

37

### TINTA FRESCA

El monstre de l'habitació roja  
(Traducción al castellano p. 76)  
Francesc Gisbert Muñoz

82

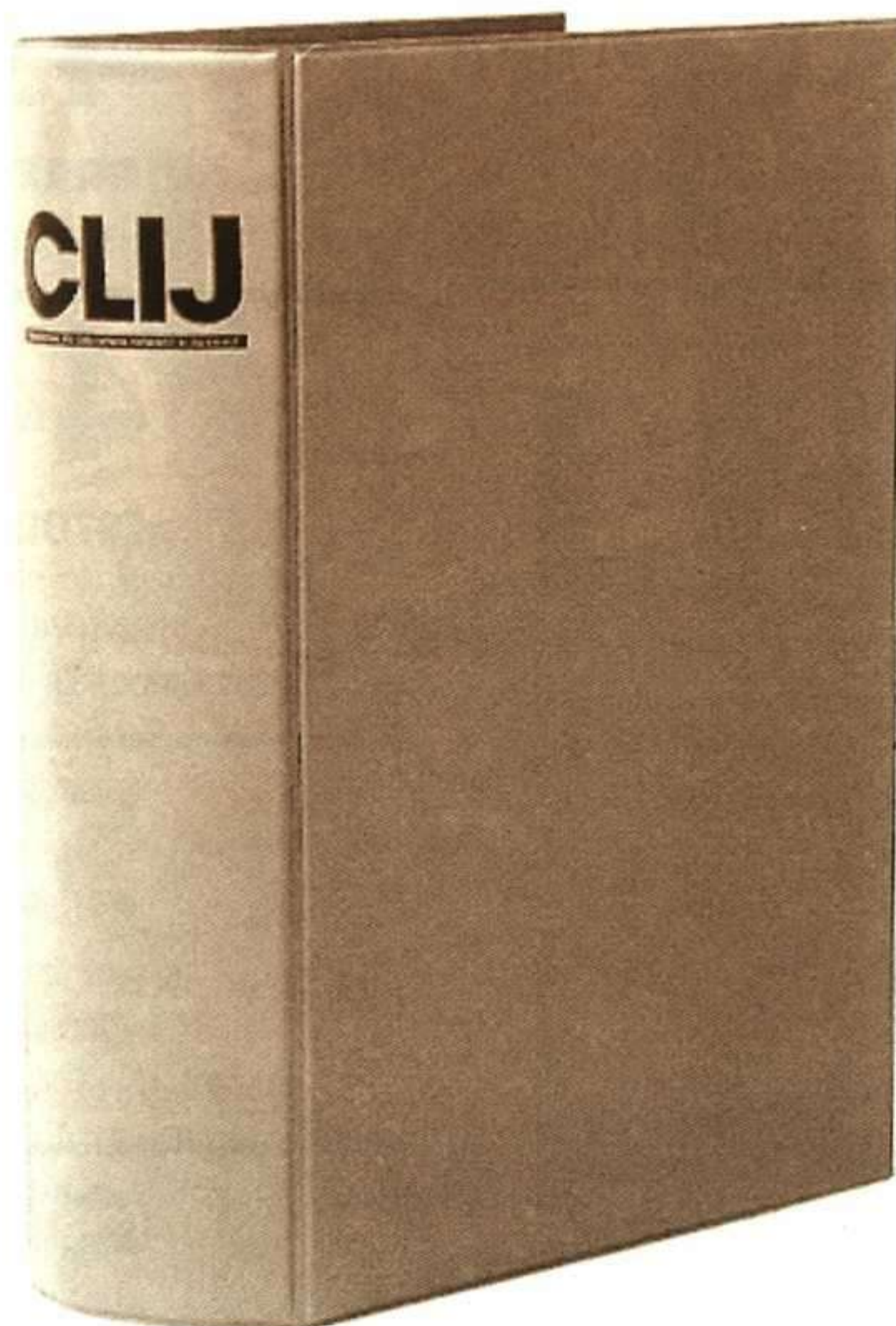
EL ENANO SALTARÍN  
Amor y buenas manzanas





# CLIJ

## Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



### A LA VENTA LAS TAPAS

- Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar **usted mismo**.
- Mantenga **en orden** y **debidamente protegida** su revista cada mes.
- Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a: **Editorial Torre de Papel**,  
Amigó 38, 1.º, 1.ª - 08021 Barcelona (España)

Deseo que me envíen:

las TAPAS ..... 8 €\*

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso, 4,21 €.

talón adjunto.

Nombre ..... Apellidos .....

Profesión ..... Tel. .... Domicilio .....

..... Población .....

C. P. .... Provincia .....

Firma

\*Precio válido sólo para España

# CLIJ

## Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

### Directora

Victoria Fernández  
victoria.clij@coltmail.com

### Coordinador

Fabricio Caivano  
fabricio.clij@coltmail.com

### Redactora

Maite Ricart  
maite.clij@coltmail.com

### Corrección

Marco Tulio Ramírez

### Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

### Ilustración portada

Elisa Arguilé

### Han colaborado en este número:

Gabriel Abril, M. Isabel Borda Crespo, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu de Barcelona, Xabier Etxaniz, Francesc Gisbert, Elena Iribarren, Maria Dolors Magallón, Antonio Ramón Navarrete, Emilio Pascual, Verónica Uribe.

### Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.  
Amigó 38, 1º 1ª. 08021 Barcelona  
Tel. (93) 414 11 66  
Fax (93) 414 46 65  
revista.clij@coltmail.com  
www.revistaclij.com

### Administración y suscripciones

Susana Sanz  
Gabriel Abril  
Horario oficina: de 9 a 17.30  
(de lunes a viernes)  
administracion.clij@coltmail.com

### Fotomecánica

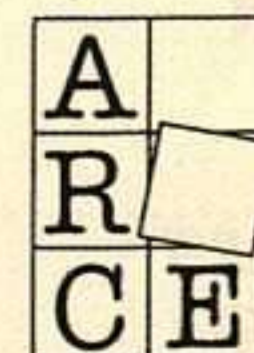
Filma Print S.L.

### Impresión

MÉS GRAN  
(SERVEIS GRÀFICS INTEGRALS)  
Ignasi Iglesias, 15 ocal 1  
Cornellà de Llobregat (Barcelona)  
Depósito legal B-38943-1988  
ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996. Impreso en España/Printed in Spain El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

**CLIJ** no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.



Esta revista es miembro de  
ARCE. Asociación de Revistas  
Culturales de España



# 33 razones para leer

Para vivir más  
Para detener el tiempo  
Para saber que estamos vivos  
Para saber que no estamos solos  
Para saber  
Para aprender  
Para aprender a pensar  
Para entender  
Para descubrir el mundo  
Para conocer otros mundos  
Para conocer a los otros  
Para conocernos a nosotros mismos  
Para compartir un legado común  
Para crear un mundo propio  
Para reír  
Para llorar  
Para consolarnos  
Para desterrar la melancolía  
Para ser lo que no somos  
Para no ser lo que somos  
Para dudar  
Para negar  
Para afirmar  
Para huir del ruido  
Para combatir la fealdad  
Para refugiarnos  
Para evadirnos  
Para imaginar

Para explorar  
Para jugar  
Para pasarlo bien  
Para soñar  
Para crecer

Son 33 razones, pero hay muchas más. Tantas, tan diversas y tan importantes, que no se entiende muy bien por qué hay tantos estudiantes que acaban la Secundaria siendo unos incompetentes y rudimentarios lectores. Aburridos porque no entienden lo que leen y lo que estudian.

**Victoria Fernández**



ANA PEYRI

*Victoria Fernández*

Refractarios a los libros. Convencidos de que leer es un «rollo» que no sirve para nada. Hartos de leer por obligación libros sin gracia y sin sustancia. ¿Cómo les estamos enseñando a leer? ¿Por qué les ocultamos las posibilidades de un juguete maravilloso? ¿Por qué les privamos de un recurso que hace más fuertes a quienes lo poseen? Algo no va bien. Este curso escolar que ahora empieza nos traerá nuevos episodios del agitado debate sobre la Reforma y las contrarreformas; férreos minutajes para las lenguas, los idiomas, la religión y las matemáticas; promesas de modernidad con grandes equipamientos informáticos... y seguiremos sin el equipamiento más modesto, pero básico, que pueda necesitar una escuela: una buena biblioteca llena de libros para trabajar y para disfrutar. Afortunadamente, sigue habiendo muchos buenos maestros, que conocen estas 33 razones, y muchas más, y que se dedican, contra viento y marea, a compartirlas con sus alumnos.

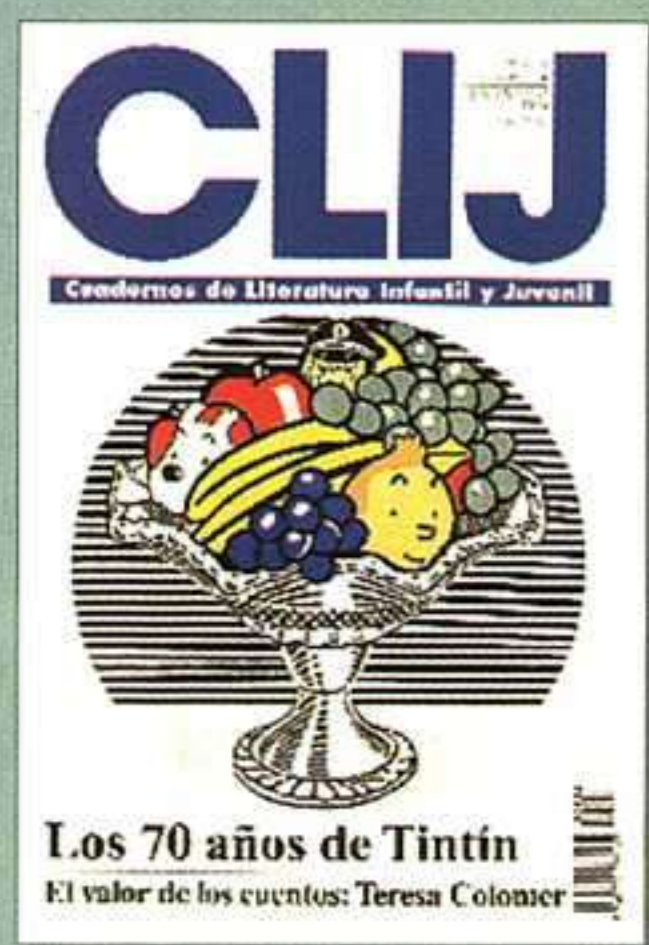


# COMPLETE SU COLECCIÓN CON LAS OFERTAS DE

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## MONOGRÁFICOS ESPECIALES



¿100 años de cómic?  
La ilustración a debate  
Los 70 años de Tintín

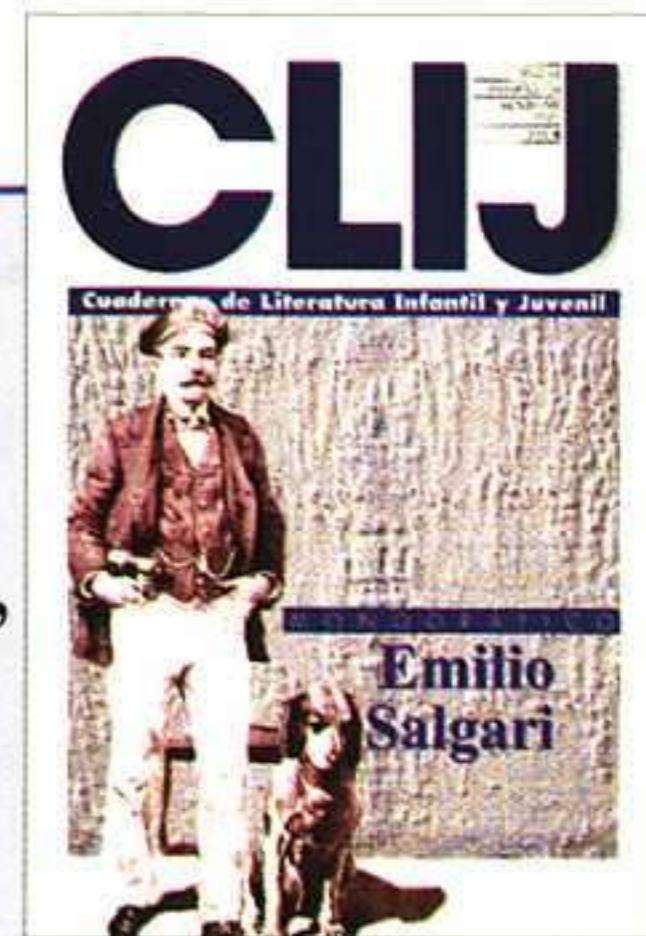
3 ejemplares de **CLIJ**  
(números 85, 102 y 118),  
por sólo 15 €

## MONOGRÁFICOS DE AUTOR

¿Quiénes fueron? ¿Cómo vivieron? ¿Qué escribieron?  
**Hermanos Grimm, Charles Perrault, Daniel Defoe,  
Edgar Allan Poe, Arthur Conan Doyle, Rudyard Kipling,  
Emilio Salgari.**

Las más completas monografías ilustradas sobre los  
clásicos de la literatura infantil y juvenil universal.

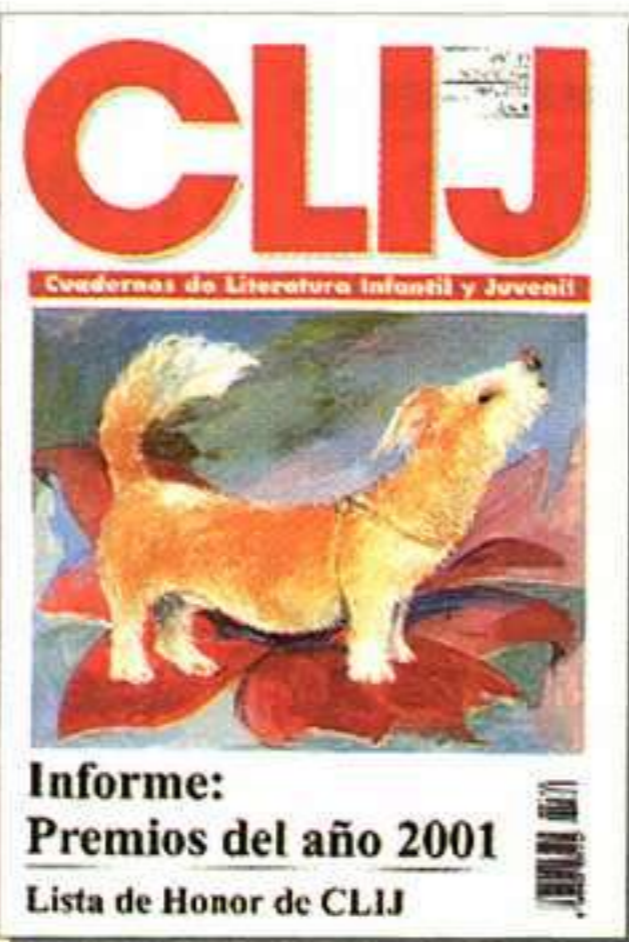
7 ejemplares de **CLIJ** (números 88, 99, 110, 121, 132, 143 y 154),  
por sólo 24 €



## PANORAMA DEL AÑO

Números monográficos sobre el sector del libro  
infantil y juvenil. Con artículos de críticos  
y especialistas de **Cataluña, Galicia, País Vasco,  
Comunidad Valenciana y Asturias**, sobre el  
panorama anual de la edición.

8 ejemplares de **CLIJ** (números 76, 86, 98, 108, 120, 131,  
142 y 153), por sólo 26 €



## LOS PREMIOS DEL AÑO

¿Qué premios se conceden cada año en España?  
¿Qué escritores e ilustradores han sido los galardonados?  
**Sus biografías, sus obras, sus opiniones  
sobre la LIJ.**

La mejor información sobre «los mejores del año».

8 ejemplares de **CLIJ** (números 71, 82, 93, 104, 115, 126,  
137 y 148), por sólo 26 €

Recorte o copie este cupón  
y envíelo a:  
**EDITORIAL TORRE  
DE PAPEL**  
Amigó 38, 1º 1ª,  
08021 Barcelona

Sírvanse enviarme:

- Monográficos autor
- Monográficos especiales
- Panorama del año
- Premios del año

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contrarrembolso 4,21 €

Nombre .....

Apellidos .....

Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....

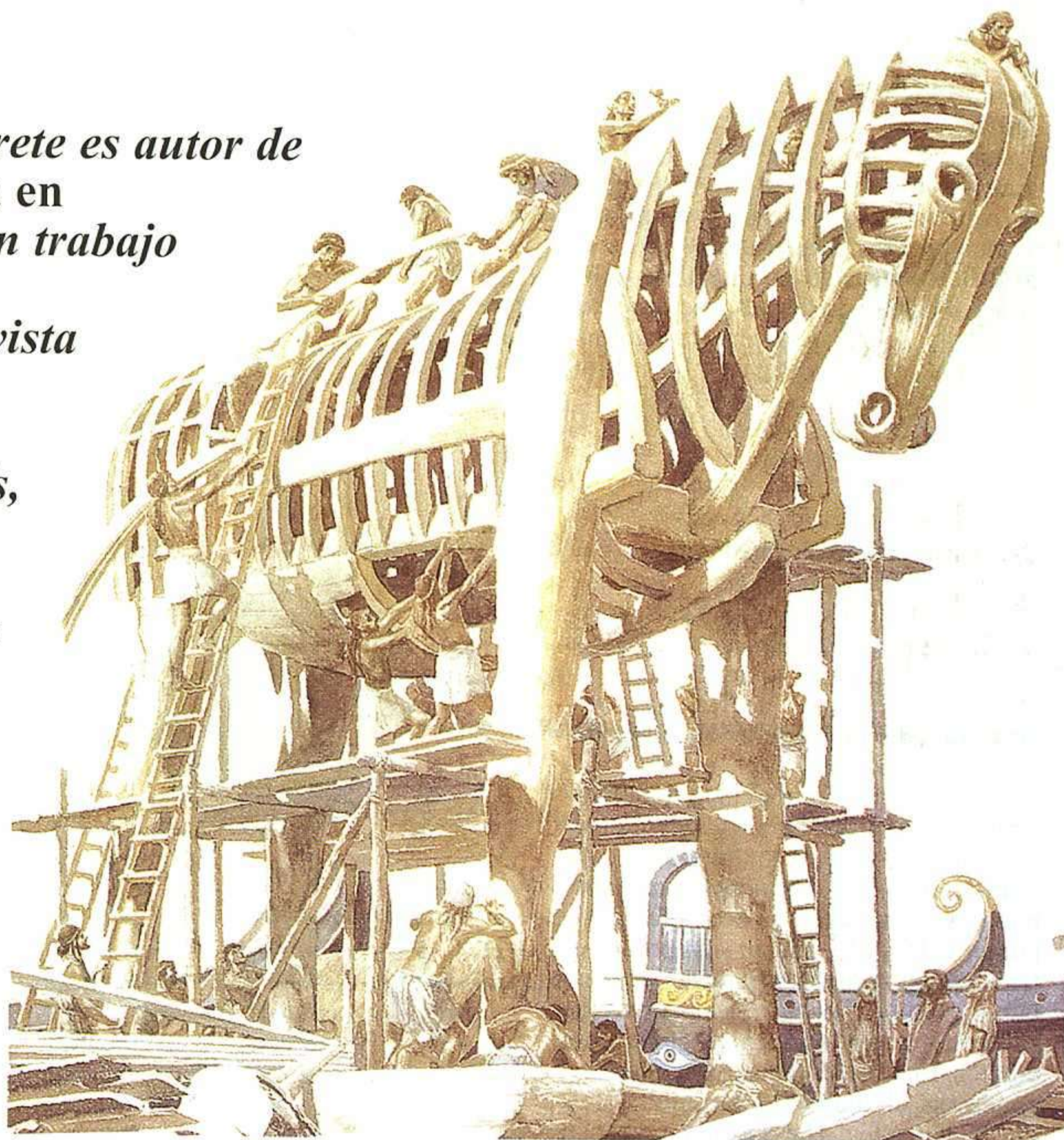




# Cincuenta libros de mitología para jóvenes

**Antonio Ramón Navarrete\***

*Antonio Ramón Navarrete es autor de Manuales de mitología en España (1507-2002), un trabajo que saldrá publicado próximamente en la revista Tempus, y que es una guía bibliográfica, la primera en nuestro país, sobre libros de mitología. Como primicia, ha hecho una selección de cincuenta obras destinadas a los jóvenes, publicadas durante el siglo XX y principios del XXI. La eclosión de obras sobre mitología, principalmente en los últimos diez años, ha facilitado la tarea.*



ALAN LEE, NAVES NEGRAS ANTE TROYA, VICENS VIVES, 2003.



En numerosas ocasiones, los profesores de Latín y Griego nos hemos visto en el dilema de recomendar un libro de mitología a algún alumno, o bien a algún compañero o amigo. Esto no es tarea nada fácil, ya que en los últimos años ha aparecido una avalancha de títulos que se ocupan de este tema, y en España no hay una guía bibliográfica que oriente al hipotético lector. Al considerar que la elaboración de este trabajo nos correspondía a nosotros, puse manos a la tarea. Y he aquí lo que sería la primera entrega de un trabajo más amplio que, con el título de *Manuales de mitología en España (1507-2002)*, aparecerá próximamente en la revista de actualización científica *Tempus*, de Madrid.

Como primicia hemos hecho una selección de aquellas obras destinadas específicamente a los jóvenes o que tienen un carácter más divulgativo; en cuanto a los años de edición, nos hemos limitado a obras del siglo XX y lo que llevamos del XXI, que es el periodo que tiene más títulos y que más útil nos puede resultar. Llegar a la cincuentena, aunque parezca sorprendente, no ha sido difícil, teniendo en cuenta la eclosión que ha habido de publicaciones mitológicas, sobre todo, en los últimos diez años. Para una mayor información de este periodo y los anteriores remitimos a nuestro trabajo citado, el cual recoge más de 350 reseñas.

## Criterios de selección

Ya desde el siglo XVIII se siente la necesidad de escribir tratados mitológicos para la educación de la juventud. Tratados que, por un lado, pretenden prevenirla contra la falsedad de los dioses paganos y, por otro, revelar la utilidad de la mitología para el conocimiento de la literatura y las artes. Esta finalidad moral se afianza en el siglo XIX, donde encontramos más de 20 manuales (recientemente se han reeditado dos: véanse los números 15 y 35), que no siempre adoptan el estilo apropiado para sus destinatarios y condensan en pocas páginas los acontecimientos con un lenguaje para adultos. En claro contraste, por la misma época en el mundo anglosajón (Bulfinch, Kingsley, Hawthorne) se hacen

recreaciones juveniles que exaltan los valores poéticos e imaginativos de la mitología griega y romana clásica, los cuales prevalecerán en épocas posteriores, también en nuestro país.

Centrándonos en nuestra lista, aclaremos que analizamos libros publicados en España y escritos en español (o en otras lenguas españolas) tanto por autores nacionales como extranjeros traducidos (30 y 20, respectivamente). Por ciudades de edición, dominan Barcelona y Madrid (19 y 18 títulos, respectivamente). Por décadas, en cambio, el volumen publicado es desigual: sólo a los últimos doce años corresponden 40 títulos. En cuanto al contenido, lo habitual son los tratados que abarcan la mitología completa, pero también son frecuentes las recreaciones parciales o las adaptaciones de obras clásicas, como la *Iliada*, la *Odisea* o las *Metamorfosis*; incluimos también algún diccionario. En todos los casos, veremos ilustraciones, que son el lógico complemento a obras de este tipo.

Con este estudio, en fin, confiamos en que el público en general y el profesorado de lenguas clásicas en particular, dispongan de un instrumento válido en su objetivo de seleccionar o aconsejar la lectura de un libro de mitología clásica.

## Los títulos

1. Humbert, J., *Mitología griega y romana*, Barcelona: Gustavo Gili, 1928 (2ª ed. 1943..., 21ª ed. 1997), 311 pp.

Ha sido el manual de mitología con el que nos hemos iniciado muchas generaciones. Es completo, ordenado y de fácil lectura. En el prefacio se nos dice que está destinado a la juventud, a la que una asignatura de mitología le sería muy útil en sus estudios de arte y literatura. Sigue la interpretación alegórica y moralizante de la mitología, propia de la época, pero de la que no se abusa en exceso. De esta interpretación derivan la falta de precisión en los primeros capítulos, la supresión de determinados episodios (castración de Urano, antropofagia de Cronos, lucha por el poder: en general), la reducción de otros (Hipómenes y Atalanta, Céfalos y Procris, final de la historia de Erigone, omisión del motivo del rapto de Ganimedes). En la exposición de los héroes no hay criterio genealógico ni cronológico. Contiene 150 grabados.

2. Casona, Alejandro, *Flor de leyendas*, Madrid: Espasa-Calpe, 1933, 194 pp.

Esta obra ha tenido muchas reediciones: en Aguilar, Espasa-Calpe (la 10ª ed.



RIVERO GIL, FLOR DE LEYENDAS, ESPASA-CALPE, 1933.



es de 1994) y en México otras. Es una adaptación para niños de algunas obras clásicas de la literatura universal, que obtuvo el Premio Nacional de Literatura en 1932. De los griegos adapta la *Iliada* en, que se ajusta al original en contenido y estilo. Véase, M<sup>a</sup> Pilar Hualde Pascual, *Estudios Clásicos*, 118 (2000), pp. 69-92.

**3.** Schwab, Gustav, *Las más bellas leyendas de la Antigüedad clásica*, Barcelona: Labor, 1952 (sucesivas reimpressiones), 792 pp.

La revisión de textos griegos y latinos es de Eduardo Valentí. Incluye el prólogo del autor de 1837, en el que dedica esta obra, fruto de veinte años de trabajo y experiencia, a la juventud. Es una excelente y completa recreación literaria de los mitos griegos, que ha gozado de éxito desde que se editó por primera vez. Consta de cinco partes: metamorfosis y leyendas menores (mitos breves, Argonautas, Hércules, los heráclidas, Teseo, Edipo, las guerras de Tebas); las leyendas de Troya; los últimos tantáidas; la *Odisea*; y Eneas. La edición española añade un apéndice de Julius Wolf (pp. 761-778). Se ha reeditado parcialmente como *Dioses y héroes de la mitología griega* (Juventud, 2000 y 2001. 249 pp.), y sólo recoge dos capítulos —(pp. 15-147) y (pp. 148-249)—, pero la editorial piensa publicar la obra completa en entregas sucesivas. Hay algún error (como presentar a Ágave como hermana en lugar de tía de Baco) que no sabemos si procede del original o de la traducción. En esta nueva edición se han suprimido las notas, que no figuraban en el original de Schwab; las ilustraciones son también nuevas.

**4.** Conde Obregón, Ramón, *La Iliada*, Barcelona: Instituto de Artes Gráficas (col. Auriga), 1963, 266 pp.

Se han hecho muchas reediciones de esta obra en distintas editoriales: Verón, 1975, Rialp (14<sup>a</sup> ed., 2000). El autor, adaptador de obras famosas de la literatura, hace una fiel adaptación de la *Iliada* en 73 capítulos (precedidos siempre de un resumen), que permiten seguir con facilidad el hilo de la acción. La narración, que en su mayor parte es dialogada, es clara y concisa. Tiene ilustraciones en color.

**5.** Repollés, José, *Las mejores leyendas mitológicas*, Barcelona: Bruguera, 1969.

La obra no tiene introducción y recoge varias mitologías. A Grecia le dedica la mayor parte (pp. 93-234). Distribuye el material en cinco capítulos: dioses principales; divinidades secundarias; héroes y semidioses; otros personajes famosos; y leyendas populares griegas. Comienza con Zeus, saltándose lo ante-

rior. A Hércules lo describe con detalle (pp. 157-170); a veces dramatiza. En 1999 apareció una reimpression en Barcelona, en editorial Óptima, 412 pp.

**6.** Gibson, Michael, *Monstruos, dioses y hombres de la mitología griega*, Madrid: Anaya, 1984 (15<sup>a</sup> reed. 1999), 154 pp.

Hay versiones gallega y catalana. Es una buena recreación de las leyendas y

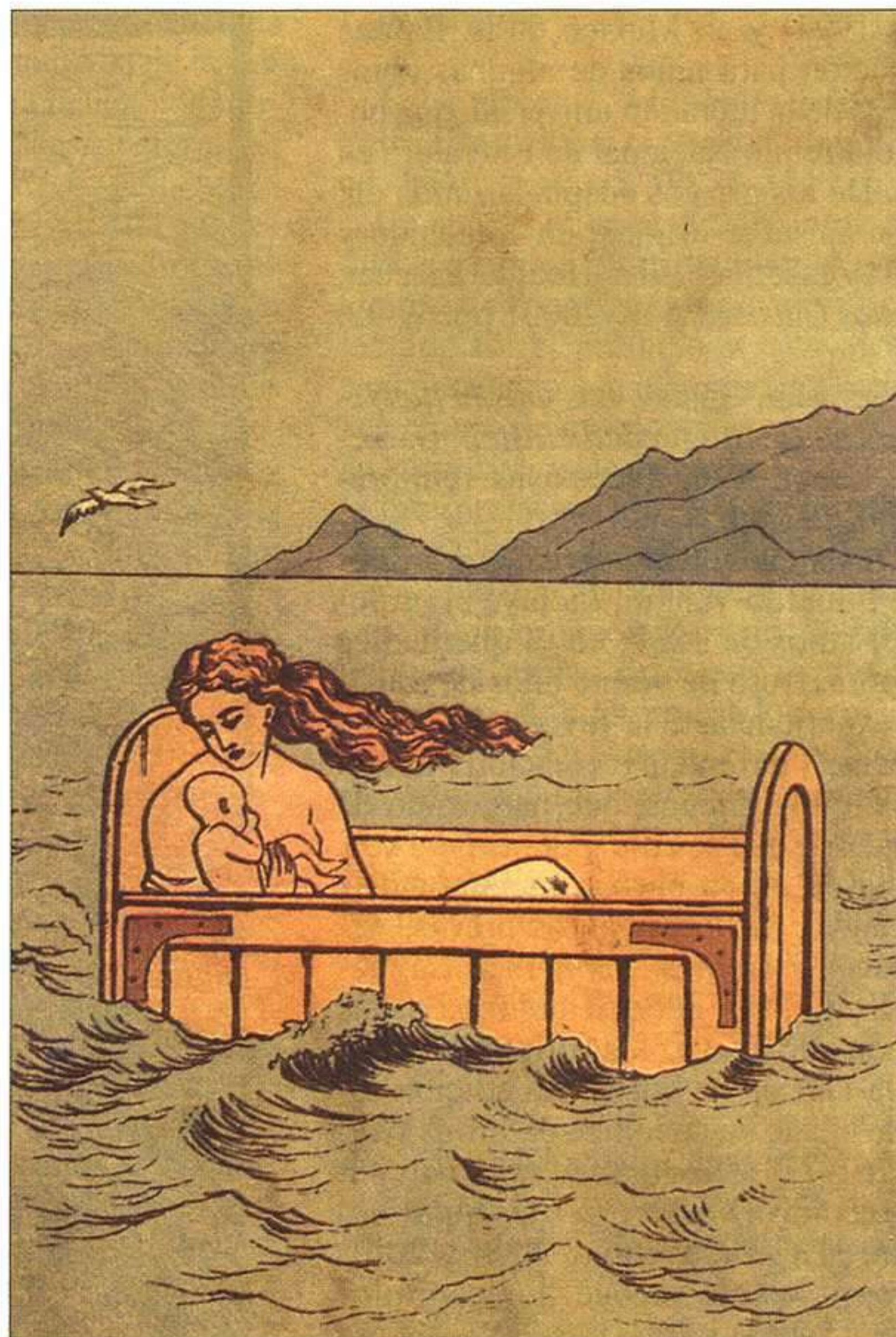


ÁNGEL DOMÍNGUEZ, DIOS Y HÉROES DE LA GRECIA ANTIGUA, JUVENTUD, 2000.





ÁNGEL DOMÍNGUEZ, DIOS Y HÉROES DE LA GRECIA ANTIGUA, JUVENTUD, 2000.



H. M. BROCK, CUENTOS DE HADAS GRIEGOS, J. J. DE OLANETA, 1987.

los mitos griegos más famosos. El estilo, más narrativo que dialogado, tiene toques literarios, sin pretender alejarse de las fuentes clásicas, como revelan las citas que inserta el autor, arqueólogo aficionado, al final de cada capítulo. La selección de mitos es muy equilibrada: 14 de dioses y 14 de héroes y personajes de leyenda. Los antecedentes de cada situación se explican siempre. La obra cuenta con 22 fascinantes ilustraciones en color, y con 30 dibujos en blanco y negro del arqueólogo Giovanni Caselli, los cuales encabezan todos los capítulos.

**7.** Usher, Kerry, *Emperadores, dioses y héroes de la mitología romana*, Madrid: Anaya, 1984 (10ª ed. 1999), 132 pp.

No sólo se tratan episodios de mitología, sino también de la historia antigua de Roma, que resultan tan atractivos como los primeros. El núcleo de la obra lo

constituyen la narración de la *Eneida*, de Virgilio (pp. 32-79), tan poco recreada en nuestro país, y las historias de héroes romanos, extraídas de *Ab urbe condita*, de Tito Livio (pp. 80-115). Al principio hay unos capítulos sobre los genuinos dioses romanos, y al final otros sobre episodios mitológicos acaecidos en Italia (Hércules y Caco, Cástor y Pólux, Vertumno y Pomona, Pico y Canente). Las 18 ilustraciones en color son igual de fascinantes que las del libro anterior.

**8.** Vallverdú, Josep, *El hijo de la lluvia de oro*, Barcelona: La Galera, 1984 (3ª ed. 1995), 147 pp.

El autor, versado en literatura infantil y juvenil, consigue recrear el mundo mítico de los griegos con maestría y coherencia. Parece muy apropiado para niños que se inician en el tema. Consta de 17 capítulos: los dos primeros se desarro-

llan en Argos; los seis siguientes, la parte más extensa, se dedican a la estancia de Perseo en la isla de Sérifos; en los cuatro siguientes se narra el viaje; en el capítulo 13 mata a la Medusa; en el 14 tiene lugar el encuentro con Atlas; en el 15 y el 16 el episodio de Andrómeda (no utiliza a Pegaso; ampliamente desarrollada la escena con Fineo); y en el 17 el desenlace. Las ilustraciones (16 dibujos en blanco y negro) aumentan el atractivo de la obra.

**9.** Graves, Robert, *La guerra de Troya*, Madrid: Unidad Editorial (Biblioteca El Mundo), 1998, 95 pp. (reed. de *Asedio y caída de Troya*, Barcelona: Lumen, 1985) y *Dioses y héroes de la antigua Grecia*, Madrid: Unidad Editorial, 1999, 114 pp. (reed. también de Lumen, 1986).

El autor, más conocido por su extenso manual de mitología griega, hace aquí



dos recreaciones destinadas a los más jóvenes. En la primera, en 13 capítulos, se narran, de forma clara y divertida, todos los pormenores de la guerra de Troya, desde la fundación de la ciudad y el juicio de Paris hasta el regreso de los griegos a su patria, dedicando el capítulo 13 a los viajes de Ulises. En la segunda, de 27 capítulos, hace muchas innovaciones, en su pretensión, suponemos, de novelar y moralizar; trata temas inusuales, como los Alóadas, Alceste, Idas y Linco, Melampo y Filaco, y deja otros a medias, como Faetón, Apolo y Dafne.

**10.** Kingsley, Charles, *Cuentos de hadas griegos. Los héroes*, Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, 1987, 182 pp.

En esta obra, dedicada a sus hijos, el afamado escritor inglés recrea tres historias de la mitología griega: Perseo, los Argonautas y Teseo, con fantasía y calidad literaria, siendo fiel al mismo tiempo a las fuentes clásicas. A veces elimina algunos episodios poco edificantes, como el asesinato por Medea de sus hijos. Teseo es el héroe más brevemente tratado, sobre todo los acontecimientos posteriores al viaje a Creta. Anima a los jóvenes a la lectura para conocer a otros héroes. Las ilustraciones, 15 dibujos en blanco y negro, son los de la edición de Londres de 1928.

**11.** Bulfinch, Thomas, *Historia de dioses y héroes*, Barcelona: Montesinos, 1990 (reed. en 2001), 462 pp.

Está basada en su obra *The Age of Fables* (1855). Bulfinch es uno de los autores de mitología más populares en los países de habla inglesa. Redacta este manual pensando en la utilidad que puede reportar el conocimiento de la mitología para la comprensión de las obras literarias (inglesas), de las que incorpora numerosas citas. Es una recreación muy atractiva, que nos recuerda los cuentos populares; hay un claro afán didáctico y se omiten los aspectos más inmorales. La obra está organizada en 36 capítulos, que pueden leerse separadamente, pues no hay criterio cronológico ni genealógico, sino que más bien los personajes se agrupan por afinidad temática. Sus principales fuentes de inspiración son las *Metamorfosis* de Ovidio y el ciclo épico (*Iliada*, *Odisea* y *Eneida*).

El prólogo es de Carlos García Gual. En 1995 se reeditó como *Las leyendas de oro de la mitología clásica* (Madrid: M. E. Editores), sin prólogo.

**12.** Burn, Lucilla, *Mitos griegos*, Madrid: Akal, 1992, 80 pp.

Es una excelente síntesis de los principales héroes griegos (Heracles, Teseo, la guerra de Troya, Odiseo, Jasón, Perseo y Edipo). Sobre todo, el capítulo de Odiseo es muy completo (pp. 43-58). A los dioses les dedica sólo unas páginas (11-15) de la Introducción. El último capítulo, «La herencia de la imaginación» estudia la influencia del mito en la literatura, el arte y la psicología. Las 45 ilustraciones, en blanco y negro, son, en su mayoría, de la cerámica existente en el Museo Británico. Sólo hallamos un fallo, en la página 25: Etra no es la esposa de Piteo, sino su hija.

**13.** Hawthorne, Nathaniel, *Libro de las maravillas para chicos y chicas*, Madrid: Miraguano, 1992, 188 pp. Reedición en 1998, como *El libro de las maravillas* (Barcelona: Alba, 222 pp., con una 2ª ed. en 2000), pero más lujosa y

con las ilustraciones originales de Walter Crane, y con una segunda parte —*Cuentos de Tanglewood* (Alba, 1999), con ilustraciones de S. Van Abbé—; y *Leyendas del bosque frondoso*, Madrid: Montesinos, 1995, 216 pp.

En la primera obra, el autor, un norteamericano de mediados del siglo XIX, hace una deliciosa recreación de seis mitos griegos (Perseo, Midas, Pandora, Hércules, Baucis y Filemón y Belerofonte) a través de la ficción de un joven que narra, en el espacio de un año, estas historias a un grupo de niños del pueblecito de Tanglewood, que también toman parte en la acción manifestando sus opiniones. Se advierte un buen manejo de las fuentes clásicas, aunque sus reelaboraciones sean libres. Por su estilo literario y sus principios morales es de lectura recomendable para los jóvenes. En la segunda trata seis nuevos mitos: los pigmeos y Anteo, su amigo, en su lucha con Hércules; el rapto de Europa y su posterior búsqueda por Cadmo y fundación de Tebas; el rapto de Perséfone; Teseo y el Minotauro (Ariadna no abandona Creta); Ulises y Circe; y Jasón y el vellocino de oro (hasta el robo del vellocino).



LOS ARGONAUTAS, ANAYA, 1993.



**14.** Cerezales, Agustín, Silvia y Manuel, Col. El Sendero de los Mitos (*Prometeo; El laurel de Apolo; Los argonautas; Atalanta, la de pies ligeros; Los trabajos de Hércules; Teseo y el Minotauro; Dédalo e Ícaro: historia para un laberinto; Helena y la guerra de Troya; La cólera de Aquiles; El regreso de Ulises*), Madrid: Anaya, 1993.

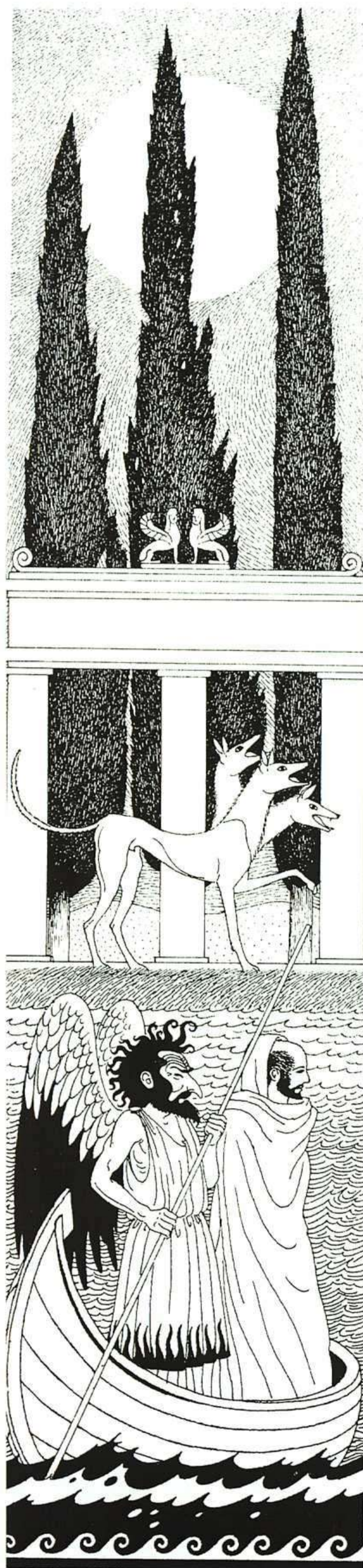
Son diez fascículos o entregas de 31 páginas cada uno que recrean los episodios más famosos de la mitología griega. Sus destinatarios son los más jóvenes, a los que se intenta convertir en futuros lectores de literatura clásica. Los más conseguidos son los dedicados a los héroes; en *Prometeo* y *El laurel de Apolo*, la recreación es tan libre que a veces hace irreconocible el mito —peligro que los autores reconocen en el prólogo—. Los dibujos, que están tomados de la cerámica griega, se han coloreado y producen una bella impresión.

**15.** Tracia, A., *Compendio de Mitología ó Historia de los Dioses y Héroes Fabulosos*, Valencia: Librería París-Valencia, 1994, 211 pp. Es una reproducción facsímil de la edición de 1828 (Barcelona: Talleres de Manuel Sauri y compañía; reed. 1837). En realidad A. Tracia, anagrama de Agustín Aicart, es el autor del sumario en verso que precede a cada artículo en la 2ª ed. corregida de 1929 (Barcelona: Sauri & Compañía, 194 pp.). Del autor original sólo sabemos las abreviaturas J. Mh.

Es una breve síntesis de mitología, dividida en nueve capítulos. Hay confusión en las primeras divinidades y se incluye a Saturno y Cibele entre los doce olímpicos. En la introducción pone de manifiesto lo absurdo de la mitología pagana, que sólo se salva por la gracia que aporta al arte y a la literatura, y sus contradicciones. La información iconográfica es importante. Los tres últimos capítulos son: las metamorfosis; personajes variados; y las siete maravillas.

**16.** De Crescenzo, Luciano, *Los mitos de los dioses*, Barcelona: Seix Barral, 1994 (2ª ed. 1996), 137 pp. y *Los mitos de los héroes*, Barcelona: Seix Barral, 1995, 185 pp.

Son dos atractivas obras de divulgación, sobre todo la primera, de los mitos



griegos, realizada por el famoso autor de *Historia de los filósofos griegos*. El estilo es ágil, periodístico y salpicado de humor, pero no por ello poco profundo en el tratamiento del mito. Además de referencias a otras mitologías, incorpora numerosos textos de los autores clásicos: Homero, *Himnos homéricos*; Hesiodo, Eurípides, Sófocles, Apolodoro, Ovidio, Higino... Los dibujos (25 y 17) imitan la cerámica griega, reflejando a veces el tono humorístico del texto. Los héroes se reducen a cuatro: Jasón (el más amplio), Hércules, Teseo y Admeto (en realidad, su esposa Alceste).

**17.** Esteban, Alicia y Aguirre, Mercedes, *Cuentos de la mitología griega (I). En los cielos y en los infiernos*, Madrid: Ediciones de la Torre (col. Alba y Mayo), 1994, 126 pp.; *Cuentos de la mitología griega (II). En la Tierra*, Madrid: Ediciones de la Torre (col. Alba y Mayo), 1996, 142 pp.; *Cuentos de la filosofía griega. Platón: hablando de Sócrates*, Madrid: Ediciones de la Torre (col. Alba y Mayo), 1997; *Cuentos de la mitología griega (III). En el Mar*, Madrid: Ediciones de la Torre (col. Alba y Mayo), 1998, 141 pp.; *Cuentos de la magia griega. Entre brujas y fantasmas*, Madrid: Ediciones de la Torre (col. Alba y Mayo), 1999, 141 pp.; *Cuentos del teatro griego. Las leyendas de Agamenón y Edipo según la tragedia*, Madrid: Ediciones de la Torre (col. Alba y Mayo), 2000, 142 pp.

Constituyen una colección de seis libros dedicados a la mitología y, en general, a la cultura griega, para introducir a los jóvenes en el conocimiento del mundo clásico. Son recreaciones libres y literarias, a modo de cuentos, dialogadas en su mayor parte, que distribuyen los dioses y héroes en función de tres ámbitos: cielo/infierno, tierra y mar. Las introducciones, la bibliografía y los glosarios hacen también muy útiles estas obras. En el primer tomo se tratan tres temas: la sucesión de las primeras generaciones de dioses (Urano, Cronos y Zeus), muy bien desarrollado; los visitantes de los infiernos (Teseo, Heracles y Orfeo y Euridice); y los dioses enamorados (Perséfone y Hades, Afrodita y Anquises, Eco y Narciso, Eos y Titono). En el segundo volumen se trata de la



aparición del hombre sobre la tierra (Prometeo, Pandora, el diluvio) y de las distintas estirpes a que da lugar: tebana, ateniense y argiva. En el cuarto se narran las historias de los dioses marinos (Poseidón y sus amores, Nerites y Afrodita, Tetis y Peleo) y del héroe marino por excelencia, Ulises, a partir de la *Odissea*, de Homero. En el quinto, a raíz de Medea, se exponen el mito de Jasón y los argonautas, ampliamente (pp. 57-84) y otras historias de brujas, magas y fantasmas, extraídas de la literatura (Luciano, Filóstrato, Teócrito). Y el sexto recoge las leyendas de dos importantes familias, los Pelópidas y los Labdácidas, a través de las tragedias de Esquilo, Sófocles y Eurípides, quienes, como si se tratara de una representación teatral, salen a escena a contar sus versiones. Las ilustraciones, de Siro López, tienen una impronta picassiana.

**18.** Higuera, Remedios, *Mitos clásicos*, Zaragoza: Edelvives (col. Clásicos Secundaria), 1994 y 1999 (2ª ed.), 157 pp.

Es una excelente introducción de mitología para jóvenes; sin erudición, pero amena y rigurosa. A los dioses les dedica de la página 27 a la 56; y a los héroes, de la 57 a la 128. Tras la lectura se incluyen actividades, muy variadas y creativas. Añade también un breve diccionario (pp. 17-24) y 14 textos de autores españoles con referencias mitológicas.

**19.** Autores Varios, *Mil años de cuentos*, Zaragoza, Edelvives, 1994, 482 pp.

Como indica el subtítulo, son historias para contar a los niños antes de acostarse, que se han adaptado para leerlas en voz alta. Los cuentos están clasificados por géneros, en total siete; a la mitología le dedica las páginas 263-292, cinco capítulos en total: «Aprendiz de mago», y «Los trabajos de Hércules». En cada caso se indica el tiempo para contar (diez minutos; el adulto puede ampliar o reducir la historia) y la edad (7 años, generalmente). Las ilustraciones sirven para comprender ciertos pasajes.

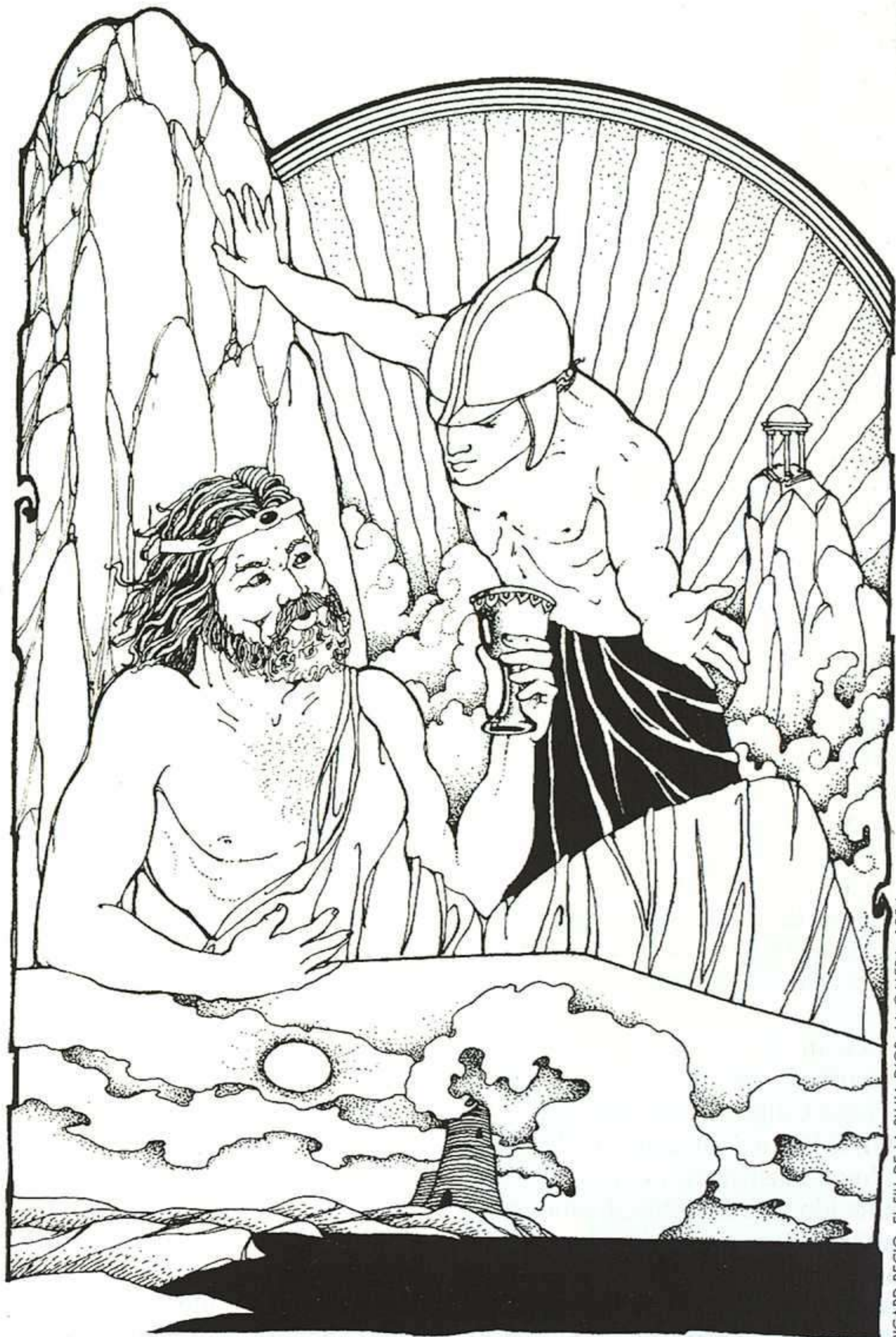
**20.** Hope Moncrieff, A. R., *Mitología clásica*, Madrid: M. E. Editores (col. Mitos y Leyendas), 1995, 394 pp.

Es una selección de las 39 leyendas más atractivas y conocidas de la mito-

logía griega, casi todas relacionadas con los héroes. Están muy bien recreadas y dramatizadas; en general son de extensión breve, a excepción de las de Hércules, Jasón, Teseo, el ciclo tebano y, sobre todo, la guerra de Troya (pp. 207-258) y Ulises (pp. 271-330). A los dioses se los trata conjuntamente en la Introducción (pp. 9-66). Las últimas leyendas se reservan a personajes históricos. Ilustran el texto numerosas poesías de autores ingleses contemporáneos. Habría que revisar la ortografía de nombres propios.

**21.** Anglada, Maria Àngels, *Relatos de mitologías. Los dioses*, Barcelona: Destino, 1996, 122 pp; *Relatos de mitología. Los héroes*, Barcelona: Destino, 1996, 121 pp.

La primera obra es una exposición breve sobre los dioses, apta para los más jóvenes. Se citan varios fragmentos de la *Iliada*, obra que tiene un gran protagonismo, así como de algunos autores modernos. Se hacen también algunas referencias históricas y geográficas. En la página 95 se confunde la nereida Tetis, madre de Aquiles, con la hija de Urano

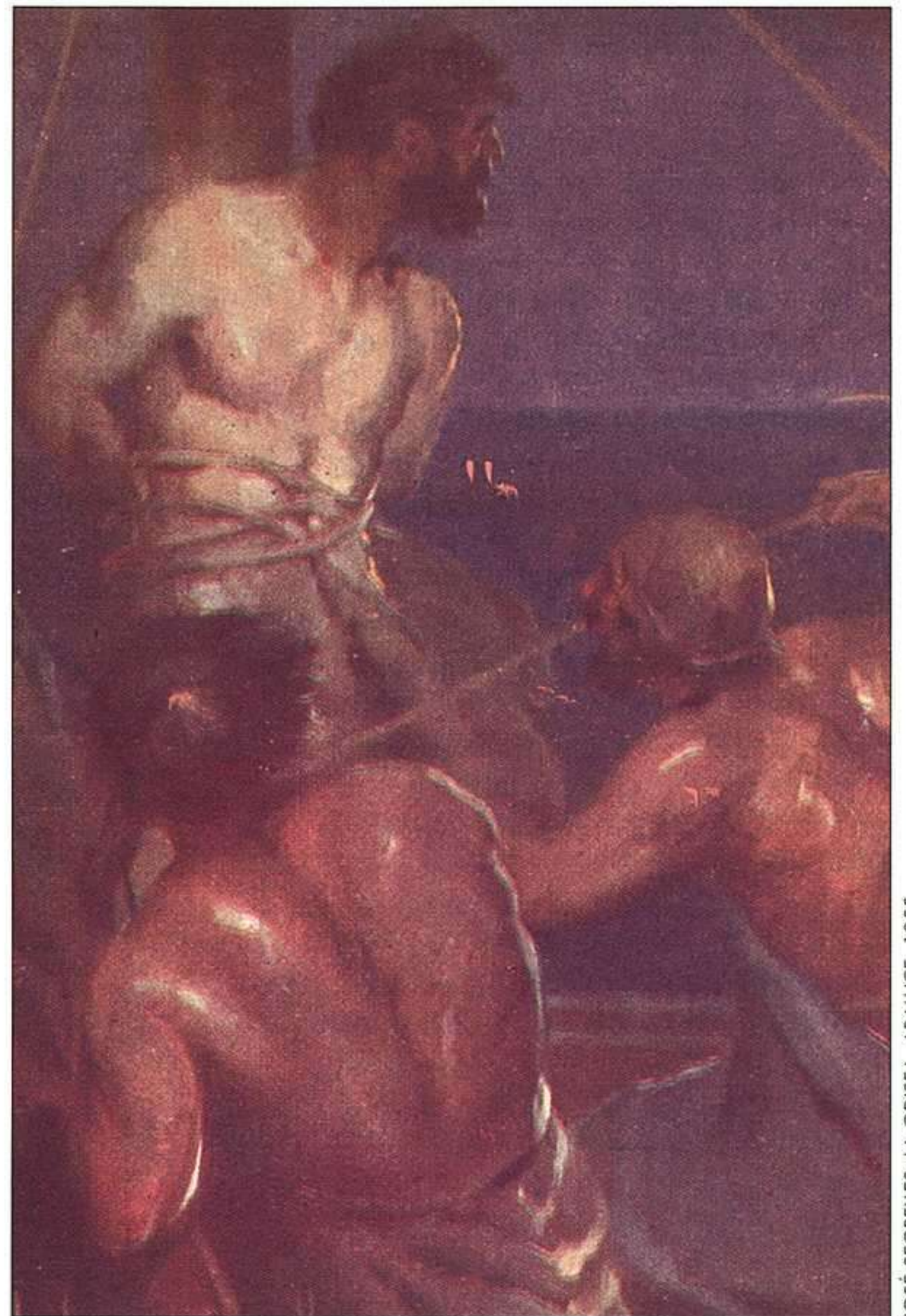


RICARD RECIO, EL FIL DE LA PUJA D'OR, LA GALERA, 1984.





WALTER CRANE, EL LIBRO DE LAS MARAVILLAS, ALBA, 1998.



JOSÉ SEGRELLES, LA ODISEA, ARAUZE, 1955.

y Gea, del mismo nombre. En la segunda obra se hace un repaso general por los héroes o ciclos heroicos, que habrían requerido más espacio para desarrollar sus historias, sobre todo, Hércules, Jasón y Teseo. En el cuadro de la página 34 hay que sustituir Ino, como esposa de Esón, por Alcímeda o Polimede. Abundan las citas de autores clásicos y modernos. Las ilustraciones son láminas, en sepia y negro de Carme Peris.

**22.** Martín, René (dir.), *Diccionario de la mitología griega y romana*, Madrid: Espasa Calpe, 1996, 553 pp.

Es uno de los diccionarios divulgativos de mitología clásica más completos que han aparecido últimamente. Como en la guía de Oxford, se pretende poner de relieve la herencia clásica de nuestra cultura a través de cinco apartados: lengua, literatura, iconografía, música y cine. Las

entradas de personajes se reducen a 300, lo que hace la lectura más amena. Esto, unido a las ilustraciones, a los útiles cuadros genealógicos y a los mapas de geografía mítica, hace la obra muy recomendable para estudiantes y lectores en general. En 1998 se reeditó como *Diccionario de la mitología clásica*, pero sin los estudios introductorios y finales de mitología ni sus índices y bibliografía.

**23.** Schmidt, Joel, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona: Larousse Planeta, 1996, 263 pp.

Es la edición española del *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine* (Larousse, 1993). Es un diccionario claro y preciso, con numerosas entradas (900), que hace fácil su manejo. Los personajes que carecen de entrada tienen referencia en el índice alfabético final. Hay muchos cuadros genealógicos inter-

calados en el texto. Algunos personajes incluyen un apartado de «historia del mito», que estudia su pervivencia. No contiene ilustraciones.

**24.** Ackermann, Erich, *Relatos de la Antigüedad*, Barcelona: Óptima (col. Cuentos del Mundo), 1997, 207 pp.

Es una colección de 36 leyendas de Grecia, Egipto y el antiguo Oriente de temática mitológica (19) o histórica; en algunas ocasiones son selecciones o retazos de mitos como en el caso de Ulises, y no hay criterio cronológico en la disposición. La narración es fiel a las fuentes clásicas, que se analizan en detalle en el último capítulo, «Comentarios», sobre todo, las *Metamorfosis*, de Ovidio y la *Historia*, de Heródoto. La extensión, en general, es breve, a excepción de la historia de Amor y Psique (pp. 147-179), que sigue fielmente a Apuleyo.



**25.** Bellingham, David, *Mitología griega. Dioses y leyendas*, Barcelona: Optima, 1997, 128 pp.

Esta obra, realizada por un arqueólogo, es muy completa en información mitológica y sigue las fuentes literarias clásicas. Se divide en cinco capítulos: el nacimiento de los dioses; los dioses olímpicos; relatos de los héroes griegos (Heracles, Teseo y Perseo); relatos de dioses, héroes y mortales; y las constelaciones. Además, intercala cuatro apartados sobre escultura, pintura, arqueología y poetas griegos. Las ilustraciones son otro de sus atractivos: en total 125, todas en color, de las que 40 son de pintura, lo que lo convierte en un libro muy adecuado para introducirse en el tema de la trascendencia plástica de la mitología.

**26.** Gallardo López, M<sup>a</sup> Dolores, *Mitología clásica resumida*, Madrid: Ediciones Clásicas, 1997, 173 pp.

Es un resumen de su *Manual de mitología clásica*, siguiendo el mismo esquema. La autora entiende que para los estudiantes que se acercan por primera vez a la mitología, y para los lectores en general, una obra así era necesaria. Y, ciertamente, con un lenguaje sencillo, consigue dar una visión clara y panorámica de toda la mitología, del difícil entramado de tanto personaje.

**27.** Menjón Ruiz, M<sup>a</sup> Sancho, *Leer Leyendas. Dioses de los mitos griegos*, Zaragoza: Alcaraván Ediciones (col. Tus Árboles Blancos), 1997, 122 pp.

Forma colección con otro libro sobre los héroes. Es un buen libro de divulgación de mitología griega, redactado con claridad y sencillez, apto también para la iniciación juvenil. En este primer tomo se estudian los dioses antiguos y olímpicos, en orden cronológico; el último capítulo está dedicado a las historias de amor y desamor: Apolo y Dafne, Orfeo y Eurídice, Céix y Alcíone, Zeus e Ío, Eco y Narciso, Eros y Psique. No hay espacio para más. Algún error observamos: Delfos no es una isla (p. 64). Incluye dibujos, doce en total, en blanco y negro.

**28.** Pérez i Mir, Anna y Rojas, Pere Ignasi, *Deús i herois de la mitologia grecorromana*, Barcelona: Pòrtic, 1997, 111 pp.

Es una obra de divulgación, dividida en cinco capítulos: introducción general sobre el mito; los dioses; la guerra de Troya; la caída de Troya y el regreso de Ulises; y los héroes (Hércules, Teseo, Perseo, Belerofonte, Orfeo, Jasón, Edipo). En recuadros en negrita se van resaltando otros aspectos del mito relacionados con su pervivencia. Incluye cuadros genealógicos, índice e ilustraciones de obras de arte en blanco y negro; 29 en total.

**29.** Sutcliff, Rosemary, *Naves negras ante Troya. La historia de la Iliada*, Barcelona: Vicens Vives (col. Clásicos Adaptados), 1997, 1998, 2000, 2001 y 2003, 175 pp; *Las aventuras de Ulises. La historia de la Odisea*, Barcelona: Vicens Vives (col. Clásicos Adaptados), 1998, 170 pp.

Son dos excelentes recreaciones de los poemas homéricos. La primera abarca no sólo los episodios de la *Iliada*, sino también los prolegómenos (no incluye el sacrificio de Ifigenia) y el desenlace; la narración es fiel al texto original, sólo que aquí se han suprimido los acontecimientos menos importantes y se ha despojado al estilo homérico de sus abundantes símiles y epítetos, con el fin de agilizar el ritmo; la sensación de unidad y de continuidad cronológica entre los hechos es sorprendente. En la segunda, la narración no comienza *in medias res* (por la mitad), como en Homero, sino que es más lineal y menos compleja: abarca todas sus aventuras desde la salida de Troya hasta su regreso feliz a Ítaca (no se incluye la descripción de la destrucción de Troya que Menelao cuenta a Telémaco, porque la autora ya lo trató en su obra anterior). Además, las dos obras incluyen sendos prólogos de Carlos García Gual (con imágenes en color de obras artísticas inspiradas en la *Iliada*), unas notas y un glosario, obra de los traductores, así como actividades sobre la lectura y la psicología de los personajes, obra de José Mas y María Teresa Mateu. Las ilustraciones son espléndidas: cada dos páginas se intercalan con el texto grandes dibujos en color de inspiración clásica; su autor es Alan Lee.

**30.** Morales, María Luz, *La Odisea*, Madrid, Anaya (col. Araluce), 1997,

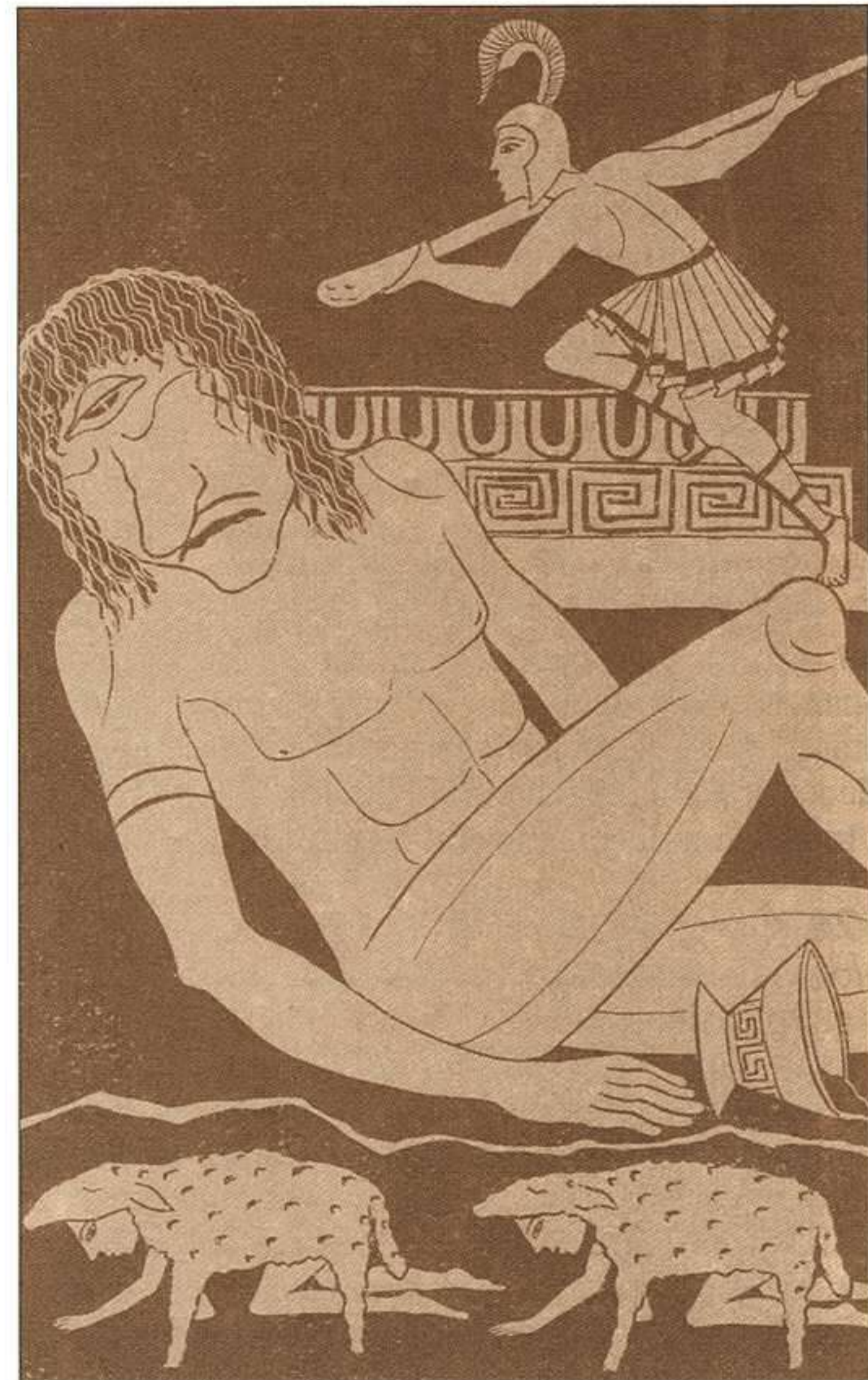
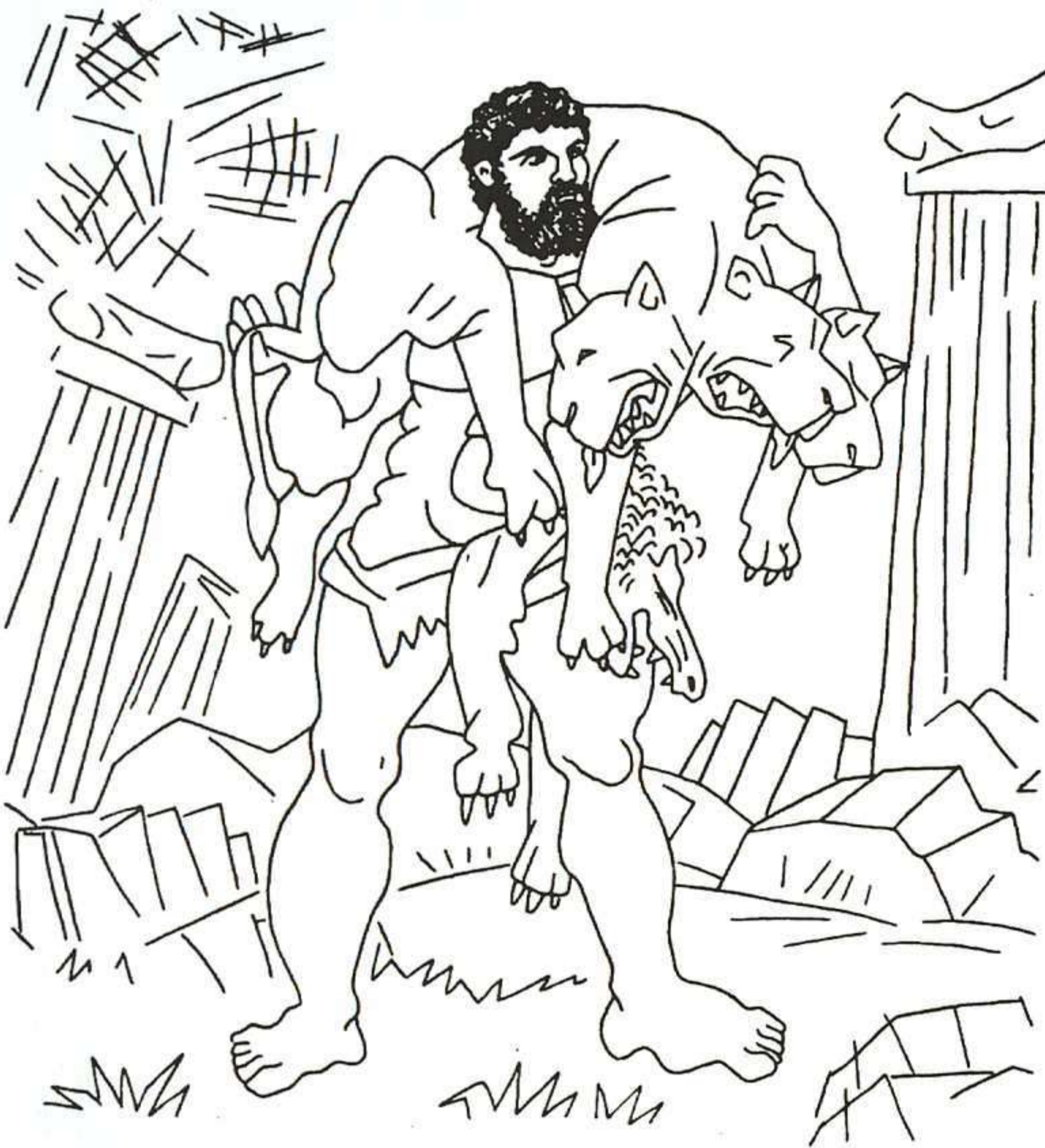
©Lena Anderson

Edición también en catalán

**Serres**  
www.edicioneserres.com



SIRO LÓPEZ, CUENTOS DE LA MITOLOGÍA GRIEGA, EDICIONES DE LA TORRE, 1994.



CARME PERIS, RELATS DE MITOLOGIA: ELS HEROIS, DESTINO, 1997.

159 pp; *La Iliada o el sitio de Troya*, Madrid, Anaya (col. Araluce), 1998, 133 pp.

La Biblioteca Araluce trataba de poner al alcance de los niños las obras maestras de la literatura universal; las versiones de la *Iliada* y la *Odisea* tuvieron muchas reediciones desde la primera de 1914. La autora se mantiene fiel al estilo homérico, reproduciendo algunos símiles y descripciones; parece seguir la traducción de Segalá. En la *Odisea* el relato es lineal, en tercera persona, desde la salida de Troya hasta la llegada a Ítaca. Se han omitido algunos episodios, como la visita al Hades o el viaje de Telémaco, y se han reducido otros, como los relativos a los pretendientes. Observamos alguna errata: Agamenón aparece como esposo de Helena, en lugar de Menelao (p. 20), o el género masculino que se emplea para hablar de Escila (p. 79).

En la *Iliada*, la distribución de contenidos es muy desigual: se comienza recreando con detalle el juicio de Paris y

los primeros episodios de la *Iliada*, pero a partir de la muerte de Patroclo (canto XVI) la narración se precipita inexplicablemente y en un solo capítulo se resume el resto de la historia hasta la caída de Troya; en la página 41 aparece Tersicles en lugar de Tersirtes. Las ilustraciones son dibujos en color (8 y 8) de José Segrelles, que incorporaban las ediciones antiguas.

**31.** Galé Casajús, Enrique, *Los héroes de la antigua Grecia*, Zaragoza: Alcaraván Ediciones (col. Tus Árboles Blancos), 1998, 156 pp.

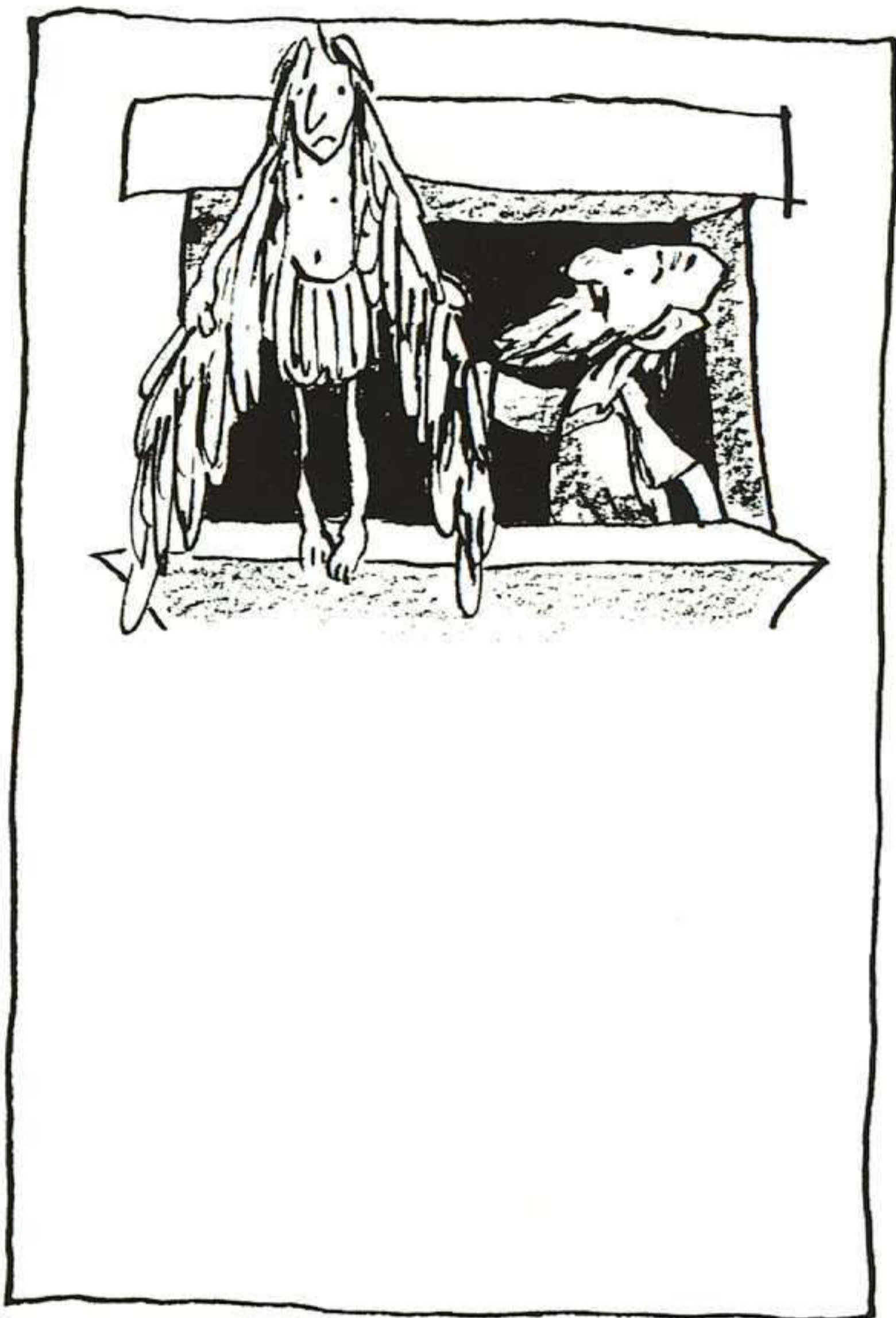
Este volumen, redactado con la misma claridad y amenidad del primero, se dedica a la aparición del hombre sobre la tierra y su relación con Prometeo y a cinco héroes: Perseo, Argonautas, Edipo, Hércules (sólo se recrean los trabajos de las manzanas de las Hespérides y la captura de Cerbero) y Teseo (se anticipa el episodio de Dédalo e Ícaro a la

muerte del Minotauro). Incluye dos mapas y 12 dibujos.

**32.** García Masegosa, Antonio, *Los amores humanos de Zeus*, Vigo: Universidad de Vigo, 1998, 150 pp.

El autor logra conjugar con maestría la divulgación y el rigor científico: recrea el mito en estrecha relación con los textos clásicos. Éstos se insertan en función de la argumentación y no al revés, y quedan tan bien engarzados que no se advierte el cambio de estilo. Consta de catorce capítulos: dos introductorios y doce dedicados a otras tantas amantes: Ío, Calisto, Europa, Sémele, las pléyades (Maya, Electra y Taigete), Antíope, Ganimedes, Dánae, Egina, Leda, Alcmena, y más brevemente Níobe, Pluto y Laodamía. Las fuentes que más se utilizan son Hesíodo, Apolodoro, Ovidio y Luciano. Hay unos cuadros genealógicos al final. Es una obra adecuada para universitarios que se inician en la mito-





logía. Animamos al autor a que continúe haciendo nuevas entregas de este tipo.

**33.** López Salamanca, Francisco, *Esto es Troya*, León: Everest (col. Punto de Encuentro), 1998, 56 pp.

Es un texto concebido para una representación teatral, en el que la guerra de Troya es vista en clave de humor. Se invierte el mito: los griegos toman una Troya despoblada y son sitiados por los troyanos, que inventan el caballo de madera y, finalmente, los rinden; Zeus apoya a los griegos y Poseidón a los troyanos. Esta obra fue galardonada con el premio Barahona de Soto de teatro infantil.

**34.** Deary, Terry, *Las 10 mejores leyendas griegas*, Barcelona: Molino, 1999, 191 pp.

Es un enfoque muy original y actualizado de los mitos griegos, que seguro divertirá a los más jóvenes. Se seleccionan diez mitos: Zeus, Afrodita, Orfeo y

Eurídice, Perseo y Medusa, Teseo y el Minotauro, Edipo, Los trabajos de Hércules, Jasón y los argonautas, La Odisea y La guerra de Troya. La narración es multiforme: a través de una carta, un cómic, un periódico, una investigación policíaca, una obra de teatro. Pero la información se amplía al final de cada capítulo con otros diez «datos más notables». Se incluyen algunos tests para responder. Las ilustraciones responden al tono humorístico de la obra.

**35.** De la Escosura, D. P., *Manual de mitología. Compendio de la historia de los dioses, héroes y más notables acontecimientos de los tiempos fabulosos de Grecia y Roma*, Valencia: Librerías París-Valencia, 1999, 562 pp.

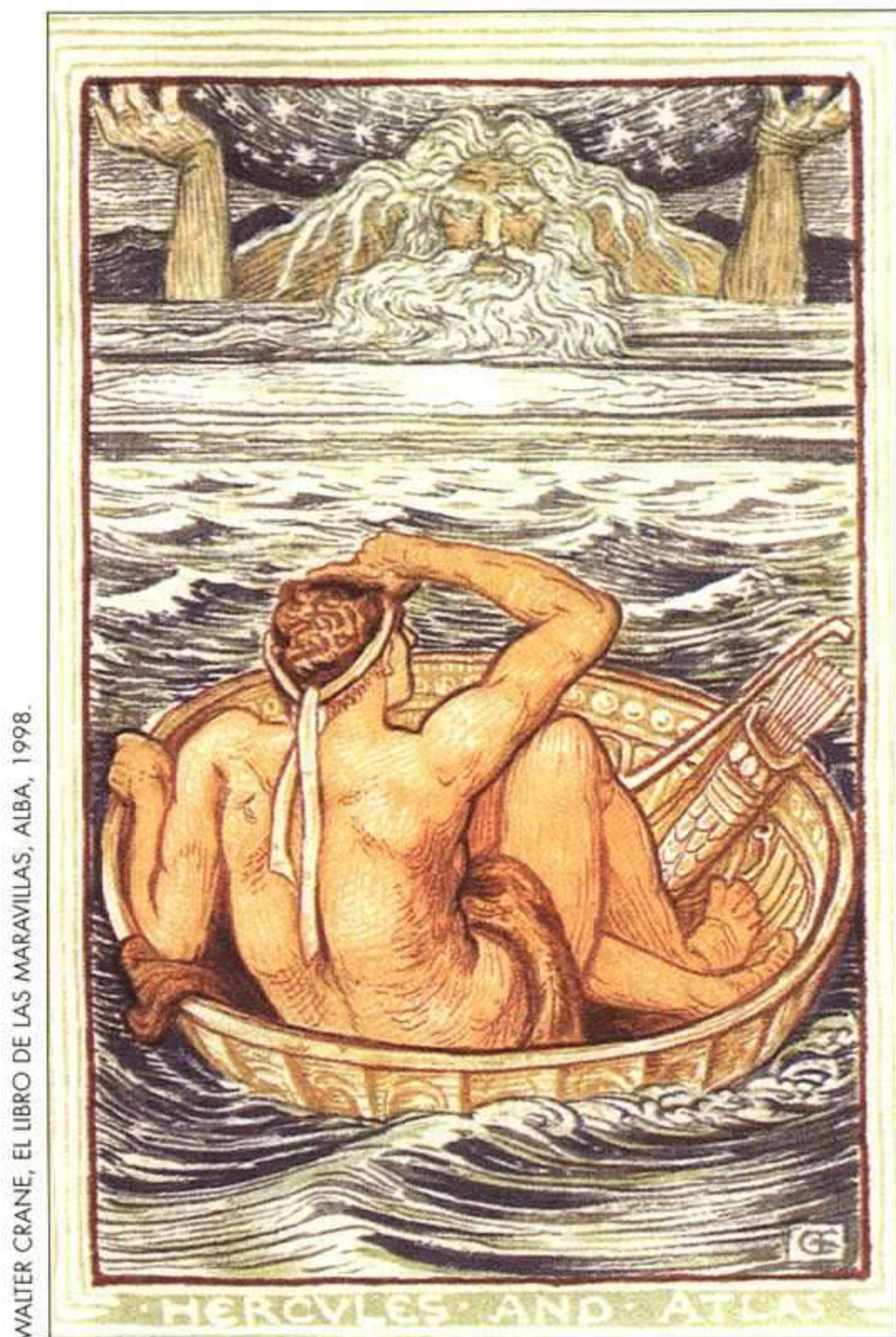
Es una reproducción facsímil de la edición de 1845 (Madrid: F. De P. Mellado, 531 pp.). En el prólogo afirma que con esta obra pretende hacer un servicio a la juventud, para lo que usará un estilo

ameno y evitará temas que puedan ofender a la moral pública. Divide a los dioses —de los héroes habla menos— en cinco clases: dioses mayores y consentes (12 más 8 auxiliares); dioses subalternos; dioses naturales; semidioses o héroes; y dioses alegóricos. La información es muy completa; las explicaciones alegóricas son frecuentes, así como los datos iconográficos y de culto. Termina con un apartado sobre las religiones antiguas (pp. 353-470) y una amplia «tabla analítica» (pp. 471-531). Incluye 150 láminas de bella factura, que no titula.

**36.** Köhlmeir, Michael, *Breviario de la mitología griega*, Barcelona: Edhasa, 1999, 218 pp.

Es una bella y atractiva recreación literaria de la mitología griega. Aunque no sigue el orden tradicional, la organización está muy pensada. Comienza, como Homero, invocando a los cantores (Marsias, Orfeo); continúa con el rapto





de Europa y la saga a que dio origen; después viene el origen de dioses y hombres; de héroes se centra en Perseo (no trata a Hércules ni a Jasón) y en la raza maldita de Peleo, y termina con la guerra de Troya y la figura de Ulises. Las continuas opiniones y comentarios dan también cohesión al relato. Afirma que los mitos hay que contarlos, como a él se lo hacía su padre, y que esto supone inventarlos, hacerlos tuyos (p. 218).

**37.** McCaughrean, Geraldine, *Mitos (Perséfone y las semillas de la granada / La carrera de Atalanta. Perseo y la gorgona Medusa. Jasón y el vellocino de oro / Aracne, la tejedora. Los doce trabajos de Hércules / Eco y Narciso. Teseo y el Minotauro / Orfeo y Euridice / Apolo y Dafne. Dédalo e Ícaro / El rey Midas. El caballo de madera / La caja de Pandora. Las aventuras de Ulises)*, Madrid: SM, 1999 (ed. en catalán en Cruïlla, 2001), y *Mitos romanos (Diana y Orión, El viaje de Eneas, Rómulo y Remo, Las profecías de la sibila)*, Madrid: SM, 2002.

Es una colección de doce libros de pequeño formato (48 pp. cada uno), 8 para Grecia y 4 para Roma, encuadernados en pasta dura, destinados al público infantil. En cada libro se recrea un mito, o dos, relativos, en su mayoría, a los héroes. En adaptaciones de este tipo es habitual el tono moralizante, y en este caso, además, se añade a veces el humorístico. La imaginación es en ocasiones tan desbordante, que desfigura el mito. Las ilustraciones son dibujos en blanco y negro del conocido ilustrador inglés Tony Ross.

**38.** Pouzadoux, Claude, *Cuentos y leyendas de la mitología griega*, Madrid: Espasa Calpe, 1999, 158 pp.

Divide el contenido en dos grandes apartados: leyendas divinas y héroes, y añade un breve apéndice sobre diversos temas relacionados con la mitología (expresiones del lenguaje habitual, entre otros). La autora, profesora de Griego de la Universidad de Nanterre, hace una selección y adaptación muy adecuada para los jóvenes que se inician en la mito-

logía griega. Sobre todo, los capítulos de los héroes (Jasón, Hércules, Perseo, Teseo y Edipo) están muy conseguidos. Hay notas a pie de página que explican los términos más difíciles. La transcripción de nombres propios, que parece basarse en el original francés, habría que revisarla. Incluye 26 dibujos, con cierto toque de humor.

**39.** Vallon, Jacqueline, *La historia de los doce trabajos de Hércules*, León: Everest (col. Lecturas de la Historia), 1999, 59 pp.

El librito está pensado para la educación Primaria. La narración, que no incluye diálogos, es bastante fiel a las fuentes. Tras una introducción breve sobre los dioses del Olimpo, se centra en los doce trabajos, finalizando con el episodio de Neso y Deyanira. Los dibujos en color son bonitos y animan el relato (uno por página).

**40.** El abanico, *Mitología*, Barcelona: Loc Team, S.L., 2000, 32 pp. Versión española de *La Mythologie* (París, 1999).



Son 32 fichas desplegadas como abanico, con final troquelado de una obra de arte clásica o moderna en color: en el anverso se da información general del personaje (16 dioses y 14 héroes, ordenados alfabéticamente) y en el reverso, que encabeza otra obra de arte (a veces bastante desconocida), se añaden otros datos y se hace referencia a expresiones del lenguaje tomadas de la mitología.

**41.** Vernant, Jean-Pierre, *El universo, los dioses, los hombres. El relato de los mitos griegos*, Barcelona: Anagrama, 2000 (reed. 2001), 224 pp.

El helenista francés Vernant hace aquí una obra magistral de mitología griega con propósito divulgativo, demostrando que no es incompatible esta tarea con la de investigador, por la que es más conocido; es, pues, recomendable tanto para profanos como para especialistas. Trata de revivir el carácter oral de los mitos griegos —aunque reconoce la dificultad de escribir como se habla—, a raíz del placer que le produjo relatárselos a su nieto. El contenido se reduce a los mitos más esenciales (no sabemos si tiene pensado editar otro volumen): el origen del universo; la guerra de los dioses, la soberanía de Zeus; el mundo de los humanos; la guerra de Troya (al final de la línea 17 de la página 93 debe decir Afrodita en lugar de Atenea); Ulises o la aventura humana; Dioniso en Tebas; Edipo a destiempo; Perseo, la muerte, la

imagen. Los tres primeros capítulos (pp. 15-81) exponen con extraordinaria claridad la sucesión de los dioses y la creación del hombre. En cuanto a la guerra de Troya, sólo se ocupa de los prolegómenos y de la figura de Aquiles; en cambio en la parte dedicada a Ulises comenta con detalle los episodios de la *Odisea* (pp. 104-53). Acerca de Dioniso y Edipo sigue a los trágicos. El relato sobre Perseo es el más breve. La caracterización psicológica de los personajes, la recreación literaria, la interpretación y el coherente hilvanado de los acontecimientos son otros de los méritos de la obra. Termina con un glosario.

**42.** Beaumont, Émilie y Baussier, Sylvie, *Mitologías*, Francia: Éditions Fleurus (distribución en España: Panini), 2001, 124 pp.

Es una buena síntesis de todas las mitologías del mundo (12), expuesta con gran claridad y dirigida a los más jóvenes. A la griega se reservan las pp. 36-66 en varios capítulos: orígenes, amores de Zeus, Dioniso, Atenea, Prometeo y Pandora, diluvio, Apolo, Poseidón, Hefesto y Afrodita, Hades, Teseo, Perseo, Edipo, Jasón, Hércules y Ulises. A la romana las pp. 67-71: Eneas, Rómulo y Remo. Habría que revisar la ortografía de los nombres propios.

**43.** Goñi, Carlos, *Cuéntame un mito*, Barcelona: Ariel, 2001, 253 pp.

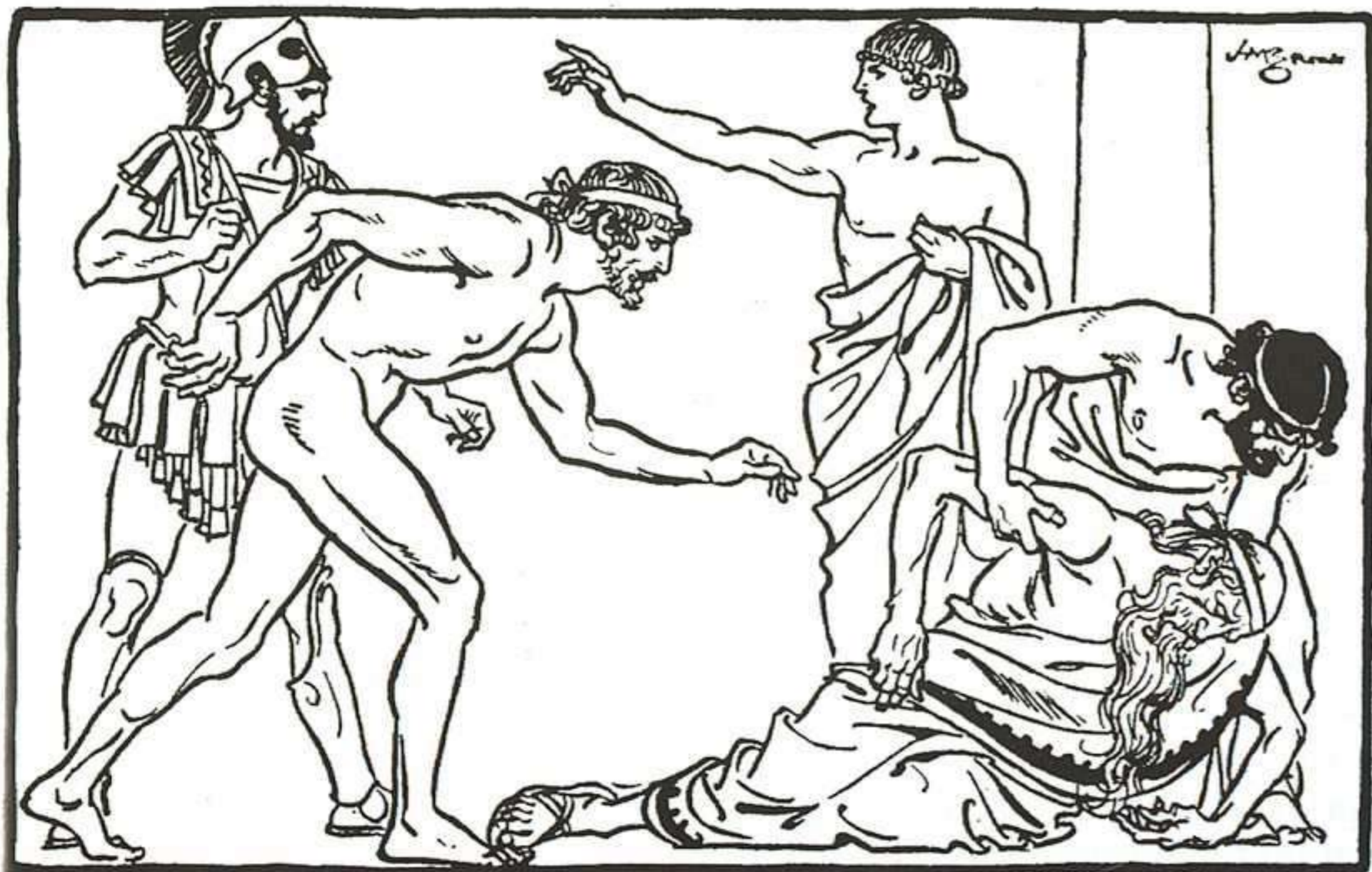
Es una aportación muy atractiva desde el campo de la filosofía. Cada capítulo, 47 en total, consta de una pequeña introducción, la exposición del mito y, lo más novedoso, un apartado de «sugerencias», que es la interpretación que hace el autor: trata de ilustrar cada sentimiento humano con un mito. La bibliografía recomendada por lo general tiene relación con la filosofía. Como el título indica, los mitos deben ser continuamente contados para sobrevivir.

**44.** Lamb, Charles, *Las aventuras de Ulises*, Barcelona: Alba, 2001, 125 pp.

La primera edición de esta obra se publicó en Londres en 1808. Es una versión abreviada de la *Odisea*, en la que no faltan los episodios fundamentales. Renuncia a la descripción de costumbres para darle más ritmo a la narración —tal vez por ello apenas usa los diálogos—, y la convierte en una obra atractiva para los jóvenes. En el prefacio reconoce su deuda con la traducción inglesa de la *Odisea* de Chapman. Es una buena recreación, con valores literarios. Las ilustraciones, 16 en total, de estilo *art nouveau*, corresponden a la edición original.

**45.** Martin, Jean, *Cuentos y leyendas de la Iliada. Homero*, Madrid: Espasa Calpe, 2001, 121 pp.

Es una recreación modélica de una obra clásica para jóvenes. En sus 16 capítulos sigue fielmente la *Iliada*, co-

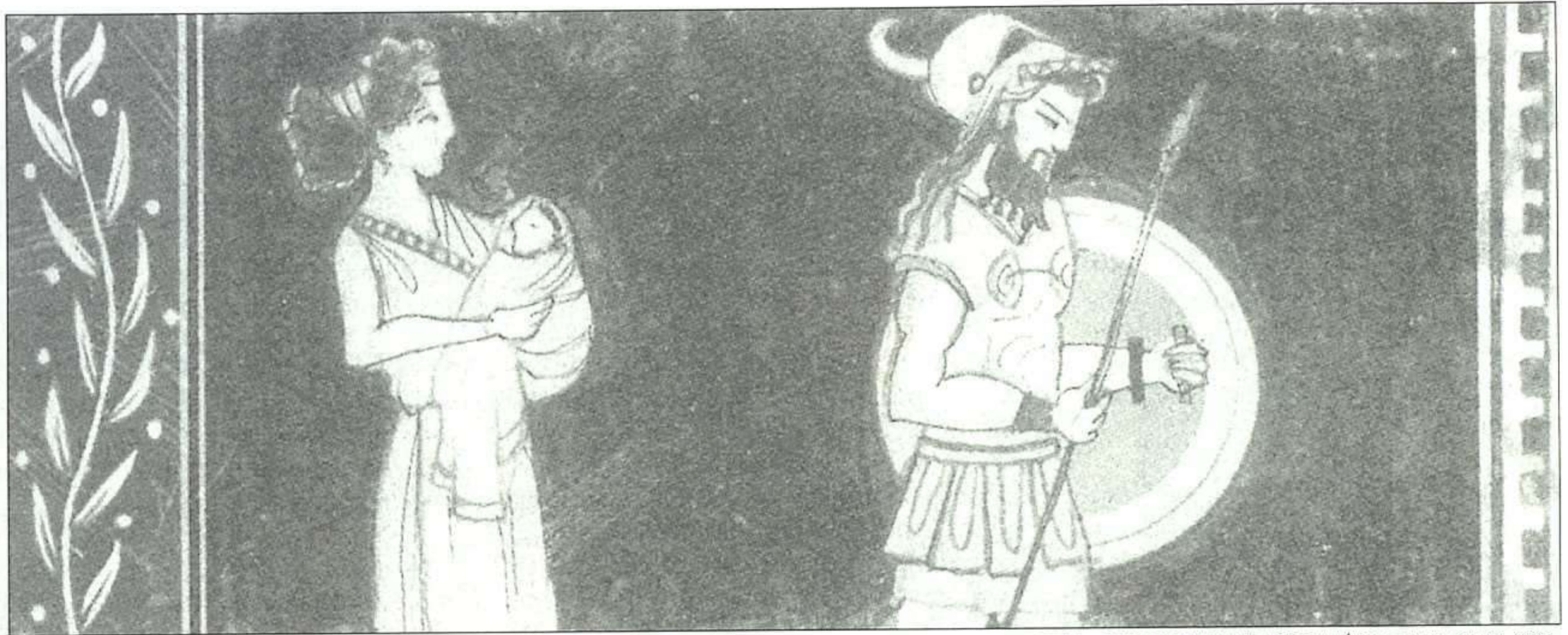


H. M. BROCK, CUENTOS DE HADAS GRIEGOS, J. J. DE OLANETA, 1987.



TONY ROSS, TESEO Y EL MINOTAURO, CRUJILLA, 2001.





ANA AZPEITIA, CUENTOS Y LEYENDAS DE LA ILÍADA, ESPASA-CALPE, 2001.

menzando también con la invocación a las musas. Mantiene los epítetos de los personajes y algunas comparaciones, como la de las generaciones de los hombres y de las hojas. Además incluye notas a pie de página, explicativas normalmente de vocabulario, que se complementan con el amplio glosario (pp. 97-110) y el apartado de «Homero y la Iliada. Leyendas e historia». Advertimos algunos errores: *fumus* (humo) como etimología de «funesta» (p. 19), Cronos en lugar de Cronida (p. 54) y Erix en lugar de Éris o Éride como personaje masculino (p. 116). Los dibujos tratan de imitar la cerámica griega.

**46.** Parisi, Melania, *La mitología clásica. Dioses y héroes griegos y romanos*, Madrid: Editex, 2001, 124 pp.

Es una enciclopedia de la mitología clásica muy atractiva por sus ilustraciones y por la selección de mitos. De los siete capítulos de que consta, cinco se dedican a Grecia (las cosmogonías, los dioses del Olimpo, la creación del ser humano, los héroes, mitos panhelénicos y ciclos secundarios), uno a Roma y otro al mito en el arte. La exposición es clara, aunque parece más apropiada para un público iniciado que para niños. Se añade información complementaria a través de las ilustraciones, que consisten en grandes dibujos a color cada dos páginas y en obras de arte de todos los tiempos.

**47.** Guillot, Laurence, *Las metamorfosis de Ovidio*, Madrid: Anaya, 2002, 159 pp.

La autora selecciona entre las 231 his-

torias que componen las *Metamorfosis* las 14 que considera más conocidas o significativas. En el apéndice final afirma que más que el rigor ha pretendido mantener el vigor del texto original. Suprime lo que no le parece esencial y puede entorpecer el relato, como a ella le pasó de joven cuando su profesora le aconsejó que leyera los mitos de Dafne y Narciso. Para ello reduce las largas descripciones y desarrolla amplios diálogos.

**48.** Navarro Durán, Rosa, *Mitos del mundo clásico. Versión libre de las Metamorfosis de Ovidio*, Madrid: Alianza (col. Biblioteca Juvenil), 2002, 254 pp.

Ha sido un acierto la edición de esta versión libre de las *Metamorfosis*, al poner al alcance de los jóvenes, y del público en general, un texto que es fundamental en la transmisión de la mitología. Aunque no es una traducción, la recreación es muy fiel: se sigue la estructura de la obra original, pero sin división en libros (XV); los mitos, en total 111, se suceden con la misma concatenación. Sólo se prescinde de los mitos de los libros XIV y XV porque Homero y Virgilio los elaboran más ampliamente.

**49.** Vivet-Rémy, Anne-Catherine, *Agamenón y la guerra de Troya*, Madrid: Akal, 2002, 128 pp; y *Los viajes de Ulises*, Madrid: Akal, 2002, 127 pp.

Son dos libros de gran calidad. A través de recreaciones y de juegos se pretende introducir a los más jóvenes en el mundo clásico. En el primero, más allá de su título, se trata en profundidad la historia

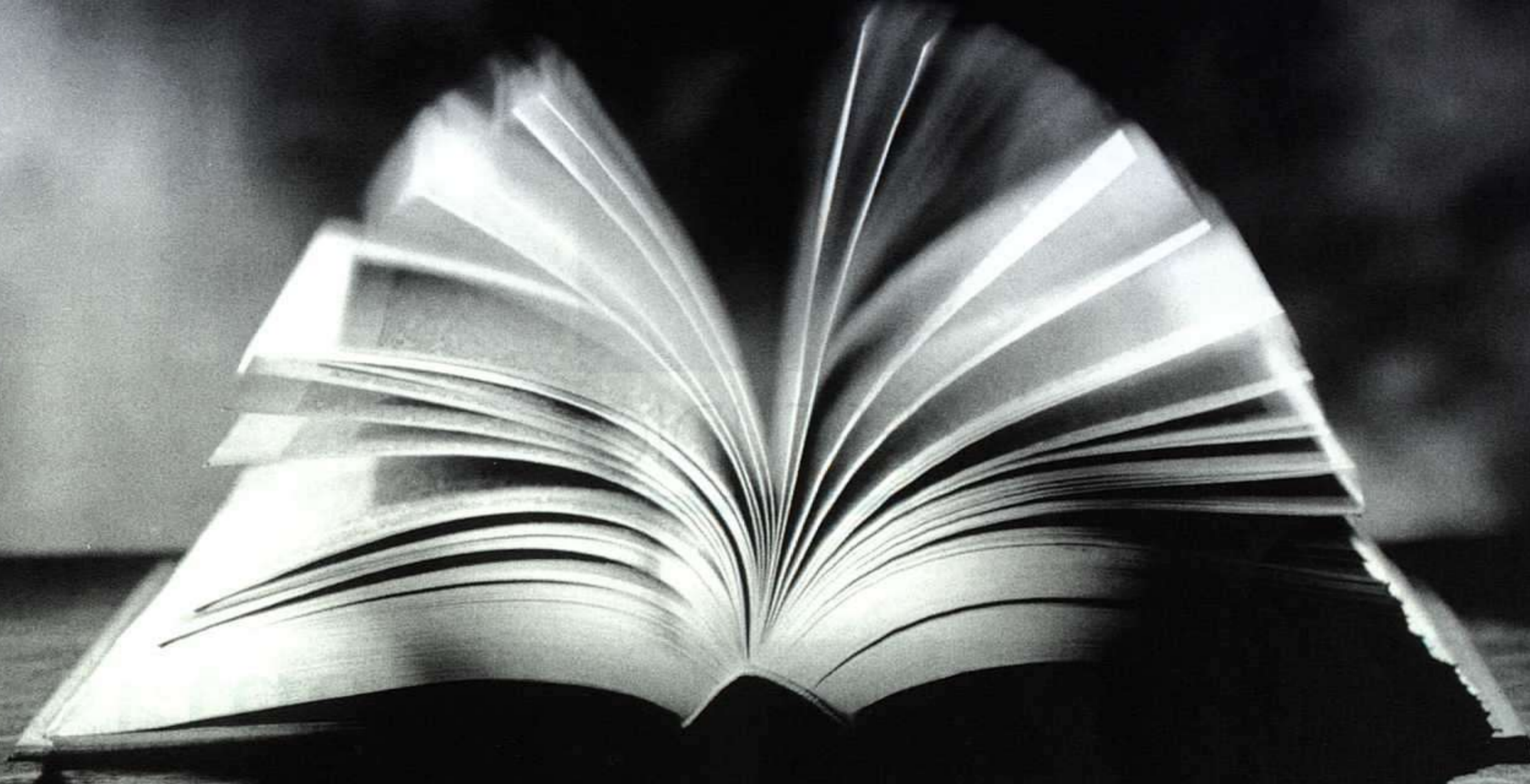
maldita de la familia de los atridas, desde Tántalo hasta Orestes. A la guerra de Troya en sí se dedican tres capítulos de los 15 que contiene (9-11). Tras cada capítulo hay un apartado para juegos, que a menudo son muy originales y entretenidos (¿quién soy?, charadas, crucigramas, jeroglíficos, ejercicios de vocabulario..., con las soluciones al final), fichas de dioses e información complementaria. Incluye algunas ilustraciones. El segundo libro, que tiene la misma estructura, sigue fielmente la *Odisea* en diez capítulos.

**50.** Comotto, A., *El libro de los mitos griegos. Relatos de hoy y de siempre*, Barcelona: Ediciones B, 2002, 109 pp.

Comotto es el adaptador y autor de las atractivas ilustraciones. Es una recreación amena, entre narración y diálogo, de 29 episodios de la mitología griega, en su mayoría protagonizados por héroes, que no están seleccionados con criterio genealógico o cronológico, lo que hace que a veces se separen episodios de un mismo ciclo (Ulises). Contiene algunas inexactitudes: la caja con los males no la creó Prometeo; las grayas no son ninfas; el episodio del vuelo de Dédalo e Ícaro no fue anterior a la llegada de Teseo a Creta; cuando tiene lugar el encuentro con las sirenas no habían pasado 25 años desde la caída de Troya; Yóbates no es amigo de Preto, sino yerno. ■

\*Antonio Ramón Navarrete Orcera es profesor de Griego del IES San Juan de la Cruz de Úbeda (Jaén).





## PAÍSES INVITADOS

Chipre Eslovaquia Eslovenia Estonia Hungría Lituania Malta Polonia

# LIBRO LIBRE LIBER

Edición XXI

Feria  
Internacional  
del Libro

1 al 4 de octubre de 2003

MADRID - ESPAÑA

#### PATROCINADORES

- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte  
Dirección General del Libro, Archivos  
y Bibliotecas
- Instituto Español de Comercio Exterior  
ICEX
- Comunidad de Madrid  
Consejería de las Artes
- Ayuntamiento de Madrid
- Centro Español de Derechos Reprográficos  
CEDRO
- Gremio de Editores de Madrid

#### COLABORA

- Cámara Oficial de Comercio  
e Industria de Madrid

#### PROMUEVE



FEDERACIÓN DE GREMIOS  
DE EDITORES DE ESPAÑA



**IBERIA**  
Transportista Oficial  
Official Carrier



**Feria de  
Madrid**

#### ORGANIZA

Parque Ferial Juan Carlos I  
28042 Madrid  
España/Spain  
Tel.: (34) 91 722 53 59 / 50 00  
Fax: (34) 91 722 58 04  
E-mail: liber@ifema.es  
www.liber.ifema.es



ESTUDIO

# Sapo y los problemas de la vida

**Verónica Uribe\***



MAX VELTHUIJS, SAPO Y EL ANCHO MUNDO, EKARÉ, 1999.

*El mundialmente famoso autor e ilustrador holandés Max Velthuijs, padre de Sapo, Liebre, Pata y Cochinito, cumple 80 años, y nos parece un buen momento para analizar su obra y para disfrutar de una breve entrevista que se le hizo en la Feria de Bolonia, en 1998. Varias veces candidato al Andersen, Max Velthuijs conserva intacta su alma de niño.*



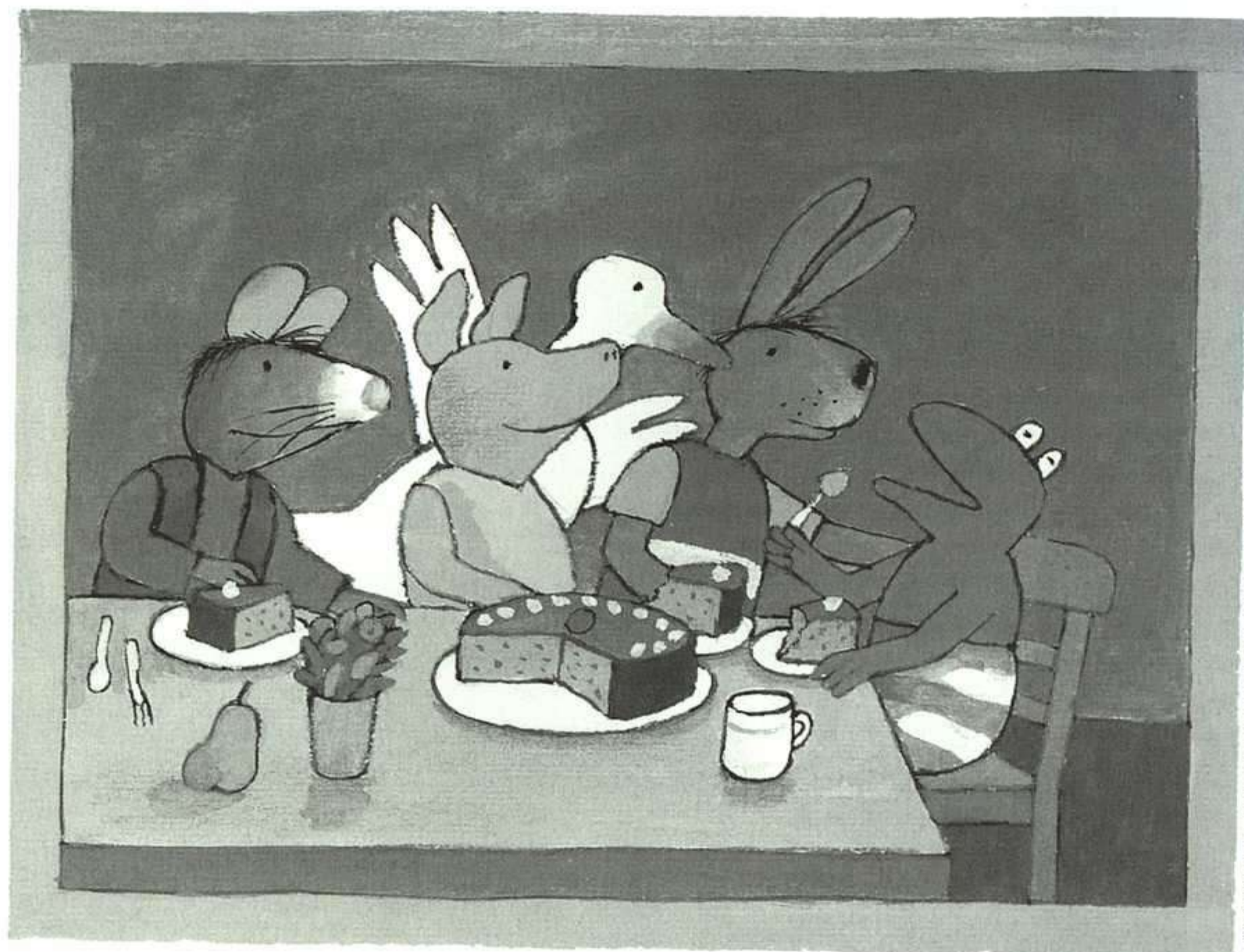
**E**ste año, el autor e ilustrador holandés Max Velthuijs cumple 80 años. Sus libros y sus personajes figuran entre los más populares de su país, y cuentan también con el favor de la crítica y de los especialistas. Este reconocimiento le ha valido ser nominado al Premio Andersen en diversas ocasiones y ha trascendido las fronteras: hoy en día, Sapo, el protagonista de la serie que lo ha hecho más conocido, es uno de esos «ciudadanos del mundo» que se conoce por igual en muchísimos países de Europa, América Latina y Asia. Un artículo sobre Sapo y una entrevista al autor aparecen reunidos en este número de la revista para celebrar la ocasión.

### Una inspirada creación

Dicen que todos los ilustradores se dibujan a sí mismos en sus personajes. Pero cuando a Max Velthuijs le preguntaron si él era Sapo, protagonista de su más famosa serie de libros para niños, lo negó con mucha firmeza. Sin embargo, quienes vimos al ilustrador holandés durante su visita a Venezuela sumergiéndose en las cálidas aguas del Caribe con un traje de baño a rayas blancas y rosadas, idéntico al que usa el inocente Sapo, no dudamos de que Max era Sapo. Y el convencimiento no provino exclusivamente de su atuendo de baño, sino de su sonrisa, de oreja a oreja, y de algunas de sus reflexiones, como cuando hablando de los viajes, dijo: «Me gusta viajar, pero sólo cuando no tengo que hacerlo. Desde mi casa, miro por la ventana y digo: “Qué agradable sería ir a...”. Entonces, justo antes de partir, me siento muy extraño y digo: “¿Por qué he de salir de mi casa? Me gusta este lugar”».

Lo mismo piensa Sapo, que ama su casa, su bosque y a sus amigos y sufre de nostalgia cuando, entusiasmado con el espíritu aventurero de Rata, sale un día a correr mundo. Se cansa muy pronto de las penurias e incomodidades del viaje y añora regresar a su blanda camita (*Sapo y el ancho mundo*).

Max Velthuijs llegó a los libros para niños después de una carrera exitosa en publicidad («un mundo hostil», en sus propias palabras) haciendo afiches, avisos, portadas de libros y películas de



MAX VELTHUIJS, SAPO Y EL ANCHO MUNDO, EKARÉ, 1999.

animación. Fue en 1968 cuando la editorial suiza Nord Sud lo contactó para que ilustrara un libro para niños. Al año siguiente publicó *The Boy and the Fish* (*El niño y el pez*), de cuyo texto era también autor. Pocos años después abandonó la publicidad y se ha dedicado desde entonces exclusivamente al campo de la literatura infantil. Ha publicado más de 40 libros que han sido traducidos a 14 lenguas, entre ellas, castellano, inglés, alemán, francés, japonés y coreano.

La serie de Sapo, en su formato original de álbum, ha sido editada en castellano por Ediciones Ekaré, título por título, desde 1998, a medida que van siendo creadas por su autor. Son las historias de cuatro amigos —Sapo y sus tres compañeros: Liebre, Pata y Cochinito— que viven en medio de un verde bosque. Cada uno se mueve en su ámbito: Liebre leyendo mucho, Cochinito preocupado de cocinar y lavar, Pata medio distraída y Sapo circulando entre ellos, vinculándolos con sus inquietudes, con sus «problemas de la vida».

Pero ¿cuál es el encanto que encierran estos libros que los ha hecho favoritos de muchos niños y de no pocos adultos?

Algunos señalan que la sencillez es

una de sus principales virtudes y características.

«Sapo es una inspirada creación, una obra de arte de la simplicidad gráfica. Sapo es poco agraciado, verde y vulnerable y, sin embargo, logra transmitir una dignidad reflexiva», dice una crítica aparecida en *The Guardian*.<sup>1</sup>

Max Velthuijs mantiene en toda la serie el mismo esquema de diseño: el texto siempre abajo y las imágenes ocupando las dos terceras partes de la página, la mayoría enmarcadas y algunas desplegadas en doble página y sangradas. Es un planteamiento simple y riguroso que representa una fluida transición entre el álbum de gran formato y el libro de primeras lecturas. Casi todas las imágenes son de plano general. No hay primeros planos, ni perspectivas distintas de la frontal. Hay una direccionalidad notoria de izquierda a derecha en todas las historias, y las imágenes, en su dinámica, nos impulsan a pasar la página.

Cuando se habla de las ilustraciones de Max Velthuijs, muchos mencionan los colores brillantes y el fuerte trazo negro del dibujo. Pero más que estas características, típicas de lo que se supone gusta a los niños pequeños, resaltan la





MAX VELTHUIJS, SAPO Y LA CANCIÓN DEL MIRLO, EKARÉ, 1999.

expresividad de los personajes que dejan ver, con humor y también ternura, sus estados de ánimo, sus propósitos, sus emociones.

La mayor parte de las historias de Sapo y sus amigos suceden al aire libre: en el bosque, en la laguna, en el río. Este paisaje de mucho verde, de cielo abierto, transmite alegría y gozo, deleite en la naturaleza y amor por la vida, y nos habla de personajes que se mueven en su mundo con libertad y seguridad.

### Una rata inmunda y sucia

Pero junto con este planteamiento gráfico simple y animoso, lo que atrae en

los libros de Sapo son las historias mismas y el encanto con que están contadas. «Velthuijs limpia toda la solemnidad fatua de los “grandes temas”» señala un crítico.<sup>2</sup> Y, ciertamente, para abordar el amor, la muerte, la amistad, la nostalgia, el racismo, Velthuijs tiene una levedad que se agradece. Tanto es así que, por fortuna, más que ver «objetivos transversales» y «la cuestión valórica», los docentes, como los otros mortales, se dejan encantar por Sapo y sus tribulaciones expresadas con una mirada inocente y desprejuiciada, en diálogos llenos de humor.

*Sapo enamorado* es uno de los títulos favoritos de los niños, como lo señala el mismo Max Velthuijs. En este episodio,

Sapo está preocupado porque no se ha sentido bien. Tiene ganas de reír y de llorar al mismo tiempo y no sabe si está feliz o triste. Pasa por casa de Liebre y le cuenta:

«—A veces tengo calor y a veces tengo frío —dijo Sapo—. Y hay algo que hace *tunk tunk* dentro de mí, aquí.

Y se puso la mano en el pecho.

Liebre pensó profundamente como un doctor de verdad.

—Ya veo —dijo—. Es tu corazón. El mío hace *tunk tunk* también.

—Pero el mío algunas veces hace *tunk tunk* más rápido de lo normal —dijo Sapo.

Liebre sacó de su biblioteca un enorme libro y pasó las páginas.





MAX VEITHUIS, SAPO Y EL FORASTERO, EKARÉ, 1999.

—Ajá —dijo—. Oye esto. Latidos acelerados, sudores fríos y calientes... ¡Estás enamorado!

—¿Enamorado? —preguntó Sapo sorprendido—. ¡Estoy enamorado!

Y se puso tan contento que de un salto salió de la casa y brincó hasta el cielo.»

Otro de los títulos notables de la serie es *Sapo y el forastero*. Notable desde la primera escena en que aparece Cochinito saliendo del bosque con gesto alarmado, mirando hacia atrás, hacia «lo desconocido», que los lectores no podemos ver todavía.

«—¿Ya lo vieron? —preguntó Cochi-

nito alborotado cuando encontró a Sapo y a Pata.

—No —dijo Pata—. ¿Cómo es?

—A mí me parece una rata inmunda y sucia —contestó Cochinito. ¿Qué habrá venido a hacer aquí?

—Hay que tener cuidado con las ratas —dijo Pata—. Son todas unas ladronas.

—¿Cómo lo sabes? —preguntó Sapo.

—Eso lo sabe todo el mundo —dijo Pata, indignada.»

Pero Sapo no está seguro y decide ir a visitar al forastero esa misma noche. Agazapado tras unos arbustos, Sapo mira a Rata en su campamento al lado del bosque. En una doble página llena de azul y verde, muy hermosa, vemos a

Rata calentando su comida en un sabroso fuego. El olor es delicioso y Sapo piensa que todo se ve muy acogedor. Al día siguiente le cuenta a sus amigos:

«—Parece un tipo simpático —dijo Sapo.

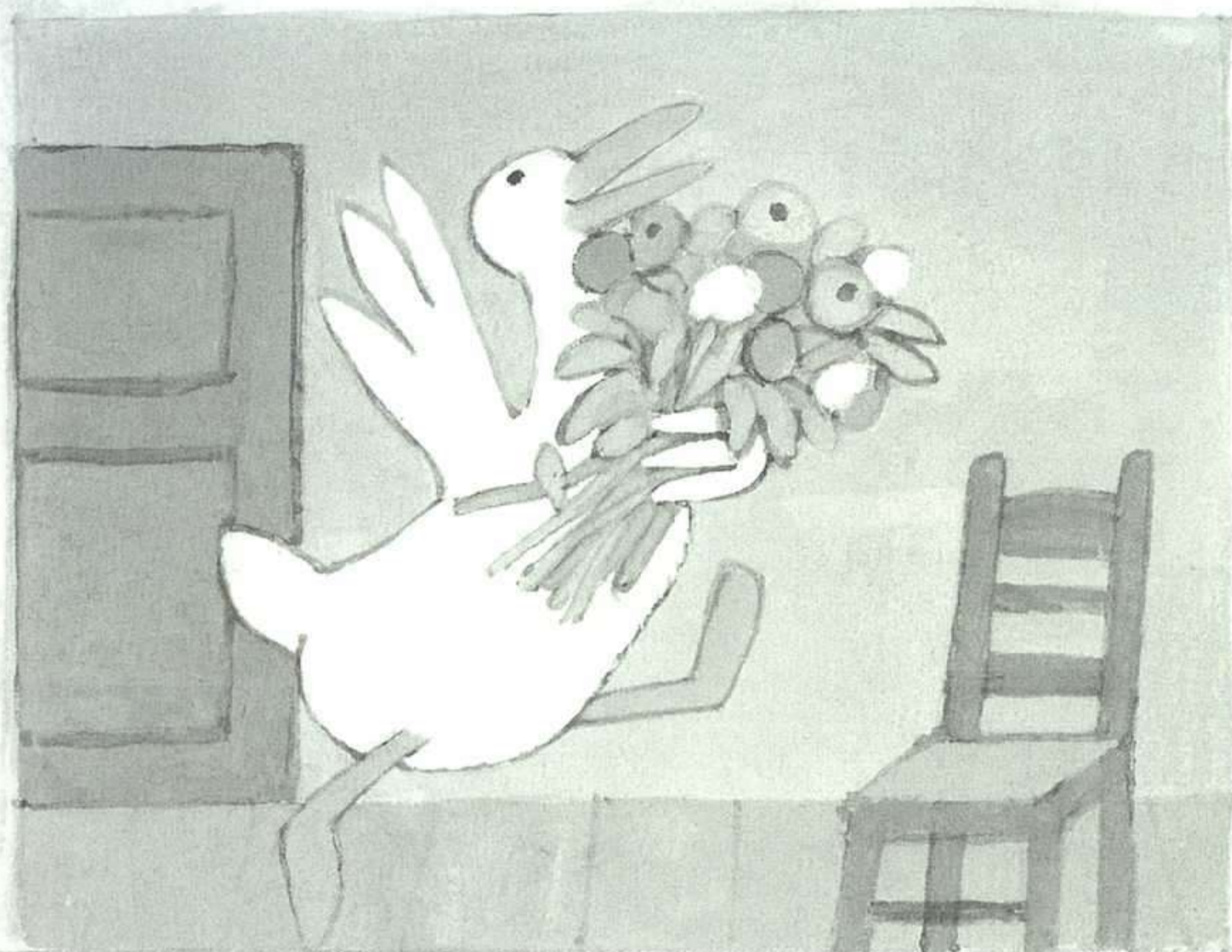
—Cuidado —dijo Cochinito—. Recuerda que es una rata inmunda.

—Te apuesto a que se comerá toda nuestra comida y que nunca trabajará —dijo Pata—. Las ratas son todas unas flojas y unas aventureras.»

Sapo, sin embargo, continúa visitando a Rata y se hacen amigos. Esto le parece muy mal a Cochinito y a Pata.



MAX VELTHUIJS, SAPO ENAMORADO, EKARÉ, 1992.



MAX VELTHUIJS, SAPO ENAMORADO, EKARÉ, 1992.



«—No deberías andar con esa rata in-  
munda.

—¿Por qué no? —preguntó Sapo.

—Porque es distinto a nosotros —con-  
testó Pata.

—¿Distinto? —preguntó Sapo—. Pe-  
ro todos somos distintos.

—No —dijo Pata—. Nosotros somos  
iguales, somos todos de aquí. Rata no es  
de aquí.»

Así, Velthuijs retrata la forma en que  
se configura en una pequeña comunidad  
la desconfianza y agresión hacia los fo-  
rastreros y diferentes. El prejuicio se con-  
trapone a la inocencia de Sapo, a sus  
preguntas lógicas, como muchas de las  
que hacen los niños y que suelen dejar  
trastabillando a los adultos.

En *Sapo y la canción del mirlo* hay  
otro diálogo excepcional cuando Sapo  
encuentra un pájaro tendido en el suelo  
del bosque, muy quieto, sin moverse.  
Cochinito cree que está dormido, pero  
Pata piensa que está enfermo. Cuando  
Liebre lo ve, dice:

«—Está muerto.

—Muerto —dijo Sapo—. ¿Qué es eso?  
Liebre señaló el cielo azul.

—Todo muere —dijo.

—¿Nosotros también? —preguntó  
Sapo.

Liebre tenía dudas.

—Quizás cuando seamos viejos.»

Helo aquí una vez más: con una simpli-  
cidad resistente a la trivialización, la na-  
rración logra abordar el tema más com-  
plejo y trascendente de la experiencia  
humana. Gracias a esta simplicidad, el  
mundo de Sapo es un lugar accesible en  
el que además de encontrarnos con histo-  
rias divertidas o intensas, nos sentimos  
partícipes de una experiencia común; com-  
ún a la de Sapo y sus amigos, pero, en  
definitiva, común a la de todos. Sí, a veces  
es posible que un sapo verde e inocente  
pueda conectarnos con la humanidad. ■

\*Verónica Uribe es editora y ha sido jurado del  
Premio Andersen.

#### Notas

1. Joanna Carey en *The Guardian*, 2 de diciembre de 1994.
2. Alberto Barrera en *Domingo Hoy*, Caracas, 18 de noviembre de 1998.



## Bibliografía

### En castellano

*El cocodrilo pintor*, Madrid: SM, 1992, 1993 y 2003.

*Demasiado ruido*, Madrid: Espasa Calpe, 1991.

*El gentil dragón rojo*, Madrid: Susaeta, 1990.

*La rana salva a sus amigos*, Barcelona: Timun Mas, 1996 y 1999.

*La rana tiene miedo*, Barcelona: Timun Mas, 1997.

*La rana tiene miedo y otros cuentos*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1997.

*La rana y el extraño*, Barcelona: Timun Mas, 1995.

*Sapo enamorado*, Caracas (Venezuela): Ekaré, 1992.

*Sapo y el ancho mundo*, Caracas (Venezuela): Ekaré, 1999.

*Sapo y el forastero*, Caracas (Venezuela): Ekaré, 1994 y 1999.

*Sapo y la canción del mirlo*, Caracas (Venezuela): Ekaré 1992 y 1999

*Sapo y cerdito*, Madrid: Anaya, 2002.

*Sapo y liebre*, Madrid: Anaya, 2001.

*Sapo y rata*, Madrid: Anaya, 2002.

### En catalán

*El cocodrilo pintor*, Barcelona: Cruïlla, 1999.

*La granota i el porquet*, Barcelona: Barcanova, 2000.

*La granota i l'anec*, Barcelona: Barcanova, 2000.

*La granota i la rata*, Barcelona: Barcanova, 2000.

*La granota i la forastera*, Barcelona: Timun Mas, 1997.

*La granota salva els seus amics*, Barcelona: Timun Mas, 1996.

*La granota té por*, Barcelona: Timun Mas, 1997.

### En euskera

*Bai ausarta dela igela*, Barcelona: Timun Mas, 1996.

*Igela beldurrez dago*, Barcelona: Timun Mas, 1995.

*Igela eta arrotza*, Barcelona: Timun Mas, 1994.

*Kokodrilo margolaria*, Madrid: SM, 1993.

### En gallego

*Ra e lebre*, Vigo: Xerais, 2000.

*Ra e pato*, Vigo: Xerais, 1999.

*Ra e porco*, Vigo: Xerais, 1999.

*Ra e rata*, Vigo: Xerais, 2000.

# asóciAte

## A CEDRO

### TELÉFONO

91 702 19 39  
asociados@cedro.org

### TELÉFONO

93 272 04 45  
cedrocat@cedro.org

SI ERES AUTOR O EDITOR, asóciate a CEDRO, la entidad que gestiona colectivamente los derechos reprográficos de escritores, traductores, periodistas y editores. Todos los años recibirás los derechos económicos por la fotocopia de tus obras y podrás beneficiarte de los servicios que CEDRO pone a tu disposición. La adhesión a CEDRO no requiere el pago de cuotas ni desembolso alguno.



Centro Español de Derechos Reprográficos  
Entidad de Autores y Editores

www.cedro.org

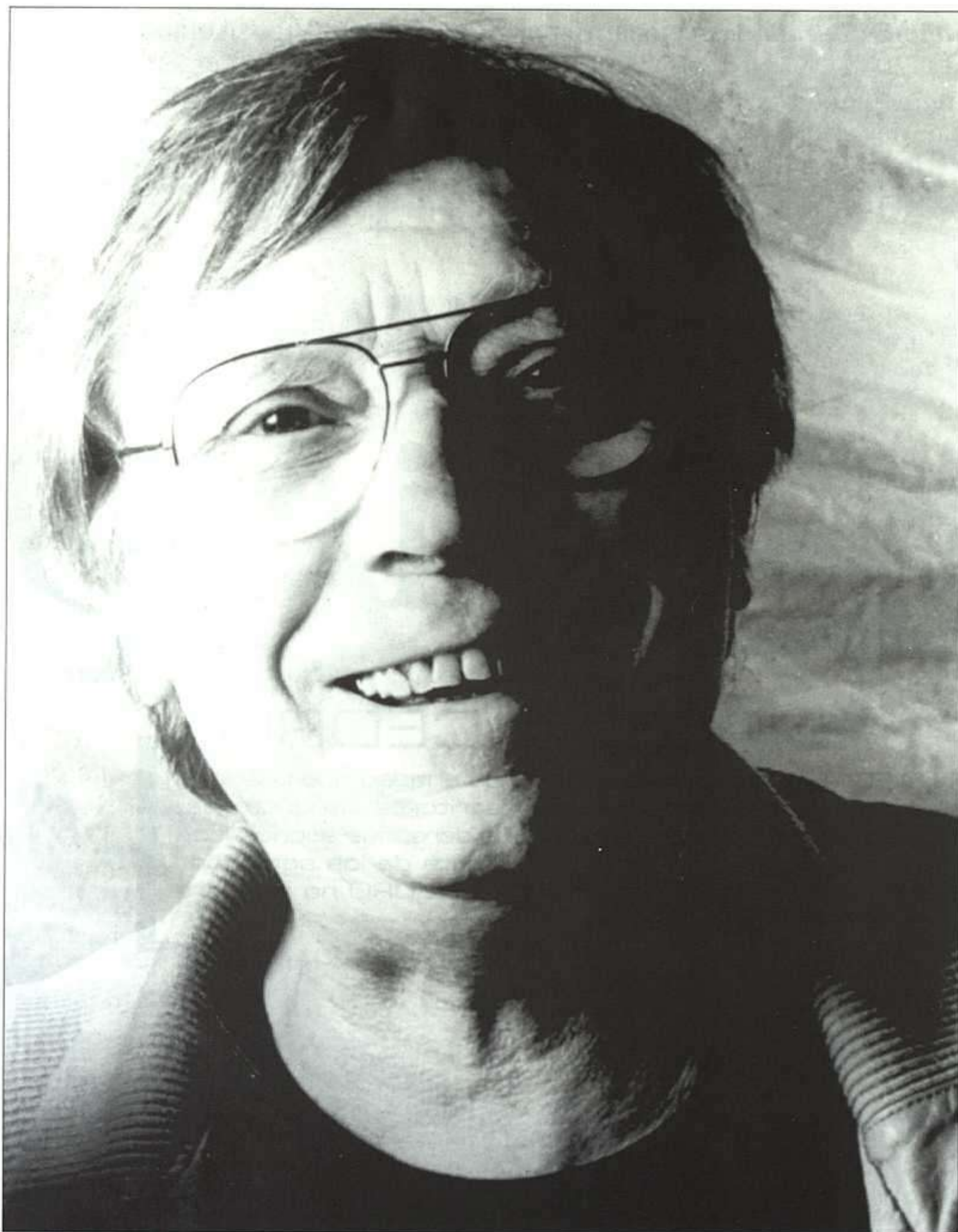


ENTREVISTA

# Un niño de 80 años

Entrevista a Max Velthuijs

**Elena Iribarren\***



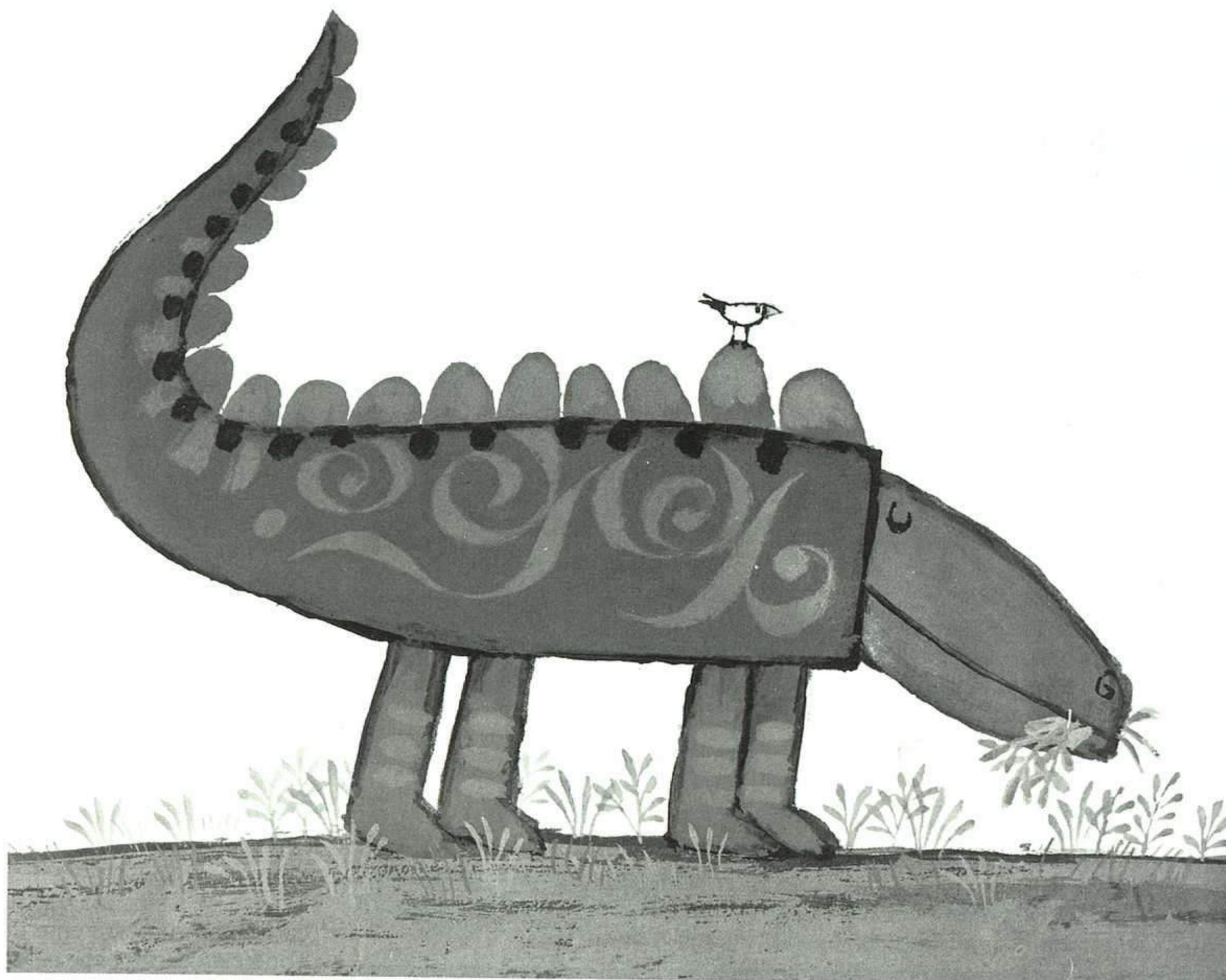
—*Usted vive en una ciudad cercana al mar del Norte donde debe hacer mucho frío en invierno. ¿Qué experiencia tiene de esta estación que es el tema de uno de sus libros: Sapo en invierno?*

—Nací en La Haya. Pasé mi infancia, crecí y he vivido casi toda mi vida en ese lugar. Soy como Sapo: a mí no me gusta el invierno en Holanda. Es gris y lluvioso y siempre hay viento. Me parece fastidioso y deprimente. Pero sí me gusta mucho patinar en el hielo y por eso es por lo que en el libro Pata aparece patinando y trata de enseñar a Sapo a hacerlo.

—*¿Cómo era usted cuando niño y cómo ve a los niños en la actualidad?*

—Hoy en día los niños aprenden muy rápido. Todos saben utilizar los ordenadores. Yo lo intento y nada; no lo logro. Es otro mundo, no lo puedo entender. Cuando era pequeño todo era completamente distinto. Nosotros no sabíamos nada del mundo, nadie nos decía nada. Ahora, ya desde muy pequeños, los niños aprenden sobre el aire, el agua, sobre lo que es importante para la vida. Y no creo que los niños reciban demasiada información. El niño acepta lo que quiere o necesita. Y sí, los niños de hoy aprenden a ser libres, a hablar con la gente. Yo era un niño tímido. Cuando tenía 7 años, los adultos me parecían monstruos, les tenía miedo. Ahora los niños no tienen miedo de las personas grandes. Son sus amigos.





MAX VEITHUIS, EL GENTIL DRAGÓN ROJO, MIÑÓN, 1975.

—¿Qué contacto tiene usted con los niños que leen sus libros?

—A menudo visito los colegios. Hablo con los niños y los maestros y les cuento historias. Este contacto con la gente es algo muy importante para mí y para mi trabajo. Es algo que tengo que hacer, es parte de mi vida. En Holanda me he vuelto muy popular en los últimos años. *Sapo enamorado* es uno de los libros favoritos de los niños.

—Antes de dedicarse a los libros para niños, usted tuvo otros oficios. ¿Cómo descubrió su verdadera vocación?

—Gracias a una feliz coincidencia encontré este camino. Trabajaba en una empresa publicitaria, cuando un día recibí el cuento que había escrito uno de los directores de la compañía y que yo debía ilustrar. Mientras hacía las ilustraciones, empecé a sentir que yo podía también escribir las historias. Y así fue. Después de la guerra hice caricaturas

políticas; luego, entré en el campo del diseño publicitario. Ése es un mundo muy hostil y siempre me sentí allí como un extranjero. Después de diez años, lo abandoné. Cuando por fin comencé a ilustrar libros para niños, una parte importante de mi vida cambió. Ahora, cuando echo la vista atrás, sé que hice miles y miles de ilustraciones durante aquellos tiempos, pero hoy no queda nada de todo eso. Con los libros es totalmente diferente: los libros permanecen.

—En los libros ilustrados existe una relación muy estrecha entre la palabra y la imagen. ¿Cómo se da el proceso de esta creación?

—Cuando uno está escribiendo, algo comienza a suceder independientemente de uno mismo. Los personajes y las historias se desarrollan por su cuenta y uno los observa desde fuera. En el caso de *Sapo y la canción del mirlo*, de pronto lo vi todo en mi cabeza. Sapo y los

animales encuentran un pajarito tendido en el suelo del bosque. Con los buenos cuentos es siempre así. No lo piensas. En un minuto lo ves todo: el comienzo y el final. Uno sólo completa lo que pasa en el medio. En este proceso de rellenar el medio de una historia es muy divertido preguntarse: Y ahora, ¿qué estará pasando?

La mayoría de las ideas no son suficientemente importantes, pero las buenas cosas se quedan y se repiten; vuelven todos los días. Después de dos semanas, tomo el bloc y comienzo a escribir y dibujar a la vez, muy rápidamente. Entonces lo dejo reposar varias semanas, lo vuelvo a ver y quizás digo: «No está tan mal». Luego, se lo muestro a mi esposa que es muy crítica y después a Klaus Flugge, mi editor. Cuando le llevo un libro a Klaus, es muy importante. Él es como una persona típica. Lo mira y si dice «Está bien», sé que está bien.





MAX VELTHUIS, LA GRANOTA SALVA ELS SEUS AMICS, TIMUN MAS, 1996.



MAX VELTHUIS, DER JUNGE UND DER FISCH, NORD-SÜD VERLAG, 1969.

—Muchas personas piensan que los libros para niños tienen poco texto y que es fácil escribirlos. ¿Cómo es ese proceso para usted?

—Para mí no es nada fácil escribir e ilustrar. Es una lucha. Siempre estoy luchando con lo que tengo en la cabeza. En la noche, lo veo todo en mi mente, y parece fácil. Pero al día siguiente, lo que sale en la hoja no es en absoluto lo que quería. Paso medio año con un libro, repito las ilustraciones una y otra vez. Es muy difícil desprenderse de las ilustraciones. En el momento en que las envío al editor, siento que puedo volver a respirar. Luego, al pasar el tiempo, surgen nuevamente las dudas y comienzo a pensar: «¡Ay, no!». Hay que tomar una distancia con el trabajo. Después de dos años, tal vez pueda volver a ver el libro y decir: «Esto está bien».

—En la tradición flamenca, los paisajes han sido pintados por artistas a lo largo de siglos. ¿Qué importancia tiene el paisaje para usted?

—Los paisajes de mis libros no son de ningún lugar. O tal vez sean una mezcla de todos los que he visto. Nunca trabajo directamente de la realidad. Todo está en mi cabeza, en mis sueños. Pero hay muchas influencias que uno descubre a lo largo de los años. Todas las cosas que vienen de la naturaleza influyen en mí. Cuando camino por la playa, busco caracoles ordinarios, ninguno especial. Miro sus colores y los guardo en mis bolsillos. Siento que son preciosos para mí. Estas sensaciones me permiten tener una imagen de paisajes que nunca he conocido.

—En sus historias, Sapo se ve muchas veces envuelto en situaciones cómicas. ¿Qué papel tiene el humor en sus libros?

—Escribo libros para niños que comienzan a enfrentarse con los problemas de la vida. Siento que el humor es algo necesario en tiempos difíciles. Durante los años de la guerra que me tocó vivir, era muy importante aprender a ver las cosas con humor para poder soportarlas. En el trasfondo de todos mis libros está el humor. Al comienzo esto era un problema con el público alemán, que no sabe reír. Y los suizos son todavía peores:





MAX VELTHUUS, LA GRANOTA SALVA ELS SEUS AMICS, TIMUN MAS, 1996.

siempre tienes que explicarlo todo. Los holandeses somos como los ingleses, tenemos buen sentido del humor.

—En su libro *Sapo y el forastero*, aparece un personaje curioso en el universo familiar donde viven Sapo y sus amigos: es el forastero, aquel que es, en sus palabras «de todas partes y de ninguna». ¿Es usted un gran viajero?

—Me gusta viajar, pero sólo cuando no tengo que hacerlo. Desde mi casa, miro por la ventana y me digo: «Qué agradable sería ir a...». Entonces, justo antes de partir, me siento muy extraño y digo: «¿Por qué he de salir de mi casa? Me gusta este lugar». Pero cuando por fin me subo al avión, lo olvido todo. Y, finalmente, sí me hace falta viajar. Necesito sentir el aire y los olores de otro lugar, probar nuevas comidas y ver otros paisajes, todas esas cosas que hacen que el mundo sea tan hermoso.

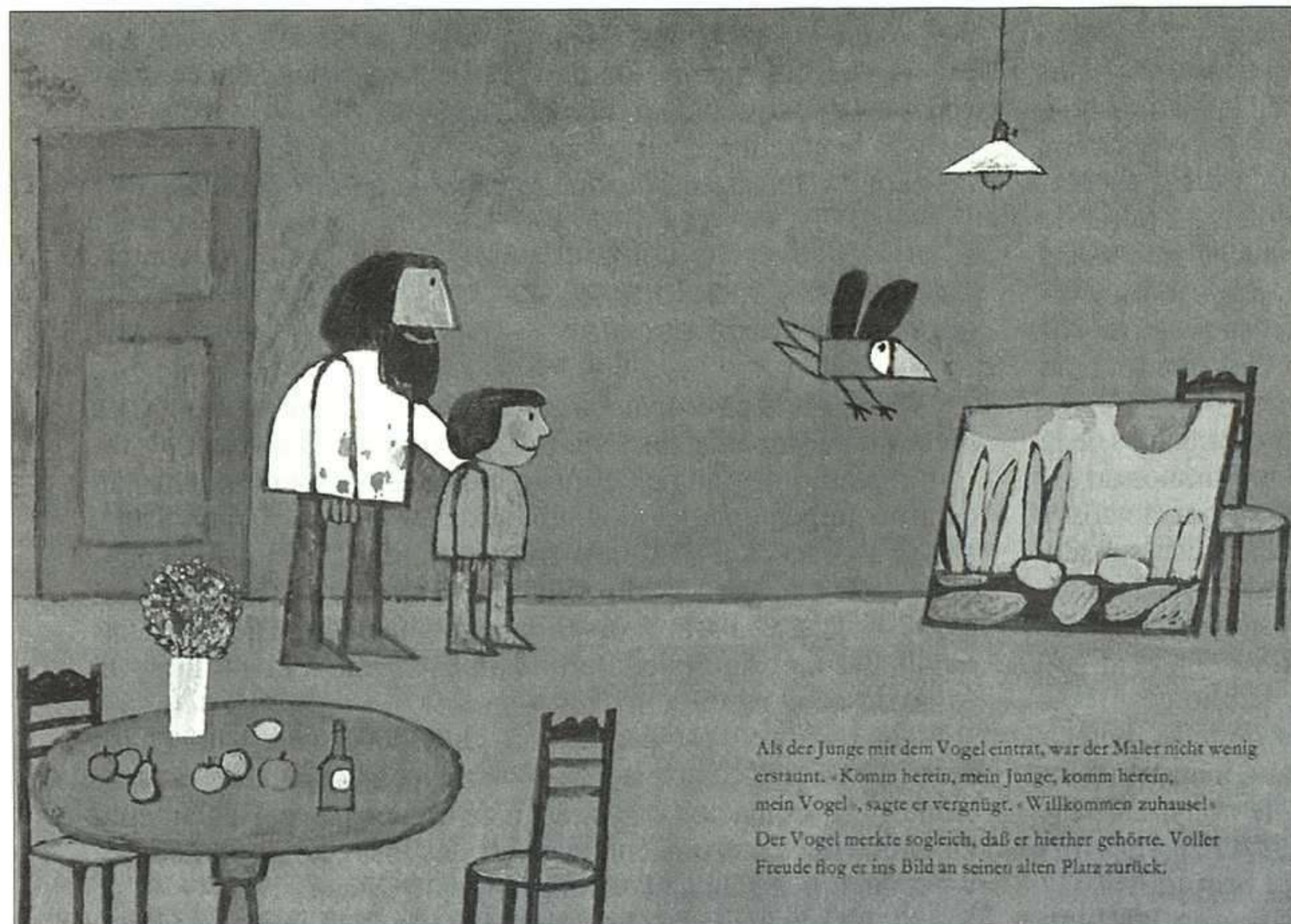
—¿Cuáles son sus autores-ilustradores preferidos?

—El alemán Janosch es uno de los mejores. Sus primeros libros son los mejores de todos. Ralph Steadman es otro ilustrador muy importante, pero sus libros no son para niños. Józef Wilkon me gusta. David McKee y John Burningham son también muy buenos.

—Cuando se termina de leer uno de sus libros, se tiene la sensación de haber descubierto algo muy valioso. ¿Qué cosas le dan sentido a la vida?

—La vida es algo muy extraño. Uno vive muchos años en diferentes niveles. Se aprenden muchas cosas, y tal vez la más importante de todas es que uno no es lo más importante. Los jóvenes de hoy pueden hacer tantas cosas. La vida les ofrece múltiples alternativas: informarse, conocer, viajar. Y, sin embargo, no están conformes. Tienen mucho y les molesta tener que entregar parte de sí mismos a los demás. He aprendido que parte de la vida la debe uno entregar a otra persona. Así tiene que ser. Sí, he encontrado mi alma. Soy muy, muy viejo. ■

\*Elena Iribarren es editora. Realizó esta entrevista en Bolonia (Italia), en 1998.



Als der Junge mit dem Vogel eintrat, war der Maler nicht wenig erstaunt. «Komm herein, mein Junge, komm herein, mein Vogel», sagte er vergnügt. «Willkommen zuhause!» Der Vogel merkte sogleich, daß er hierher gehörte. Voller Freude flog er ins Bild an seinen alten Platz zurück.

DER MALER UN DER VOGEL, NORD-SÜD VERLAG, 1971.



# Manifiesto a favor de la biblioteca escolar

**D**esde hace años, y de forma reiterada, asociaciones profesionales, instituciones, medios de comunicación y hasta el propio Ministerio de Educación, Cultura y Deportes publican estudios relativos a la formación lecto-escritora, a los hábitos lectores y a las capacidades para la búsqueda y manejo de la información, tanto por parte de niños y jóvenes como de adultos. En todos ellos se insiste en las diferencias, siempre negativas, entre la población española y la media de los países de la Unión Europea.

El bajo nivel lector de la población española coincide con un sistema bibliotecario que tiene importantes deficiencias, a pesar de su modernización en los últimos años. Las estadísticas de la UNESCO sobre bibliotecas españolas arrojan datos muy negativos si las comparamos con las de otros países europeos. Y entre ellas las que más carencias presentan son las bibliotecas escolares.

Los lectores se empiezan a formar desde la infancia, mucho antes de saber descifrar el código escrito. Por ello, el mayor esfuerzo de las administraciones públicas se debería dirigir a promover el contacto temprano y continuado con los libros y con las bibliotecas, tanto desde las escuelas como desde las familias.

A lo largo de las últimas décadas se han puesto en marcha diversas iniciativas para el fomento de las bibliotecas escolares, que siempre se han paralizado prematuramente a pesar de ofrecer en muchos casos resultados muy destacados, gracias generalmente al esfuerzo y el entusiasmo de profesores y bibliotecarios. Muchas de ellas se han visto frustradas por los cambios del equipo de gobierno, tanto en la Administración Central como en las autonómicas.

Estudios llevados a cabo en otros países por profesionales de la educación y la biblioteconomía muestran que los alumnos de escuelas e institutos que cuentan con una biblioteca bien dotada y con personal cualificado, y que utilizan de forma regular sus servicios, obtienen en todas las áreas mejores resultados académicos, destacando en lectura y en comprensión y expresión escritas.

Organismos internacionales como la UNESCO y la IFLA (Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecas) han puesto de relieve de forma insistente el valor de la biblioteca escolar, y la necesidad de incluirla en el sistema educativo de cada país como elemento consubstancial al mismo, ya que ésta «dota a los estudiantes con los instrumentos que les permitirán aprender a lo largo de toda su vida». El propio MECD —entonces Ministerio de Educación y Ciencia— en 1997, en las conclusiones del Encuentro Nacional de Bibliotecas Esco-

lares, aceptaba una serie de pautas que siguen siendo tan vigentes y necesarias como entonces ya que apenas si se ha puesto en marcha alguna de ellas.

Si la promoción de la lectura es un tema prioritario, se debería alcanzar el consenso entre partidos, asociaciones, sindicatos y profesionales para desarrollar un plan de fomento de la lectura riguroso y a largo plazo, que superase las tradicionales campañas puntuales y garantizase la creación de bibliotecas escolares, una normativa específica, la correspondiente dotación presupuestaria y el compromiso para su continuidad, independientemente de quién gobierne.

Por todo lo anterior, los abajo firmantes, personas, colectivos, asociaciones e instituciones relacionadas con el mundo de la cultura y la educación, y preocupados por el nivel cultural y educativo de los ciudadanos españoles, creemos que el trámite parlamentario del Proyecto de Ley de Calidad de Educación es el momento óptimo para que la *biblioteca escolar* se incorpore con carta de naturaleza al sistema educativo español, como recurso fundamental para el desarrollo lector y el manejo de la información de los niños y jóvenes de nuestras escuelas e institutos, adultos del mañana.

Todo lo anterior debería tener su reflejo normativo, siguiendo las pautas o líneas básicas que se enumeran a continuación.

## Concepto y funciones de la biblioteca escolar

— La biblioteca escolar es un espacio educativo, un centro de recursos multimedia al servicio de la comunidad escolar.

— Estará integrada en el proyecto educativo y curricular del centro y fomentará métodos activos de enseñanza y aprendizaje.

— Favorecerá el cumplimiento de todos los objetivos generales de la educación y no sólo de los académicos, en especial los relativos a la transversalidad, la corrección de las desigualdades de origen del alumnado, el acceso a la cultura y el fomento de la lectura.

— La biblioteca escolar formará parte del organigrama de los centros y en consecuencia será contemplada y reguladas sus funciones y coordinación con el resto de órganos en el Reglamento Orgánico del Centro. Contará con todos los recursos materiales y humanos que requiera el cumplimiento de sus fines.

— La biblioteca escolar tiene una serie de funciones educativas que afectan en general a la formación integral de la per-





ANA PEYRI

sona y en concreto al diseño, desarrollo e innovación curricular, entre otras:

- Fomento de la lectura de todo tipo de lenguajes y en todo tipo de soportes.
- Formación en la búsqueda, análisis y tratamiento de la información y la documentación.
- Fomento de la expresión y de la creatividad.
- Educación para el ocio y el tiempo libre.
- Información y orientación.

## Marco normativo

La situación actual de las bibliotecas escolares en España no se ajusta al concepto expuesto ni a las recomendaciones internacionales, por lo que es imprescindible la elaboración de una normativa que aborde los siguientes aspectos: planificación y gestión, instalaciones y equipamiento, personal, horario, recursos documentales, tratamiento técnico, presupuesto y servicios.

### Instalaciones y equipamiento

— El espacio de la biblioteca escolar, que se incrementará de acuerdo con unos módulos proporcionales al número de plazas escolares del centro, se ajustará a las recomendaciones internacionales.

— La biblioteca escolar debe contar con el equipamiento necesario para el acceso a todos los servicios de una biblioteca moderna y la consulta de todos los soportes documentales.

### Personal

— El bibliotecario escolar es un elemento imprescindible en este modelo de biblioteca. Contará con una dedicación a tiempo completo. Será un profesional de la educación y la biblioteconomía, con una formación adecuada a sus funciones.

— Asimismo, la biblioteca escolar contará con personal técnico, auxiliar y de servicios, y con un equipo de profesores de apoyo al estudio, de acuerdo con el tamaño y tipología del centro.

### Horario

La biblioteca escolar deberá permanecer abierta durante un amplio horario, que será superior en todo caso a la jornada lectiva del alumnado, permitiendo un servicio de calidad.

### Recursos documentales

La constitución del fondo inicial y su crecimiento, la presencia de todos los soportes documentales y el equilibrio entre las obras de conocimiento y de ficción se ajustarán a las recomendaciones internacionales.

### Presupuesto

La biblioteca escolar contará con un presupuesto propio y suficiente para el cumplimiento de sus funciones.

### Organización en redes

— La estructuración de la red documental educativa debe contemplar la incorporación de las bibliotecas escolares en el Sistema Español de Bibliotecas, así como en los distintos sistemas bibliotecarios autonómicos.

— Todos los puntos de la red contarán con los medios humanos y materiales necesarios para cumplir sus funciones, así como con un modelo informático que contemple la automatización de las bibliotecas y su interconexión.

— La red contará con unos servicios centrales —en el ámbito estatal y/o autonómico— cuyo objetivo principal es el diseño, desarrollo y evaluación del plan de implantación de la red.

## Plan de implantación

Este modelo de biblioteca escolar se desarrollará de acuerdo con un plan que deben diseñar las administraciones competentes y que abordará de forma prioritaria las siguientes cuestiones:

- Normativa propuesta.
- Financiación.
- Institucionalización de la figura del bibliotecario escolar y definición de su perfil profesional.
- Plan de formación.
- Definición del modelo informático.
- Diseño y creación de la red.

Para facilitar la implantación de este plan se emprenderán actuaciones de sensibilización sobre la importancia de la biblioteca escolar dirigidas a los distintos sectores implicados: comunidades educativas, administración y sociedad en general. ■

Entidades que firman el manifiesto: Seminario de LIJ de Guadalajara, Centre Unesco de Catalunya, Asociación de Nais e Pais de Alumnos «O Pazo» de A Coruña, consejos escolares del IES Ramón Giraldo de Villanueva de los Infantes (Ciudad Real), IES de Fene (A Coruña), IES Fray Luis de León (Salamanca), CP Manuel Llano (Santander), Partido Socialista de Salamanca, CEPLI de la Universidad Castilla-La Mancha, ANILIJ de la Universidad de Vigo, Comité de Empresa de la Dirección Provincial-Consejería de Educación de Salamanca, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Sociedad Española de Documentación e Información (SEDIC), de Madrid, Sindicato de Enseñanza de CC.OO de Guadalajara, Revista *Educación y Biblioteca*, Revista *@bareque*, Seminario de Bibliotecas Escolares del CPR Juan de Lanuza (Zaragoza), claustro de profesores del CEIP de San Martiño de Salcedo (Pontevedra), juntas de personal docente de Guadalajara y de Cantabria, Sindicato de Trabajadores de la Enseñanza-STEAC, Sindicato de Enseñanza de CC.OO de Cantabria, Federación de Asociaciones de Padres de Alumnos de Cantabria, además de veinte claustros y consejos escolares y de 3.500 firmas individuales de todos los sectores (padres, profesores, bibliotecarios, directores de centro, etc.).

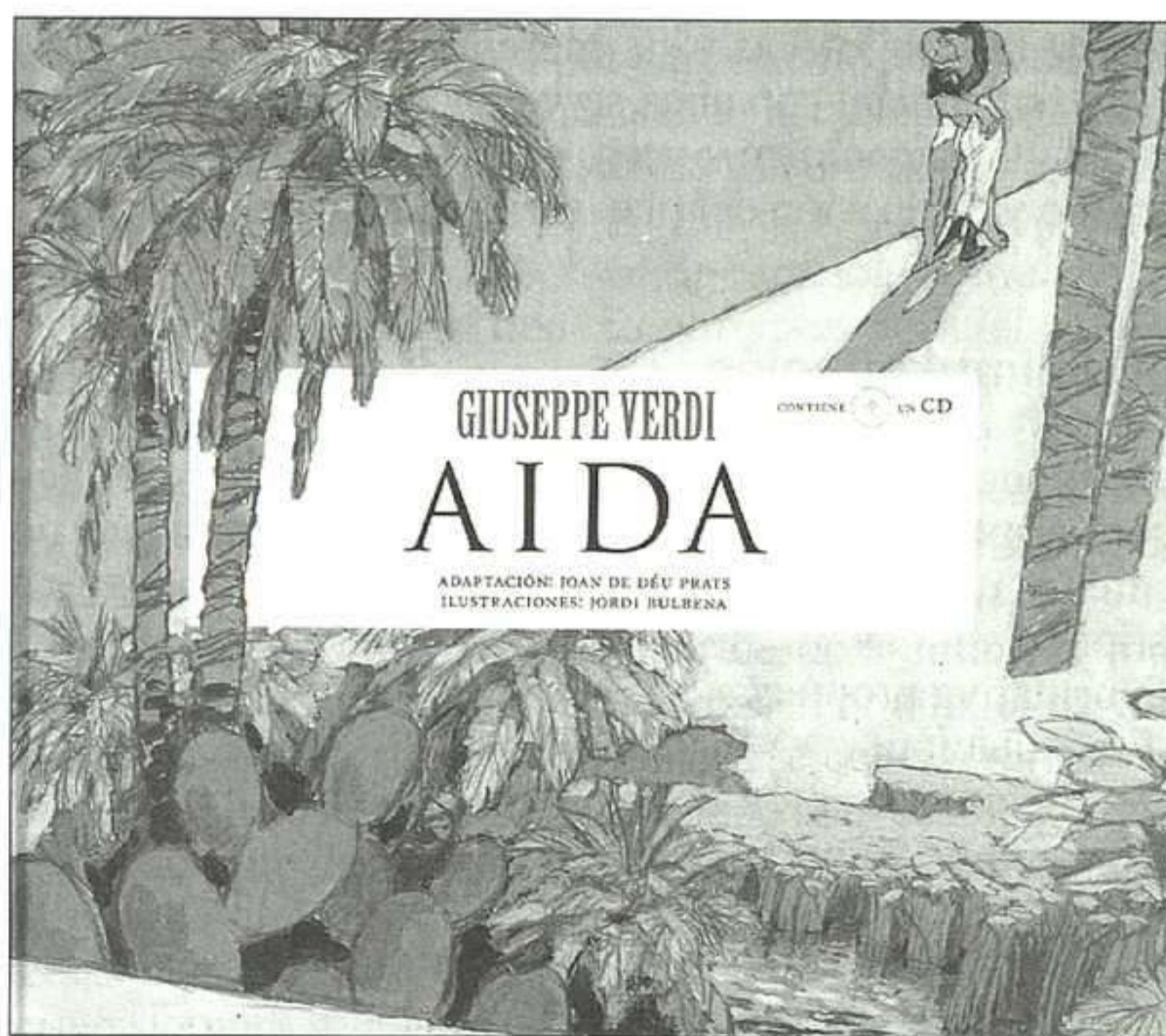


## LA COLECCIÓN DEL MES

# Ópera Prima

Las óperas más famosas para los jóvenes aficionados

**Maria Dolors Magallón\***



JOMA. LA FLAUTA MÁGICA, HIPÓTESI, 2001.

**D**icen que estamos inmersos en un tiempo copado de propuestas fáciles y vulgares, que el poder mediático sólo oye los cantos de sirena de la rentabilidad inmediata aportada por los contenidos basura, que sólo interesan los atrayentes e impactantes contenedores repletos de «sincontenidos». Eso dicen. Pero ¿es cierto? Queremos creer que no.

### Buenos tiempos para la lírica

También hoy es extraordinaria la vitalidad del género operístico. Los teatros

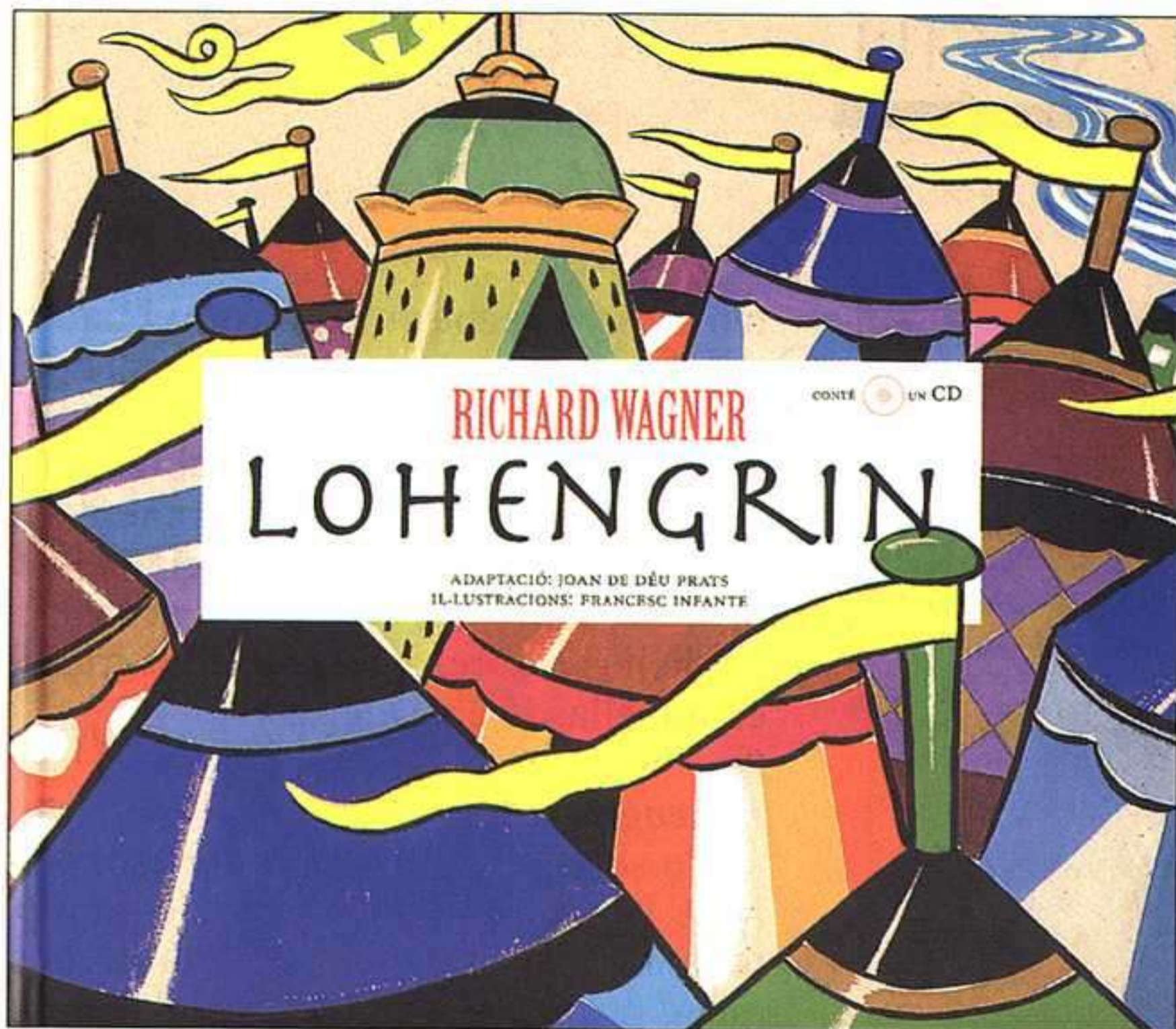
de ópera —el Liceu, en Barcelona y el Teatro Real, en Madrid, por citar sólo los más emblemáticos—, agotan las localidades de toda la temporada prácticamente al instante de ponerlas a la venta. Y es que la ópera siempre ha tenido un gran poder de atracción y fascinación, bien para las elites culturales y económicas, bien para un público heterogéneo de todas las edades.

Todos podemos ser seducidos por este maravilloso espectáculo —musical, literario y visual— que es la ópera. Es un género complejo y por tanto, requiere una iniciación. Una vez superada la

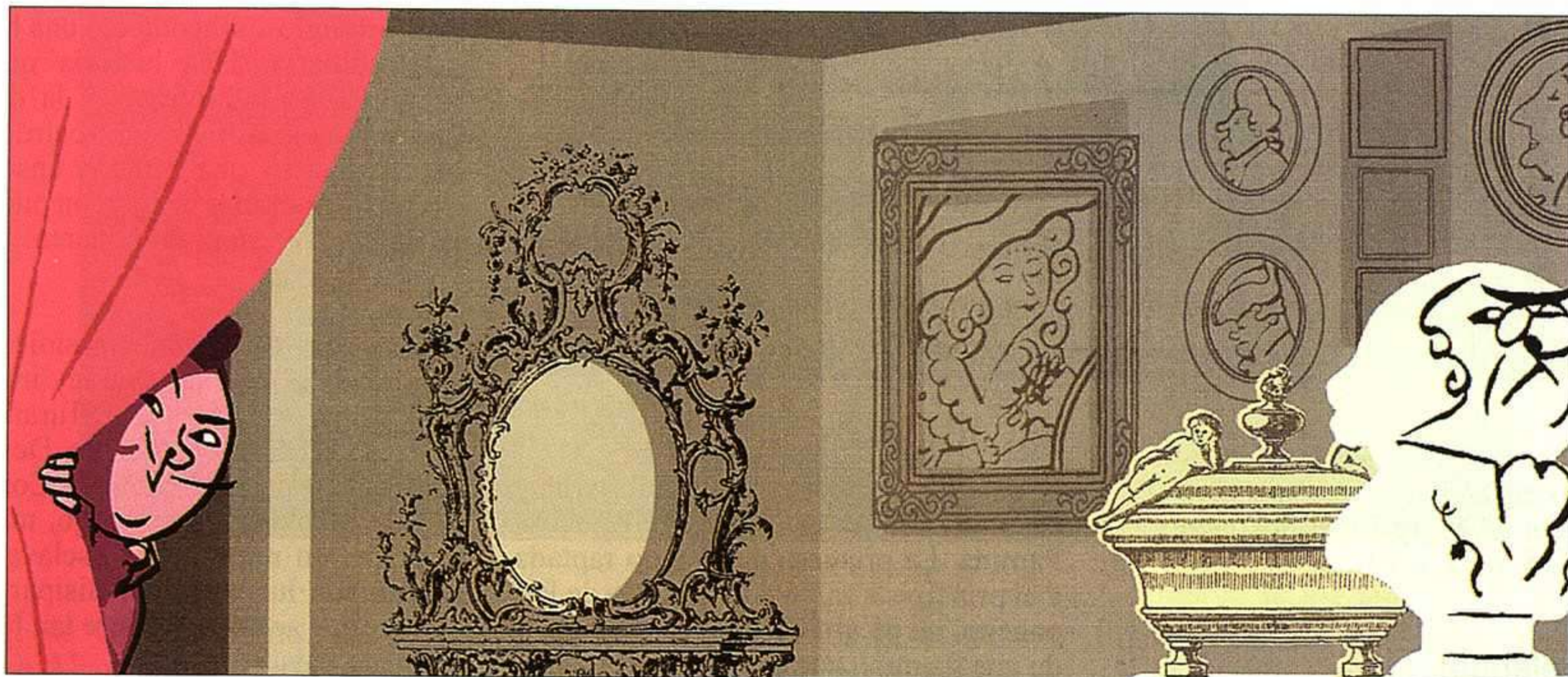
reticencia inicial, mucho cuidado: ¡crea adicción!

Últimamente, las programaciones de los teatros operísticos procuran dar cabida a óperas con propuestas innovadoras, confiando sus nuevas producciones a talentosos directores de escena con la clara intención de sintonizar con un público receptivo que demanda disfrutar de las mismas historias, pero desde perspectivas actualizadas, o incluso vanguardistas. También programan versiones en pequeño formato adaptadas al público infantil. Hay que cuidar la «cantera».





JORDI BUIBENA, AIDA, HIPÒTESI, 2001.



MIGUEL GALLARDO, EL BARBER DE SEVILLA, HIPÒTESI, 2001.

## Ópera para todos

Incluso los que no hemos podido disfrutar de una educación musical, desde niños hemos ido incorporando a nuestro vocabulario nombres de óperas famosas, de cantantes míticos, de sugestivos teatros operísticos, de personajes... pero sólo «de oídas» (expresión que para el caso no es muy afortunada, ya que paradójicamente casi no hemos escuchado ningún fragmento operístico).

Son nombres que están ahí; que han esperado que les diéramos una oportunidad para, definitivamente, enamorarnos.

Con esta colección queremos contribuir a despertar el interés de los más jóvenes por el mundo de la ópera, adaptando los libretos originales de manera

respetuosa, facilitando la trama argumental, sin olvidar los fragmentos musicales más importantes o más conocidos.

Desde la editorial hemos programado/publicado hasta hoy cinco títulos de algunas de estas óperas: *La flauta mágica*, de Mozart (ilustrada por Joma); *El barbero de Sevilla*, de Rossini (ilustrada por Miguel Gallardo); *Aida*, de Verdi (ilustrada por Jordi Bulbena); *Lohengrin*, de Wagner (ilustrada por Francesc Infante) y *Turandot*, de Puccini (ilustrada por Pep Montserrat). En esta primera selección hemos procurado diversificar los ambientes y las épocas, además de los autores.

El planteamiento de la colección apuesta decididamente por mantener los tres ingredientes del género operístico:

la narración, la puesta en escena y la música.

Las adaptaciones han sido resueltas de forma inteligente por Joan de Déu Prats, escritor y guionista, mostrando gran respeto hacia el original y simplificando diálogos y escenas, pero siempre sin renunciar a ninguna situación dramática fundamental.

Cada cuento-ópera ha tenido un ilustrador diferente y, cada uno en su estilo, consigue plasmar las escenas más significativas para contribuir a una mejor comprensión por parte del lector. A su vez, la música está indicada en la narración mediante unos números que informan sobre lo que se canta en ese momento y sobre el intérprete.

La colección va dirigida a lectores de





PEP MONTSERRAT, TURANDOT, HIPÓTESI, 2003.

7-8 años en adelante, y es muy arriesgado señalar el límite superior (quizás 11 años, o 18, o 32, o 74...).

## ¡Vaya elenco!

El príncipe Tamino; el pajarero Papageno; la Reina de la Noche; Sarastro; el barbero Fígaro; el conde de Almaviva; la encantadora Rosina; el viejo tutor don Bartolo; la esclava Aida; Amneris, hija del faraón de Egipto; el joven general Radamés; la hermosa dama Elsa de Bravante; la malvada Ortrud; el misterioso caballero Lohengrin; el príncipe Calaf; la altiva y fría princesa Turandot; el emperador Altoum; Ping, Pang y Pong... ¡Cuántos personajes habitan el fascinante mundo de la ópera! Todos ellos y muchos más sólo en los cinco primeros títulos de la colección. Veamos.

### *La flauta mágica*

Ésta es una historia llena de emoción, aventuras y sucesos fantásticos. Pero, sobre todo, es la historia del príncipe Ta-

mino. Y de cómo adquirió la sabiduría y consiguió el amor de la bella princesa Pamina. La princesa había sido raptada y el príncipe la salvó con la ayuda de Papageno, un pícaro cazador de pájaros, y de una flauta... que era ¡mágica! La historia aconteció en una región remota. Tan remota, que nadie sería capaz de situarla en un mapa.

### *El barbero de Sevilla*

Mucho tiempo atrás, en la ciudad de la Giralda, la Torre del Oro y el Guadalquivir, se produjo un duelo singular. Un duelo que enfrentó a la astucia de un barbero que deseaba ayudar a un enamorado, con la tiranía de un viejo tutor que mantenía encerrada bajo siete llaves a una hermosa doncella. ¿Quieres saber quién resultó vencedor? Si te adentras en esta divertida historia llena de enredos, descubrirás lo que ocurrió.

### *Aida*

En el antiguo Egipto, cuando los magníficos templos se reflejaban en el caudaloso Nilo, se construían fabulosas pi-

rámides y reinaba omnipotente el faraón, aconteció una gran historia. Una historia que enfrentó dos pasiones. El verdadero amor que nace entre un hombre y una mujer, y el amor con que se venera a la patria. Desenredando la madeja de esta historia, sabremos cuál fue el desenlace de dichos amores y cuál de ellos triunfó en aquellas lejanas tierras.

### *Lohengrin*

No se sabe el momento preciso, pero hace más de mil años, cuando Europa todavía era una tierra cubierta de bosques, se erguían castillos, batallaban señores feudales, los caballeros defendían causas justas y eran frecuentes los hechos prodigiosos, aconteció una historia extraordinaria. Una historia que nos cuenta cómo las intrigas y la desconfianza malograron el amor entre un noble caballero y una dama, y ensombrecieron la esperanza de todo un pueblo de ser regido por un gran monarca.

### *Turandot*

Como una maldición, una siniestra ley ensombrecía a China: una ley impuesta por la hija del emperador, Turandot, la princesa del corazón de hielo. Desde entonces, la oscuridad cubría la Corte Imperial de Pekín. Sin embargo, un noble príncipe sin reino y una esclava fiel y enamorada lucharon por disipar las tinieblas que se abatían sobre tan lejano y refinado país.

## El público y los lectores

Imprescindibles en todo espectáculo; imprescindibles en todo libro. Sin público y sin lectores es como si nada hubiera sido representado, escrito, cantado, interpretado, dibujado... Sería una pena. Pero estamos seguros de contar con él: niños y niñas, jóvenes, padres y educadores.

Se apagan las luces, se alza el telón, suena la obertura...

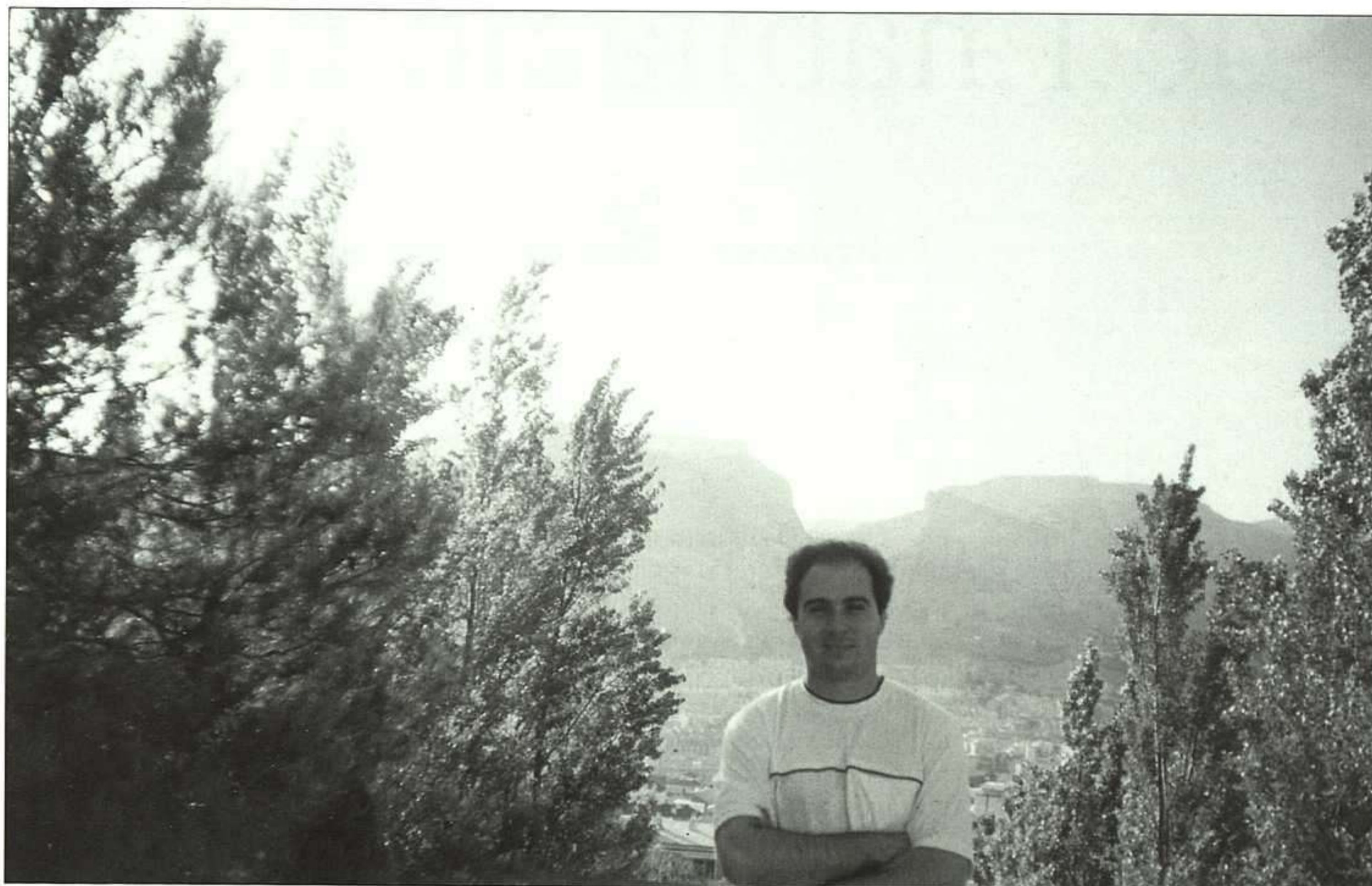
Los próximos títulos a publicar serán: *Porgy and Bess*, de George Gershwin, y *La Traviata*, de Giuseppe Verdi.

[www.hipotesi.com](http://www.hipotesi.com) ■

\* **Maria Dolors Magallón** es editora de la colección Ópera Prima de Ediciones Hipòtesi.



## Francesc Gisbert Muñoz



Francesc Gisbert Muñoz nació en 1976 en Alcoi, una ciudad rodeada de montañas y cruzada por múltiples puentes. De pequeño, ya le gustaba dibujar cómics y escribir historias protagonizadas por su pandilla de amigos. Cuando iba al instituto, escribió y publicó sus primeros cuentos, en que narra sus peripecias como estudiante: *Històries d'un institut* i *Quantes coses ens passaran*.

Después cursó la licenciatura de Filología Catalana y los cursos de doctorado en la Universidad de Alicante. Actualmente, compagina su profesión de docente en un instituto con su vocación de escritor. Por el momento, ha escrito obras especialmente dirigidas a jóvenes, por las cuales ha recibido diferentes premios. Ha escrito novelas de aventuras —*El secret de l'alquimista* y *El misteri de la Lluna Negra*—, de suspense —*El fantasma de la torre*— y de intriga —*El somriure de l'esfinx*—.

Desde que es profesor de Secundaria, le encanta especialmente el género de terror. ¿Os habéis preguntado alguna vez por qué todos los niños temen a la oscuridad, por qué sienten presencias en los

desvanes o en los armarios, miedos que a los adultos nos parecen ridículas? Lo entenderéis mejor tras leer *El monstre de l'habitació roja*, el cuento que he escrito para *CLIJ*.

### Bibliografía

#### Narrativa breve

*Històries d'un institut*, Alcoi: Revista Eines, 1995.  
*Quantes coses ens passaran* (antologia), Valencia: Editorial 3i4, 1995.

#### Novela

*El misteri de la Lluna Negra*, Valencia: Tabarca, 2000.  
*El secret de l'alquimista*, Valencia: Bromera, 2001.  
*El fantasma de la torre*, Picanya (Valencia): Edicions del Bullent, 2002.  
*El somriure de l'esfinx*, Valencia: Tabarca, 2003.



# El monstre de l'habitació roja

Francesc Gisbert

**T**ot va començar quan ens mudàrem de casa. Jo devia tindre sis anys. Recorde que va amanéixer un dia fosc, apagat, trist... i pareixia que es posaria a ploure en qualsevol moment.

La nova casa i la nova ciutat no em van causar bona impressió. Entre altres coses, perquè es tractava d'una ciutat callada i solitària, i d'una casa vella i fantasmagòrica. No vaig gosar dir-ho als pares per no ofendre'ls. Se'ls veia tan contents i eufòrics, recorrent la casa de punta a punta!

Però, al meu interior, em sentia força desil·lusionat. I, al mateix temps, espantat per l'aspecte de la casa. És que jo era l'únic que me n'adonava?

Un edifici als afores de la ciutat, lluny de qualsevol lloc. La façana gris. La teulada punxeguda. I ni una ànima pel carrer, que com la casa, pareixia també abandonat. No cal explicar l'efecte que aquesta casa podia causar en un xiquet de sis anys, tan impressionable i fantasiós com ara jo.

Quan els mobles que ens havíem endut van estar col·locats, ens vam instal·lar a les habitacions. A mi, evidentment, em va tocar la pitjor de totes! Era a les golfes, amb una única finestra ovalada i un sostre alt i vertical.

Això ja en feia un gra massa. No em vaig poder contindre i vaig botar. Mon pare, lluny d'entendre'm, es mosquejà amb mi.

—Quan vivíem al pis de la ciutat, sempre deies que et mories d'il·lusió per una habitació com aquesta, a les golfes i apartada de la resta de la casa. De manera que no comences a protestar!

No m'escoltaren i m'enviaren a jugar amb males cares. Recorde que va ser la primera vegada que els pares no m'escoltaven quan provava de parlar amb ells. Vaig pensar que tot era per culpa d'aquella maleïda casa. I la vaig odiar encara més.

El dormitori dels pares es trobava a la primera planta. En canvi, la meua habitació al final del corredor del segon pis: el lloc més solitari i apartat.

I quina habitació! Li tenia aprensió, sense poder explicar-vos bé els motius. Pressentia que alguna cosa roïn m'hi podia passar. La cridanera pintura roja de les parets, que segons la mare s'estilava per aquell temps, no havia pogut dissimular totalment els pelats i la pudor a florit i humitat. Eren unes condicions horroroses, al meu parer. I ni els meus propis pares em creien. A més, m'hi sentia sol, massa sol:

—D'ací uns quants dies la casa serà més confortable —va dir la mare—. Tinc entès que ha estat deshabitada durant molts anys.

Vaig pensar que els anteriors habitants devien haver mort assassinats o en qualsevol estranya circumstància. De segur que els seus esperits rondaven pels corredors. I me'ls trobaria de nassos en

obrir alguna porta, amb una destrat al cap, o pegant crits a mitja nit.

En gitar-me, em vaig colgar al llit en un tres i no res, procurant no pensar en la por que m'ofegava. No vaig tardar a tindre la sensació que no em trobava sol. Pressentiment que, a poc a poc, es convertí en certesa. Aquell era el motiu de la meua por. Em sentia observat. Com si uns ulls ferotges i afamegats m'espieren des dels racons, a l'aguait. I els meus pares al pis de baix, lluny de mi, massa lluny...

Tota la por es concentrava en un sol punt, l'armari de paret. El meu llit era davant de la finestra i l'armari al fons. Enmig, hi havia la porta i l'interruptor de la llum.

L'armari era molt gran. La mare deia que mai no l'acabaria d'omplir de roba. Però aleshores em vaig adonar que potser, era massa gran per a ser un simple armari.

En això, la porta de l'armari s'obrí lentament. Va grinyolar suaument i el vaig veure. Una figura alta i llargueruda va eixir de l'interior. Tenia el cor en un pessic, bategant a cent per hora. L'ombra avançà unes passes i va parar en sec, en adonar-se que l'observava. Ens quedàrem mirant-nos un bon tros.

Finalment, no vaig poder resistir més i em vaig posar a cridar com un desesperat. Els pares van aparéixer poc després, lle-ganyosos i amb cara d'empenyats.

En encendre's la llum no hi van veure





ELISA ARGUIÉ.

res. La porta de l'armari estava ben tancada i a l'habitació em trobava jo a soles. Només hi havia una cosa diferent:

—Mira, Robert s'ha pixat —digué ma mare.

—De manera que era això. Tot el numeret per dissimular que t'havies pixat? —la confirmà mon pare, amb to burleta.

Els pares esclataren a riure de valent. Era la primera vegada en molt de temps que em pixava. De res va servir que provara de convèncer-los. No em cregueren. I el que és pitjor, em tornaren a deixar soles.

Afortunadament, aquella nit no hi hagué més aparicions del fantasma de l'ar-

mari. Ho sé perquè no vaig pegar ull. Però l'endemà, la història tornà a repetir-se. La porta de l'armari s'obrí a poc a poc i n'isqué la figura alta i llargueruda. Novament, ens quedàrem mirant-nos. Vaig cridar. Vingueren els pares. I m'havia pixat.

—No m'agrada l'habitació, en vull una altra.

—Com que no t'agrada l'habitació? Però si és la millor de tota la casa! Per què et penses que l'hem triada per a tu?

—No vull dormir on ix un fantasmot de l'armari.

El procés es va repetir un parell més de nits. Fins que, davant la meua in-

sistència, les ploreres i les despertades nocturnes, els pares acceptaren canviar-me d'habitació a contracor. La meua nova habitació era, efectivament, més lletja i petita que l'anterior. Però no em feia por. Perquè no tenia cap armari de paret... Amb el temps, l'habitació roja es convertí en un traster. Des d'aleshores, mai més em vaig pixar ni me'n vaig recordar del fantasma per a res.

Els anys van anar passant i em vaig acostumar a la nova casa. Els pares em van donar una germaneta. Es deia Laia. Era moreneta i d'ulls negres. I tan menudeta, que quan l'agafaves pareixia que s'esmunyiria entre els teus braços.





ELISA ARGUIÉ.

Al principi, Laia dormia amb els pares, en un bressol al costat del seu llit. Però en créixer, arribà l'hora d'ubicar-la en algun lloc. I és clar, quina habitació teníem lliure?

—Laia necessita una habitació —digué ma mare al dinar—. Haurem de buidar l'habitació roja.

En sentir aquests plans vaig botar de la cadira:

—No, l'habitació roja no!

—Ja comencem, una altra vegada, amb la cançó de l'enfadós? Quina mania li tens? —es queixà ma mare.

—T'agrada o no, és l'única que quedà lliure. No hi ha cap altre lloc. O vols que li posem el llit damunt la nevera, només perquè el seu germanet és un maniàtic?

De res van valdre les meues protestes. Els pares, tan cabuts com sempre, traslladaren les coses de Laia a l'habitació roja. I la història tornà a repetir-se. Laia no feia més que plorar de seguida que apagaven la llum. Els pares havien de

tornar-se per alçar-se tres o quatre vegades a la nit. Vinga a canviar-li bolquers. A la setmana de no poder pegar ull ningú, lluïem unes ulleres com prunes. Els pares deien que tot era perquè estranyava el canvi, que ja s'hi acostumaria. Només jo coneixia la realitat. Laia plorava perquè se li apareixia el fantasma de l'armari!

A pesar dels meus esforços, els pares van ser incapaços d'entendre la gravetat de la situació. Hi ha coses que només saben els xiquets, que els grans no entenen. Jo sabia que una presència maligna s'amagava a l'armari de l'habitació roja.

Laia era massa menuda per defensar-se sola. Amb dos anys, què hi podia fer? En la meua imaginació, m'afigurava el fantasma de l'armari vinga a fer-li carasses i a sacsar el bressol per tal d'espantar-la.

No ho podia permetre! Jo ja era major. Tenia dotze anys i em sentia capaç d'enfrontar-me al monstre de l'armari.

—A Laia no li agrada l'habitació roja. Per què no canviem? Per què no dorm ella a la meua habitació i jo em mude a la roja?

Els pares es quedaren bocabadats. Al principi, es resistiren a un nou trasllat. Però com que els crits i ploreres de Laia anaven a més, no pogueren passar per un altre punt. En qüestió de dies, mon pare canvià els mobles de lloc:

—Quina barbaritat —cridava, en trafergar mobles escales avall i escales amunt—. Pareixem una empresa de mudances. És l'últim canvi que faig! A partir d'ara, qui es queixe o no li agrada on dorm, se'n pot anar a viure dalt d'una figuera!

Mentre col·locàvem els mobles, la roba i els meus llibres, no podia apartar els ulls de l'armari de paret. Seguia igual, tan tètric com el recordava, sis anys arrere.

Aquella nit, com la primera en arribar a la casa, em vaig gitar més tard del que acostumava. En apagar el llum, vaig clavar els ulls a la porta de l'armari. Va anar passant el temps, sense que res pertorbava la quietud de la nit.

Ja havia agafat la sonada, blau de son, quan em va despertar un soroll. Vaig obrir els ulls... I el vaig veure! Vora l'armari, tornava a observar-me aquella figura que tan bé recordava. Alta, prima, endolada. Aquesta vegada, no vaig sentir por.

Amb dotze anys, era massa gran per tindre por del fantasma de l'armari. Aquell ésser havia perdut tot poder sobre mi. No em vaig pixar, ni vaig cridar. Simplement ens miràrem, com qui es retroba amb un vell enemic. Poc després el fantasma girà cua, regressà a l'armari i tancà la porta. No vaig tardar a adormir-me.

Al matí següent, els rajos del sol em donaren el bon dia.

Mai no ha tornat. El problema és que amb el fantasma de l'armari se'n va anar una part de mi. Ara sé que em va robar una cosa. S'emportà la meua innocència, la meua ànima infantil. I em deixà amb una estranya buidor al pit. Aquell dia em vaig adonar que havia deixat de ser un xiquet. I aquest descobriment, aquesta constatació, em va espantar més que la visió del més horrible dels fantasmes.



# AUTORRETRATO

## Elisa Arguilé



Sé que debería hablaros. Pero hoy soy nadadora y no quiero hablar de mi trabajo. Cuando lo acabo lo escupo. Y se queda ahí fuera, como si ya no fuera mío. Así que no necesito explicarlo.

Tampoco me gusta mucho hablar de mí. Pensaba hablaros de mi vecino pero el pobre está muerto y no quiero parecer insensible. Así que os contaré lo justo, sin desvelarme del todo. Sólo que soy una nadadora. También que tengo los brazos más largos de lo normal. No sé nunca qué es lo normal. Pero me di cuenta de cómo se me estiraban el otro día, cuando volvía del supermercado.

También estiro los brazos cuando nado. Los estiro hacia delante. Y cuando me seco al sol, estiro los brazos y hundo las manos en la tierra. Por eso me corto las uñas rasas, para que no se me ensucien de tierra. Cuando dibujo se me ensucian las uñas de grafito. Dibujar es como hundir las manos en la tierra para buscar algo escondido. Pero ahora no tengo ganas de dibujar. Prefiero encontrar lo que ya está hecho. Prefiero bucear. Mirar sin hacer nada. Secarme al sol. Subir al árbol, comer cerezas y escupir los huesos desde lo alto. Y mirar también desde lo alto. Y jugar, jugar con las piedras. Pero

no voy a contaros más. No es que me importe hacerlo. Es que resulta difícil sacarme ésto y éstos que son yo conmigo. Resulta difícil decir lo que soy porque no soy. Me voy haciendo todo el rato con lo que descubro. Y lo que descubro me va cambiando. No quiero meter la pata.

Pero hoy no soy nadie ni nada, sólo una nadadora. Y he descubierto el verano. El verano que me está haciendo de verano. Verano caluroso que huele a piel caliente y a cloro y que sabe a tomate y a tortilla de patata fría. Y a las cañas de la terraza del bar. Y lo he encontrado sin buscar. Llenándome de sol. Y desde el agua. No sabéis como me engulle mi pecera silenciosa. Desde entonces no he parado de nadar, como una autómatas, como sujetándome en este otro mundo que me aísla y que me esconde.

### Bibliografía

- Dragoncio*, Huesca: Pirineo, 1999.  
*Juegos en el coche*, Zaragoza: Imaginarium, 2001.  
*Juegos en el parque*, Zaragoza: Imaginarium, 2001.  
*Juegos con lápiz y papel*, Zaragoza: Imaginarium, 2001.  
*Juegos con las manos*, Zaragoza: Imaginarium, 2001.  
*Hasta (casi) 100 bichos*, Madrid: Anaya, 2001.  
«Simbad el marino» en *Cuentos de las 1001 noches*, Madrid: Anaya, 2001.  
*Kangu va de excursión*, Madrid: Anaya, 2002.  
*Mitos de la memoria del fuego*, Madrid: Anaya, 2002.  
*Sombras de manos*, Madrid: Anaya, 2002.  
*Y tú, ¿cómo te llamas?*, Madrid: Anaya, 2002.  
*El lobo y los siete cabritos*, Madrid: Anaya, 2003.



AUTORRETRATO





ESTUDIO

# La edición de poesía infantil castellana actual

**M. Isabel Borda Crespo\***

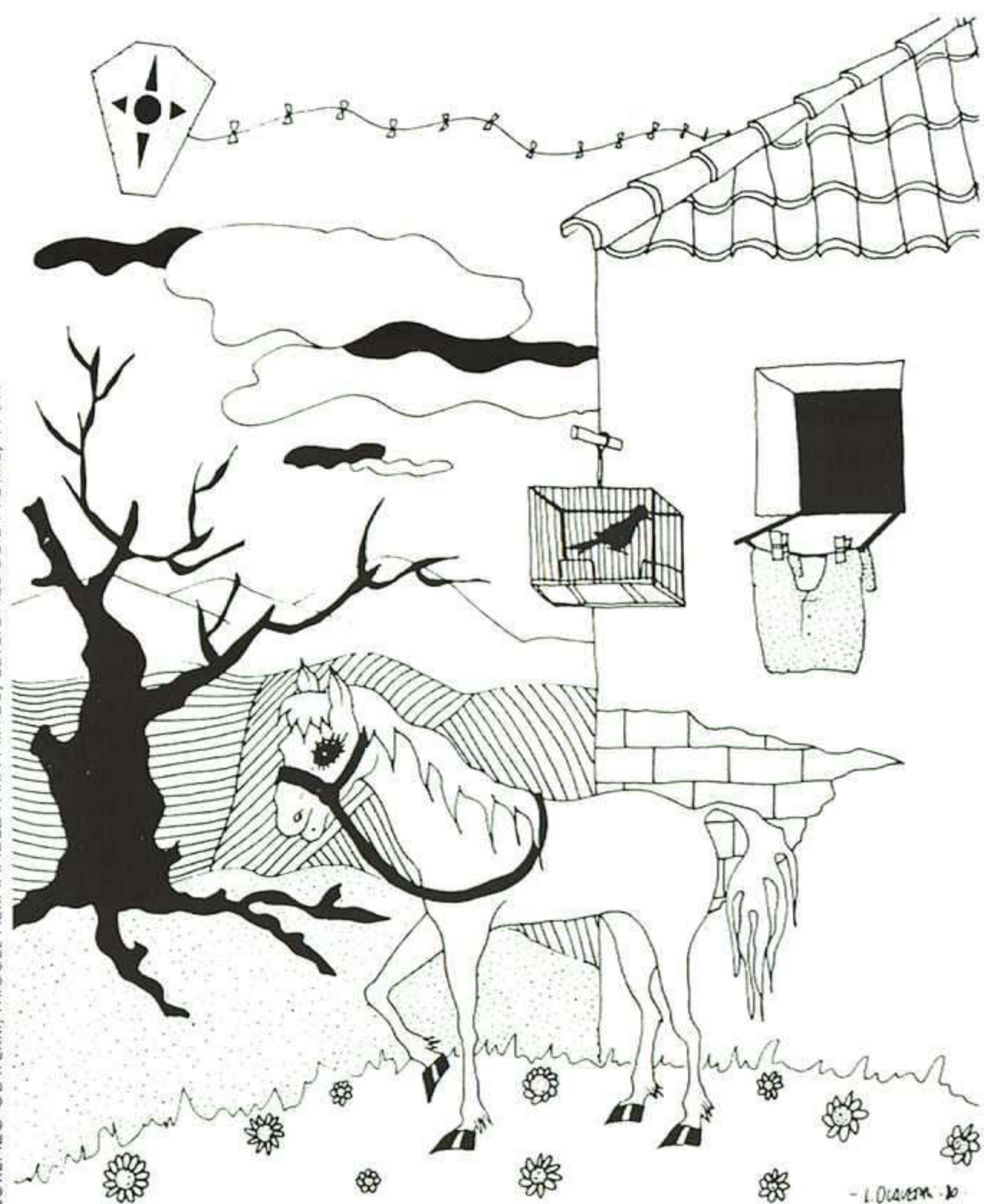


CANTO Y CUENTO. ANTOLOGÍA POÉTICA PARA NIÑOS, SM, 1997.



*La autora pasa revista a lo que se edita actualmente en nuestro país, y en castellano, bajo la etiqueta de poesía infantil. Desde las colecciones específicas de poesía hasta los títulos sobre el tema incorporados a colecciones que abarcan otros géneros, o propuestas más innovadoras o arriesgadas, nada escapa a este panorama que, si bien no ofrece cantidad, sí por lo menos calidad. En conclusión, la oferta editorial en este campo es variada, plural y heterogénea, y es capaz de satisfacer las distintas demandas y necesidades.*





A pesar de que algunos la ven como un género difícil, y otros señalan que vende menos que la narrativa, la poesía se acerca sin reservas a la infancia y la conquista porque satisface sus deseos de percibir el mundo por medio de asociaciones imprevistas, y de nombrarlo con rimas y juegos de palabras. Además, hay que decir que en un momento de mejora de la calidad y de expansión editorial como el que hoy vive la literatura infantil, también la edición poética recibe un gran impulso, ya que entre los títulos más seguros de poesía popular o de autor, se cuenta ya con propuestas de edición muy innovadoras.

### Una forma especial de ver el mundo

Luis García Montero, en su magnífico libro, *Lecciones de poesía para niños inquietos*, nos dice que la poesía nos enseña a mirar el mundo de una manera especial: «La poesía nace de una mirada, porque los versos, las metáforas, los adjetivos precisos, las palabras mágicas, los juegos y los cambios de sentido son una forma especial de ver el mundo». <sup>1</sup> Como decía Paul Éluard, la poesía fertiliza los ojos de quien la lee, de quien la

siente. <sup>2</sup> Asimismo, la poesía despierta y alimenta nuestra curiosidad. Sin su complicidad, ¿cómo aprenderíamos a buscar nuestras propias conclusiones? Sin curiosidad, nada reluce con voz propia. Pasarían inadvertidos los pequeños detalles que diferencian nuestra cotidianidad de cualquier otra. Aprender a mirar, nos dice el poeta granadino, caminar junto a la conciencia del tiempo, nos permite percibirnos a nosotros mismos como seres de tiempo, en los que puede habitar la nostalgia, la melancolía. Y son las metáforas las que nos explican los estados de ánimo, los *sentires*, del poeta, proporcionándonos imágenes comprensibles y a la vez cercanas. Buscando cómplices y hallándolos sin duda en la inocencia de la infancia.

La asociación entre palabra poética moderna e infancia necesitaría una reflexión más amplia que la que aquí puedo desarrollar. Baste decir que la infancia se entiende como un periodo de la vida que se asocia a la experiencia primordial, es el emblema de plenitud, del pasado común de todos los hombres, y se integra en la ficción de la experiencia personal. Por lo tanto, es frágil y evanescente. Se considera el origen de la palabra poética. Dicho con otras palabras, la poesía y el alma de los niños se dan la mano por el camino de los descu-

brimientos. Nuevos modos de decir la realidad que los niños descubren con ojos nuevos. La poesía encuentra apoyo en asociaciones sorprendentes, y para los niños toda asociación es sorpresa. La poesía, como nos dice Alma Flor Ada, se adentra en los hondones del alma para descubrir sus secretos y los niños viven con el alma al descubierto. <sup>3</sup> Tal y como puntualizan Mendoza Fillola y López Valero, <sup>4</sup> la lengua del niño está repleta de imágenes y connotaciones, lógicas identificaciones de lo poético.

Si seguimos con las imágenes, suscitadas al amparo de la imaginación y la metáfora, leer un poema es como navegar, con palabras ajenas, hacia uno mismo. Para el poeta García Montero, esta travesía nos llevará por aguas internacionales, con mapas y faros que aprenderemos a compartir con los demás. Cuando la relación con la poesía crece al amparo de la lectura apasionada, sin intentar convertirla en un inquietante enigma hermenéutico sino haciendo de ella una fuente de placer, de sensaciones y de sentimientos, <sup>5</sup> la poesía nos ayuda a conquistar nuestros sentimientos y nuestras ideas. Cada poema que sale a nuestro encuentro va educando nuestra mirada, nutriendo ese grano de locura que como dice Federico García Lorca <sup>6</sup> todos llevamos dentro.



Centrando esta reflexión, hay que decir que recientemente se han publicado sendos números monográficos sobre poesía infantil, uno en la revista *Lazarillo* y otro en la revista gallega *Fadamorgana*. Para M<sup>a</sup> Victoria Sotomayor,<sup>7</sup> la poesía para niños de las dos últimas décadas del siglo XX «responde a unos presupuestos estéticos, sociales y creativos que son el resultado de una evolución histórica y la respuesta individual y social a un entorno cultural». Mientras que a principios del siglo XX se rechazaba la poesía escrita para niños por considerarla vacía de toda calidad, los años 40, 50 y 60 fueron un largo periodo de atonía e instrumentalización, hasta que en los años 70 el panorama editorial se revitaliza, dando cuenta de los cambios profundos que afectan a la nueva sociedad española. Pero será a mediados de los años 80 cuando la poesía para niños se consolide definitivamente y alcance una situación

de reconocimiento y valoración nunca vistos hasta entonces. Según palabras de la especialista «es indudable que hay una voluntad de estilo, un rotundo alejamiento de la instrumentalización, un deseo de acercamiento al niño por la auténtica emoción poética que las palabras, bien tratadas, son capaces de provocar». Y así llegamos a los años 90, en los que la situación es estable pero heterogénea, lo que provoca en la profesora Sotomayor cierto desconcierto, que aconseja prudencia.

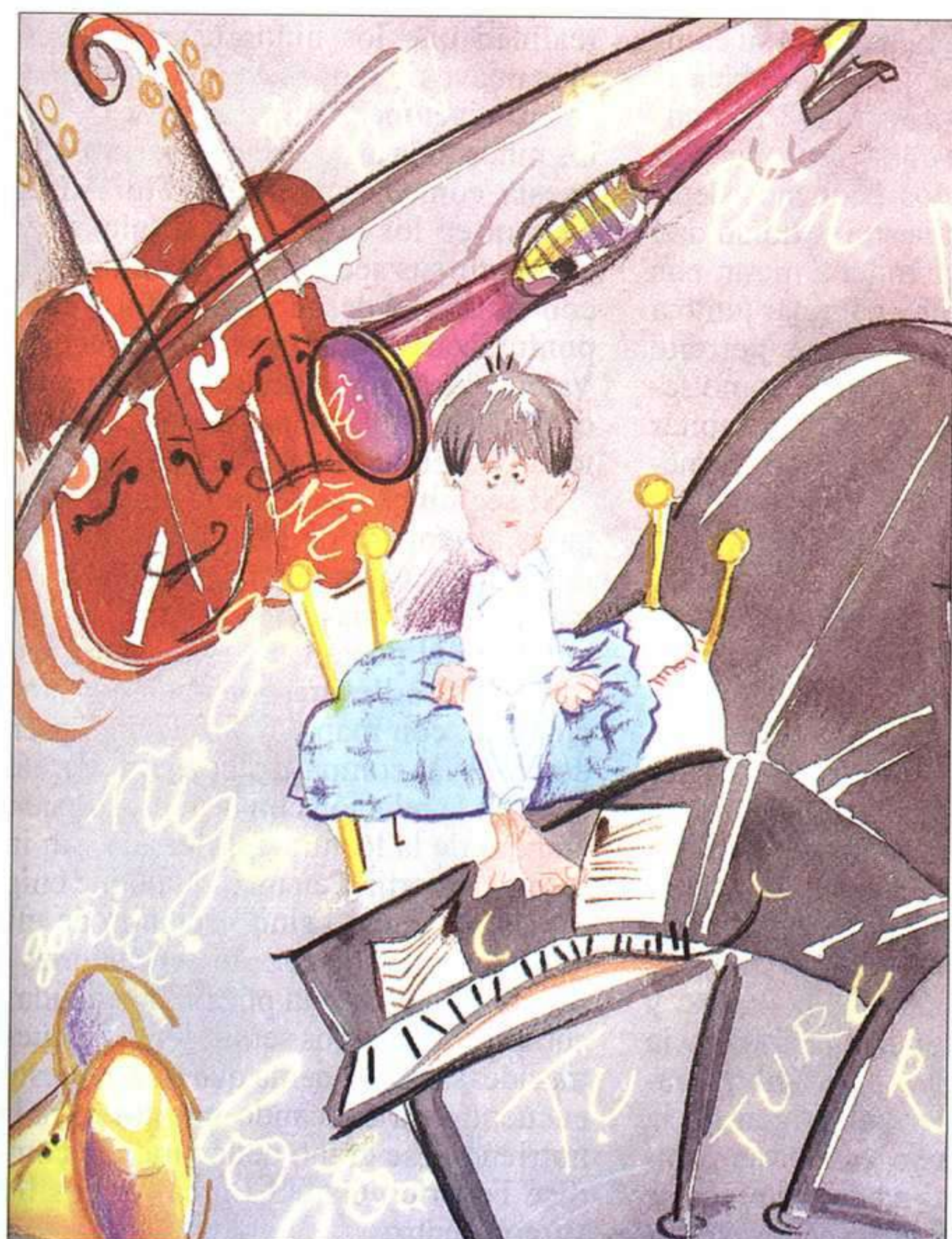
Ana Garralón realiza otro acercamiento a la poesía infantil en el ámbito castellano.<sup>8</sup> Coincido con la experta cuando dice que si hay un género literario esquivo a las clasificaciones y a las etiquetas, ése es la poesía. Es difícil, nos dice, establecer cotos temáticos e incluso corrientes estéticas donde por principio reina la libertad de expresión. Termina su recorrido con estas palabras: «el

panorama poético infantil en general es escaso, pero no por eso deja de ser variado y plural».

## Panorama editorial

Después de estas reflexiones y consideraciones generales sobre el género, analizaremos lo que se edita actualmente bajo la etiqueta de poesía infantil. He dividido la producción editorial en los siguientes apartados:

— Ediciones no especializadas en poesía pero que incorporan títulos sueltos a su colección, tanto recopilaciones procedentes de tradición oral como antologías seleccionadas a partir de autores poéticos canónicos o de autores contemporáneos, con especial atención a los poetas procedentes de Latinoamérica, o bien de títulos poéticos de autores actuales de literatura infantil.



CRISTINA BELMONTE, POESÍA... UNA AL DÍA, ALFAGUARA, 2001.



VIKY RAMOS, POEMAS CON SOL Y SON, COEDICIÓN LATINOAMERICANA, 2001.



— Ediciones que presentan colecciones exclusivas de poesía infantil.

— Alternativas e innovación en las propuestas editoriales.

Los criterios de observación y análisis que he seguido son: la ilustración que acompaña a los textos, la presencia de paratextos significativos (esto es, prólogos, material fotográfico, apéndices documentales y/o bibliográficos), los criterios de edición y selección fijados y, junto a esto, los premios recibidos y los objetivos e intenciones que persiguen dichas ediciones, las propuestas de renovación e innovación técnica y textual, consideradas según su capacidad de suscitar evocaciones y asociaciones no dichas, y por último los temas más comunes y el punto de vista desde el que se afrontan.

Desde 1970, aproximadamente, la labor recopilatoria de Carmen Bravo Villasante ha puesto en manos del público infantil antologías procedentes de nuestro folclore, con títulos de sobra conocidos como *Una, dola, tela y catola. El libro del folclore infantil* (Susaeta, 1987). Su labor se añade a la de José Moreno Villa, quien en 1945 recopiló piezas del folclore en un magnífico libro titulado *Lo que sabía mi loro*, el cual ha sido reeditado hace poco en versión facsímil por la editorial Compañía (Madrid, 1997). Es un libro original que incorpora la particular visión de nuestro folclore de la mano y voz de este malagueño ilustre. Digo de la mano, porque esta recopilación está ilustrada por el propio artista Moreno Villa. La frescura de esta recopilación, su carácter de cuaderno aparentemente improvisado, la hace merecedora, a mi juicio, de un lugar de honor. La labor recopilatoria de Carmen Bravo Villasante la continúa Arturo Medina en *Pinto Maraña. Juegos populares infantiles* (Susaeta, 1990).

También Ana Pelegrín es una autora de reconocido e indiscutible prestigio por su labor de recopilación de las tradiciones populares infantiles. En 1969 publicó en la editorial Taurus *Poesía española para niños*. Suponía una recopilación poética procedente del folclore, pero con avanzadillas en la poesía de autor que claramente encontramos en su reciente reedición en 1997, en que aparece el volumen dividido en dos: *Poesía*

*española para niños y Poesía española para jóvenes*. La incorporación de autores contemporáneos, tales como Gloria Fuentes y Carlos Murciano,<sup>9</sup> entre otros, parece la personal huella de esta estudiosa del mundo de la poesía infantil de base folclórica. La selección que hace de poemas populares, romances, juegos y poemas de autor, procede en su mayoría de una visión canónica, avalados por la memoria popular. Veáse, por ejemplo, el poema *El lobito bueno* (Edebé, 1991 y 2003), de José Agustín Goytisolo.

Dentro del mundo de las antologías —cuyo éxito editorial desde 1997 viene

a demostrar no sólo que necesitamos este tipo de obras cuidadas que den cuenta de miradas singulares dentro de los universos poéticos de los autores, sino también que debemos mitigar la imposibilidad de la universalidad en este caso poética—, hay que destacar la de Carlos Reviejo y Eduardo Soler, *Canto y cuento. Antología poética para niños* (SM, 1977). Esta obra, que se presenta como una introducción al mundo poético para niños, obtuvo el premio del MEC al mejor libro publicado en ese año, e incluye una extensa nómina de autores. Dividida en nudos temáticos, en total 14, tiende



NANCY FIORINI, TUTÚ MARAMBÁ, ALFAGUARA, 2001.



redes capturando poemas de distintas épocas, y de un significativo grupo de autores. Constituye un amplio registro de voces de la poesía infantil actual. En tres meses se agotó la primera edición y, en 1998, los autores prepararon para los adultos, *Cantares y decires*, también publicada por SM.

En 1997, la editorial Anaya, en su colección Sopa de Libros, incorporó una primera obra de poesía, titulada, muy significativamente, *Mi primer libro de poemas. Selección de Juan Ramón Ji-*

*ménez, Alberti, Lorca*. La selección está realizada por la especialista Felicidad Orquín, y la ilustración es de Luis de Horna. En la misma colección encontramos una antología a cargo de Jaime García Padrino y Lucía Solana, *Por caminos azules. Antología de poesía infantil* (Anaya, 1999), que incluye tanto poesía popular como obra poética de autor dedicada a los niños.

Junto a estas ediciones realizadas a partir de autores canónicos, especialmente puesta la mirada en la generación

del 27, merecen una consideración especial las antologías que recogen poemas de autores contemporáneos escritos para niños. Es de destacar la incorporación a estas antologías de autores latinoamericanos actuales. Así ocurre, por ejemplo, en *Poesía... una al día* (Alfaguara, 2001), con ilustraciones de Cristina Belmonte. En ningún momento se aclaran los criterios seguidos para la selección de los poemas. Lo que sí me parece un acierto es el título, por constituir una dieta poética sana y equilibrada. El formato es de álbum ilustrado. Charo Ruano, Carlos Murciano, Ana M. Romero Yebra, M<sup>a</sup> Luz Uribe, Ángel Guache, etc., son algunos de los autores que están presentes en esta antología de treinta poetas.

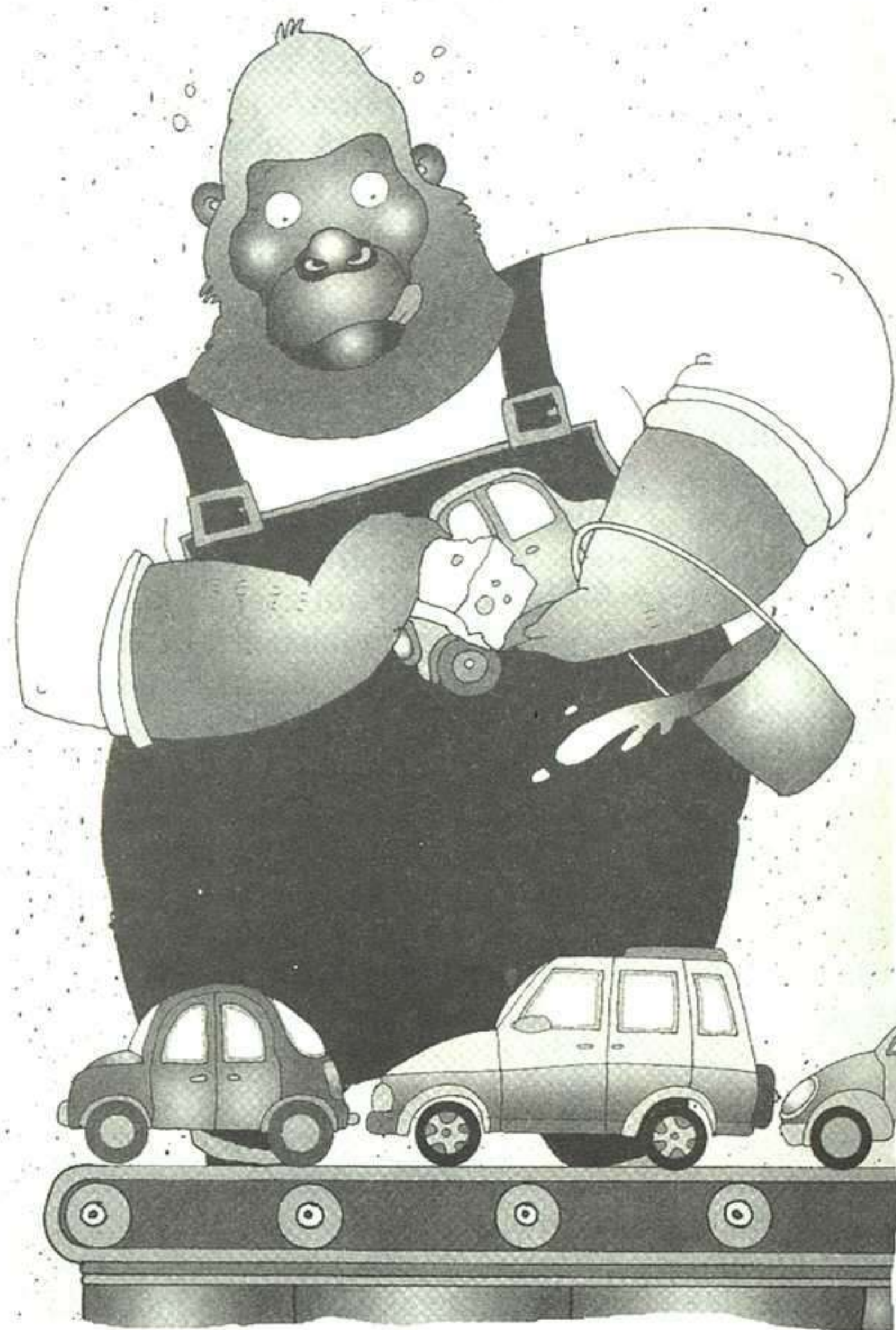
Con la intención manifiesta de dar a conocer el mundo poético de Latinoamérica, «bella tierra de largas distancias y grandes contrastes», tenemos la antología realizada por Ana Garralón, *Si ves un monte de espumas y otros poemas* (Col. Sopa de Libros, Anaya, 2000), con ilustraciones de Teresa Novoa. Recoge poemas de 26 autores que, según la especialista, han escrito «en algún momento de sus vidas [...] sus versos para niños». Los criterios seguidos para elaborar la selección están claros: «los poemas aquí seleccionados expresan la relación de los poetas con su mundo». Expresan sentimientos, constituyen divertidas historias y van dirigidos a diferentes lectores de poesía, a los que les gusta leer por la noche, o bien a los que les gusta hacerlo por el día. Particular iniciación al mundo poético, que busca lectores, no especialistas, que busca crear lazos poéticos, pescar lectores, en el convencimiento de que puede haber un poema para cada uno. Constituye, a mi juicio, una antología muy refrescante y asequible. Gabriela Mistral, Mirta Aguirre, Amado Nervo, Juana de Ibarbourou o Nicolás Guillén son algunos de los nombres incluidos. Me ha gustado especialmente el poema que da título al libro, «Si ves un monte de espumas», de José Martí. Además, su ilustración supone una iconización muy original del texto.

Junto a ésta encontramos la coedición latinoamericana *Poemas con Sol y Son* (Coedición Latinoamericana, 2001), antología realizada por Mabel Morvillo,



FEDERICO GRACÍA LORCA, FEDERICO GARCÍA LORCA PARA NIÑOS, EDICIONES DE LA TORRE, 1998.





CARLES ARBAT, LOS VERSOS DE NOÉ, HIPERIÓN, 2001.



FERNANDO GÓMEZ, AL HIJO DE LA PALABRA, HIPERIÓN, 1998.

con ilustración de Vicky Ramos La selección sigue un criterio geográfico, e incluye poetas procedentes de los diferentes países latinoamericanos: Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Guatemala, México, Nicaragua, Perú, Venezuela... Al final encontramos un apéndice con información breve y suficiente sobre los distintos autores y sus obras más significativas. La edición me parece alegre, fresca, con color, abre puertas a sentires de países castellanohablantes, decires refrescantes, llenos de asociaciones que devuelven al lenguaje su valor primigenio de comunicación. Lo cual destaca, por ejemplo, en el poema del cubano Eliseo Diego, «Un buen sueño» (p. 34).

Antes de pasar a las colecciones propiamente poéticas, es necesario destacar la labor que hacen algunas editoria-

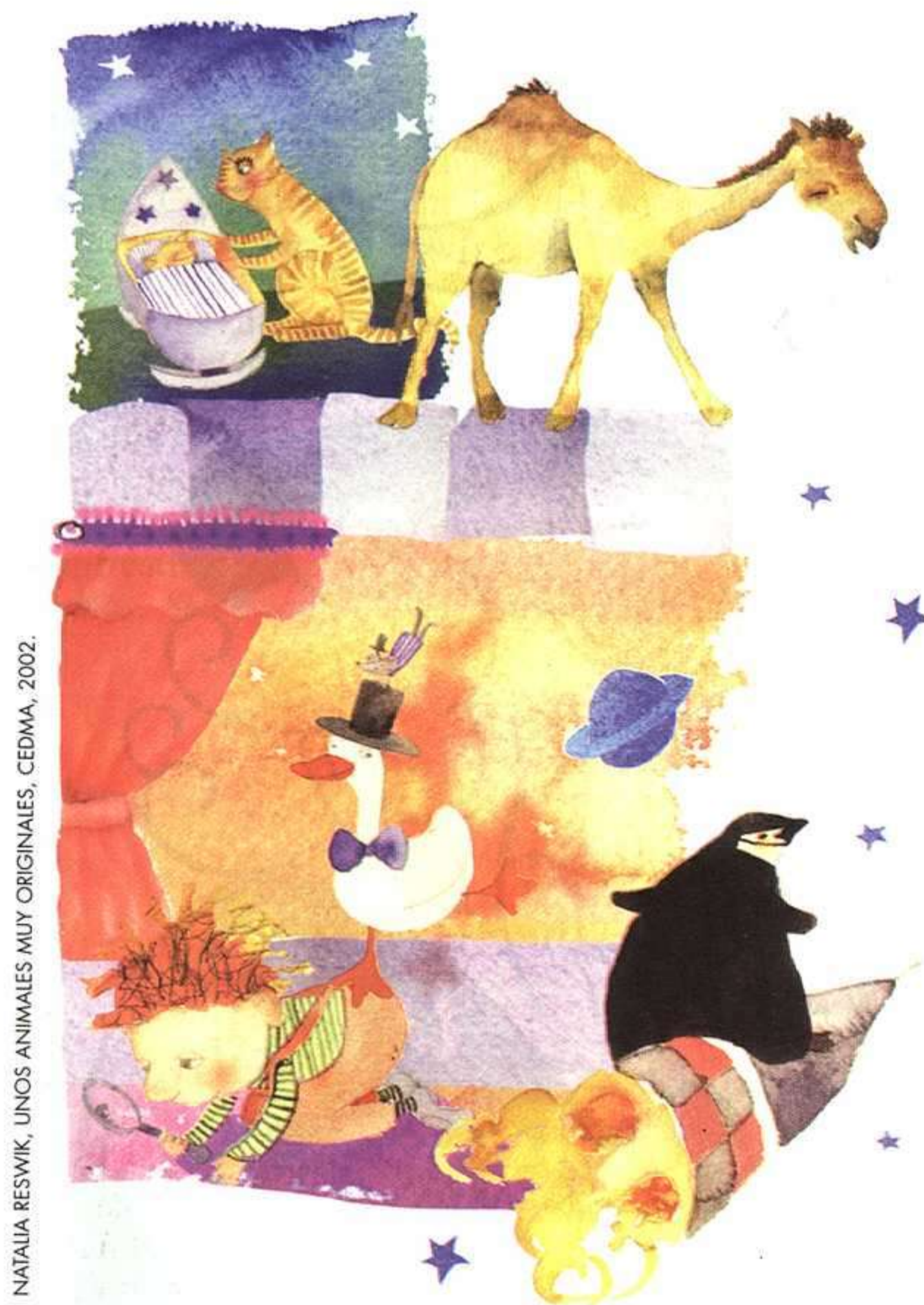
les de incorporar títulos poéticos de autores actuales, de reconocido prestigio en el mundo de la literatura infantil y juvenil. Por ejemplo, Alfaguara ha incorporado obras de María Elena Walsh, autora argentina cuyo libro *Hotel Pioho's palace* ha sido seleccionado entre más de 1.500 textos de literatura infantil como uno de los 250 mejores del mundo en su género. Títulos como *Tutu Marambá* o *El reino del Revés* (Alfaguara, 2001), destacan por el respeto hacia el lector y el sentir infantil, junto con ese suave aterrizaje desde el mundo de los cuentos hasta la cotidianidad de sus jóvenes lectores.

La editorial Serres se ha unido a la Editorial Panamericana y ha ofrecido al mundo hispano una original colección de libros poéticos. Podemos decir que ya la misma propuesta de edición supo-

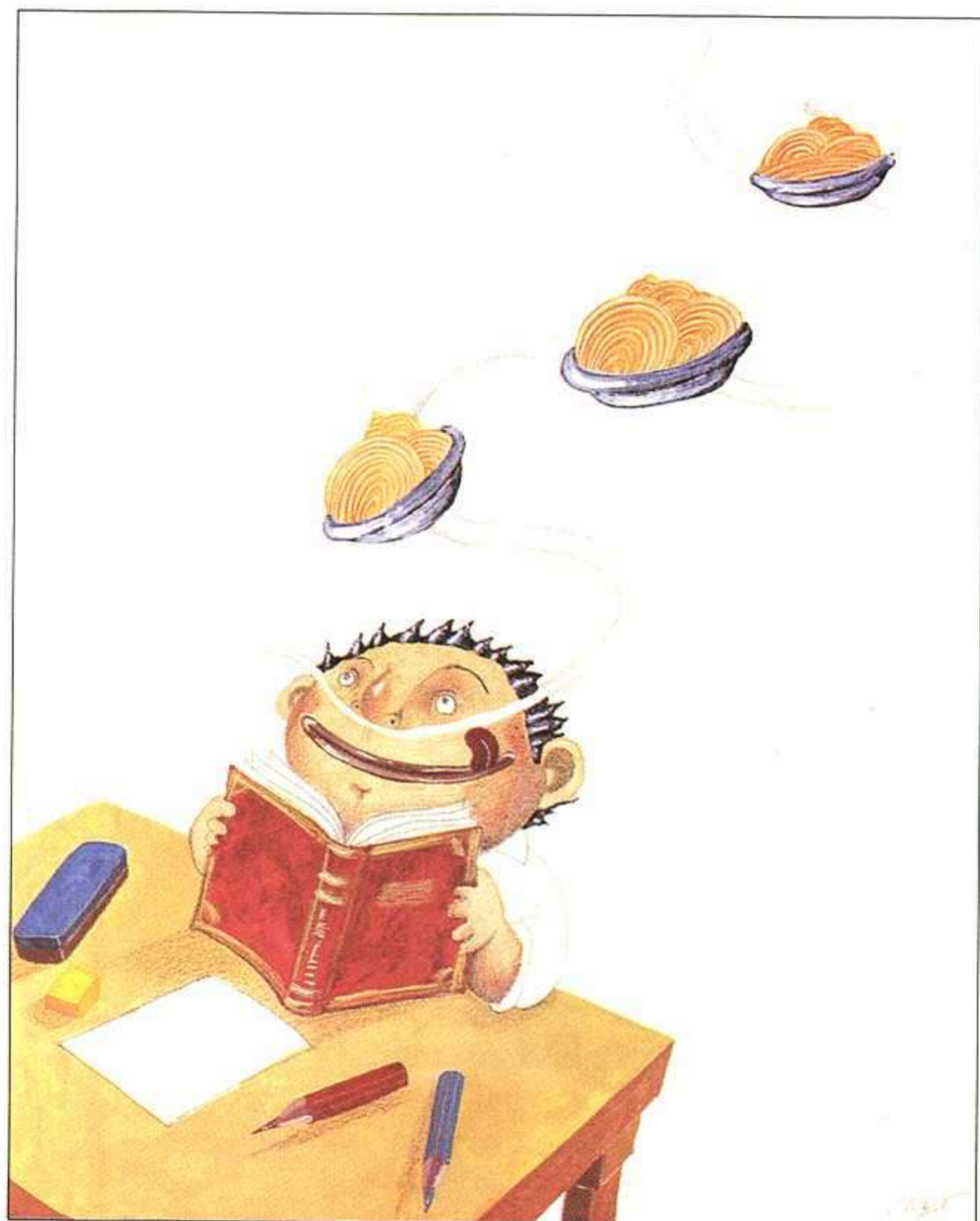
ne un poema visual, pronto a despertar asociaciones; por ejemplo, el de Clarisa Ruiz y Yolanda Reyes, con ilustraciones de Alekos, *Los meses del año son...* (Serres, 1999).

Asimismo, debemos destacar la edición de la obra de Gloria Fuertes por parte de la editorial Susaeta. Tras la muerte de esta mujer, poeta tan querida y leída por los niños, Susaeta ha actualizado la edición de sus obras bajo el lema «Lee con Gloria Fuertes». El humor, la ternura, el ingenio, la solidaridad y el amor al género humano y en especial, a los niños, verdaderos cómplices de su cariño, se unen en estos textos a una ilustración a cargo de Federico Delicado, Paz Rodero y Lluís Filella, entre otros. Entre sus treinta títulos, podemos encontrar *Versos ingeniosos*, *Versos para dibujar* o *Bajo el sol y sin abrigo*.





NATALIA RESWIK, UNOS ANIMALES MUY ORIGINALES, CEDMA, 2002.



CARLES ARBAT, VERSOS MUY FRESCOS, CEDMA, 2000.

## Tres colecciones específicas de poesía

Entre las colecciones poéticas destacamos:

- La colección Alba y Mayo de Ediciones de la Torre (1979).
- La colección Ajonjolí de la editorial Hiperión (1995).
- La colección Caracol, que publica la Diputación de Málaga (CEDMA) (1998).

En 1979, Ediciones de la Torre inauguraba la colección Alba y Mayo de poesía, con Miguel Hernández. Esta cuidada colección pretende acercar los autores consagrados y canónicos de la literatura, tales como J. R. Jiménez, Rubén Darío, Gabriela Mistral, Rosalía de Castro, José Hierro, Lope de Vega, entre otros, a los jóvenes lectores.<sup>10</sup> En cada volumen se incluyen prólogos con material gráfico —fotos, grabados, pinturas—, bibliografía y una selección de poemas a cargo de especialistas. El título

lo responde a la fórmula del nombre del poeta más el añadido «para niños», y presenta siempre la misma maqueta, e impresión en dos tintas. En color sólo aparece la portada

Los lectores de poesía conocen la labor de la editorial Hiperión. En 1995 abre una puerta a la dignificación de la poesía infantil y juvenil, puerta por la que han entrado otras propuestas editoriales. Ángel Guache, Fernando Aramburu, José Antonio Ramírez, Juan Bonilla, Carlos Murciano y Antonio Gómez Yebra son algunos de los autores emblemáticos que podemos encontrar en la colección Ajonjolí, la cual supone, sin duda, un acercamiento serio al género poético infantil. Sólo las portadas de esta colección incorporan color, el texto se publica en blanco y negro. *Los versos de Noé*, de Antonio Gómez Yebra son una alegre invitación a la lectura. Los ilustradores de la colección son, asimismo, de reconocido prestigio: Asun Balzola, Violeta Monreal, Gabriel López, Fer-

nando Gómez, César Fernández Arias, Carles Arbat, entre otros.

En 1990, Antonio Gómez Yebra, en un encuentro de expertos sobre poesía infantil, calificó de penosa la situación del género en nuestro país, reflejo de la situación de la lírica en general. Los autores de poesía infantil eran pocos y desconocidos, y la calidad de sus obras era irregular. Tras afirmar que, sin duda alguna, la poesía es el género más difícil para la infancia y la juventud, reconoció públicamente la deuda que las distintas instituciones públicas tenían con ella.<sup>11</sup>

A la vista de los 16 títulos de la colección Caracol, estamos seguros de que esta iniciativa de la Diputación de Málaga responde al interés del poeta de saldar esta deuda, y poner un buen saco de arena en este edificio de la cultura que supone la literatura infantil. La colección Caracol ha hecho una apuesta alta por la poesía infantil de calidad. Pensemos que tras cada uno de sus títulos se encuentra el difícil trabajo de seleccionar un autor,



un ilustrador y un prologuista. Destacan poetas como Inmaculada Díaz, José González Torice, M<sup>a</sup> Luisa García Giralda, Alicia Borrás, Andrés Mirón, Antonio Bueno Toledo, Ayes Tortosa, Carmen Gil Martínez y José A. Ramírez Lozano; e ilustradores como Enrique Díaz, Cristina Peláez, Alicia Cañas Cortázar, Ángeles Ruiz, Irene Otero, Carles Rabat y Fran Bravo.

La calidad de la edición se evidencia en su formato, y sobre todo en la presencia generosa de una ilustración variada en técnicas y estilos, llena de color, juvenil y alegre. Esta decidida incorporación de la imagen multicolor a la edición poética, a la palabra, es arriesgada si tenemos en cuenta que ha de unirse a la imagen evocada por los propios versos. Como nos dice el prologuista Emilio Alejandro Núñez Cabezas, con relación a la ilustración de Cristina Peláez: «Todos nos hacemos una imagen mental al leer una narración o unos versos. En este caso, renuncié voluntariamente a la mía y me quedo con la visión de Cristina Peláez, porque ella hace que el poema pueda ser contemplado».<sup>12</sup>

Los rasgos que definen esta colección pasarían por contemplar el poema como una mirada narrativa a la vida que rodea al poeta, a la vida cotidiana de todos nosotros.<sup>13</sup> Los protagonistas indiscutibles

de esta colección son los animales, Los cuales personifican sentimientos, hábitos, y escenas de la vida cotidiana, a modo de fábulas en verso. Muy significativo en este sentido me parece el libro *Ciudad de tinta y papel*, de Ayes Tortosa, obra en la que la misma autora es una golondrina. O el poema «Doña Jibia» en *Animales muy originales*, de Carmen Gil Martínez.

Esa misma cotidianidad acerca lo maravilloso y mágico, aproximándolo a la mirada infantil, como en *Poemas embrujados*, de Zandra Montañés Carreño. Tras la imaginación de la poetisa encontramos una realidad cotidiana iluminada por el hechizo de su mirada y de su palabra. Brujas amables, «desastres», viajeras, presumidas, buenas... son las protagonistas de este sueño mágico y, en esa cotidianidad percibimos los sentimientos, los movimientos, los sabores y los olores que la pueblan. Me gusta reconocer ese miedo sin razón que todos hemos experimentado alguna vez en *Versos muy frescos*, de Alicia Borrás, o la palabra en movimiento en los *Versos con marcha*, de M<sup>a</sup> Luisa Giralda, donde los poemas se alzan como la voz del cuerpo.<sup>14</sup>

El humor es la atalaya desde donde se miran los acontecimientos. Así se demuestra en *Los visigordos*, de José A. Ramírez Lozano, en cuyo prólogo de

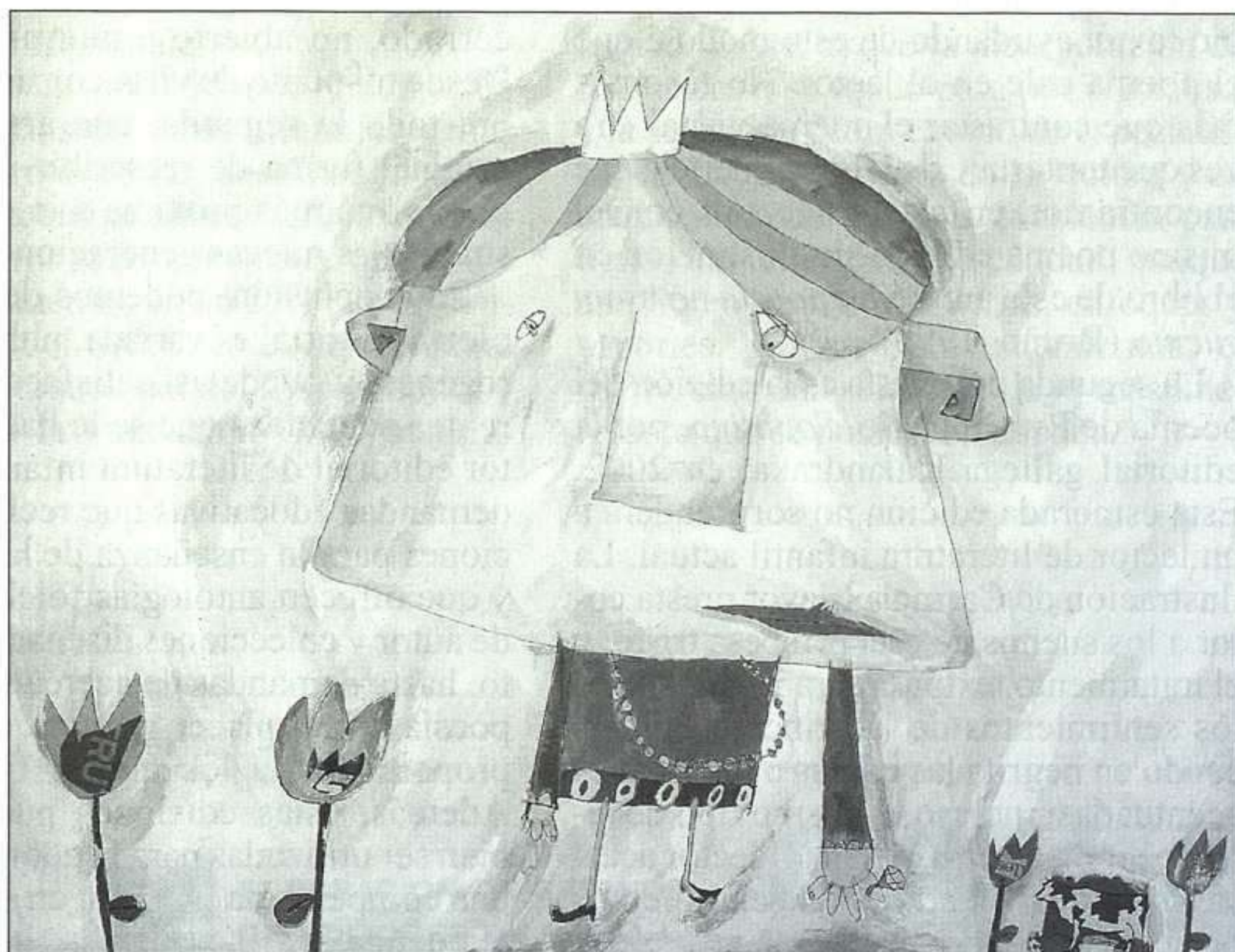
Eliacer Cansino leemos: «Reírse con el tiempo, decirle al tiempo que hoy medirá su tic-tac de otra manera, así: tac-tic». La sencillez sería otra de las cualidades que podemos encontrar en esta colección de poemas. Sencillez para decir lo evidente, para recordar emociones y sensaciones que creemos exclusivas del adulto, y que tan amorosamente comparte Juan Ramón Barat en *Sólo para niños*, Teresa Melo en *El mundo de Daniela*, o en *Ronda de nanas*, de Ana María Romero Yebra. En conclusión, cada mirada poética deja tras de sí el cariño con que estos versos están escritos, pensando en los niños. Por ejemplo, leamos «Un monigote», poema de Antonio Bueno Toledo en *Deja que sueñe*.

### Propuestas más arriesgadas

Para terminar quiero referirme a las propuestas más innovadoras en cuanto a técnica y tratamiento textual que podemos encontrar hoy en el mercado. La primera, *Narices, buhitos, volcanes y otros poemas ilustrados*, editada por Media Vaca. Es ésta una editorial fundada en 1998 por Vicente Ferrer, vinculada a la edición independiente y alternativa. El libro al que nos referimos, con dibujos de Carlos Ortín y selección de

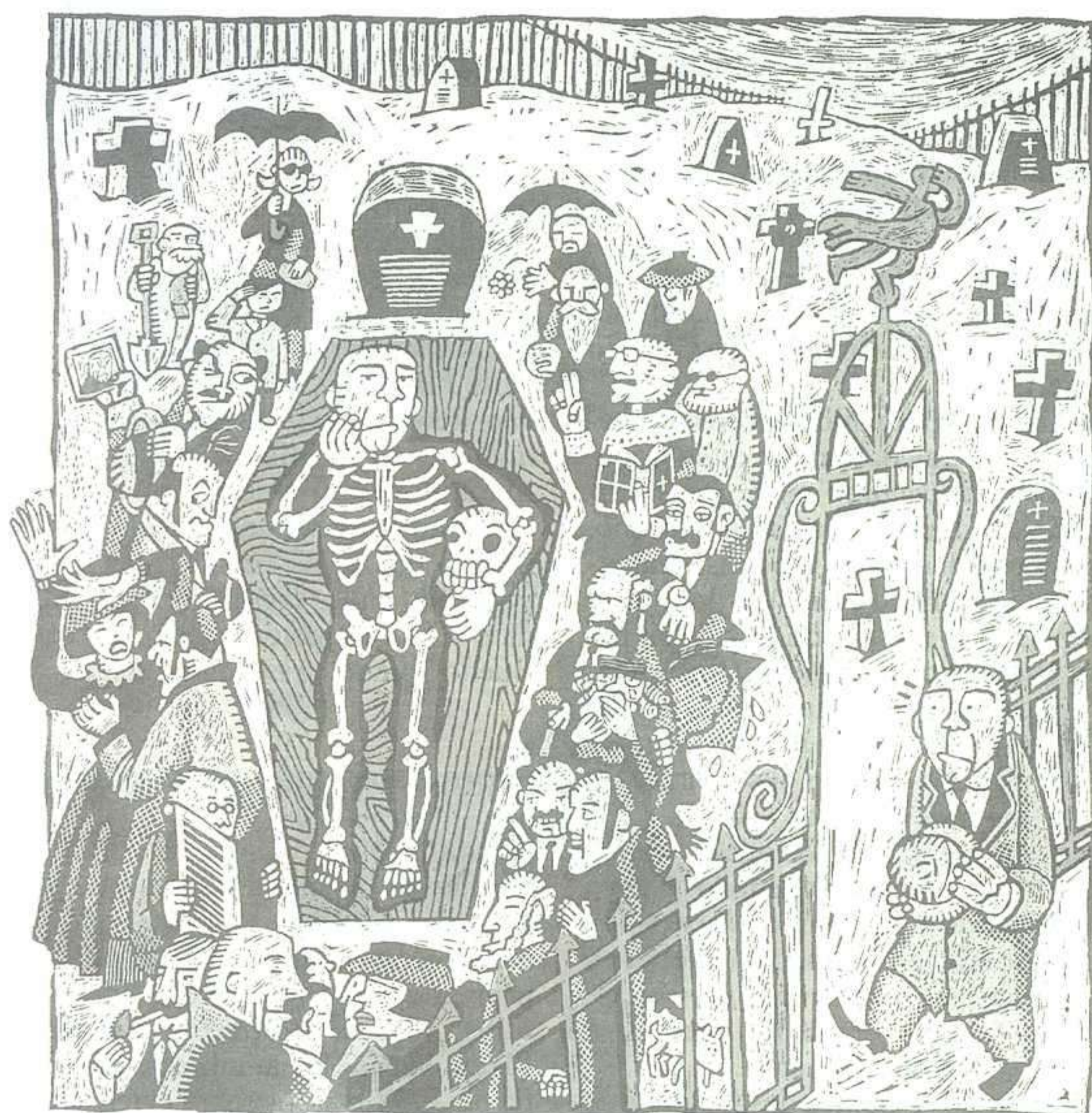


EUGENIO OCAÑA, CIUDAD DE TINTA Y PAPEL, CEDMA 1999.



CARMELA MAYOR, SONATINA, KALANDRAKA, 2002.





CARLOS ORTÍN, NARICES, BUHITOS, MEDIA VACA, 1998.

Herrín Hidalgo, constituye toda una galería de poemas visuales. La misma ilustración supone una iconización del propio texto, ayudando de este modo a que el poema cale en el lector. No tenemos más que contrastar el poema visual «Ya ves que tontería», de Gloria Fuertes, que encontramos en esta selección con el mismo poema editado sin ilustración en el libro de esta autora *La poesía no es un cuento* (Bruño, 1990).

La segunda propuesta es la edición del poema de Rubén Darío, *Sonatina*, por la editorial gallega Kalandraka, en 2002. Esta esmerada edición no sorprenderá a un lector de literatura infantil actual. La ilustración de Carmela Mayor presta color a los sueños de esta princesa triste, y el tratamiento textual va transparentando los sentimientos de la princesa, remarcando en negrita las comas o las vocales acentuadas; incluso el mismo tipo de letra se emplea para orientar al lector acerca de la intensidad de los sentimientos presentes en el poema.

Tanto una como otra alternativa no serán del agrado de quien hace suya la poesía en un espacio y tiempo textual cerrado, no abierto a nuevas lecturas. Desde mi punto de vista constituyen, sobre todo la segunda, una arriesgada y original forma de reescribir un poema, una forma más próxima a la cultura visual de las nuevas generaciones.

En conclusión, podemos decir que la oferta editorial es variada, plural y heterogénea, y puede así satisfacer las diferentes demandas que se le hacen al sector editorial de literatura infantil. Desde demandas educativas que reclaman ediciones para la enseñanza de la literatura y que ofrecen antologías folclóricas y/o de autor y colecciones diseñadas al efecto, hasta demandas de acercamiento a la poesía por el placer gratuito que puede proporcionar a los que la frecuenten. Además, estas ediciones pueden muy bien ser utilizadas para la adquisición de una competencia literaria, en su vertiente poética.

Para terminar les dejo el sabor de estos versos de José González Tórice: «Un barco de besos blancos / Te mando desde mi mar; / Besos blancos y de azúcar / Que acabo de dibujar. / Que vuelen mis besos besos / Por donde los vientos van./ Que lleguen mis besos nieve/ Hasta tus besos, mamá./ ¡Cuánto te quieren mis besos/ de menta, turrón y azahar!». <sup>15</sup> ■

\*M. Isabel Borda Crespo es doctora y profesora titular en la Facultad de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Málaga. Da clases de LIJ, Didáctica de la Literatura y Animación a la Lectura.

## Notas

1. García Montero, Luis, *Lecciones de poesía para niños inquietos*, Granada: Comares, 1999, p. 19.
2. Jean, Georges, *La poesía en la escuela*, Madrid: Ediciones de la Torre, 1996.
3. Ada, Alma Flor, «La poesía y el alma de los niños», en Cerrillo, P. y García Padrino, J. (Coords.), *Poesía infantil*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1990, pp. 87-117.
4. Mendoza Fillola, A. y López Valero, A., *La creación poética en la escuela. Aspectos y orientaciones*, Almería: Instituto de Estudios Almerienses, 1997, p. 34.
5. *Ibid.*, nota 4.
6. García Lorca, Federico, *Obras completas*, Tomo III, Madrid: Aguilar, 1993, p. 465.
7. Sotomayor, M<sup>a</sup> Victoria, «Poesía infantil española de los últimos 20 años», en la revista *Lazarillo* 8, 2002, pp. 8-23.
8. Garralón, Ana, «Poesía infantil en castelán desde 1990. Breve panorámica» en «Poesía sin idade», revista *Fadamorgana* 8, 2002, pp. 38-40 (Trad. en *Educación y Biblioteca* 130, 2002, pp. 67-68).
9. Premio CCEI en 1986, por su primera obra de poesía para niños, *La bufanda amarilla*.
10. Véase nota 8 y, De la Torre, José María, «Asciende, rueda, vuela. Colección Alba y Mayo», en *CLIJ* 151, julio/agosto de 2002, pp. 34-35.
11. Gómez Yebra, A., «La más cara máscara», en Cerrillo, P. y García Padrino, J. (Coords.), *op. cit* nota 3, pp. 145-152.
12. Díaz, Inmaculada, *Chibiricú Chibirifá*, Col. Caracol, Málaga: CEDMA, 2001, p. 11.
13. Con estas palabras del director de la colección A. Gómez Yebra: «A mi entender, sólo cuando el escritor que hace poesía infantil proporciona en cada poema lo que el niño encuentra en la prosa, es decir, «una aventura», una anécdota, una historia, un mini-cuento, el niño toma el libro en verso como un libro de lectura gozosa», en Cerrillo, P. y García Padrino, J., *op. cit*, nota 3, p. 146).
14. «La poesía concierne al cuerpo, lo sabemos porque representa la regulación en la infinita diversidad de los ritmos respiratorios. Pero nos parece que también concierne a la tensión cinestésica del individuo», en Jean, Georges, *La poesía en la escuela*, Madrid: Ediciones de la Torre, 1996, p. 39.
15. González Tórice, José, «Besos blancos, mamá», en *Cancionero de lunas*, Málaga: CEDMA, 2001, p. 56. Col. Caracol.



## REPORTAJE

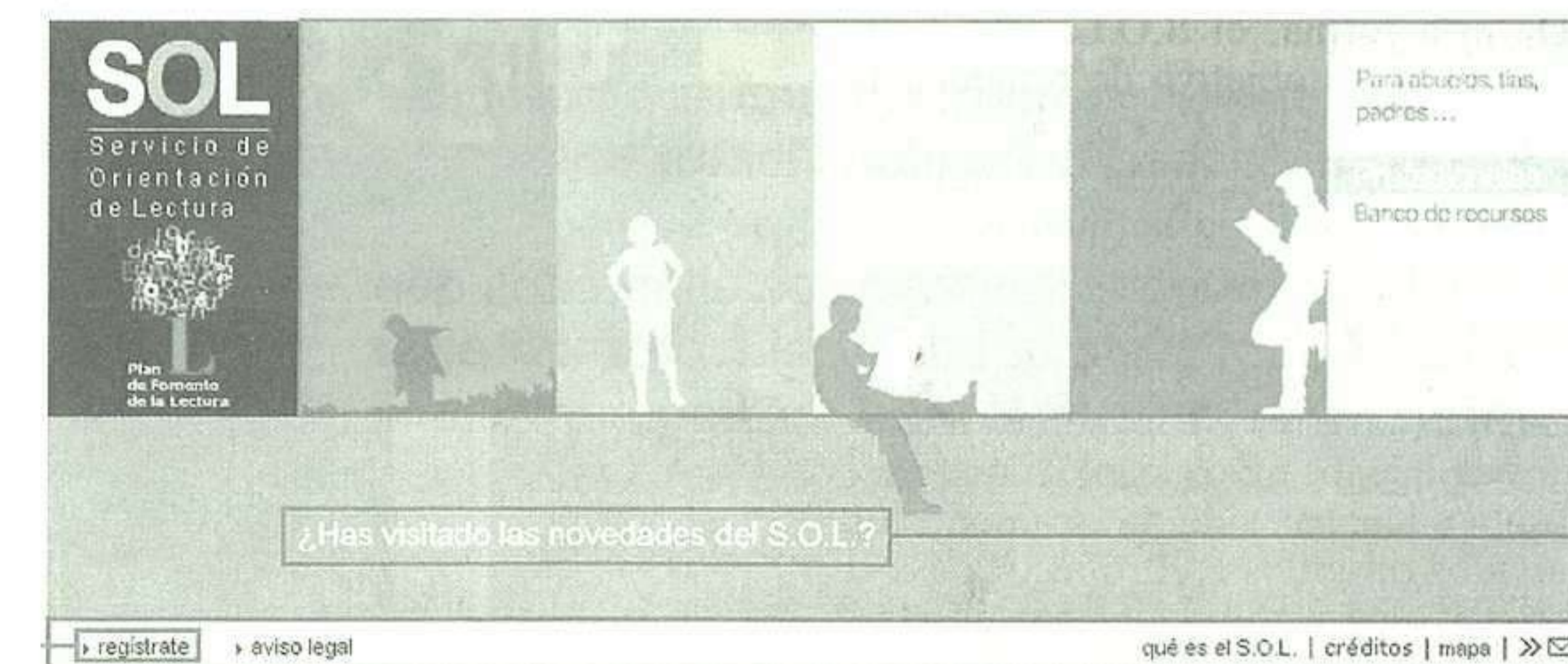
# 365 días al S.O.L.

**Victoria Fernández**

**E**l 31 de mayo de 2003 se cumplió un año de la puesta en marcha del Servicio de Orientación de Lectura (S.O.L.), una de las más importantes acciones del Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, impulsada por la Federación de Gremios de Editores de España y desarrollada por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Tras un año de funcionamiento, las tres instituciones presentaron un balance a finales de mayo en la sede de la Fundación, que no deja lugar a dudas: más de 650.000 usuarios, trece millones de páginas vistas y un 66% de visitantes que, una vez conocida la web, repiten consulta, son datos que demuestran el interés que el S.O.L. ha despertado entre quienes buscan información sobre literatura infantil y juvenil y lectura.

Y no es extraño. El S.O.L. es una iniciativa original y pionera, sin precedentes en todo el mundo que, sin duda, llegará a convertirse en referencia en el ámbito del fomento de la lectura por internet. Hay otras iniciativas similares, algunas excelentes, pero ninguna reúne los cuatro rasgos característicos del S.O.L.:



— Es el primer recomendador de libros infantiles y juveniles y lectura dirigido simultáneamente a tres tipos de usuarios —lectores de 0 a 18 años, familias y profesionales—.

— Tiene un amplio fondo, con más de 3.500 reseñas de libros infantiles y más de 6.000 referencias documentales, en continua actualización (en 2003 el volumen de libros se incrementó en un 30,9 % y los documentos en un 23,1 %). El fondo básico del S.O.L. es el del veterano Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil de la Fundación GSR; una ga-

rantía para quienes conocemos la seriedad y el rigor de esta institución modélica y de su equipo de profesionales.

— Como buen «recomendador», es selectivo. Es decir, que la incorporación de materiales a su fondo pasa por el análisis y la selección de un equipo de especialistas en LIJ, en fomento de la lectura y en educación, que busca la excelencia partiendo de un criterio de calidad, aunque amplio en cuanto a materias, enfoques y soportes. No es, para entendernos, el ISBN, sino una selección de lo más interesante que se publica en España.



SECRETARÍA  
GENERAL  
DE EDUCACIÓN  
Y FORMACIÓN  
PROFESIONAL



FEDERACIÓN DE GREMIOS  
DE EDITORES DE ESPAÑA

Fundación Germán  
Sánchez Ruipérez



— Por último, el acceso al S.O.L. es libre (la web no tiene ningún interés comercial y, por tanto, no «vende» nada. A no ser el amor por los libros y la lectura).

Además, el diseño es atractivo, navegar en la web es fácil y rápido, y su uso puede ser interactivo, en la medida en que los usuarios así lo quieran: hay juegos y curiosidades para los niños, posibilidad de hacer consultas a especialistas y de «hablar» con autores e ilustradores, de crear una biblioteca personal, de intercambiar opiniones con colegas y de recibir un boletín periódico de novedades...

De esta forma, el S.O.L. está cumpliendo con su objetivo de fomentar la lectura entre niños y jóvenes, desde una triple perspectiva: ayudando a quienes buscan una selección de buenos libros para niños y jóvenes; manteniendo un espacio de comunicación e información para los profesionales de la lectura; y asistiendo a padres y educadores interesados en que los niños lean. Durante este primer año, han sido precisamente los apartados dirigidos a «Profesionales» y «Familias» los más visitados, con un 31 % y un 38 % respectivamente, y entre los usuarios inscritos en el S.O.L. destacan por su número (más de un millar) los profesores de colegios e institutos. En cuanto a los niños y jóvenes usuarios, sus visitas a la web han supuesto un 13 % (tramo de edad de 6-11 años) y un 18 % (tramo de 12-18 años).

Resumiendo, podríamos decir que el S.O.L. es algo así como una librería-biblioteca-revista especializada, todo en uno, con dos ventajas: se puede usar cómodamente sin moverse de casa y es gratis. Un lujo.

## Proyectos y novedades

Una de las últimas novedades incorporadas al S.O.L. es un práctico apartado denominado «Lo nuevo en S.O.L.», que aparece en la página principal de la web, y que, a modo de sumario, anuncia los nuevos contenidos incorporados e invita al usuario a conocerlos.

Pero hay más novedades para este año, como la introducción de nuevas bibliografías en la «Galería de autores e ilustradores»; la creación de una «Biblioteca fa-

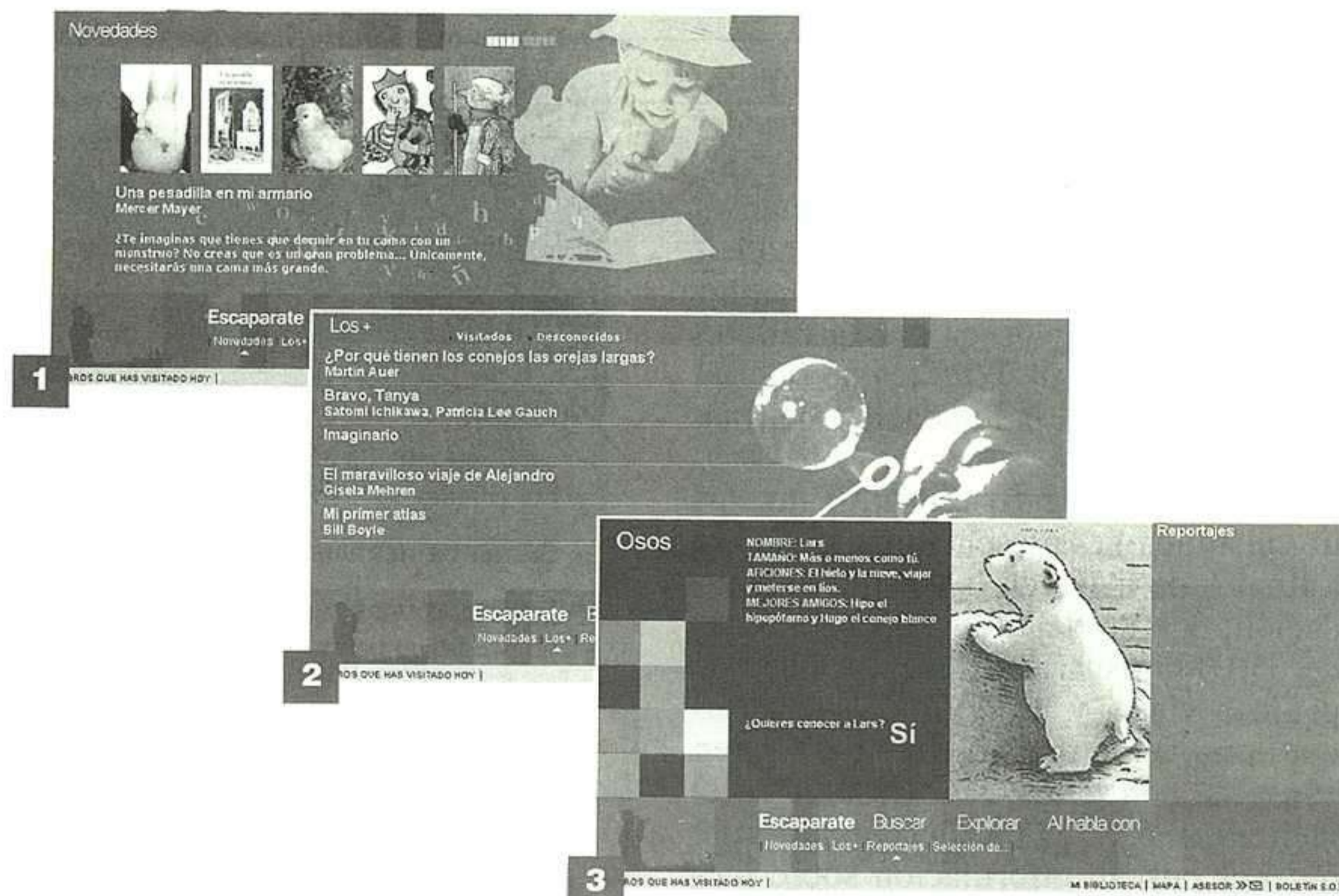
miliar», con reseñas y comentarios de libros específicos sobre el mundo del niño y de la lectura; la edición de un «Boletín S.O.L.» en soporte papel, que recogerá las novedades que se vayan produciendo en las secciones dedicadas a niños y jóvenes, familias y profesionales, etc.

Entre estas novedades, destacan, sin embargo, dos de gran alcance que ampliarán notablemente la sección de libros: la incorporación de las lenguas autonó-

pan medio centenar de profesionales, entre el equipo de la Fundación y un grupo de especialistas —entre ellos *CLIJ*— en los distintos aspectos relacionados con el libro infantil y la lectura.

## Pistas para disfrutar del S.O.L.

Decíamos en el editorial del *CLIJ* de junio, en el que celebrábamos el primer



micas y la de libros de conocimientos. Gracias a la primera, todos los libros recomendados en S.O.L. que tengan versiones en catalán, euskera y gallego, serán traducidos y podrán ser consultados directamente en esas lenguas. Gracias a la segunda, la no-ficción entrará en el S.O.L. Para ello se creará un apartado de «Libros informativos», que ampliará la oferta de lecturas de la web con más de mil nuevas referencias de libros de conocimientos para todas las edades.

Todo ello es una buena muestra de la voluntad de consolidación y continuidad que alienta esta espléndida iniciativa, que desarrolla en la práctica la Fundación GSR —hay que decir que con su habitual eficacia— y en la que partici-

cumpleaños de la web, que pese a ser la «joya de la corona» del Plan de Fomento, el S.O.L. no había tenido la difusión merecida (como no la están teniendo, en general, las demás iniciativas del Plan). Insistimos en ello, porque creemos que, realmente, el S.O.L. es una herramienta extraordinaria, tanto para los niños, facilitándoles una novedosa y estimulante entrada en el mundo de los libros, como para los adultos, padres y profesores que buscan libros para «sus» niños, y profesionales (bibliotecarios, libreros, creadores, especialistas y estudiosos) que buscan información sobre LIJ y lectura. Si en un año de vida y con una mínima difusión, el nivel de aceptación del S.O.L. es más que satisfactorio, no hay que tener



mucha imaginación para suponer la cantidad de nuevos usuarios que podrían disfrutar de tan buen servicio, con una buena campaña de promoción. Queda dicho.

Desde *CLIJ* queremos contribuir a ello. Así que aquí van algunas pistas para animar a nuestros lectores a navegar por el S.O.L. Son éstas:

#### Entrar en el S.O.L.

Teclando [www.sol-e.com](http://www.sol-e.com), aparece la página principal del S.O.L., en la que se encontrará la división por secciones. Cuatro franjas de colores que remiten a las cuatro edades —6/8, 9/11, 12/14 y 15/18 años— en que se divide la sección de libros para niños y jóvenes, y una quinta franja de color gris con dos opciones: familias y profesionales. Con un simple clic se accede directamente a cada una de ellas.

En esta página de entrada sale también «Lo nuevo en S.O.L.», un sumario que indica las últimas novedades introducidas en las diversas secciones de la web, que resulta muy útil para que los usuarios habituales sepan cuándo se producen dichas novedades.

Además, en la barra de herramientas, aparecen las opciones: «Registrarse», «Qué es el S.O.L.», «Créditos», «Mapa» y «Aviso legal», que ofrecen la información básica sobre la web.

#### Registrarse como usuario

Para un primer «paseo» por el S.O.L., e incluso para acceder a la mayoría de secciones, no es necesario estar registrado. Sin embargo, formalizar el registro como usuario permite un acceso más amplio a todas las prestaciones del S.O.L.. Es muy sencillo. Basta clicar en «Registrarse» y seguir las instrucciones.

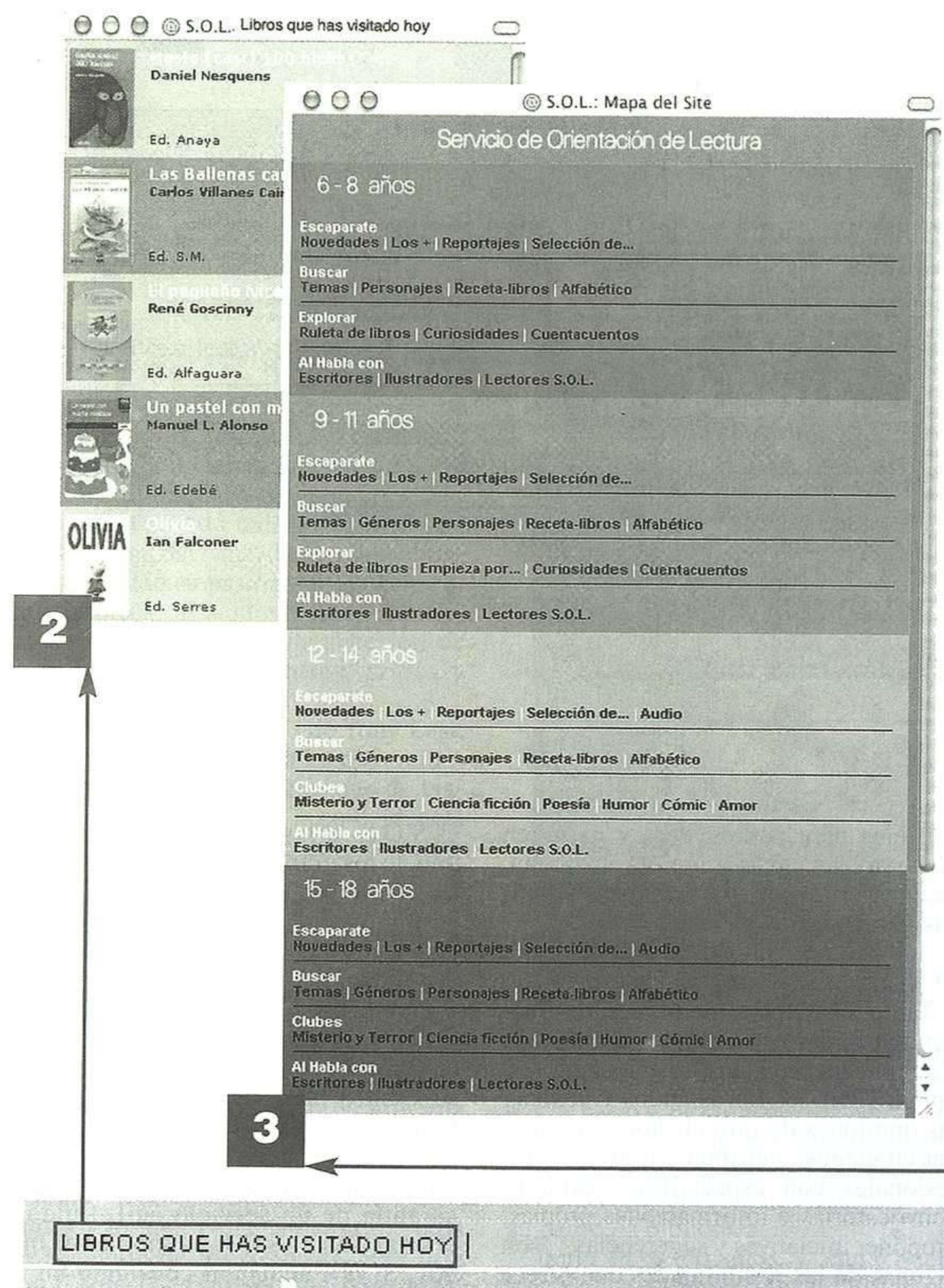
#### Compartir con los niños

Los niños no tendrán dificultad en navegar por el S.O.L. (en eso nos llevan ventaja). Rápidos e intuitivos, disfrutará descubriendo los rincones de la web. Sin embargo, convendría que un adulto les acompañara en las primeras sesiones (sobre todo a los más pequeños), para ayudarles a valorar todas las posibilidades del S.O.L. (por ejemplo, las distintas modalidades de búsqueda de libros: por tema, por personaje, por géneros, por los «clubes» —Terror, Hu-

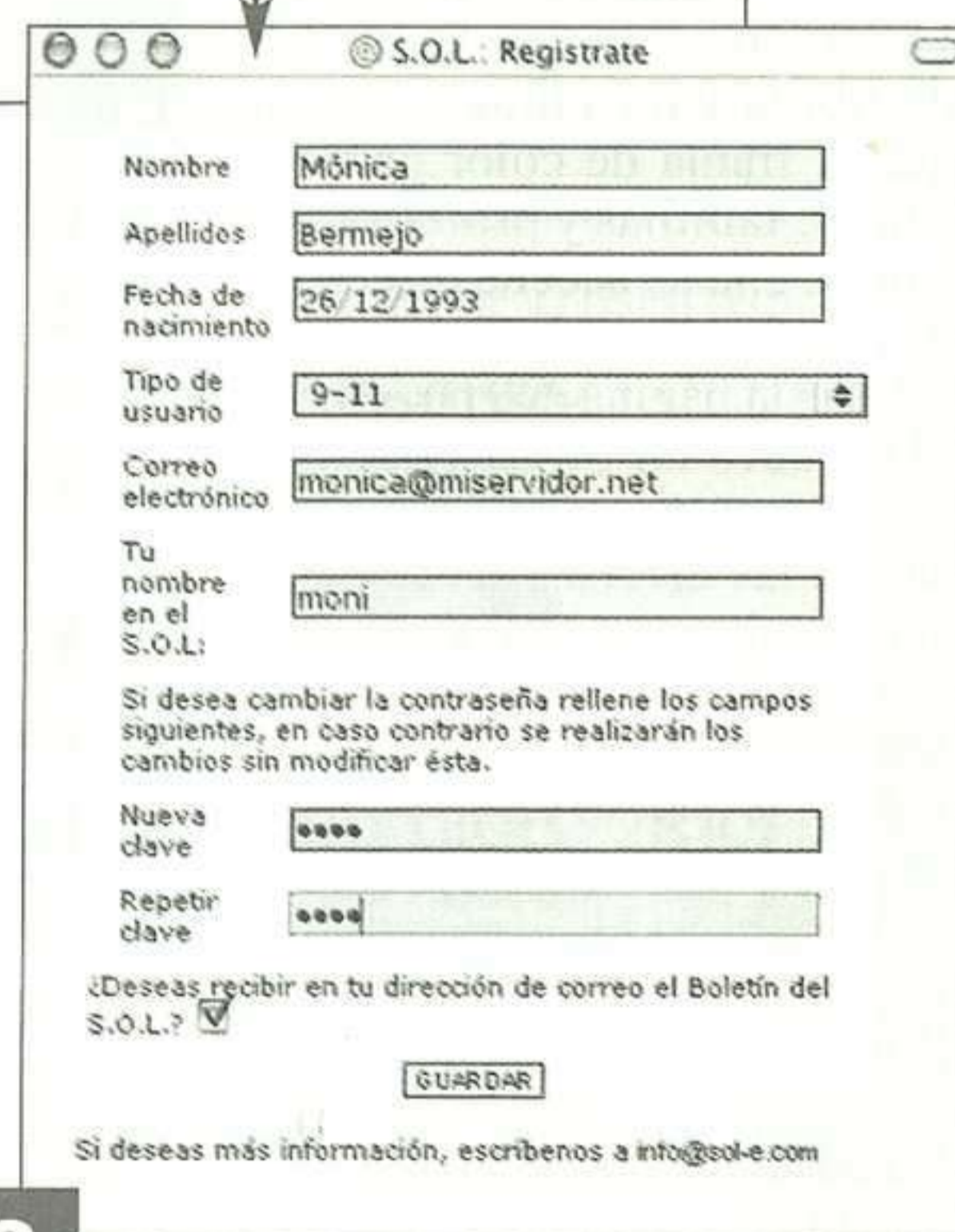
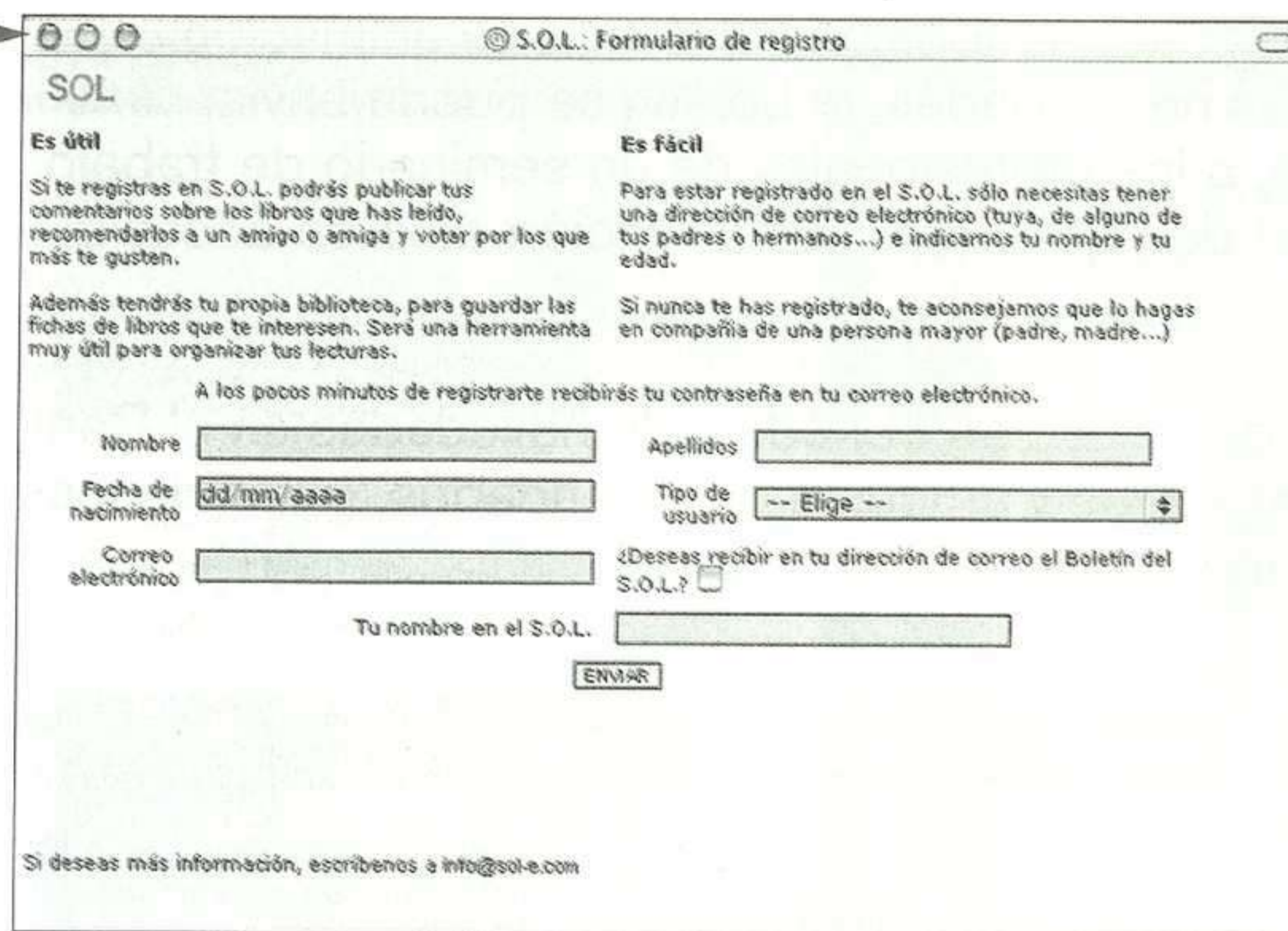
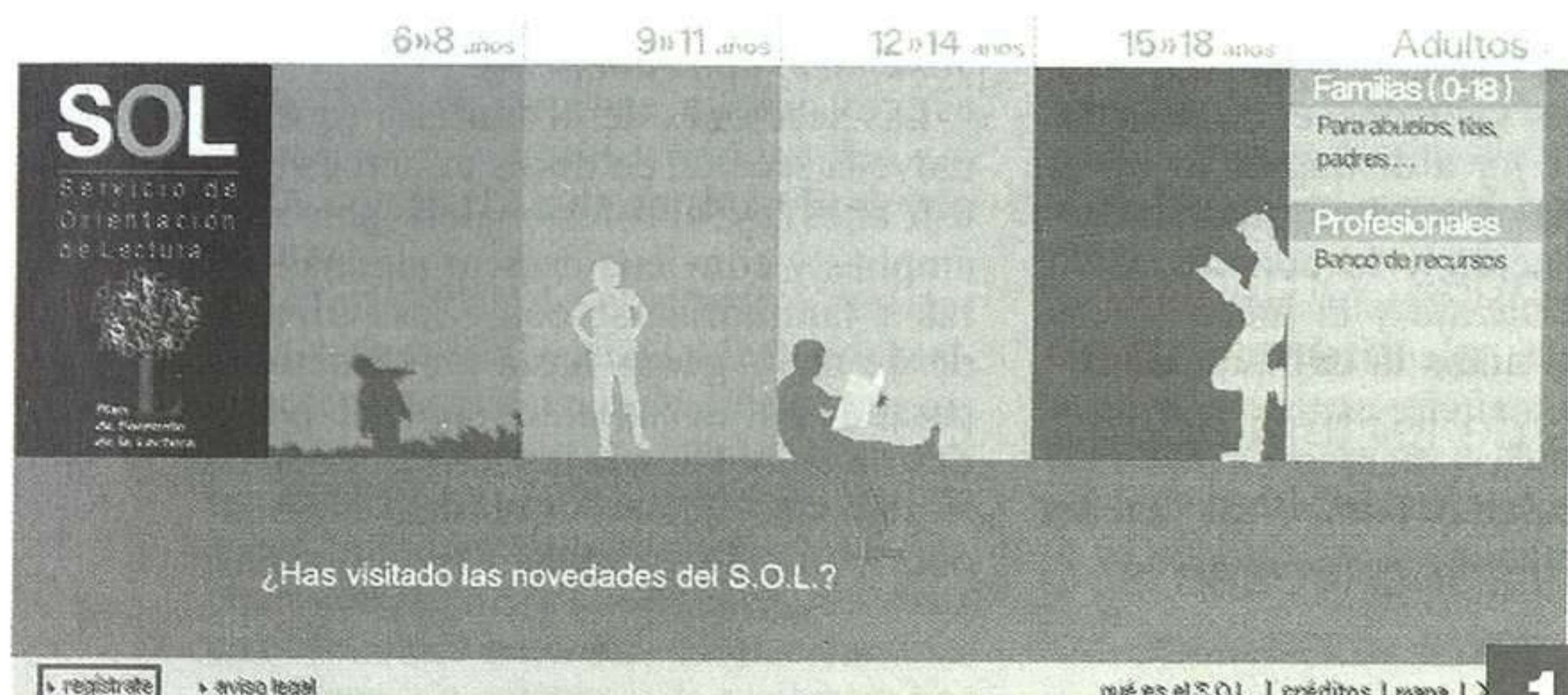
mor, Amor, Ciencia ficción—, por el listado de Más visitados, el de Más comentados, etc.) y a distinguir los diferentes tipos de propuestas, que van desde la información y la comunicación hasta el aprendizaje y el juego. Compartir con los niños la exploración del S.O.L. puede ser, para padres y profesores, un magnífico recurso educativo y de entretenimiento para crear interés por el mundo del libro y la lectura.

#### Tomárselo con calma

Las secciones de «Familias» (que incluye la sección de libros infantiles para 0-6 años), y «Profesionales» son muy amplias y conviene dedicar algunas horas a familiarizarse con ellas. Ofrecen desde una Agenda hasta un Directorio, pasando por documentos sobre actividades de animación a la lectura, guías de lectura, una Galería de autores e ilustradores, libros y revistas especializadas,







consejos para padres, etc., y permiten elaborar documentación «a medida», haciendo búsquedas alfabéticas, temáticas, por ámbito y por edad.

### El S.O.L., una «casa abierta»

Tanto los niños como los adultos pueden participar activamente en el S.O.L. Comunicarse con autores e ilustradores; opinar sobre los libros leídos y conocer las opiniones de otros lectores; participar en juegos; consultar cuestiones profesionales con especialistas; difundir convocatorias e informaciones propias; proponer iniciativas y sugerencias... son algunas de las posibilidades que ofrece

el S.O.L. a los usuarios registrados, y uno de los grandes retos de la web. Contar con la participación de los usuarios permitirá configurar un servicio de calidad y ajustado permanentemente a sus necesidades.

Parece difícil, pero la comunicación funciona. No en vano quien desarrolla el proyecto —la Fundación GSR con su Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil y su Servicio de Documentación— tiene una ya larga y brillante experiencia en estas lides y es garantía de un servicio ágil, fluido y eficaz. Con el S.O.L. no podía ser menos. Si la Fundación consiguió en su

momento convertirse en «la casa de todos» los que nos dedicamos a los libros y a los niños en España, y en un referente internacional, sin duda puede conseguir lo mismo con el S.O.L. Aunque la casa sea, ahora, virtual.

Eso en cuanto al proyecto en sí. Porque su continuidad depende tanto de la acogida que le dispense el público al que el S.O.L. va dirigido, como a la colaboración institucional (Ministerio-Federación de Gremios de Editores-Fundación) que lo ha hecho posible, y el Plan de Fomento de la Lectura cierra su primera fase en 2004. ¿Seguirá, a partir de esa fecha, alumbrándonos el S.O.L.? ■

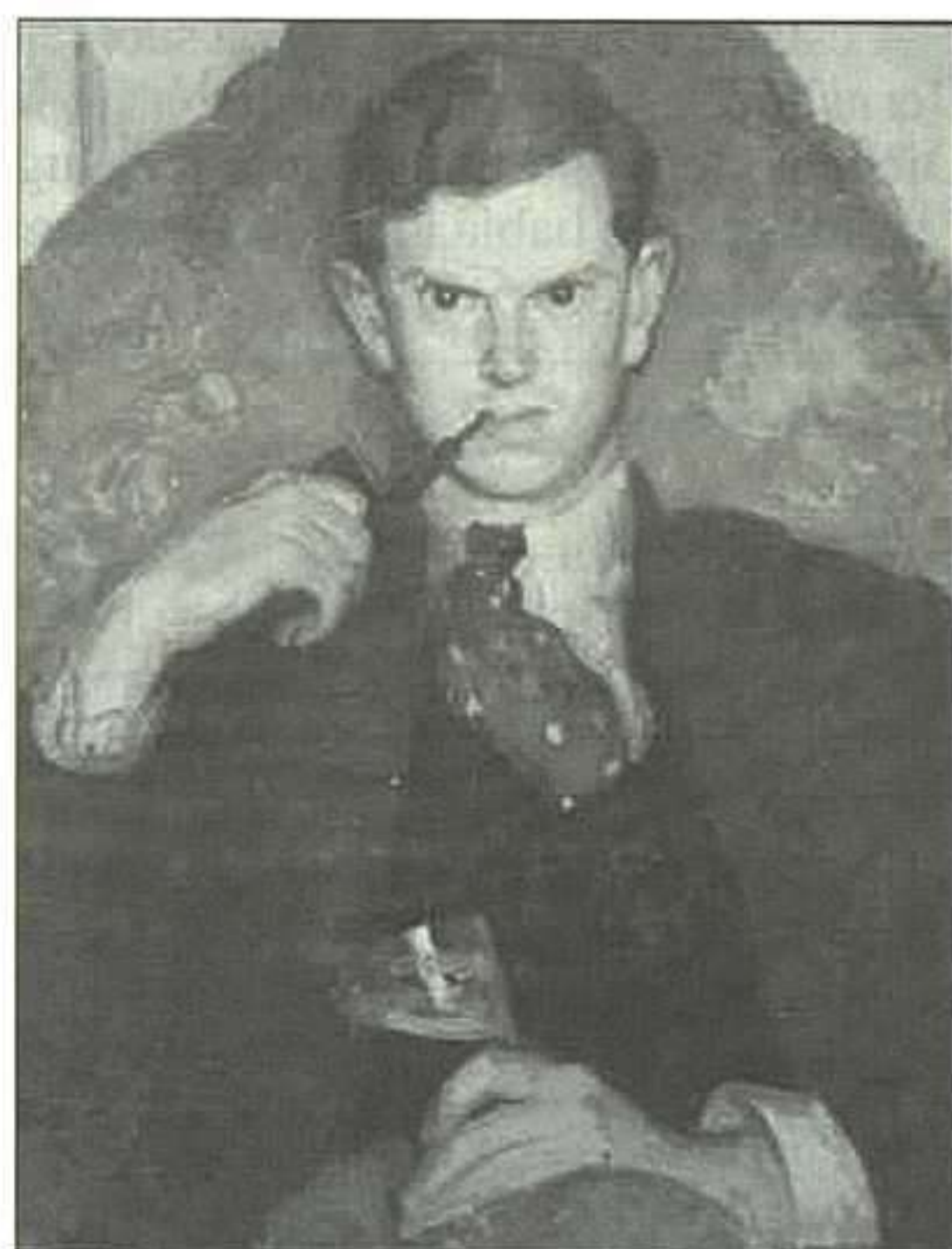


# La biblioteca de Mr. Todd

Emilio Pascual\*

## UN PUÑADO DE POLVO A HANDFUL OF DUST

PRIMERA EDICIÓN: 1934



Evelyn Waugh  
(1903-1966)

Gran lector de Dickens —sería mejor decir oyente, «un oyente excepcional»— fue James Todd. Tanto más excepcional cuanto que, a diferencia de Matilda, era analfabeto y firmaba con una cruz. Mr. Todd había pasado toda su vida en una ignota región del Amazonas, y no habríamos conocido su pasión por Dickens, ni su biblioteca, ni siquiera su existencia, de no haber sido por una sucesión de encuentros y desencuentros, azares y accidentes.

Primero fue el divorcio de Tony Last, que lo empujó a la tónica huida a remotas tierras como todo inglés que de viajero se precie; más tarde, la coincidencia casual, en el barco que lo llevaba rumbo a América, con el doctor Messinger, el cual andaba en busca de una mítica y nunca encontrada ciudad conocida de antiguo como la «Resplandeciente», la de las «Aguas Múltiples», la de las «Plumas Brillantes» o la del «Dulce Aromático»;<sup>1</sup> y, en fin, la catarata que se llevó al doctor, y una de esas típicas fiebres tropicales que tuvieron a Tony al borde de la muerte. Mr. Todd lo rescató de la tenue frontera de la nada.

James Todd era hijo de un misionero inglés y de una india. Su casa, perdida en la región de los *pie-wies*, «era más amplia que la de sus vecinos, pero de ar-



quitectura similar: techo de hojas de palmeras trenzadas, paredes bajas, construidas de barro y zarzas, y piso de tierra». De su madre y sus mujeres sucesivas había heredado los remedios de la selva, «tanto para curar como para enfermar»; de su padre, la biblioteca.

Tenía unos 60 años y «una buena cantidad de libros». La biblioteca se





Retrato de Dickens, firmado por Furniss.

hallaba en una especie de buhardilla armada entre las vigas del techo. Su fondo consistía en «un montón de paquetes, envueltos en trapos, hojas de palmera y pieles sin curtir». Contenían previsiblemente las obras completas de Dickens. No todos los volúmenes se hallaban en perfecto estado: a pesar del cuidado que ponía en protegerlos de hormigas y gusanos, dos habían quedado casi destruidos.

Pero allí estaba *Casa desolada*, una antigua edición americana encuadrada en piel, cuya lectura —sería más exacto decir audición—, y en especial el episodio del desolado y desolador barrio de *Tomsolo*, lo hacía llorar a lágrima batiendo, como ciertos pasajes de *La pequeña Dorrit*; allí estaban *Dombey e hijo*, y *Nicholas Nickleby*, y *Oliver Twist*; y también *Martin Chuzzlewit*, entre cuyas páginas Tony descubrió un inquietante documento premonitorio: era un papel de 1919, escrito a lápiz con letra irregular, que decía: «Yo, James Todd del Brasil, juro a Bernabe Washington de Georgetown que si termina de leer este libro *Martin Chuzzlewit* lo dejaré volver en cuanto termine». A continuación, una gruesa X toscamente dibujada precedía a la siguiente acotación: «Mr. Todd hizo esta marca. Firmado: Bernabe Washington».

A estas alturas, Tony Last ya sabía que Bernabe Washington, el negro lector de Dickens, tenía su tumba en aquel lugar perdido que no había logrado abandonar.

## VISITE NUESTRA PÁGINA WEB

Dirección

Favoritos Historial Buscar

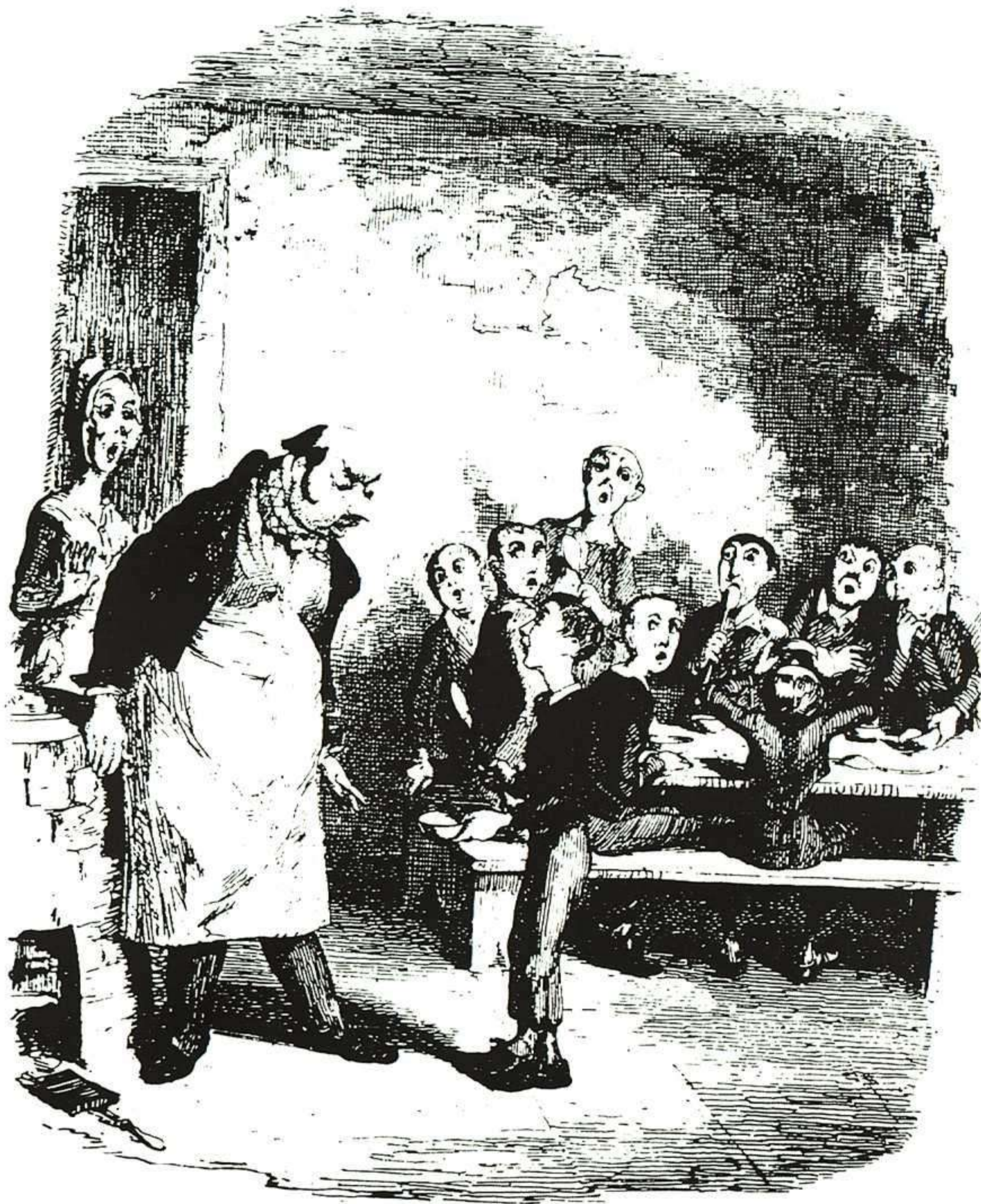


### www.revistacli.com

- Consulte los sumarios de cada mes.
- Las ofertas de monográficos, números atrasados y tapas para encuadernar.
- Las tarifas de publicidad.
- Las condiciones de suscripción.

**Y ESTÉ ATENTO A LAS NOVEDADES DE ESTE AÑO: EN 2003 ¡CUMPLIMOS 15 AÑOS!**





GEORGE CRUIKSHANK, OLIVER TWIST, ANAYA, 1990.

Porque es de saber que el padre de Mr. Todd, que había legado a su hijo una biblioteca dickensiana y la pasión por la lectura, no había tenido en cuenta —lo mismo que Robinson con Viernes— un detalle sin importancia: el de enseñarle a leer. Se conformó con leerle a Dickens hasta su muerte. A Mr. Todd, obsesionado por los personajes, los escenarios y las palabras del autor, lo sacó de su desamparo la aparición fortuita del negro Bernabe. Para aliviar su soledad lectora, Mr. Todd utilizaba a los eventuales viajeros extraviados en aquel imposible laberinto amazónico, como otros los rehenes para obtener rescates. Y Anthony

Last, que en algún estante de su casa de Hetton tenía libros con títulos tan sugerentes como *Bevis*, *Escultura de madera para el hogar*, *Prestidigitación para todos*, *Los jóvenes visitantes*, o *Las leyes de propietarios y arrendatarios*,<sup>2</sup> tuvo la desgracia de leer admirablemente a Dickens, «con mucho mejor acento que el negro», y además lo explicaba mejor. Todos sus intentos por escapar a su destino de lector involuntario de Dickens fueron inútiles. Tarde tras tarde, con avidez inagotable, Mr. Todd le cobraba su tributo de lectura dickensiana.

Tony Last no murió de viejo. No sabemos si melancolías y desabrimientos



ARTHUR RACKHAM, CANCIÓN DE NAVIDAD, ANAYA, 1993.

lo acabaron, como a don Quijote, o simplemente se rindió, irredimible prisionero de las historias de Dickens, víctima de la obsesiva lectura de su viejo compatriota. En su antigua mansión de Hetton Abbey, «otrora una de las más notables del condado», aún puede verse un sencillo monolito de piedra con la siguiente inscripción:

ANTHONY LAST DE HETTON  
Explorador  
Nació en Hetton en 1902  
Murió en Brasil en 1934 ■

\***Emilio Pascual** es escritor y editor.

#### Notas

1. El doctor Messenger, que había estado investigando los aspectos históricos de la ciudad, cree que su fundación se debió al «resultado de una emigración del Perú en los comienzos del siglo XV, cuando los incas estaban en la cima de su poderío. Lo mencionan todos los documentos españoles más antiguos como una leyenda popular. Parece que uno de los príncipes más jóvenes se rebeló y llevó a su pueblo hasta la selva». Nadie había visitado nunca la ciudad, pero todos *sabían que existía*.

2. Hagámosle justicia. Tenemos noticia de que entre los libros catalogados figuraba también un ejemplar de *Adiós a las armas*.



# LIBROS

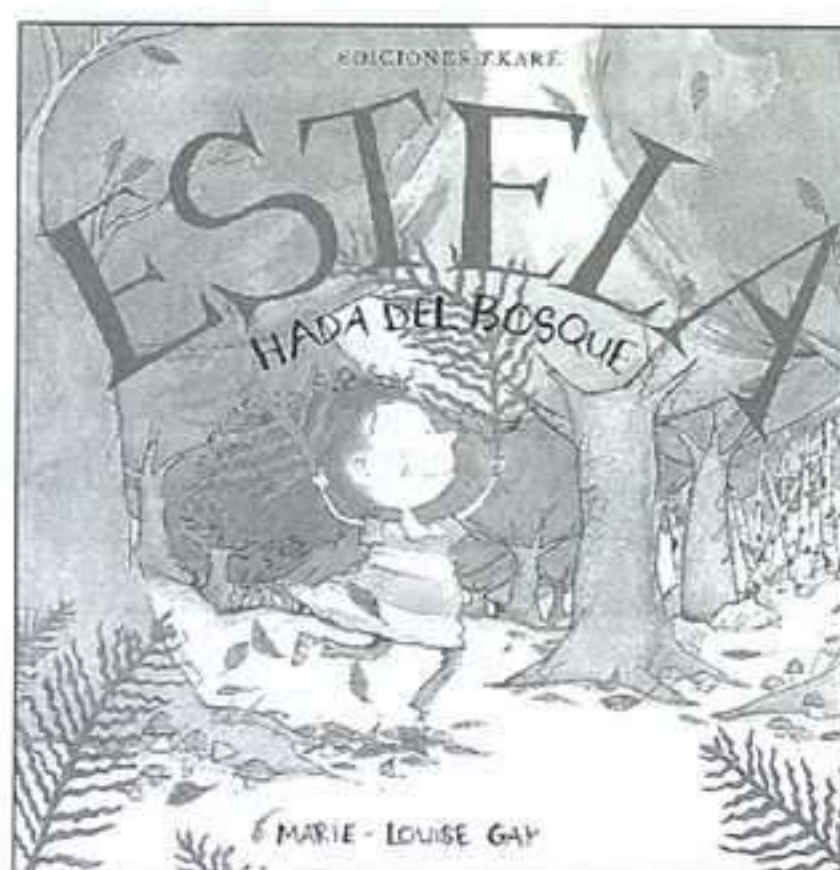
DE 0 A 5 AÑOS

## Estela, hada del bosque

**Marie-Louise Gay.**

Ilustraciones de la autora. Traducción de Verónica Uribe. Colección Libros de Todo el Mundo. Caracas (Venezuela): Ekaré, 2002. 32 págs. 5,81 €  
ISBN: 980-257-272-1

¿Las mariposas comen pedacitos de sol? o ¿cómo hacen las rocas para crecer tanto? son algunas de las increíbles preguntas que Samuel le hace a su hermana Estela, mientras ambos se internan en el bosque en busca de hadas. Un delicioso cuento sustentado exclusivamente en el diálogo entre los dos hermanos, que destila imaginación, curiosidad y descubrimiento del entorno, humor, en resumen, un constante juego de disparates que no lo son tanto porque responden a la lógica infantil. Con la excusa de ir al bosque en pos de las hadas que Estela dice haber visto tantas veces, los dos niños exploran el bosque, descubren su flora y su fauna desde esa vertiente de juego y aventura tan emocionante para los niños. Y a eso juegan las imágenes, a mostrarnos el bosque de manera realista y mágica a la vez. Y pululando por esa naturaleza captada con tanta ternura y detalle, con su rico colorido, las figuras aladas de los hermanos; esos cuerpos ágiles y descompensados, de gran cabeza y pequeño cuerpo, tan característicos del estilo de Marie-Louise Gay, una de las más destacadas escritoras e ilustradoras de la LIJ en Canadá. Un álbum ideal para contar a los prelectores, lleno de encanto, movimiento y vida, y tan cercano a la sensibilidad de los más pequeños. Hay más aventuras de Estela y Samuel que espero lleguen a nuestros lectores.



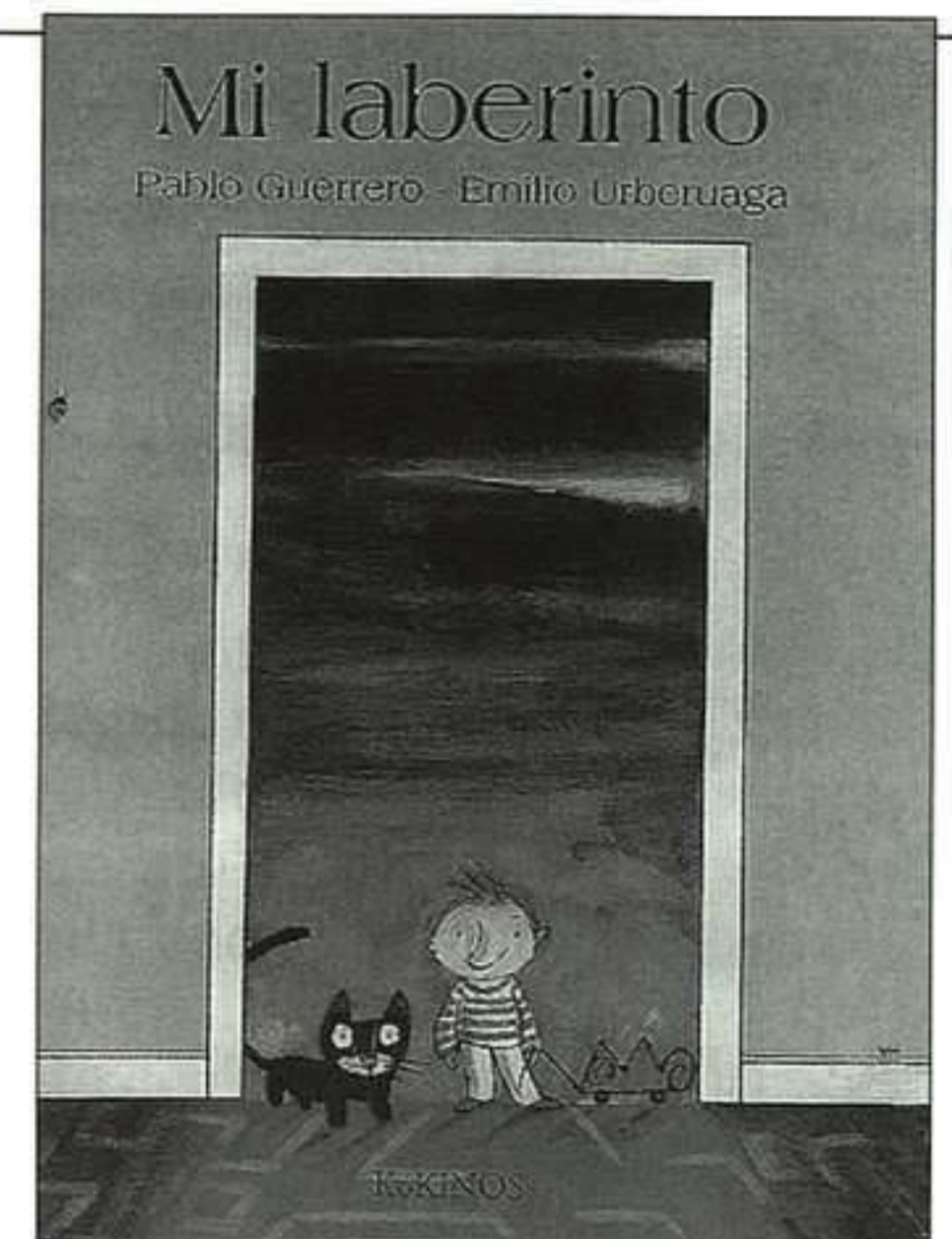
## Mi laberinto

**Pablo Guerrero.**

Ilustraciones de Emilio Urberuaga. Madrid: Kókinos, 2003. 24 págs. 12 €  
ISBN: 84-88342-42-X

Los sueños de un niño sobre lo que le gustaría ser, un catálogo de profesiones en clave poética y humorística, una declaración de amor de un hijo a su madre (o a su mascota, un gato, que es su único interlocutor visible), un paseo por una parte del intrincado laberinto que todos tenemos dentro, esto y más es este álbum sin edad, para disfrutarlo a los 4 o a los 90 años, sin prisa, degustando los versos, las imágenes literarias y las ilustraciones absolutamente inseparables. Un trabajo soberbio, delicado, sensible, divertido, imaginativo que nos conmovirá y nos hará sonreír.

Pablo Guerrero ha logrado construir con unos pocos versos, de estructura repetitiva, un verdadero poema o canción de amor que se lee también en



las imágenes llenas de humor y de magia de Urberuaga. Son unas ilustraciones a doble página, ricas en colorido, en textura, con pocos elementos. El ilustrador ha superpuesto a los espacios reconocibles de un casa, esa dimensión mágica, esa fantasía surgida de la imaginación del niño. Un álbum rico en matices e interpretaciones ideal para que niños y adultos lo exploren juntos.

## El tigre de Naim

**Carlos Pellicer.**

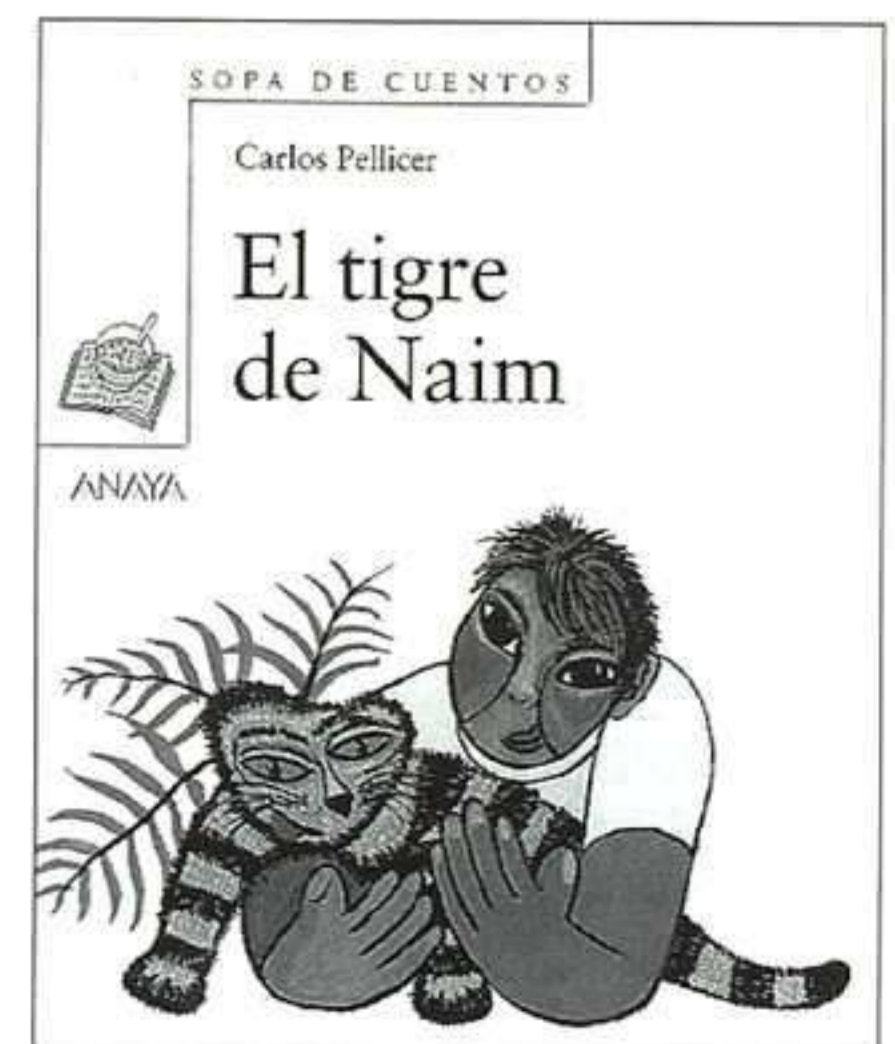
Ilustraciones del autor. Colección Sopa de Cuentos. Madrid: Anaya, 2002. 26 págs. 5 €  
ISBN: 84-667-1712-9

Naim tiene un tigre de peluche y cuando están solos en la habitación juegan a imaginar que se encuentran en la selva. El tigre quiere hacer de tigre, pero Naim prefiere invertir los papeles. La distracción dura poco. La voz de la madre devuelve a los amigos a la realidad.

Sencillo planteamiento argumental desarrollado, básicamente, a base de unas imágenes de impacto, en las que la habitación del niño (mirar atentamente porque recuerda una famosa habitación, la de Van Gogh, suponemos que en expreso homenaje), se transforma en una tupida selva, mientras que Naim también sufren una metamorfosis, y adquiere cuerpo de tigre, aunque conser-

vando su cara. Son ilustraciones con fuertes contrastes: de la austeridad de la casa de Naim a la exuberancia de los paisajes selváticos, símbolo de la riqueza, del poder de la imaginación infantil; y con un marcado estilo en el dibujo de las figuras, estáticas, que nos remite al arte primitivo.

Es un cuento en imágenes, apoyado en un mínimo texto dialogado; un punto de partida para que el narrador adulto enriquezca el relato.



60

CLIJ163



DE 6 A 8 AÑOS

## El sol es pon

**Narcís Comadira.**

Ilustraciones del autor. Colección Vull Llegir!  
Poesía. Barcelona: Cruïlla, 2003. 16 págs.  
3,70 €

ISBN: 84-661-0608-1

Edición en catalán.

Nueva colección para iniciar a los prelectores en la poesía, mediante unos sencillos versos o estrofas escritos *ex profeso* para ellos, o extraídos de poemas de conocidos autores catalanes actuales o clásicos.

*El sol es pon* es la primera incursión de Comadira —poeta, pintor, dramaturgo y traductor— en la LIJ. Su poema es una sencilla descripción de los cambios de color que se operan en la naturaleza durante la puesta de sol. Es un poema muy visual, nada conceptual, que el propio autor ha ilustrado siguiendo esa misma línea de mostrar, primero con palabras, con sencillas metáforas, y luego con imágenes, los efectos mágicos de la puesta de sol.

La estructura de toda la colección es la misma: en la página izquierda uno o dos versos, escritos en letra mayúscula y también en letra manuscrita; y a la derecha, la ilustración. Al final, se reproduce el poema entero, en ambos tipos de letra. Aunque la colección está pensada para niños a partir de los 3 años, éste título en concreto nos parece ideal para los que empiezan a leer de manera autónoma, por su brevedad, su tema y la manera cómo está planteado. Una feliz idea, plasmada en unos pequeños álbumes ricos en contenido.



## La letra que no tenía trabajo

**Miguel Fernández-Pacheco.**

Ilustraciones de Javier Serrano. Madrid:  
SM, 2003. 32 págs. 11,55 €  
ISBN: 84-348-9525-0

El señor Eme y la señora Ene, de Copenhague, estaban encantados con su primer hijo, una preciosa niña. Sin embargo, la niña nació con un pequeño defecto: no era calva, como sus papás, sino que tenía un curioso mechón en la cabeza. El gracioso mechón acabó convirtiéndose en un auténtico problema para la pequeña letra: en el colegio se burlaban de ella y, cuando creció y pretendió ponerse a trabajar, nadie la contrataba porque era «rara». Triste y desesperada, la letra fue a pedir consejo a una vieja Uve Doble, que tenía fama de bruja, y ésta le recomendó viajar a otras tierras en busca de otras letras como ella.

Libro galardonado con el Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María 2003, se trata



de un álbum ilustrado muy original, en el que, en clave de humor, se cuenta una historia de rechazo al diferente, que es, a la vez, un bonito homenaje a la letra eñe, la más nuestra —y en su momento la más maltratada— de las letras del abecedario. Una ilustración poco convencional —los personajes son letras humanizadas, de inusual expresividad—, pero muy sugerente y provocadora para lectores de estas edades, le va como anillo al dedo a esta historia llena de gracia e intención, y de muy interesante lectura. Un nuevo acierto del tándem Fernández-Pacheco/Serrano, ganadores de una anterior edición de este Premio con su *Verdadera historia del perro Salomón*.

## Jonas Iarri

**Juan Kruz Igerabide.**

Ilustraciones de Mikel Valverde. Colección Mendi Sorgindua. Bilbao: Aizkorri, 2002. 36 págs. 4,75 €

ISBN: 84-8263-334-1

Edición en euskera.

Existe ed. en castellano —*Jonás en apuros*— en Everest.

Al igual que en las anteriores historias de Jonás, Juan Kruz Igerabide nos describe un suceso en la vida de este joven protagonista. Esta vez, de compras con su madre, se encuentra ante el dilema de «coger» o no, sin permiso, un huevo de chocolate del mostrador de la panadería.

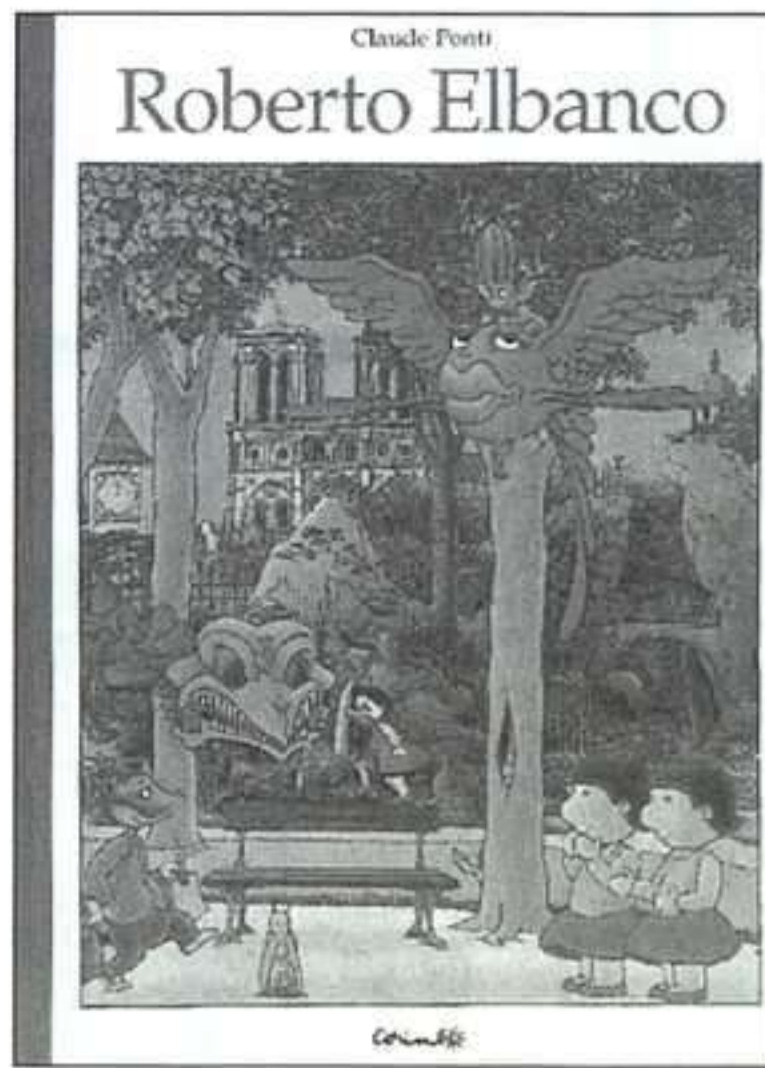
Los acontecimientos suceden alrededor de Jonás, la conversación entre la dependiente y su madre, lo que hace cada una por su parte, etc. Pero la aparición de

la panadera, su actitud, su alegría, el que le ofrezca un huevo de regalo originará una situación muy especial para el niño; una situación de la cual ninguna de las tres mujeres es consciente.

Aunque, a nuestro parecer, el ritmo de la narración no es tan logrado como en ocasiones anteriores, y el desenlace es algo más previsible, esta nueva entrega de Jonás sigue siendo una buena obra, excelentemente ilustrada por Mikel Valverde, que seguro hará sufrir y sonreír a los muchos lectores de la serie. *Xabier Etxaniz.*







## Roberto Elbanco

**Claude Ponti.**

Ilustraciones del autor. Traducción de Margarida Trias. Barcelona: Corimbo, 2002. 48 págs. 16,75 €  
ISBN: 84-8470-066-6  
Existe ed. en catalán —*Robert Elbanco*—.

Veinticuatro horas en la vida de un banco —Roberto Elbanco— situado en una plaza de París. En este tiempo desfilan por el lugar las más increíbles criaturas, unas de paso, y otras habitantes de la plaza, como las Ratas Camaninotas, que se alimentan de notas musicales, o los Ratones Archivistas, que anotan en sus libros todo cuanto allí ocurre. La plaza de Roberto es especial y entre sus muchas magias, está la de convertir a la gente en el peluche o la muñeca que les gustaba de pequeños. Un mundo de fantasía, de metamorfosis, desplegado en unos textos y unas imágenes desbordantes de imaginación; un universo surrealista y divertido, extravagante, pero que habla de cosas reales, reconocibles, como la importancia de la familia, la necesidad de enfrentar nuestros miedos, los procesos de crecimiento y aprendizaje, etc., todo ello en clave simbólica y fantástica.

Otro superálbum del autor de *Mi valle* (también editado por Corimbo en este formato generoso), que nos ofrece en bruto, sin pulir, pinceladas de la vida de estos seres, algunos cosas personificadas, como el banco, y deja que el resto lo ponga nuestra imaginación. Ponti nos propone una lectura participativa, enciende un fuego que nosotros tenemos que mantener vivo. La estructura, con ilustraciones a página entera o a doble página, o con imágenes encerradas en viñetas de todos los tamaños, entre las que se abre paso el texto —plagado de juegos de palabras—, está pensada para sorprendernos, y como un reto. Una obra sin edad, con unos dibujos, trufados de detalles, y unos textos que no se agotan en una primera lectura.

## LOS IMPERDIBLES

### Fernando furioso

**Hiawyn Oram.**

Ilustraciones de Satoshi Kitamura. Traducción de Verónica Uribe. Caracas: Ekaré, 1998 (6ª impresión). 32 págs. 5,40 €  
ISBN: 980-257-061-3

Deudor del magnífico *Donde viven los monstruos*, de Maurice Sendak (Alfaguara), donde por primera vez se presentaba a un niño que daba rienda suelta a su enfado y a sus «malos sentimientos», este *Fernando furioso* se convirtió, desde su publicación en 1983, en uno de los álbumes más apreciados de los últimos veinte años, por su originalidad en el tratamiento de la furia de los niños ante los deseos frustrados. Con total franqueza y desinhibición, con unas fantásticas ilustraciones y un texto brevísimo como



soporte de las imágenes, y con un gran sentido del humor, el dúo Oram-Kitamura pone en escena la monumental rabieta de Fernando cuando su madre no le deja quedarse a ver la televisión por la noche. La furia de Fernando no tiene límites y lo arrasa todo: su casa, la calle, la ciudad y hasta el planeta entero. Solo que, al final de la destrucción, Fernando no recuerda el motivo de su enfado...

Inédito en España, la venezolana Ekaré (con sede ahora también en Barcelona), que lo editó en 1989 y que lo mantiene «vivo» en su fondo, lo pone ahora a disposición de los lectores españoles. Un excelente álbum para primeros lectores, del que pueden disfrutar también niños más pequeños acompañados por adultos.

### El somni blau

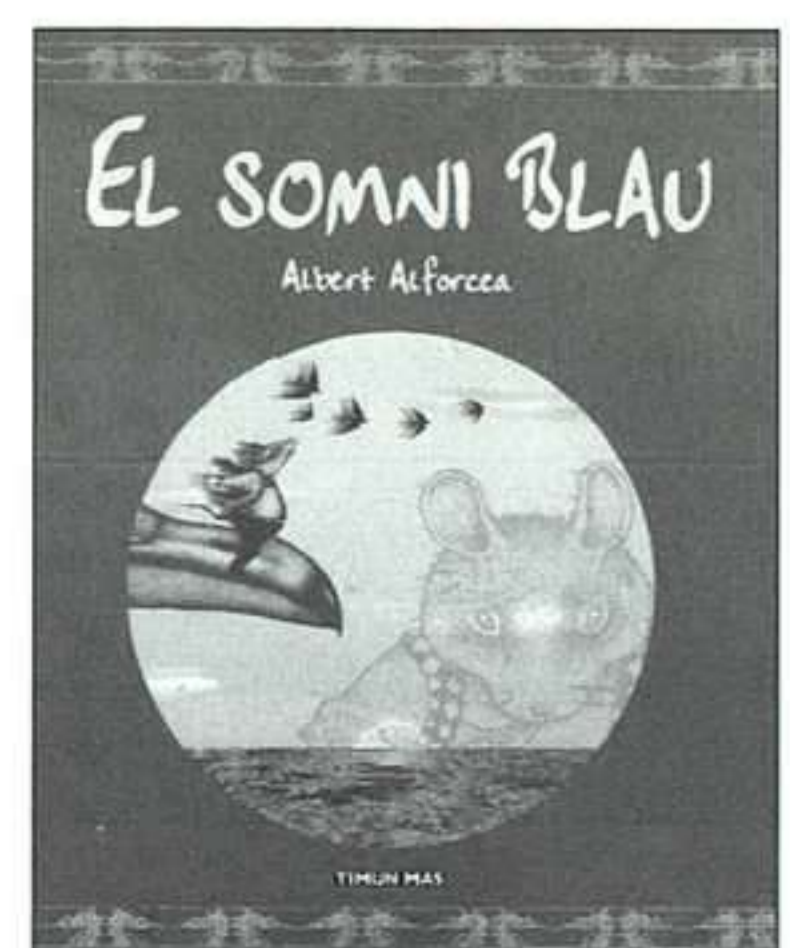
**Albert Alforcea.**

Ilustraciones del autor. Barcelona: Timun Mas/Grupo Ceac, 2003. 32 págs. 12,60 €  
ISBN: 82-480-1984-9  
Edición en catalán.  
Existe ed. en castellano —*El sueño azul*—.

Primera incursión en la LIJ de este músico, dibujante y ahora escritor, de la mano de una tierna fábula sobre lo que da aliento a nuestras vidas: los sueños. Fiel a la más pura tradición cuentística, con una prosa de textura poética, metafórica, de calidad oral, el autor nos presenta a Sam, un viejo ratón que no quiere morir sin cumplir su máximo deseo: ver el mar. Así pues, saca fuerzas de flaquezas y abandona su bosque para poner rumbo a su sueño. Será un largo viaje, en el que le orientarán un marino, una hermosa ninfa y una gaviota. Su empeño, su generosidad y su altruismo harán realidad su máximo anhelo...

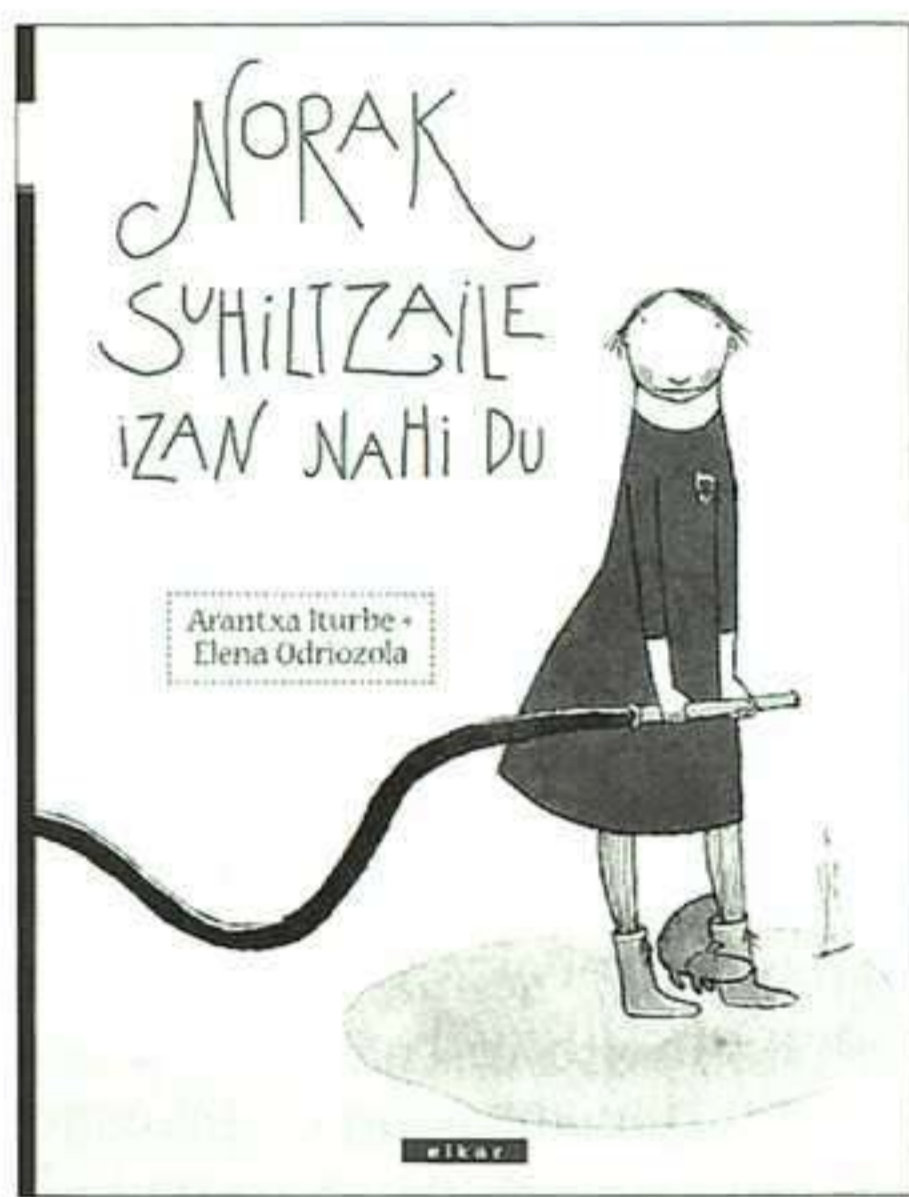
Una magnífica *opera prima*, en la que texto e imagen se funden en perfecta ar-

monía para dar vida a este cuento con moraleja, que no moralina. Todo está pensado y medido en este álbum de edición lujosa, con sobrecubierta y tapa acolchada. Alforcea ha dado carácter al relato con unas imágenes que aprovechan toda la fuerza del blanco y negro y la sutileza de la gama de grises. Expresividad, fantasía, ternura, y también humor conseguidos mediante la técnica del punteado, mezclada con figuras en negro, y con otros recursos provenientes tanto del cómic como de la ilustración de cuento de hadas más clásico, sin olvidar una adecuada «puesta en página» que realza todos los aspectos y facilita la lectura. Un «sueño azul» en blanco y negro, lo cual parece una elección temeraria, pero bien resuelta.





DE 8 A 10 AÑOS



## Norak suhiltzaile izan nahi du

**Arantxa Iturbe.**

Ilustraciones de Elena Odriozola. Colección Kuku, 12. San Sebastián: Elkar, 2003. 44 págs. 6,45 €

ISBN: 84-8331-975-6

Edición en euskera.

El tío Tomax, cada vez que viene de Nueva York, le regala algún juguete relacionado con los bomberos, un camión, un casco, el traje... por lo que no es de extrañar que Nora desee ser bombera. Sin embargo, el rechazo de sus padres y la actitud de su tío, silencioso ante algunos temas, hacen sospechar de algún acontecimiento que impide dicho deseo.

Arantxa Iturbe, en una simple y amena historia, nos muestra la capacidad de superar las dificultades, la fuerza de la voluntad... pero también el cariño y amor existente entre diversos miembros de la familia.

Las ilustraciones de Elena Odriozola, sugerentes y muy logradas, no sólo son un excelente complemento al texto, sino que permiten seguir, a través de ellas, el hilo argumental de la historia, con lo que además de mejorar la comprensión de la narración permite que sea contada a los más pequeños. *Xabier Etxaniz.*

## Cuento para Susana

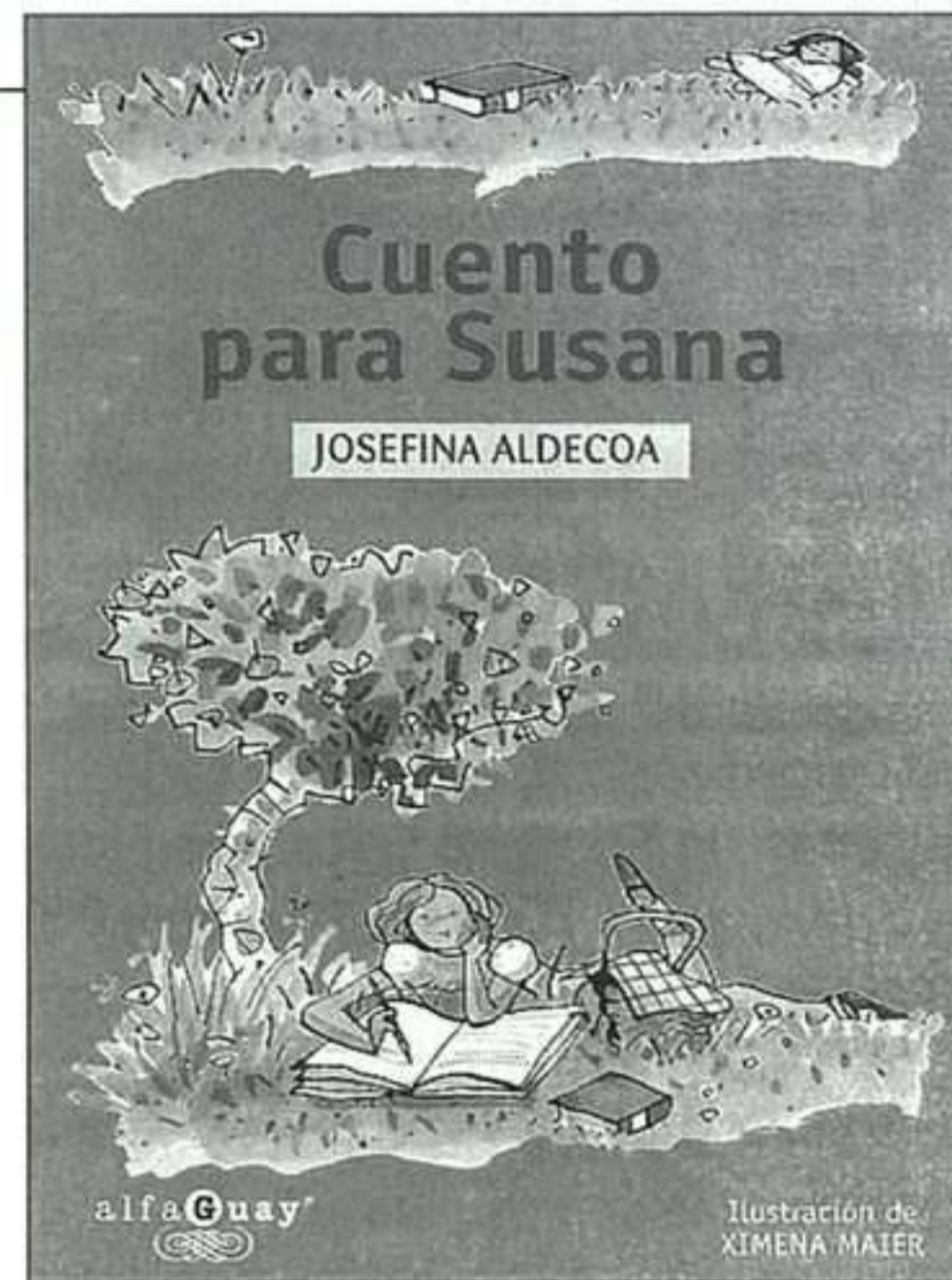
**Josefina Aldecoa.**

Ilustraciones de Ximena Maier. Colección Alfaguay. Madrid: Alfaguara, 2003. 74 págs. 9 €

ISBN: 84-204-6611-5

En primera persona y para su hija, una niña de ciudad, Josefina Aldecoa rememora su infancia en un pueblo de los montes de León. La vida sencilla, sin lujos, en contacto con la naturaleza y con los animales; la amenaza de la nieve y los lobos; la proximidad entre niños y adultos; el aprendizaje en la pequeña y destartada escuela; los juegos en el campo y en el río... Una vida idílica que se rompe con el ruidoso vuelo de los primeros aviones que anuncian la guerra.

Relato autobiográfico, con vocación de cuento (como aquellos que le contaban a la protagonista en las lar-



gas tardes invernales «al amor de la lumbre»), narrado con prosa sencilla y directa, en el que se recogen las vivencias y las pequeñas anécdotas de la infancia feliz de una niña de pueblo. Una interesante historia, intimista y amable, que recupera un trozo de vida de la España rural de los años 30.

## Les orelles del Rei

**Vicent Marçà.**

Ilustraciones de Panchi Vivó. Colección La Bicicleta Grog, 21. Valencia: Tàndem, 2003. 96 págs. 5,75 €

ISBN: 84-8131-377-7

Edición en valenciano.

Cuento deudor de la tradición popular sobre un rey algo déspota, que no suele escuchar las quejas y las demandas de su pueblo, y que un día pierde las orejas. Sus apéndices auditivos inician así, por su cuenta, un viaje por el reino para escuchar lo que el pueblo tiene que decir. El monarca, desesperado, encomienda a su primer ministro, el único que está al tanto de su desgracia, la búsqueda y captura de sus reales orejas.

Vicent Marçà es un gran narrador y, además de ofrecer un argumento original y entretenido, ha sido capaz de adornar los hechos principales con detalles francamente divertidos, hallazgos que añaden comicidad, que completan la caricatura. Pese al tono humorístico del cuen-



to, Marçà evita el disparate por el disparate y consigue «dar sentido» a unas situaciones descabelladas. Al final, nos ofrece una moraleja para tanto despropósito pero las propias orejas, al confesar el motivo de su huida, la invalidan. Las ilustraciones a color refuerzan el tono caricaturesco del texto.





## El secreto de las nubes

**Fred Bernard.**

Ilustraciones de François Roca. Traducción de CeCé Minúscula. Barcelona: Lumen, 2003. 38 págs. 14,50 €

ISBN: 84-264-3785-0

Existe ed. en catalán —*El secret dels núvols*—.

Bernard y Roca, de nacionalidad francesa, forman un equipo que ha alumbrado excelentes obras. El primero aparcó los pinceles, aunque de vez en cuando también dibuja, para convertirse en un gran fabulador. En *El secreto de las nubes* nos presentan una hermosa aventura, la de un veterano piloto, Marco, y su viejo biplano, que participa en una carrera entre Nueva Escocia y las Bahamas, con un peligroso tramo, el del célebre Triángulo de las Bermudas donde tantos aviones han desaparecido. Acompañado de su mascota, un zorro del desierto (homenaje al *Principito*), Marco no ganará la competición, pero descubrirá el secreto de las nubes...

«Onirismo atmosférico» sería una definición rebuscada, pero acertada para este relato en el que palabra e imagen forman una perfecta alianza; el texto de Bernard es rico en descripciones del cielo, de las nubes, de los sentimientos que le produce a Marco volar, contemplar el mundo desde su avión, y los dibujos de Roca nos permiten visualizar, introducirnos, vivir la aventura junto a Marco. Del azul luminoso a la oscuridad del cielo de tormenta, el ilustrador explora todos los matices, se recrea en las formas caprichosas de las nubes, y no se olvida de los aviones, elegantes modelos de los años 20. Precioso e imaginativo cuento, escrito con un lenguaje rico, pero asequible, bañado en fino humor, que juega con la realidad y el sueño, y que nos desvela el hermoso misterio ecológico que hay detrás del Triángulo de las Bermudas.

## Los líos de Max

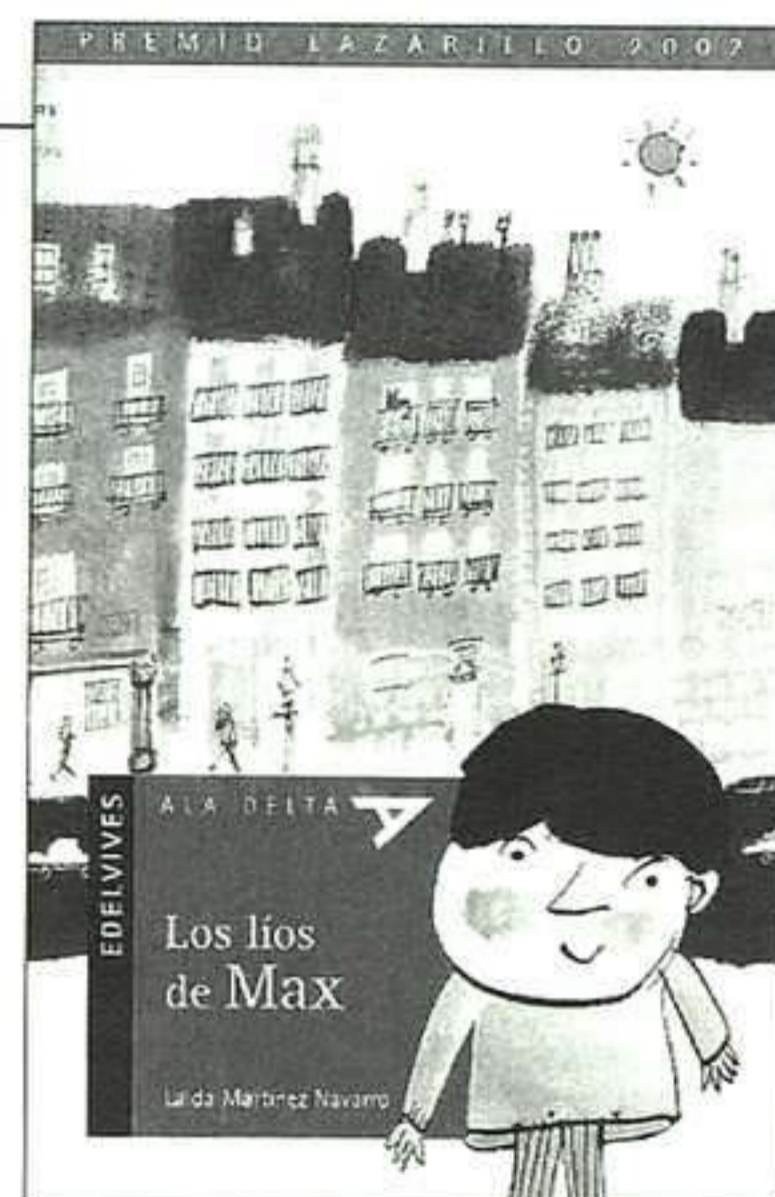
**Laida Martínez Navarro.**

Ilustraciones de Javier Zabala. Colección Ala Delta. Serie azul, 24. Zaragoza: Edelvives, 2003. 108 págs. 5,90 €  
ISBN: 84-263-5109-3

Max tiene 8 años y es tartamudo. Su padre es capitán de barco y pasa largas temporadas fuera de casa, así que vive rodeado por mujeres: su abuela, su madre y su hermana de 12 años. Perezoso con sus obligaciones en casa y en la escuela, Max se gana más de un castigo, pero su fantasía desbordante le permite vivir continuas aventuras.

Novela premiada con el Lazarillo de Creación 2002, en ella se muestra el proceso de maduración de un niño un tanto especial, que va dejando atrás la primera infancia y comienza a ser consciente de su comportamiento. Narrada en primera persona por el protagonista —que habla poco por su problema de tartamudez, pero piensa

mucho y rápido—, la historia va recogiendo las peripecias de Max, aderezadas con sus jugosos comentarios y reflexiones, que son, como corresponde a un niño, ingenuos, pero nada banales. La autora ha resuelto con mucho acierto la forma y el fondo, y el resultado es un relato muy entretenido, de lenguaje sencillo y espontáneo, en el que los lectores apreciarán especialmente el tratamiento humorístico y desdramatizador de los habituales temores y dudas infantiles.



## Missatges galàctics

**Pilar Lozano Carbayo.**

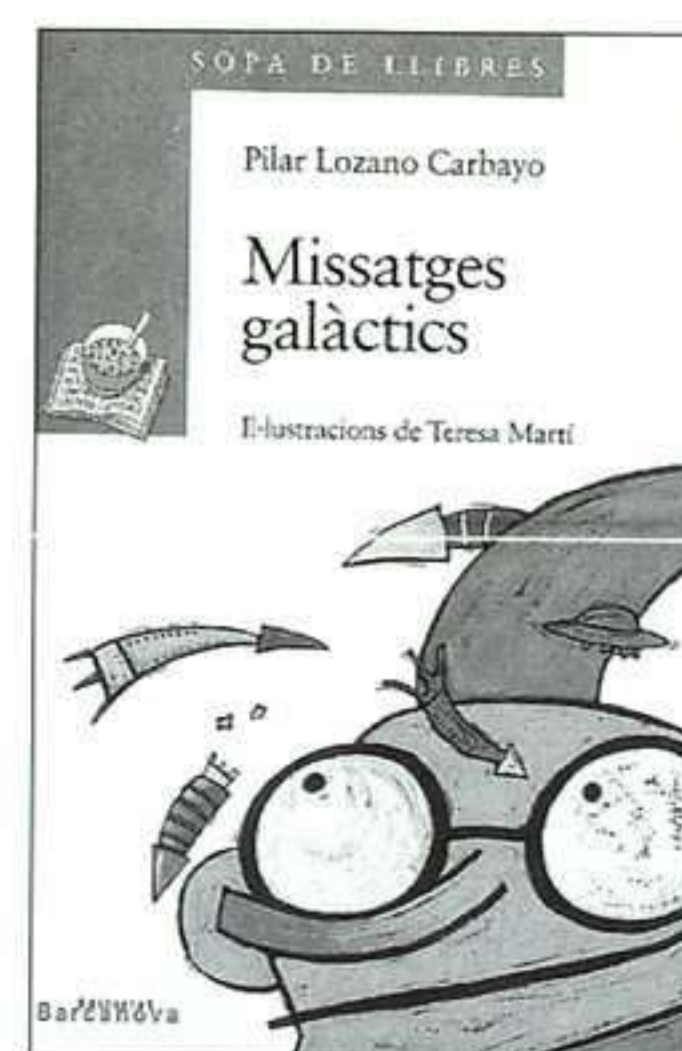
Ilustraciones de Teresa Martí. Colección Sopa de Llibres, 85. Barcelona: Barcanova, 2003. 62 págs. 5,95 €

ISBN: 84-489-1203-9

Edición en catalán.

Un cuento modesto, sin pretensiones y, sin embargo, bien planteado y resuelto. En forma de gran broma, la historia nos presenta a Xavi, un niño de 8 años muy dado a soñar despierto. Al comienzo, se imagina que es un gran concertista de piano, pero luego se vuelca totalmente en su misión de entrar en contacto con los extraterrestres. Ni corto ni perezoso, les escribe un mensaje en una pizarra y la deja en la terraza de casa. Para su sorpresa, recibe respuesta. La cuestión es, ¿de quién? Bueno, vamos a dar una pista. Xavi tiene una hermana de 13 años muy listilla.

Con gracia y acierto, haciendo un buen retrato del protagonista, tan cándido e imaginativo, y de las relaciones entre hermanos, la autora reconduce lo que parecía un relato fantástico o de ciencia-ficción, por los derroteros de la burla y el humor. Y, aunque el lector sospecha enseguida que no son los alienígenas los interlocutores de Xavi, su curiosidad permanece viva por saber cómo se resolverá la situación. Realmente, los dos hermanos son como extraterrestres el uno para el otro. Por su parte, Teresa Martí, con sus dibujos caricaturescos, nos pone realmente en órbita.





DE 10 A 12 AÑOS

## El País dels Llençols Mullats

**Vicent Pardo.**

Ilustraciones de Carlos Ortin. Colección El Micalet Galàctic, 82. Alzira (Valencia): Bro-mera, 2002. 100 págs. 5,75 €  
ISBN: 84-7660-724-5  
Edición en valenciano.

Los niños y niñas que se hacen pipí en la cama también tienen derecho a ser felices; su problema, que con el tiempo se cura, no debe ser un estigma. Ésa sería la reivindicación implícita en esta novela fantástica, en la que los afectados se reúnen, mientras duermen, en el País de las Sábanas Mojadas (El País dels Llençols Mullats) donde se divierten y son ellos mismos sin cortapisas, ni miedos. En este mundo, Vicent, de 8 años, recupera la alegría y vive una extraña aventura no programada por el hada que regenta este país, que los lleva hasta el castillo de la Bella Durmiente, para ayudar a la princesa, también con problemas de humedad en la cama, a deshacer el encantamiento que ha mantenido su reino durmiendo durante años.

Vicent Pardo ha encontrado la manera de consolar a los niños que, por muy distintos motivos, mojan la cama, y de paso distraerlos, a ellos y a todos, con esta «nueva versión» de *La Bella Durmiente*, que humaniza a la princesa, la convierte en una niña con los mismos problemas que el resto de los «mortales», aunque salvando las distancias. Un buen hallazgo argumental, conducido con buen pulso y mucho humor hasta el desenlace final. Ortin, con su peculiar estilo, hace hincapié en lo estrambótico del relato.



## O meu nome é Skywalker

**Agustín Fernández Paz.**

Ilustraciones de Juan Ramón Alonso. Col. O Barco de Vapor. Serie Laranxa, 27. Madrid: SM, 2003. 90 págs. 5,40 €  
ISBN: 84-348-9535-8  
Edición en gallego.

Desde la apertura del gran supermercado frente a su casa, Raquel pasa mucho tiempo observando a la gente que va y viene. Pero un día repara en un hombre que siempre está parado a las puertas del establecimiento, y a quien, al parecer, nadie excepto ella ve. Convencida de que es un «hombre invisible», se acerca a él y se hacen amigos. Entonces el hombre le confesará que es un investigador venido de otro planeta, en misión especial en la Tierra, y que su nombre es Skywalker.

Curioso y delicado acercamiento a



un tema tan duro como el de la marginación de los «sin techo». Fernández Paz, buen observador y fértil inventor de historias, ha tenido el acierto de centrar el relato en la fantástica relación que la niña y el supuesto «extraterrestre» establecen, mientras va dando pistas al lector sobre la auténtica personalidad del mendigo. Consigue así tres cosas: intrigar al lector con un desenlace no previsible; evitar el dramatismo fácil —la niña recordará siempre a su amigo de otro planeta—, y algo más importante: dar una inusual visión respetuosa y compasiva de los marginales, esas personas molestas para la sociedad, a quienes se suele juzgar y a quienes entre todos convertimos en «nvisibles». Un relato redondo y muy convincente, que le ha valido a su autor el Premio O Barco de Vapor de este año.

## Mi amigo el Rey

**Graciela Beatriz Cabal.**

Ilustraciones de Luis Pollini. Colección Próxima Parada. Madrid: Alfaguara, 2003. 70 págs. 5,60 €  
ISBN: 84-204-6578-X

Retrato de familia con rey medieval incluido. La escritora argentina se las ingenia más que bien para orquestar este disparate, inteligente juego entre realidad y fantasía, en el que, por un lado, tenemos a una familia convencional de nuestros días —padres y dos hijos, chico y chica, adolescentes—, con sus grandezas y miserias y, por otro, a este rey, personaje de cuento, desterrado del mundo de las hadas, pasado de moda y algo patético, que acaba integrándose en el nuevo hogar.

La fiesta comienza cuando Fernando, de 12 años, rescata de la basura un enorme rey de cartón al que repara con paciencia. La figura del rey Connla cobra vida y, después de explicar su triste his-

toria a Fernando, y al resto de la familia, se integra en su vida, comparte con cada uno algo diferente: con el padre, juega al ajedrez y hablan de hadas «desnudas», con Fernando tratan el tema de la conquista de los corazones femeninos, y con la hermana, el monarca se permite coquetear, ante la mirada complacida de la madre, que sueña con emparentar con la nobleza...

Una acertada vuelta de tuerca, pues, del cuento popular, aderezada con mucho humor, punzante a veces, que permite una mirada incisiva, pero simpática, sobre las relaciones de familia y, también, sobre uno de los personajes arquetípicos de los relatos tradicionales, el monarca. Exquisita lectura.







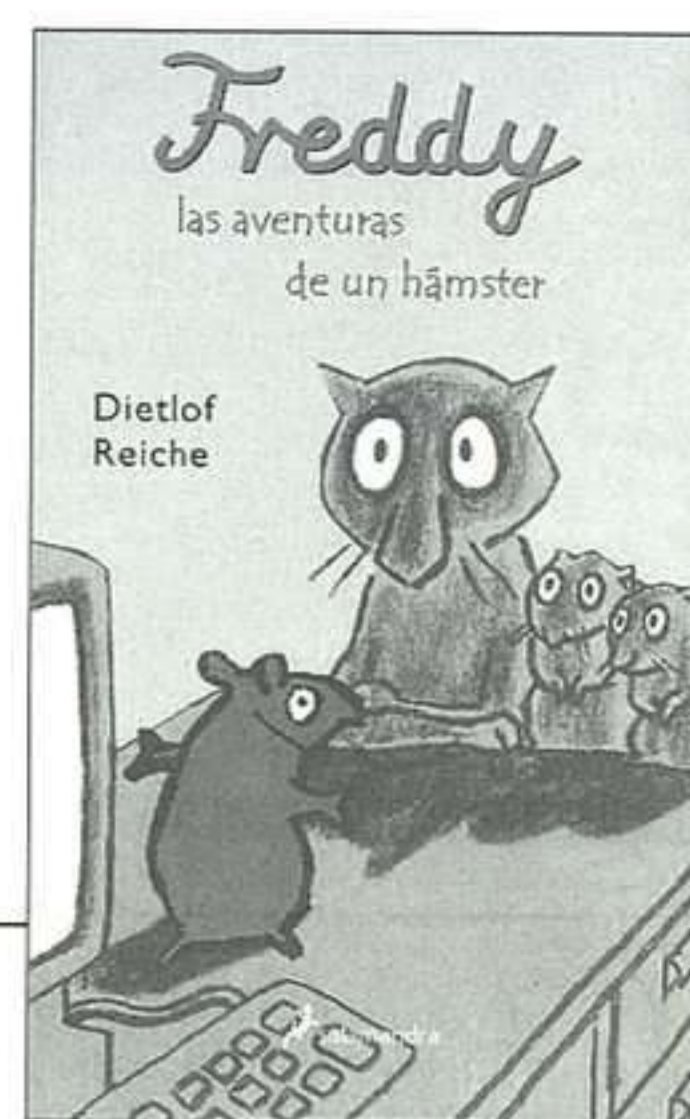
## L'enigma de la muntanya santa

**Carme Arrufat.**

Ilustraciones de Stefanie Pfeil. Colección Grumets, 142. Barcelona: La Galera, 2003. 126 págs. 7,25 €  
ISBN: 84-246-9542-9  
Edición en catalán.

Nunca se sabe lo que puede depararte una boda. Para Bernat y Tura, lo de menos será el convite, pero el acontecimiento, que se celebra en Montserrat, les brindará la oportunidad de vivir una aventura y descubrir algunos misterios de la montaña mítica de Cataluña. Junto a su amigo Sergi, que canta en la Escolanía de Montserrat, y conoce bastante bien la zona, los primos se empeñarán en encontrar los restos del castillo de Monsalvatge, lugar al que Perceval, caballero de la Tabla Redonda, llegó en busca del Santo Grial. En cada leyenda hay algo de verdad, y Bernat está empeñado en encontrarla, con ayuda de sus amigos y de un mapa que le regala el ermitaño de Montserrat. En su camino, toparán con unos secuestradores y su víctima, una chica hindú con la que compartirán aventura.

La autora ha tirado la casa por la ventana; no contenta con mezclar bodas, leyendas medievales y secuestros, junto a unas dosis de geografía e historia de Montserrat, permite que sus intrépidos protagonistas descubran sin mucha dificultad increíbles misterios escondidos en las entrañas de la montaña. Quizá son muchas cosas y muy diferentes, que podrían haber dado lugar a más de una aventura, pero ahí están juntas y revueltas y, aunque a veces hay que hacer la vista gorda con algunas situaciones, el conjunto resulta una lectura entretenida, que no apasionante como podría haber sido con menos elementos en juego y tratados con más detalle, preservando algunos misterios, no exponiéndolo todo a la luz.



## Freddy. Las aventuras de un hámster

**Dietlof Reiche.**

Traducción de María Falcón Quintana. Barcelona: Salamandra, 2003. 160 págs. 7,50 €  
ISBN: 84-7888-810-1

A todos aquellos que alguna vez han tenido un hámster les dará un vuelco el corazón al leer estas memorias firmadas por un aventajado ejemplar de esa especie de roedores, al descubrir cómo ven el mundo y a los humanos esas mascotas, en principio, simples y dormilonas. Con gran desparramo y no poca sorna, Freddy, que así se llama este hámster dorado de primera categoría, nos contará su historia, desde el momento en que se propuso llamar la atención de un posible comprador en la tienda de animales, hasta que aterrizó primero en casa de Sofie, una niña «extraordina-

ria», junto a la que aprendió a leer, y después en la de Amo John, un traductor con el que se comunicará gracias al ordenador.

Con este punto de partida descabellado, el escritor alemán logra construir un sólido relato, con un protagonista muy atractivo y unas peripecias que, dentro del absurdo, son perfectamente plausibles. Reiche se mete en la piel y la sensibilidad del hámster y, a través de sus ojos, de su condición de mascota en cautividad, ofrece otra visión de los humanos y de la relación entre los animales, porque Freddy comparte casa con un aristocrático gato y dos cobayas guasonas. Un libro inteligente, divertido, irónico, con un protagonista carismático, al que seguimos en su evolución, en su aprendizaje y crecimiento personal. Hay una segunda entrega de estas memorias, que esperamos en ascuas.

## La flor del cirerer

**Autores Varios.**

Josep Francesc Delgado (asesor literario y adaptador). Colección Llegendes, 1. Barcelona: La Galera/Editors Associats, 2003. 48 págs. 6 €  
ISBN: 84-246-3471-3

Edición en catalán.

Existen ed. en castellano —*La flor del cerezo*— en La Galera; euskera —*Gerezilorea*— en Elkar; gallego —*A flor da cerdeira*— en Galaxia; en asturiano en Llibros del Pexe; y en aragonés en Xordica.

Nueva iniciativa de Editores Asociados, que ha reunido en una colección leyendas de diferentes continentes y países. Abre el fuego este volumen con cuatro hermosas historias provenientes de una de las culturas más antiguas y refinadas del mundo: la japonesa. Relatos llenos de magia y fantasía, en los que se premia el respeto a la naturaleza, la bondad y el amor, y se castiga la envidia y la codicia. Se trata de un material delicado por su

forma y contenido, magníficamente adaptado al catalán por Josep Francesc Delgado, Jordi Jané, Marià Manent y J. Massó Torrents, a través de un lenguaje rico, con resonancias poéticas, que conserva la frescura de su origen oral.

Son textos al alcance de lectores de todas las edades, presentados de manera atractiva, con fotografías en bitono y tipografía grande, en una colección de acertado diseño, dividida en ámbitos etnográficos o étnicos a los que se ha asignado un color distintivo como, por ejemplo, el rosa para el mundo asiático o el verde para el norteamericano. En total, serán seis títulos con leyendas de los indios norteamericanos, de la América del Sur, leyendas africanas, árabes, e hindúes.





DE 12 A 14 AÑOS

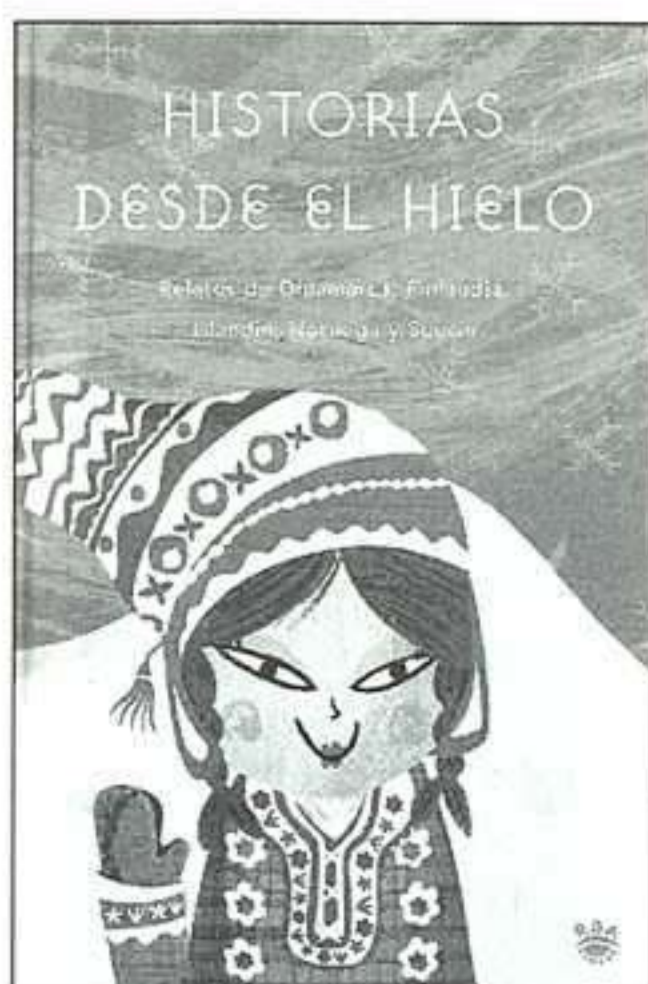
## Historias desde el hielo

### Autores Varios.

Ilustraciones de Alexis Rom. Traducción de Autores Varios. Colección Samarkanda. Barcelona: RBA, 2003. 254 págs. 16 € ISBN: 84-7901-438-5

Oportunidad única de conocer a algunos de los más destacados escritores de los países nórdicos, Dinamarca e Islandia. Quince autores en total, entre los que destaca Astrid Lindgren, autora del relato que cierra el libro, «La Pradera del Sur», un hermoso cuento sobre dos hermanos huérfanos que viven una existencia de duro trabajo, sin alegría ni juegos, y acaban encontrando su paraíso.

El resto de escritores no es desconocido, pero nos sorprenden gratamente con historias ingeniosas, surrealistas, chistosas, extrañas o entrañables. Las hay para todos los gustos pero prima el absurdo, el humor y, sobre todo, la inmediatez de sus prosas, que no se justifica solo por tratarse de relatos cortos. Son textos que van al grano, desprovistos de florituras innecesarias, de adornos. La edición es muy cuidada, con tapa dura, buen papel y un elegante diseño, con simpáticas ilustraciones bitono al principio de cada cuento. Una chica que creció en un cuna conectada a la electricidad, la vida nocturna del señor Uuh, que apenas asusta a nadie, un padre estresado que recoge en la guardería a un niño que no es su hijo, unas cometas que son capaces de volar con un gato o un abuelo atadas a ellas, son una muestra de los extraños protagonistas de estos relatos asombrosos.



## El efecto Guggenheim Bilbao

### Asun Balzola.

Colección El Barco de Vapor. Serie Roja, 151. Madrid: SM, 2003. 120 págs. 6 € ISBN: 84-348-9554-4

Kepa vive en Bilbao, tiene 13 años, lleva mal la asignatura de Lengua y tiene una tía periodista y experta en arte, empeñada en que no le cateen, que le regala un diario para obligarle a escribir un poco cada día. Y Kepa empieza a escribir, primero con dificultad, pero luego con mucha soltura, contando las pequeñas y las grandes cosas que van marcando su vida.

Una vida de adolescente vasco, nieto de emigrantes extremeños, pero más *euskaldun* que nadie, preocupado por la crisis que el paro provoca en sus padres, enamorado de su ciudad, del Guggenheim y del arte en general, y también enamorado de Sofía, una *niña pija* de su instituto que, tras ser víctima de un atentado de ETA, se va con su familia a Madrid.

Dos de los temas más recurrentes



en la narrativa de Asun Balzola —el amor a su tierra y el arte— son los ejes de este relato que muestra, con la sencillez y la frescura de una voz adolescente, un retazo de la vida en el País Vasco de hoy. Al hilo de un trabajo escolar sobre arte (que da título al libro) que la pareja protagonista comparte, y de su incipiente historia de amor, Balzola va señalando con naturalidad algunos de los tópicos más frecuentes sobre la realidad vasca —el nacionalismo, el papel del PNV, la *kale borroka*, ETA, la crisis económica—, a la vez que plantea un interesante debate sobre el arte y la creación. Cada vez más dedicada a la literatura (recomendamos también desde aquí su libro de relatos para adultos *Desde mis ruedas*, publicado en 2002 por Alberdania, y que ha pasado desapercibido), Balzola acierta con este breve y sugerente relato que, además de entretener, pretende estimular la curiosidad intelectual de los jóvenes lectores, dejando abiertas multitud de cuestiones de interés.

## Planeta Miedo

### Ana María Shua.

Ilustraciones de Fuencisla del Amo. Colección Sopa de Libros, 84. Madrid: Anaya, 2002. 88 págs. 6 € ISBN: 84-667-1711-0

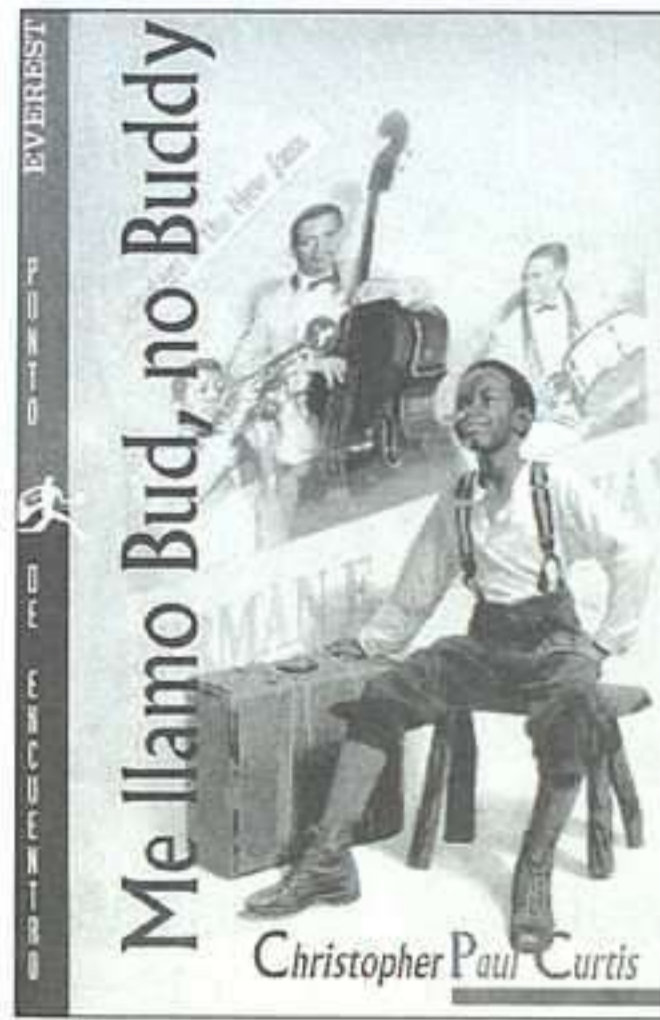
Sugerente títulos para un volumen que reúne «miedos» y «monstruos» procedentes de cuentos populares de culturas tan diversas como la francesa, la coreana, la africana, la australiana, la judía, la sioux, o la de los indios mapuches de la América del Sur. Ana María Shua, escritora y poeta argentina, ha reescrito estos cuentos que un día le contaron, y nos los ofrece con toda su fuerza y misterio. Es una selección exquisita, que muestra, por un lado, las peculiaridades, las costumbres de cada cultura y, por otro, la universalidad del

miedo y de los monstruos que creamos para exorcizarlos. Los muertos vivientes, ya sea en forma de fantasma o de bebedores de sangre son los protagonistas de estas historias capaces de poner nos los pelos de punta.

Con su prosa directa, desprovista de artificio, pero perturbadora, Shua nos conduce con mano firme en esta exploración del miedo ancestral. Y es una travesía intensa, interesante y sobrecogedora. Fuencisla del Amo, con sus pequeños dibujos al inicio de cada relato, da forma a esos temores, nos prepara para lo que se avecina.







## Me llamo Bud, no Buddy

**Christopher Paul Curtis.**

Traducción de Alberto Jiménez Rioja. León: Everest, 2002. 248 págs. 6,25 €  
ISBN: 84-241-8638-9

Hay que situarse en Estados Unidos, en la década de los 20, en plena Depresión. Bud, no Buddy, es un niño negro de casi 11 años, que perdió a su madre hace cuatro. Desde entonces ha vivido en un orfanato y con varias familias, todas ellas malas experiencias. Se acaba de escapar de casa de casa de los Amos, debido a los malos tratos, e intentará llegar hasta la ciudad donde cree que vive su padre, un famoso contrabajo. Su madre le dejó algunas cosas, entre ellas una hoja azul que anuncia un concierto de Herman E. Callowa y, aunque ella nunca le dijo que el músico fuera su padre, Bud así lo cree. Cuando se encuentren ambos, se descubrirá la verdad.

Narrada en primera persona, la aventura de Bud nos permitirá asomarnos a las duras condiciones de vida en los años de la Depresión, pero eso será sólo un telón de fondo de su viaje en busca de su padre. Bud es un niño espabilado, con su propio código de vida, al que denomina «Reglas y Cosas para tener una vida más divertida y ser un mentiroso cada vez mejor», pero todavía no ha sido maleado por la vida y conserva intacta su inocencia y sus buenos sentimientos. Su relato es fresco, espontáneo, repleto de estupendos diálogos con los especiales personajes que va encontrando en su camino. Hasta que topa con su «padre», un hombre duro, pero rodeado de una banda de músicos y una cantante que lo arrojan. El autor se ha inspirado en sus dos abuelos para crear dos de los personajes importantes del relato. Una excelente novela, con varios galardones, y con un protagonista que dejará huella en los lectores.

## On són lliures els estels

**Miquel Rayó.**

Colección La Llum del Far, 31. Barcelona: Baula, 2003. 74 págs. 7,87 €  
ISBN: 84-479-1095-4  
Edición en catalán.

Un escritor de cartas le escribe a su hija Naïma diversas misivas en las que le cuenta cómo transcurre su vida en la ciudad, su día a día marcado por el miedo instaurado por el dictador Akerim en todo el país, y por las normas que prohíben incluso la risa. Él vive con un anciano al que acogieron hace años, un «pobre loco» que se permite burlar algunas prohibiciones y devuelve así momentáneamente la alegría a sus vecinos. El escritor de cartas rememora también los días felices en los que la familia estaba junta y se pregunta por la suerte que ha-

brán corrido su mujer y su hija, apresadas por los militares un día en que la población se atrevió a protestar contra el dictador.

Rayó, una vez más, nos emociona con esta hermosa novela epistolar, escrita en un lenguaje rico, diverso, poético, ideal para describir tanto los sentimientos más profundos, como los pequeños detalles de la vida cotidiana o el horror y la crueldad de la dictadura. Todo está mezclado en estas cartas, escritas, eso sí, con amor. Rayó conoce los secretos de su lengua, el mallorquín, y nos obsequia con su prosa conmovedora. Un relato sobrecogedor, una declaración de amor y de esperanza, a pesar de la dureza de la situación descrita.



## El carnaval de los ladrones

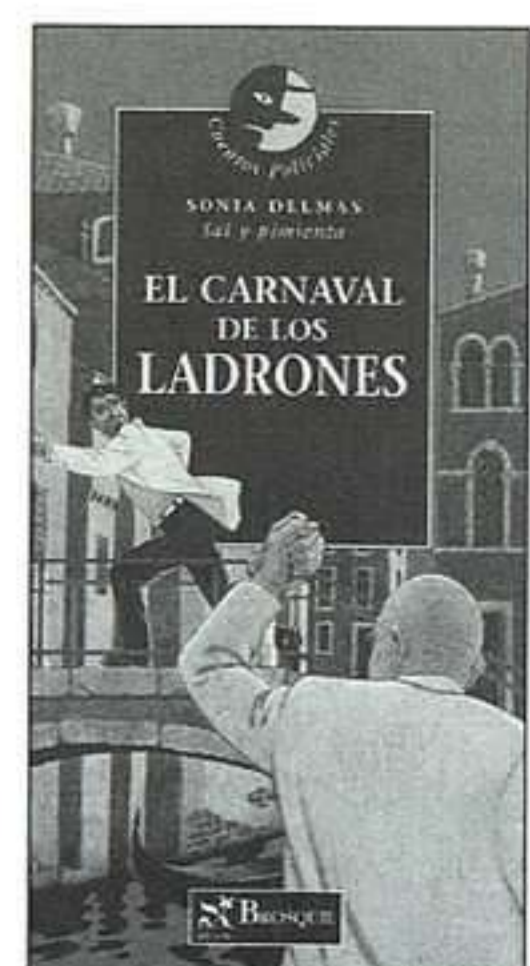
**Sonia Delmas.**

Ilustraciones de Henri Galeron. Traducción de Luis G. de Felipe Vila. Colección Cuentos Policiales, 1. Valencia: Brosquil, 2003. 112 págs. 8,15 €  
ISBN: 84-96154-43-2

El género policiaco tiene muchos adeptos, también entre el público juvenil, y las novelas de Sonia Delmas suponen una cierta innovación que pone a prueba la atención del lector. Sus tramas son como un rompecabezas en los que las piezas no son pistas o datos, sino personajes que coinciden en el lugar de los hechos y que están todos conectados por distintos vínculos. No importa tanto la trama, aquí sobre unos falsificadores de cuadros, como el encuentro y la relación entre los múltiples personajes implicados. Las conexiones entre ellos se nos van descubriendo poco a poco y, sólo al final, podemos componer el retrato final de «familia». Hay que estar atentos, no

olvidar los nombres y las profesiones de cada uno, porque todos aportarán su grano de arena en la resolución del caso.

Los hechos se desarrollan a ritmo rápido, todos se mueven por la ciudad de Venecia, en plenos carnavales, un escenario ideal para este juego de máscaras que orchestra la autora con ingenio y humor. Policías jóvenes y atractivos, condes y condesas, niños, jóvenes enamorados, mayordomo ruso retirado, falsificador de cuadros, tratantes de arte poco escrupulosos, sastra de teatro muy observadora, jefe de cocina de barco jubilado son algunos de estos estrambóticos personajes sueltos por una Venecia misteriosa.





MÁS DE 14 AÑOS

## El silencio del mariner

**Toni Oliver.**

Colección Esguard, 5. Alzira (Valencia): Bromera, 2002. 178 págs. 8 €  
ISBN: 84-7660-729-6

Novela de aventuras con trasfondo histórico que nos traslada al Mediterráneo del siglo XVIII, bajo dominio de los corsarios, y con la que el escritor mallorquín, Toni Oliver, ganó el Premio Far de Cullera 2002 de narrativa histórica juvenil. Un joven estudiante de Teología, Enric Descamps, conocerá en la taberna de Alguer, capital de Cerdeña, a un marinero mudo que ha escrito su autobiografía y se la da a leer. Es un relato emocionante narrado por un hombre sencillo que ha vivido terribles, pero también, hermosas experiencias. Primero abandonará su Mallorca natal y a la deriva por el mar, será apresado por un barco pirata argelino y se convertirá en esclavo remero. Logrará escapar, junto a otros compañeros, pero el precio habrá sido su lengua, cortada como castigo por haber hablado. Luego servirá en un buque de los caballeros de la Orden de Malta, y conocerá dos amores: el de un grumete que será su sombra, y el de una hermosa mujer, su esposa, víctima de un hermano codicioso, del que tendrá que huir. Ella le enseñará a leer y escribir.

Oliver se nos descubre como un buen narrador, que no descuida la ambientación histórica, la descripción de los escenarios, pero que sabedor de que sin personajes no se aguantan los relatos, se aplica en las dos figuras estelares —Enric y, sobre todo, el marinero, Toni Potera—. Y no escatima tampoco los momentos de acción, de aventura pura y dura. Es una novela con todos los ingredientes del género, bien dosificados y sazonados; un bocado apetitoso para los amantes de la aventura.



## Una mano tendida

**Renate Welsh.**

Traducción de L. Rodríguez López. La Joven Colección. Salamanca: Lóguez, 2002. 126 págs. 9,65 €  
ISBN: 84-85334-74-4

La escritora austríaca aborda sin miedo y con enorme sensibilidad la cuestión de las enfermedades terminales y de cómo viven éstos enfermos y sus parientes la situación. Para hablar de todo ello con profundidad y delicadeza, ha escogido el punto de vista de una adolescente austríaca, Nickel, que viaja hasta Inglaterra para visitar a su abuela paterna con cáncer terminal. Ella está ingresada en una clínica y, poco a poco, Nickel se integrará en la vida del centro, donde no sólo hará compañía a su abuela, sino que se ocupará de otros pacientes, sobre todo de Katherine, una chica de 13 años.

A través de las cartas que Nickel escribe a su compañero de clase Fé-



lix, conoceremos el sufrimiento, pero también la alegría de los enfermos, los sentimientos encontrados que experimenta Nickel no sólo con respecto a su abuela, con la que tiene, al principio, una relación distante, sino los que le provocan estas personas enfrentadas al dolor y la muerte, y sus propias reacciones ante estos hechos. Además, Nickel es una aguda observadora y nos describe muy bien, a pesar de su juventud, los sentimientos y actitudes de los demás. Una magnífica novela epistolar, cargada de personajes increíbles, sin asomo de sensiblería o de «morbo». Nada de «realismo sucio», sino «realismo humanista», con ese toque necesario de humor para afrontar la vida y sus jargarretas. Una mirada cálida, certera, incisiva sobre una de las muchas caras oscuras de la existencia: la enfermedad. La obra ha cosechado no pocos premios en Alemania y Austria.

## La isla del resucitado

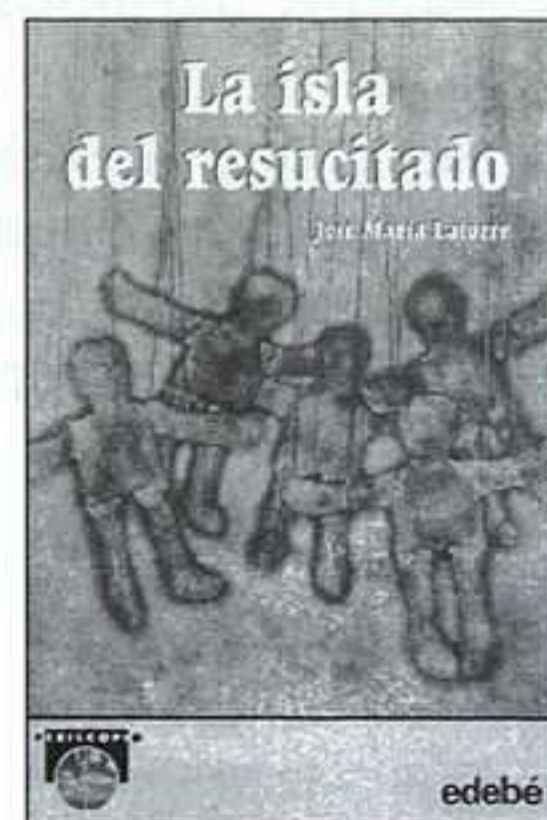
**José María Latorre.**

Ilustraciones de Miguel Ibarz. Colección Periscopio, 101. Barcelona: Edebé, 2003. 238 págs. 6,20 €  
ISBN: 84-236-6709-X  
Existe ed. en catalán —*L'illa del ressucitat*—.

José María Latorre, autor de probada eficacia y profesionalidad, hace suyo un personaje de la literatura y el cine de terror, una leyenda surgida de la tradición hinduista y también de la musulmana, el *ghoul*, un muerto viviente, un ser maligno que se alimenta de cadáveres, para dar forma a esta novela de infarto. Aventura, misterio, terror, amor, exotismo, no le falta de nada a *La isla del resucitado*, de impecable factura, que no innova el género, pero que nos mantiene en vilo hasta el final.

Narrada en primera persona por uno de los pocos sobrevivientes de la hazaña, la novela es rica en descripciones de lugares

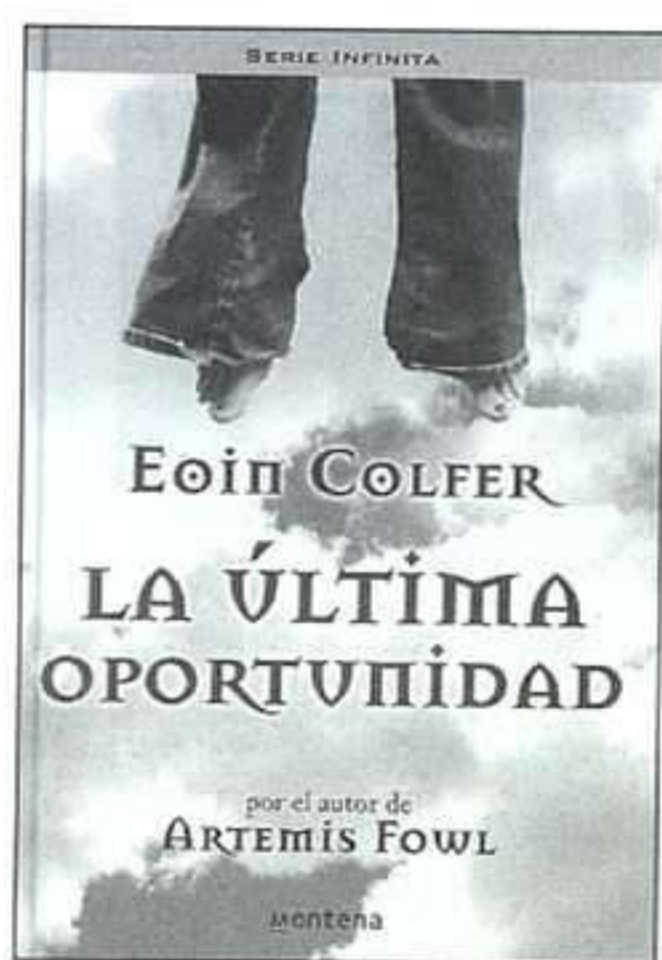
y situaciones, y acertada también en el dibujo de los personajes, sin que ello entorpezca la acción, la lucha contrarreloj para salvarse del monstruo y destruirlo. La pesadilla para Ralph Benson comienza cuando embarca en el *Nathaniel* rumbo a su nueva vida en Bombay (India). Pero el barco nunca llegará a su destino, zozobrarán y los supervivientes llegarán a una isla que no está en los mapas. Han sido conducidos hasta allí para ser el alimento del *ghoul*. Todo va bien, todo encaja hasta que llega el final, y entonces, por culpa del «happy end», se incurre en algunos errores, es decir, el autor se salta a la torera ciertas premisas que él mismo había establecido y que daban sentido a la historia. Lástima. Y lástima también de las ilustraciones, porque da más miedo lo que no se ve.



69

CLIJ163





## La última oportunidad

**Eoin Colfer.**

Traducción de Ana Alcaina. Colección Serie Infinita. Barcelona: Montena, 2003. 254 págs. 11,90 € ISBN: 84-8441-187-7

Meg Finn y Belch el Eructos entran a robar en casa del viejo Lowrie McCall. La cosa se complica y los dos adolescentes, tras dejar malherido al anciano, mueren. Belch, un auténtico delincuente, va derecho al Infierno, pero Meg, que había intentado proteger al viejo en el último momento, tendrá una oportunidad: ha de volver a la tierra, como espíritu, y purgar su falta ayudando a quien ha hecho daño. El viejo Lowrie acepta encantado, pero el demonio, que no está dispuesto a perder a una presa como Meg, no se lo pondrá fácil.

Entretenido y sorprendente relato de Eoin Colfer, autor de la saga de *Artemis Fowl*, en el que se narra la fantástica historia de muerte y redención de dos «perdedores»: Meg, una adolescente huérfana y maltratada por su padrastro, que se ganará el Cielo y el reencuentro con su madre, y Lowrie, un viejo amargado que nunca ha sido feliz y que tendrá la oportunidad de rectificar sus errores. El encuentro entre ambos es explosivo, pero las dificultades y la obligada convivencia hará que lleguen no sólo a entenderse, sino a estimarse mutuamente. Colfer utiliza muy hábilmente esta relación de «perro y gato», para ir desvelando la auténtica personalidad de los protagonistas —dos buenas personas maleadas por las circunstancias—, logrando que el lector simpatice con ellos y se apasione con su duelo a muerte contra las fuerzas del mal. Unas fuerzas diabólicas bastante torpes que, ni siquiera con la ayuda de la cibernética (uno de los aciertos del libro es la divertida actualización del «más allá»), conseguirán sus propósitos. Mezcla de ciencia-ficción, fantasía y humor, es un excelente relato, interesante y ameno, que no defraudará a los lectores.



## Leyendas de los Otori El suelo del ruiseñor

**Lian Hearn.**

Traducción de Mercedes Núñez. Serie Otori, 1. Madrid: Alfaguara, 2003. 312 págs. 15,95 € ISBN: 84-204-6537-2

Cuando huye de los soldados que acaban de aniquilar a su pueblo, Takeo, un chico de 16 años, se encuentra en el bosque a Shigeru, señor del clan de los Otori, que le salva de sus perseguidores. Shigeru le adopta como hijo, le instruye, le va preparando para una peligrosa misión y le desvela sus orígenes: en realidad, Takeo pertenece a la Tribu, un clan secreto de espías y asesinos con poderes extraordinarios, que tratarán de impedir que el joven se convierta en el heredero de los Otori.

Excelente primer título de la prometedora saga medieval japonesa “Leyendas de los Otori”, un nuevo *best-seller* de origen anglosajón, publicado ya en más de veinte países. Obra de un autor desconocido —Lian Hearn es un seudónimo—, nacido en

Inglaterra pero residente en Australia, y de quien, de momento, lo único que se sabe es que es un apasionado estudiante (o estudiva; la edición de Alfaguara publica una «nota de la autora») de la cultura japonesa. Sea como sea, esta primera novela resulta apasionante. Hearn ha logrado una espléndida recreación del mítico Japón feudal, convirtiéndolo en un sugerente escenario para las andanzas del joven Takeo, un «elegido» que no puede escapar de su destino. Una novela de formación, estupendamente escrita, en la que tan interesante resulta el aprendizaje y la maduración del protagonista —que vive también su primer amor—, como las emocionantes aventuras —aderezadas con originales toques fantásticos— en las que se ve envuelto, como la descripción de las costumbres, ritos y ceremonias cotidianos que arrojan, con cautivador exotismo, una trama que atrapa al lector de principio a fin. Una lectura muy recomendable.

## Kandinskyren tradizioa

**Ramon Saizarbitoria.**

Colección Bioleta, 1. San Sebastián: Erein, 2003. 84 págs. 7,50 € ISBN: 84-9746-107-X Edición en euskera.

Ramon Saizarbitoria, una de las principales firmas en el panorama literario vasco, utiliza un largo monólogo en esta su primera incursión en la literatura juvenil. Miren, una adolescente que desea conocer el amor, narra la historia de

dos amores, uno ficticio e ideal, el otro real y a veces problemático. Manu y Aitor, los dos amores de Miren, son un claro ejemplo de las diferentes sensibilidades, de las actitudes vitales de nuestros días, de la realidad. Así la vida de Miren transcurre entre su mundo imaginario y el real.

Pero, independientemente del argumento, excelentemente elaborado, el principal valor de esta novela juvenil es su estructura narrativa, el tono de la narradora, la contextualización (con algunas referencias al conflicto armado en el País Vasco). Saizarbitoria ha escrito una muy buena novela, amena y profunda a su vez; una novela donde se muestran las dificultades de relacionarnos, el primer contacto con el amor y las relaciones sexuales... una novela juvenil muy adecuada también para el público adulto. *Xabier Etxaniz.*







## Paracuellos

**Guión y dibujos de Carlos Giménez.**

Colección Paracuellos, 6. Barcelona: Glénat, 2003. 64 págs. 10 €  
ISBN: 84-8449-426-8

El dibujante y guionista Carlos Giménez da por terminada la serie de Paracuellos con este sexto álbum. Admirada a partes iguales por crítica y público, *Paracuellos* narra la vida de los niños internos en los colegios de Auxilio Social en la posguerra española. Giménez ha decidido que éste sea el último volumen de una serie que le ha reportado fama internacional, con cuyo tercer volumen obtuvo en el año 2000 el premio a la mejor obra y al mejor guión en el Salón Internacional del Cómic de Barcelona. Por eso ha querido incluir un prólogo en el que narra el origen de la serie e incluye por primera vez bocetos hechos a lápiz de las viñetas. Las peripecias de los niños «del hogar», curioso nombre para unas instituciones que basaban la educación en el fanatismo religioso y político, siguen provocando en el lector melancolía e impotencia, y su recuerdo permanece vivo mucho tiempo después de haberlas leído. La sobrenatural capacidad narrativa de Giménez, junto con sus ilustraciones, cargadas de hiriente realidad, han dado origen a una de las obras más importantes de nuestro cómic. *Paracuellos* debería figurar en cualquier biblioteca que se precie, ya no sólo de los aficionados a los tebeos, sino de cualquiera que conserve la memoria histórica de este país. *Gabriel Abril.*

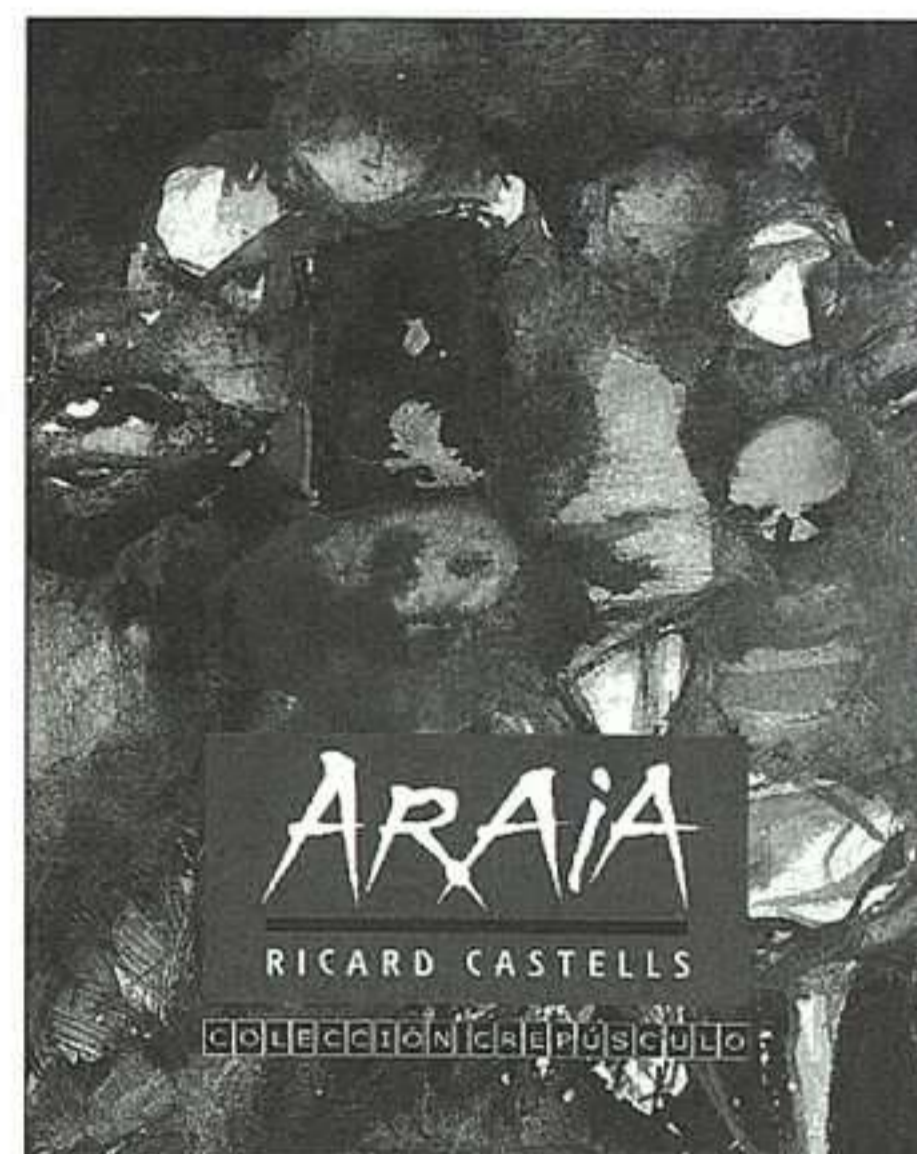
■ A partir de 14 años.

## Araia

**Guión y dibujos de Ricard Castells.**

Colección Crepúsculo, 3. Onil (Alicante): Edicions de Ponent, 2003. 64 págs. 15 €  
ISBN: 84-899-2943-2

El mundo del tebeo español perdió el año pasado a uno de sus grandes autores: Ricard Castells. De larga trayectoria, el autor desarrolló un sinfín de trabajos desde la década de los 70. En el terreno del cómic, en revistas como *Dossier Negro* o *Zombi*, en el de la ilustración por encargo en varios libros de texto y en publicaciones de diversos géneros como *Ajoblanco* o *Penthouse*, Castells siempre ha sido un autor comprometido con su obra. De ahí que sus ilustraciones no se ciñan a un solo estilo, sino que varíen en función de la expresión narrativa del guión. Claro ejemplo de esto lo encontramos en este estupendo álbum que recopila algunos de sus trabajos: inéditos (*Sombra Runa*) o ya publicados (*La sonrisa del mudo*,



*Miniatura...*), cualquiera de los relatos cortos que se incluyen aquí son una clara muestra del arte de este autor. Tardíamente reconocido por el sector profesional pese a su extenso currículo, Castells sorprenderá al lector con un cómic de calidad, enriquecido además con textos informativos sobre el fallecido autor y su obra, incluidos al final del libro y firmados por Antoni Guiral y Pepe Gálvez. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 16 años.

## 5 el número perfecto

**Guión y dibujos de Igart.**

Madrid: Sinsentido, 2002. 186 págs. 12.95 €  
ISBN: 84-95634-22-8

De vez en cuando se editan algunos cómics que son obras de arte. Éste es sin duda uno de esos casos. Nápoles, la mafia y los asesinos a sueldo, son los elementos con los que ha trabajado el dibujante y guionista italiano Igart para crear esta historia con influencias cinematográficas de *El padrino*, de Scorsese o de *Érase una vez en América*, de Sergio Leone. Uno se imagina perfectamente a Robert de Niro interpretando a Peppino, un matón retirado que intenta vengar la muerte de su hijo a manos de la mafia, enfrentándose a las altas esferas de «la familia» con la ayuda de algunos amigos de su época de asesino. Cada viñeta, cada diálogo, son medidos a conciencia por el autor, creando la atmósfera necesaria para la narración y haciendo gala de una sorprendente maes-



tría en la planificación de las secuencias. Editado en un lujoso volumen de gran formato, *5 el número perfecto*, con su tratamiento de color azulado, sus personajes y su historia, nos deja el sabor mediterráneo de la Italia más clásica, la más hermosa, pero también la más cruel. Indispensable. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 16 años.

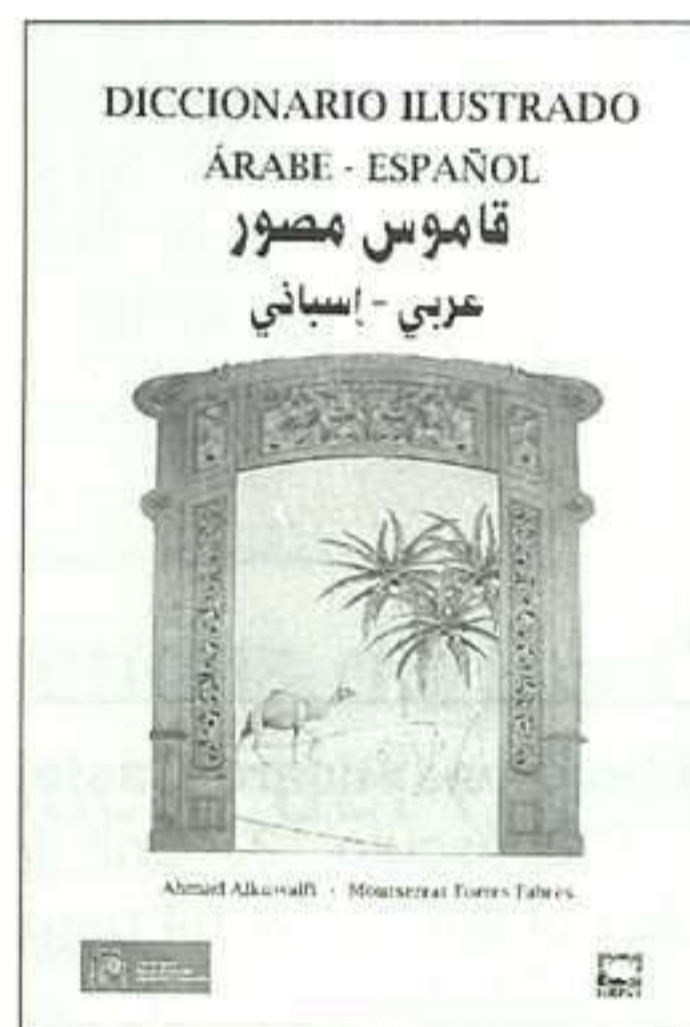


## DICIONARIOS

Diccionario ilustrado  
Árabe-español/  
Español-árabe**Ahmad Alkuwaifi y Montserrat Torres Fabrés.**

Ilustraciones de Etelvina Vilaró Puy y Àngels Jutglar i Jutglar. Colección El Puente. Barcelona: Sirpus/Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2003. 36 págs. 9,90 € ISBN: 84-89902-59-3

Este diccionario forma parte del proyecto «Educar en la Diversidad» de la Associació Sociocultural Punt d'Intercanvi, elaborado también por Ahmad Alkuwaifi y Montserrat Torres Fabrés, él profesor de Árabe en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona, y ella, postgraduada en Educación a través del juego y el juguete; Ludotecas y Gestión y Organización. Se entiende, pues, que el diccionario quiere ser un material más para trabajar la integración en las escuelas donde conviven niños españoles y niños



procedentes de países árabes. Con este libro en las manos, los alumnos podrán «jugar» a aprender árabe o español. Es un vocabulario básico, muy apoyado en las imágenes —cada palabra se acompaña de una ilustración y de la grafía en ambas lenguas—, dividido en doce centros de interés, tales como «el parque y los juguetes», «la cocina», «la ropa» o «las frutas», y en ellos aparecen elementos culturales árabes. Además, en las páginas centrales, hay un glosario con todos los términos divididos en cuatro columnas que representan la palabra española, la pronunciación fonética escrita en grafía árabe, la pronunciación fonética del término árabe escrito en español, y la palabra árabe.

Es una estructura muy clara, muy fácil de consultar y al alcance de alumnos de todas las edades que puedan leer autónomamente. Un buen material para acercar las dos culturas.

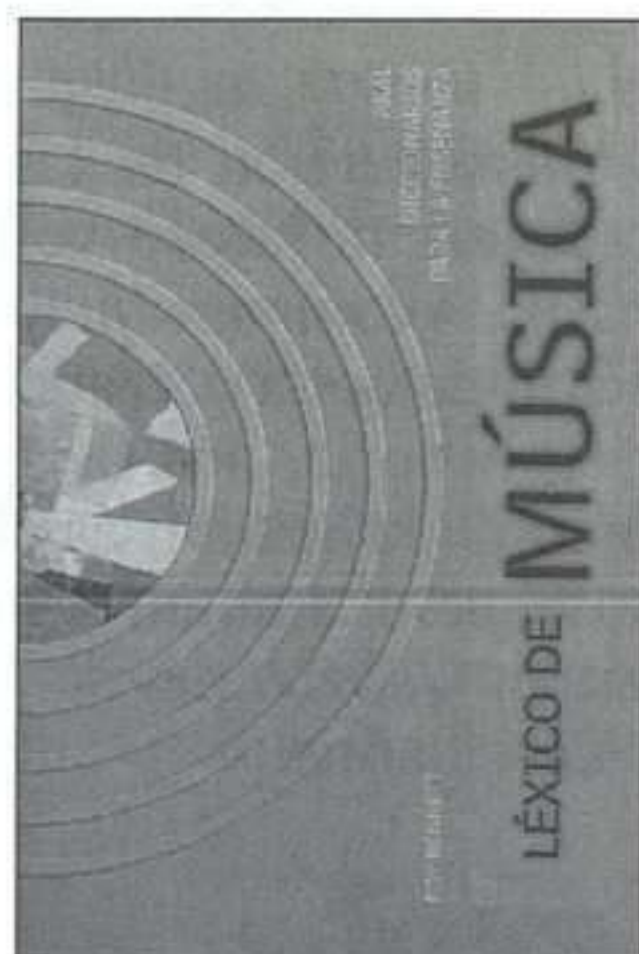
■ A partir de 6 años.

## Léxico de música

**Roy Bennett.**

Traducción de Bárbara Zitman. Colección Diccionarios para la Enseñanza, 4. Madrid: Akal, 2003. 368 págs. € ISBN: 84-460-1129

Para todos los estudiantes de Música y también dirigido a los amantes de es-



te arte, aquí está un completísimo léxico, un diccionario con más de 3.500 entradas sobre obras y formas musicales, términos técnicos, instrumentos, estilos y tipos de música. Con definiciones concretas, nada farragosas, al alcance de cualquier lector por poco iniciado que esté en el tema, aunque naturalmente los términos más técnicos requieran para entenderse una cierta base musical. El diccionario se completa con una tabla cronológica en la que es fácil situar a más de 195 compositores.

Desde el argumento de *Aida*, hasta una breve historia sobre los orígenes del rock, pasando por términos habituales en música, pero que proceden de lenguas como el alemán o el italiano —por ejemplo, *Klang*, acorde; o *lontano*, distante—, todo puede encontrarse en esta obra imprescindible.

■ A partir de 10 años.

## LITERATURA

Aizak eta aizan  
elkarrekin dantzan**Anjel Lertxundi.**

Ilustraciones de Antton Olariaga. Colección Dona Dona, 3. San Sebastián: Elkar, 2002. 196 págs. 20 €

ISBN: 84-8331-823-7

Edición en euskera.

La literatura tradicional durante muchos años ha respondido a las necesidades de los niños y los adultos, los juegos, las dramatizaciones, las canciones, burlas, etc., además de transmitir la identidad cultural de un pueblo han servido para que los peques y adultos disfruten con el lenguaje.

Anjel Lertxundi, escritor y estudioso de la literatura, apoyándose en dichas ideas y en los valores psicológicos de la literatura tradicional ha recopilado, recreado e inventado esta colección de textos para disfrute y gozo de profesionales y padres, así como de los niños. La selección de piezas de la rica tradición literaria vasca, junto con creaciones del autor (imitando la literatura tradicional, y piezas que no desentonan en esta antología) ha dado lugar a esta imprescindible obra literaria, excelentemente ilustrada a color por Olariaga, uno de nuestros mejores ilustradores. Una obra que une el ayer con el mañana, la tradición con la modernidad, el conocimiento con el juego. *Xabier Etxaniz*.

■ A partir de 10 años.



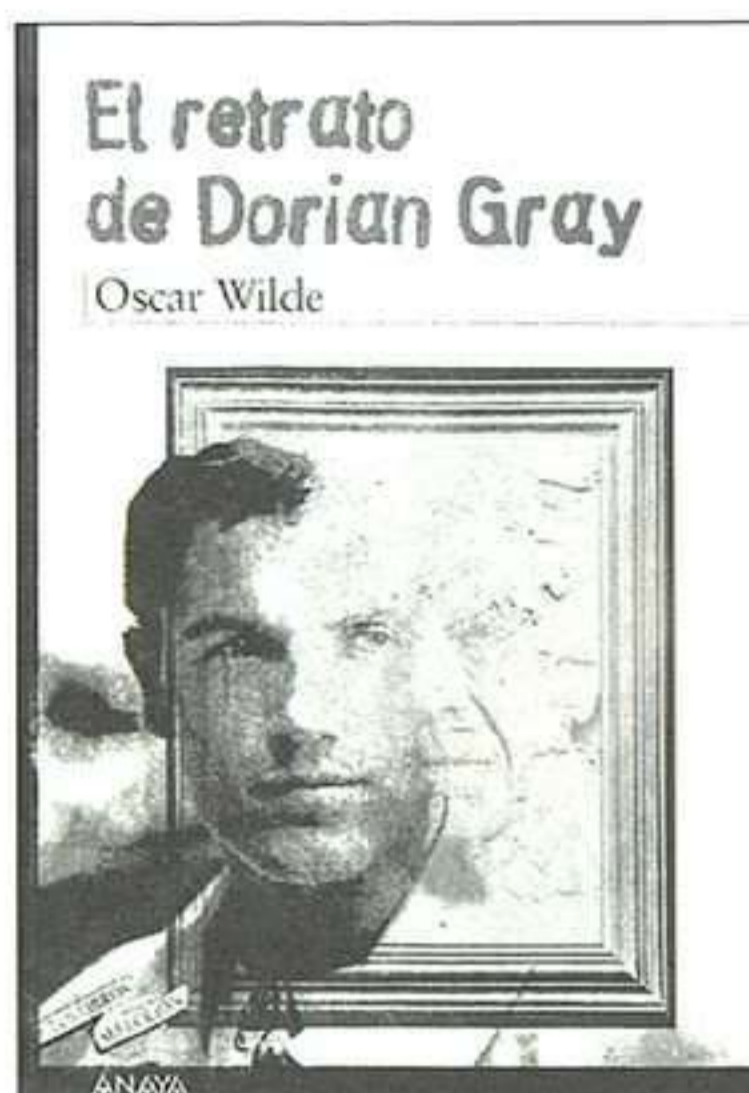


## El retrato de Dorian Gray

**Oscar Wilde.**

Ilustraciones de Enrique Flores. Traducción de Gabriela Bustelo. Colección Tus Libros Selección, 36. Madrid: Anaya, 2003. 308 págs. 6,45 €  
ISBN: 84-667-2482-6

La colección Tus Libros nos ofrece ahora una de las obras cumbre de Oscar Wilde (1854-1900), la que asentó su fama cuando fue publicada por capítulos, en 1890, en la revista *Lippincot's Magazine*, y al año siguiente como libro. *El retrato de Dorian Gray*, novela de terror psicológico, cuenta la historia de un hombre que vende su alma a cambio de la eterna juventud. Mientras él permanece joven y lozano, su imagen recogida en un retrato al óleo va envejeciendo. Los críticos de la época tacharon de «inmoral» la obra, y Wilde les respondió, parafrasean-



do su propio prólogo, con la célebre frase: «No hay obras moralmente buenas o malas, sino bien escritas o mal escritas».

Ahora, los lectores a partir de 12 años, pueden acercarse a esta novela fascinante de la mano de este ejemplar anotado. Notas a pie de página y anotaciones en los márgenes aclaran, explican las palabras más difíciles de entender. El volumen incluye, además, una presentación y un apéndice, firmados por Alfredo Arias, que arrojan luz sobre la vida y obra de Wilde.

En la misma colección, una exquisita selección de títulos: las *Metamorfosis*, de Ovidio, adaptada por Laurence Gillot; *Juventud* y *La línea de sombra*, de Joseph Conrad, ambas en un solo volumen; o *La isla de Dr. Moreau*, de H. G. Wells.

■ A partir de 12 años.

## Cuentos populares alemanes

**Benedikte Naubert.**

Traducción de Genoveva Dieterich. Colección La Edad de Oro, 10. Madrid: Siruela, 2003. 298 págs. 19,50 €  
ISBN: 84-7844-689-3

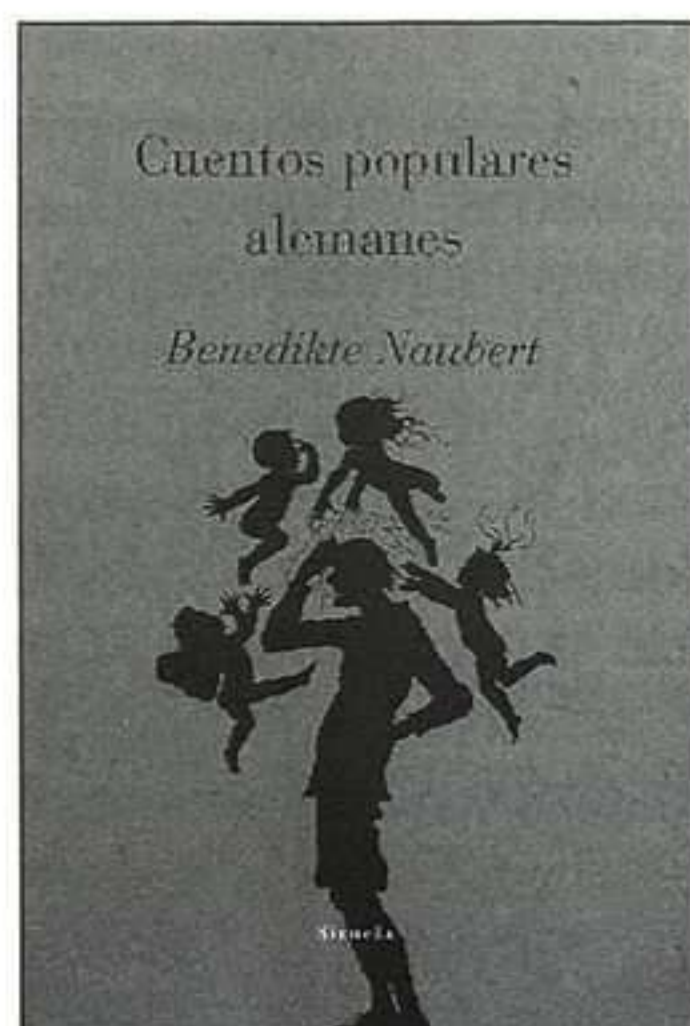
Benedikte Naubert (1756-1819) fue una extraordinaria y prolífica autora alemana, que se adelantó a los hermanos Grimm, a Clemens Brentano o a Achim von Arnim, en la tarea de recopilar cuentos y leyendas tradicionales, que luego reescribía. Sin embargo, como les ocurrió a muchas escritoras de su época, evitó la

publicidad y, de hecho, buena parte de su poesía, sus cuentos de hadas y sus novelas aparecieron de manera anónima. De la mano de Siruela, tenemos la oportunidad de acercarnos por primera vez a los relatos de Naubert; el volumen contiene cinco historias, escritas en un estilo que intenta salvaguardar la ingenuidad y la poca artificiosidad de las narraciones populares. Al final del libro, en un largo apéndice, se explicitan las fuentes de los cuentos, se aclaran términos y se comenta la repercusión literaria del relato en otros autores, o la existencia de otras versiones anteriores o posteriores.

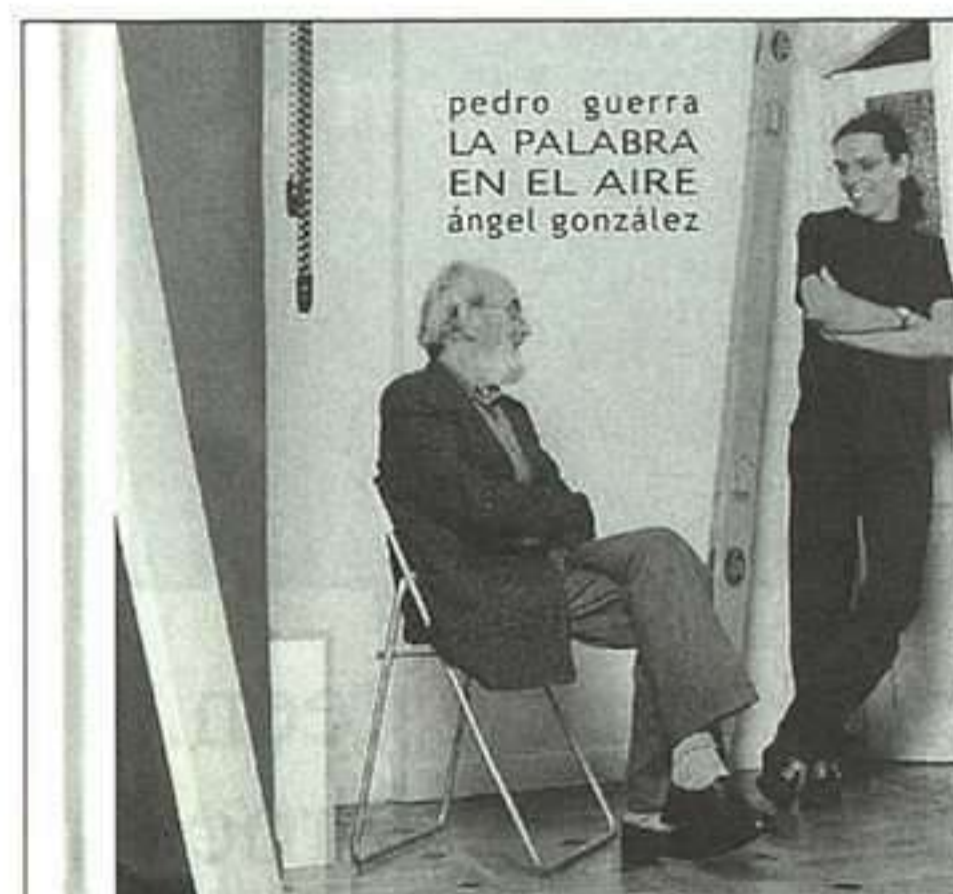
Por ejemplo, el segundo relato, «El manto corto», fusiona temas de cuentos alemanes y de las novelas del ciclo del rey Arturo; «La dama blanca» está basada en una leyenda del siglo xv, sobre la condesa Bertha von Rosenberg, que se aparecía después de muerta; y, finalmente, Naubert se inspira en los poemas épicos alemanes en torno a los Nibelungos, para «Los doce caballeros de Berna».

Un libro que interesará tanto a los estudiosos de la LIJ, como a profesores y alumnos.

■ A partir de 12 años.



## MÚSICA



## La palabra en el aire

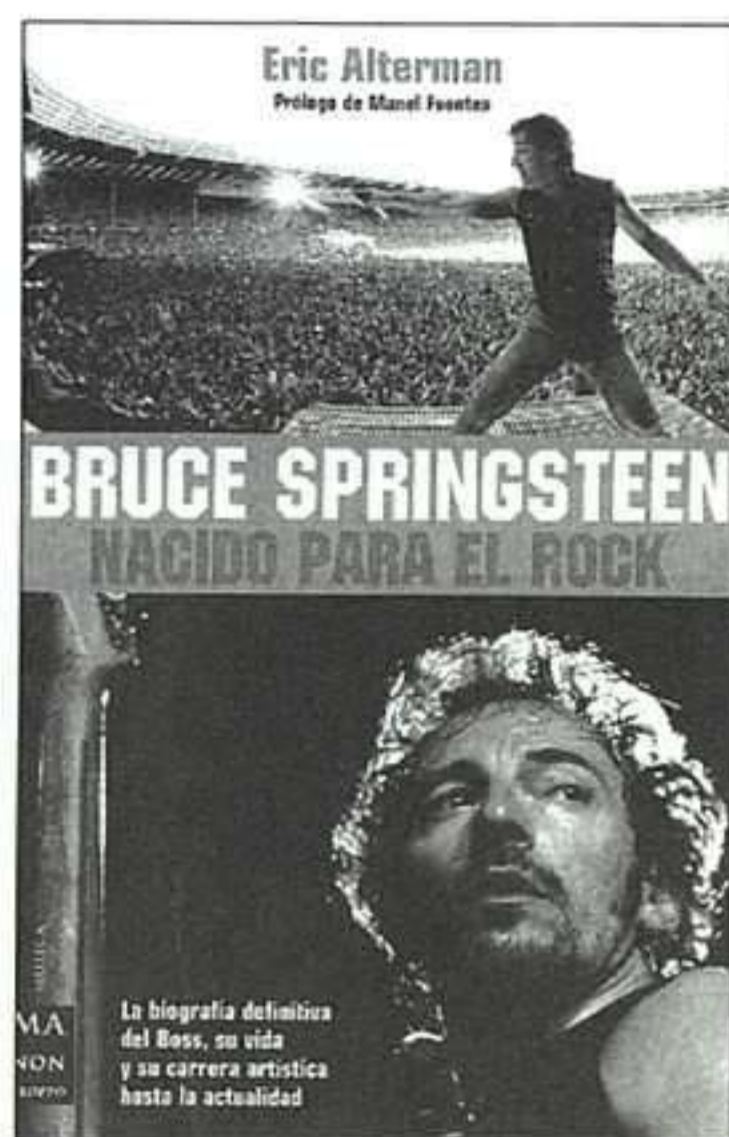
**Ángel González/Pedro Guerra.**

Colección LCD, 32. Madrid: El Europeo/BMG/52 PM//Karonte, 2003. 82 págs. Incluye CD. 15,50 €  
ISBN: 84-95561-19-0

Desgraciadamente es poca la poesía que llega a los jóvenes. Por eso es indispensable que artistas con un público amplio como Pedro Guerra tomen partido por obras como ésta. Claro está que Ángel González no es un desconocido. Premio Príncipe de Asturias de las Letras y miembro de la Real Academia Española, el valor de su obra está fuera de toda duda, pero es más que probable que para el público adolescente sea totalmente desconocido. Ésta es una buena oportunidad de conocer los textos de González, algunos recitados por él mismo, otros cantados por Guerra, pero siempre con los tintes biográficos que el poeta inculca a sus sentidos versos: «Para que yo me llame Ángel González/ para que mi ser pese sobre el suelo,/ fue necesario un ancho espacio/ y un largo tiempo». Y es que González tiene ese don de la sencillez contundente, rebosante de inspiración, que maravilla al lector. En este libro, como viene siendo habitual en esta colección, se incluyen además de los poemas cantados y recitados en el CD, otra serie de versos, cinco de ellos inéditos, que le dan aún más valor a la obra. *Gabriel Abril*.

■ A partir de 16 años.





## Bruce Springsteen. Nacido para el rock.

**Eric Alterman.**

Traducción Joan Sardá. Colección Ma Non Troppo. Teiá (Barcelona): Robinbook, 2003. 240 págs. 16 €  
ISBN: 84-95601-94-X

Escribir el libro definitivo sobre Bruce Springsteen es una tarea prácticamente imposible. Sus fans siempre encontrarán aquel detalle que falta, aquel disco pirata que no ha sido citado, aquella grabación perdida e indispensable o aquel concierto memorable que no encuentran en sus páginas. Eric Alterman lo sabe porque también es un gran admirador de Springsteen. Articulista político, Alterman ha decidido dejar a un lado los entresijos del mundo social para construir una biografía sobre el rockero americano por excelencia. El lector no encontrará aquí los mil y un detalles citados anteriormente, pero sí una entretenidísima historia de superación y éxito que sorprende por la facilidad con que el autor hilvana los distintos episodios de la vida de Springsteen. *Nacido para el rock* es un libro que engancha, de entretenida y fácil lectura, que nos descubre a un escritor experimentado. Desde el nacimiento del artista en Freehold, un pequeño pueblo de Nueva Jersey, hasta el regreso triunfal con la E Street Band con su último disco *The Rising*, Alterman demuestra su facilidad para la síntesis y fue galardonado por esta biografía con el premio Stephen Crane Literary de periodismo. *Gabriel Abril*.

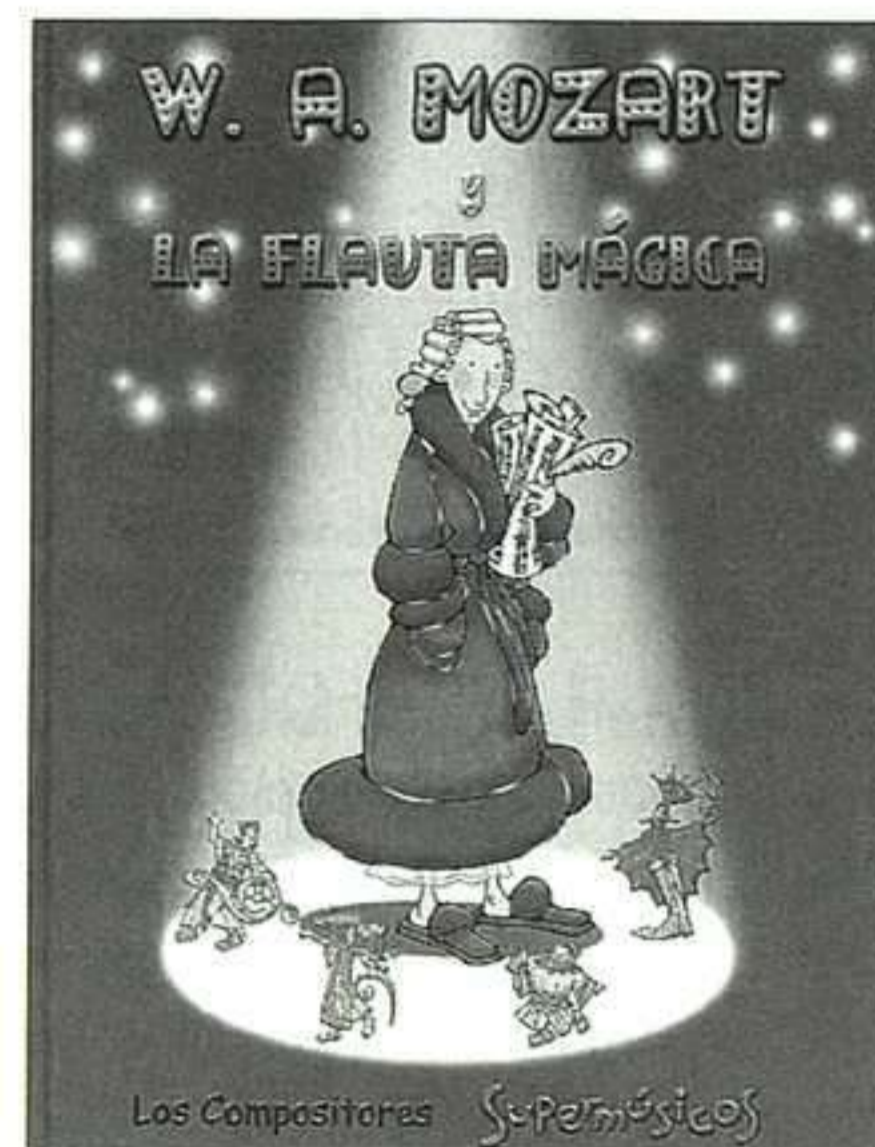
■ A partir de 16 años.

## W. A. Mozart y La flauta mágica

**Carles Navarro y David Puertas.**

Ilustraciones de Rosana Crespo y Quique Soler. Colección Los Compositores Supermúsicos. Barcelona: CMdeMC, 2002. Incluye CD. 48 págs. 15 €  
ISBN: 84-95441-20-9  
Existe ed. en catalán —*W. A. Mozart i la flauta màgica*—.

Biografía de Mozart ilustrada y en formato álbum, apta para los más pequeños, pero con texto abundante que, eso sí, se lee como un cuento. El tono desenfadado del relato, aunque riguroso con los datos históricos y biográficos del gran compositor, y las divertidas y expresivas ilustraciones a color que, no obstante, recrean muy bien la época, contribuyen al atractivo de la obra. Pero hay más sorpresas: un cómic que resume el argumento de la más famosa de las óperas de Mozart, *La flauta mágica*, y un CD que, por un lado, ofrece, no la



ópera entera, pero sí la mayor parte, además de un conjunto de actividades y juegos en torno a la figura del músico, y otras para valorar los conocimientos adquiridos sobre *La flauta mágica*.

Un material muy completo, con muchas posibilidades de trabajo y presentado de manera muy atractiva y clara, sin olvidar que es un producto hecho en casa y, por eso, más a la medida de los posibles usuarios. Tanto en la escuela, como en casa, es una obra más que recomendable.

■ A partir de 8 años.

## Pasado imperfecto

**Tito Lesende.**

Colección Conversaciones. Zaragoza: Zona de Obras/SGAE, 2003. 184 págs. 12 €  
ISBN: 84-8048-485-3

M-Clan es sin duda uno de los grupos de rock más importantes de nuestro país. Y hay que destacar la etiqueta de «rock», simplemente por que es un género que no ha tenido nunca el beneplácito de los medios más populares como la televisión y los periódicos de gran tirada. Por eso, poder escuchar de primera mano las peripecias de estos músicos por los hoteles, las carreteras y las actuaciones no deja de ser un lujo. Y ésa ha sido la labor del escritor Tito Lesende. Dejar hablar a los autores de éxitos como *Carolina* o *Llamando a la tierra* para que sean ellos mismos quienes relaten su historia, desde el inicio del grupo hasta el día de hoy, en que uno de sus guitarristas ha abandonado la formación y no precisamente de for-



ma amistosa. Se incluyen fotografías, muchas inéditas, y discografía completa de discos y singles. Escrito a modo de entrevista, *Pasado imperfecto* engancha y mantiene la atención del lector, el cual disfruta con las delirantes aventuras del grupo, contadas sin pelos en la lengua, sobre todo por el cantante, Carlos Tarque. *Gabriel Abril*.

■ A partir de 16 años.



## ALBA

**Barcelona, 2003**  
Hot Dogs  
Care Santos

## ALFAGUARA

**Madrid, 2002**  
El misterio del ojo esmeralda  
Geronimo Stilton  
Il. Matt Wolf  
Un granizado de moscas para el conde  
Geronimo Stilton  
Il. Matt Wolf  
El pequeño vampiro y el gran amor  
Angela Sommer-Bodenburg  
Il. Amelie Glienke

## ALIANZA

**Madrid, 2003**  
Asesinatos, S.L.  
Jack London  
El misterio del cuarto amarillo  
Gaston Leroux

## ANAYA

**Madrid, 2002**  
El círculo Carmesí  
Edgar Wallace  
El bosque animado  
Wenceslao Fernández Flórez  
La nariz y otros cuentos  
Nikolái V. Gógol  
Il. Enrique Flores  
Las minas del rey Salomón  
Henry Rider Haggard  
Il. Enrique Flores  
Secuestrado  
Robert L. Stevenson  
Il. Enrique Flores  
El sabueso de los Baskerville  
Arthur Conan Doyle  
Il. Enrique Flores  
La vuelta al mundo en 80 días  
Jules Verne  
Il. Enrique Flores  
El signo de los cuatro  
Arthur Conan Doyle  
Il. Enrique Flores  
Drácula  
Bram Stoker  
Il. Enrique Flores  
Doce cuentos españoles del siglo xx  
Autores Varios  
Il. Tino Gatagán  
El conde de Montecristo  
Alexandre Dumas  
Il. Enrique Flores

## BARCANOVA

**Barcelona, 2002**  
La casa adormida  
Xavier Hernández Ventosa

Heretaràs un imperi  
Ramon Pastor  
La filla del capità  
Alexandr S. Puixkin  
El fantasma de Canterville i altres relats  
Oscar Wilde  
Tots els colors  
Max  
Quants amics!  
Max  
Ja surt el sol!  
Max  
On és la neu?  
Max

## BROSQUIL

**Valencia, 2003**  
Solcs en l'aigua  
Octavi Monsonís  
Stòitxkov i Sofia  
Joan Pinyol  
Contes del segle xx  
Carme Gragori (Selec.)  
La tomba i altres contes d'horror  
Guy de Maupassant  
Què fas, Calitolato  
Antoni Gómez  
Cuentos para amar los libros  
Pere Duch i Bafalgó  
Il. Vicent Roman  
Mireieta busca les notes  
Vicent Peña  
Il. Toni Espinar

## CADÍ

**Barcelona, 2002**  
Cançons per als més xics  
J.V. Casañs (Selec.)  
Il. Fran Barvo

## CÍRCULO DE LECTORES/ CROMOSOMA

**Barcelona, 2002**  
¡A comer!  
Rose Capdevila  
¡A la cama!  
Roser Capdevila  
¡Al agua!  
Roser Capdevila

## CRUÏLLA

**Barcelona, 2002**  
Zeus i els Titans. La fúria d'Hera  
Geraldine McCaughrean  
Il. Tony Ross  
Atena i l'olivera.  
El judici de Paris.  
La maledicció de Cassandra  
Geraldine McCaughrean  
Il. Tony Ross  
Presoners a l'edat de la pedra  
Thomas Brezina  
Il. Bernhard Förth  
El palau de les panteres platejades  
Thomas Brezina  
Il. Werner Heymann



CARMEN GARCÍA IGLESIAS, MI MAMÀ ES PRECIOSA, EVEREST, 2002.

El sable del samurai  
Thomas Brezina  
Il. Werner Heymann

## DESTINO

**Barcelona, 2002**  
La apuesta  
David Nel-lo  
Zonas interiores  
Jordi Sierra i Fabra

## EDELVIVES

**Zaragoza, 2002**  
Tengo tres ovejas  
Mercedes Figuerola/  
Juan Ramón Alonso  
Los miserables  
Victor Hugo  
(Adapt. Luc Lefort)  
Il. Gérard Dubois

## EDEBÉ

**Barcelona, 2002**  
Cuatro amigos y medio en... «El caso de los enanos al acecho»  
Joachim Friedrich  
Il. Mikel Valverde  
El caso de la profesora desaparecida  
Joachim Friedrich  
Il. Mikel Valverde

## EDITEX

**Madrid, 2002**  
Me queda Madrid  
Santiago Herraiz  
La sombra del Cóndor  
Miguel Aranguren  
El príncipe de Tarsis  
Antonio Sánchez-Escalonilla

## ESPASA CALPE

**Madrid, 2003**  
Historia fácil para la E.S.O.  
Luis García Reviejo  
Geografía fácil para la E.S.O.  
Nieves Bueno  
Cultura clásica fácil para la E.S.O.  
Guillermo Mirecki

## EVEREST

**León, 2002**  
Donde canta el mar  
Silvia Dubodoy  
Il. Ángeles Peinador  
La noche de los calamares  
Silvia Dubovoy  
Il. Ángeles Peinador  
Una de brujas  
M<sup>a</sup>. Dolores Arenas  
Il. Ada García  
Mi mamá es preciosa  
Carmen García Iglesias  
Los colores de Mateo  
Marisa López Soria  
Il. Katarzyna Rogowicz

## MOLINO

**Barcelona, 2002**  
Los ruidos de la selva  
Dami Casado/  
Alicia Casado  
Los ruidos de las mascotas  
Dami Casado/  
Alicia Casado  
Los ruidos del bosque  
Dami Casado/  
Alicia Casado

Los ruidos de la granja  
Dami Casado/  
Alicia Casado

## SALAMANDRA

**Barcelona, 2003**  
Los piratas de Pompeya  
Caroline Lawrence

## XERAI

**Vigo, 2002**  
Contos de encantamento, I  
Xose Miranda/Antonio Reigosa  
Il. Andrés Meixide  
Contos de encantamento, II  
Xose Miranda/Antonio Reigosa  
Il. Fernando L. Juárez  
Contos de parvos e pillos, I  
Xose Miranda/Antonio Reigosa  
Il. Marceloa Santorun  
Contos de parvos e pillos, II  
Xose Miranda/Antonio Reigosa  
Il. Hoa-Binh Melgar

## XORDICA

**Zaragoza, 2003**  
Manila  
Santiago Gascón  
Nueva California  
Ismael California  
Odón de Buen, el republicano de los mares  
Jose Luis Cano



## El monstruo de la habitación roja

Francesc Gisbert

Todo empezó con la mudanza. Yo tendría unos seis años. Recuerdo que amaneció un día oscuro, triste, apagado... y parecía que se pondría a llover en cualquier momento.

Ni la nueva casa ni la nueva ciudad me causaron buena impresión. Entre otras cosas, porque se trataba de una ciudad callada y solitaria, y de una casa vieja y fantasmagórica. No osé mencionarlo a mis padres para no ofenderlos. ¡Se les veía tan contentos y eufóricos recorriendo la casa de punta a punta!

Pero en mi interior me sentía muy desilusionado. Y al mismo tiempo asustado por el aspecto de la casa. ¿Es que era el único que se daba cuenta?

Un edificio en las afueras de la ciudad, lejos de cualquier lugar. La fachada gris. El tejado puntiagudo. Y ni un alma por la calle que, como la casa, parecía también abandonada. No es necesario explicar el efecto que aquella casa podía producir en un niño de seis años tan impresionable y fantasioso como yo. Cuando los muebles que nos habíamos llevado estuvieron en su sitio, nos instalamos en nuestras respectivas habitaciones. ¡A mí, evidentemente, me tocó la peor de todas! Era en la buhardilla, con una única ventana ovalada y un techo alto que descendía en vertical.

Esto fue la gota que colmó el vaso. No me pude contener. Mi padre, en lugar de entenderme, se mosqueó conmigo:

—Cuando vivíamos en el piso de la ciudad, siempre decías que te morías por una habitación como ésta, en la buhardilla y apar-

tada del resto de la casa. ¡De manera que ahora no vengas con monsergas!

No me escucharon y me enviaron a jugar haciéndome mala cara. Recuerdo que fue la primera vez que mis padres no me escuchaban cuando intentaba hablar con ellos. Pensé que todo era por culpa de aquella maldita casa. Y la odié aún más.

El dormitorio de mis padres se encontraba en la primera planta. En cambio, mi habitación estaba al final del corredor del segundo piso: el lugar más solitario y apartado. ¡Y menuda habitación! Le tenía aprensión, sin poder explicar bien los motivos. Presentía que alguna cosa desagradable me podía pasar. La llamativa pintura roja de las paredes, que según mi madre era la última moda, no había sido capaz de disimular completamente las grietas y el hedor a moho. Eran unas condiciones horribles, a mi parecer. Y ni mis propios padres me creían. Además, me sentía solo, demasiado solo:

—Dentro de unos días la casa será más confortable —dijo mi madre—. Tengo entendido que ha estado deshabitada muchos años.

No me sorprendió. Los anteriores habitantes debían de haber muerto asesinados o en cualquier otra circunstancia extraña y macabra. Seguro que sus espíritus deambulaban por los pasillos. Y yo me los encontraría al abrir alguna puerta, con una hacha en la cabeza, o profiriendo gritos a media noche.

Al acostarme, me tapé con las sábanas, procurando no pensar

en el miedo que me agobiaba. No tardé en tener la sensación de que no me encontraba solo. Presentimiento que, poco a poco, se convirtió en certeza. Aquél era el motivo del miedo. Me sentía observado. Como si unos ojos feroces y hambrientos me espantaran desde los rincones, al acecho. Y mis padres en el piso de abajo, lejos de mí, demasiado lejos...

Todo el terror se concentraba en único punto, el armario empotrado. Mi cama estaba frente a la ventana y el armario al fondo. Entre ambos estaba la puerta y el interruptor de la luz.

El armario era muy grande. Mi madre decía que nunca lo llenaría del todo. Pero entonces me di cuenta de que quizá sí pareciera demasiado grande para ser un simple armario de pared. En aquel momento la puerta del armario se abrió lentamente. Chirrió levemente, y no tardé en verlo. Una figura alta y larguirucha salía del interior. El corazón me palpitaba frenéticamente. La sombra avanzó unos pasos y se detuvo en seco, al comprobar que la observaba.

Finalmente, no pude aguantar más y empecé a gritar como un desesperado. Mis padres no tardaron en aparecer, ojerosos y con cara de pocos amigos.

Cuando encendieron la luz, no vieron nada. La puerta del armario estaba bien cerrada y en la habitación sólo me encontraba yo. Pero descubrieron algo diferente:

—Mira, Carlos se ha hecho pis —dijo mamá.

—De manera que era eso. ¿Todo el numerito para disimular

que te habías hecho pis? —confirmó papá con ironía.

Mis padres se pusieron a reír. Era la primera vez en mucho tiempo que mojaba las sábanas. De nada sirvió que intentara convencerlos. No me creyeron. Y aún peor: volvieron a dejarme solo.

Afortunadamente, aquella noche no hubo más apariciones del monstruo del armario. Lo sé porque no pegué ojo. Pero a la noche siguiente, la historia volvió a repetirse. La puerta del armario se abrió poco a poco y apareció la figura alta y larguirucha. De nuevo, nos quedamos mirándonos en la penumbra. Grité. Acudieron mis padres. Y otra vez me había meado.

—No me gusta la habitación, quiero otra.

—¿Cómo que no te gusta la habitación? ¡Pero si es la mejor de toda la casa! ¿Por qué crees que la escogimos para ti?

—No quiero dormir donde se aparecen fantasmones.

El proceso se repitió un par de noches más. Hasta que, ante mi insistencia, los llantos y las «despertadas» nocturnas, mis padres accedieron a cambiarme de habitación. Mi nuevo cuarto era, efectivamente, más feo y pequeño que el anterior. Pero no me daba miedo porque no tenía ningún armario de pared... Con el tiempo, la habitación roja se convirtió en un trastero. Desde entonces, nunca más mojé las sábanas ni pensé en el monstruo del armario.

Los años transcurrieron y me acostumbré a la nueva casa. Mis padres me dieron una hermanita. Se llama Laia. Morenita y de





ELISA ARGUIÉ.

ojos negros. Y tan menuda que cuando la cogías tenías la sensación de que se escurriría entre tus brazos.

Al principio, Laia dormía con mis padres, en una cuna junto a su cama. Pero al crecer, llegó la hora de ubicarla en algún lugar. Y claro, ¿qué habitación estaba libre?

—Laia necesita un cuarto —dijo mi madre—. Hay que vaciar la habitación roja.

Al oír estos planes di un respingo:

—¡No, la habitación roja no!

—¿Ya empezamos, otra vez, con el cuento de nunca acabar? ¿Qué manía le tienes? —se quejó mamá.

—Te guste o no, Carlos, es la única que queda libre. No hay otro lugar. ¿O quieres que le pongamos a Laia la cama sobre

la nevera, solo porque su hermanito es un maniático?

De nada valieron mis protestas. Mis padres, tan cabezotas como siempre, trasladaron las cosas de Laia a la habitación roja. Y la historia volvió a repetirse. Laia no hacía más que llorar cuando apagaban la luz. Mis padres tenían que turnarse para levantarse tres o cuatro veces en una noche. Venga a cambiarle los pañales. A la semana de no poder pegar ojo, teníamos unas ojeras como alcachofas. Mis padres decían que todo era porque aún no se había acostumbrado al cambio. Que tiempo al tiempo. Sólo yo conocía la realidad. ¡Laia lloraba porque se le aparecía el monstruo del armario!

A pesar de mis esfuerzos, fueron incapaces de entender la gravedad de la situación. Hay

cosas que sólo saben los niños, que los mayores no entienden. Yo sabía que una presencia maligna se escondía en el armario de la habitación roja.

Laia era demasiado pequeña para defenderse sola. Con dos años, ¿qué podía hacer? En mi imaginación, veía al monstruo del armario divirtiéndose como un cosaco, haciendo toda clase de muecas y sacudiendo la cuna con tal de aterrorizar a mi hermanita.

¡No lo podía permitir! Yo ya era mayor. Tenía doce años y me sentía capaz de enfrentarme al monstruo.

—A Laia no le gusta la habitación roja. ¿Por qué no cambiamos? ¿Por qué no duerme ella en mi habitación y yo me traslado a la roja?

Mis padres se quedaron boquia-

biertos. Al principio, se resistieron a otro traslado. Pero como los gritos y llantos no cesaban, acabaron por aceptar. En unos días, mi padre cambió los muebles de sitio:

—Qué barbaridad —berreaba, cargado de muebles escaleras arriba, escaleras abajo—. Parecemos una empresa de mudanzas. ¡Es el último cambio que hacemos! ¡A partir de ahora, quien se queje o no le guste su cuarto, se puede ir a vivir sobre una higuera!

Mientras colocábamos los muebles, la ropa y mis libros, no podía apartar los ojos del armario empotrado. Seguía igual, tan tético como lo recordaba, seis años atrás.

Aquella noche, como la primera que pasé en la casa, me acosté más tarde que de costumbre. Al apagar las luces, fijé los ojos en la puerta del armario. Fue transcurriendo el tiempo sin que nada perturbara la quietud de la noche.

Ya había conciliado el sueño, cuando algo me despertó. Abrí los ojos... y lo vi. Junto al armario, volvía a observarme aquella figura que tan bien recordaba. Alta, flacucha, enlutada. Esta vez no sentí miedo.

Con doce años, era demasiado mayor para tener miedo de monstruos. Aquel ser había perdido todo poder sobre mí. No mojé las sábanas, ni grité. Simplemente nos miramos, como se miran dos viejos enemigos, pasada la guerra y los motivos de la lucha. Poco después, el monstruo se dio la vuelta, regresó al armario y cerró la puerta suavemente. No tardé en dormirme.

A la mañana siguiente, los rayos del sol me dieron los buenos días. Nunca ha vuelto. El problema es que con el monstruo del armario se fue algo de mí. Ahora sé lo que me robó. Se llevó mi inocencia, mi alma infantil. Y me dejó una desazón, un vacío en el pecho. Aquel día me di cuenta de que ya no era un niño. Y este descubrimiento, esta constatación, me asustó más que la visión del más horrible de los fantasmas.



## Premios y premiados



● *El guerrero blanco* es el título de la novela de Joanes Urkixo merecedora del Premio Abril 2003, que convoca Editores Asociados y Ámbito Cultural de El Corte Inglés, y dotado con 20.000 euros.

A partir de leyendas celtas irlandesas y vascas, el autor, un bilbaíno de 48 años, licenciado en Filología Vasca, explica la historia de Fionn, un joven guerrero al que una espada mágica escoge como rey de los irlandeses.

El ganador, que verá su obra publicada en euskera, catalán, castellano, gallego, asturiano, aragonés y valenciano, trabaja como guionista de telenovelas y largometrajes de animación, y es autor de LIJ, narrativa, poesía y teatro para adultos.

● Joan Torró (Ontiyent, Valencia, 1959) ha ganado el Premio Far de Cullera de narrativa histórica juvenil con *El Justícia*, sobre un filólogo de nuestros días que encuentra la manera de entrar en el túnel del tiempo y aparece a finales del siglo XVI, en Valencia, y la aventura lo llevará ante el Tribunal de la Inquisición. El premio, convocado por el Ayuntamiento de Cullera (Valencia) está dotado con 6.010 euros y la obra será publicada por Bromera.

Finalista quedó Mariano Casas (Valencia, 1963) con *La sang dels francesos*, sobre la presencia de tropas francesas en la España del principios del siglo XIX.

## Cita con el LIBER'03

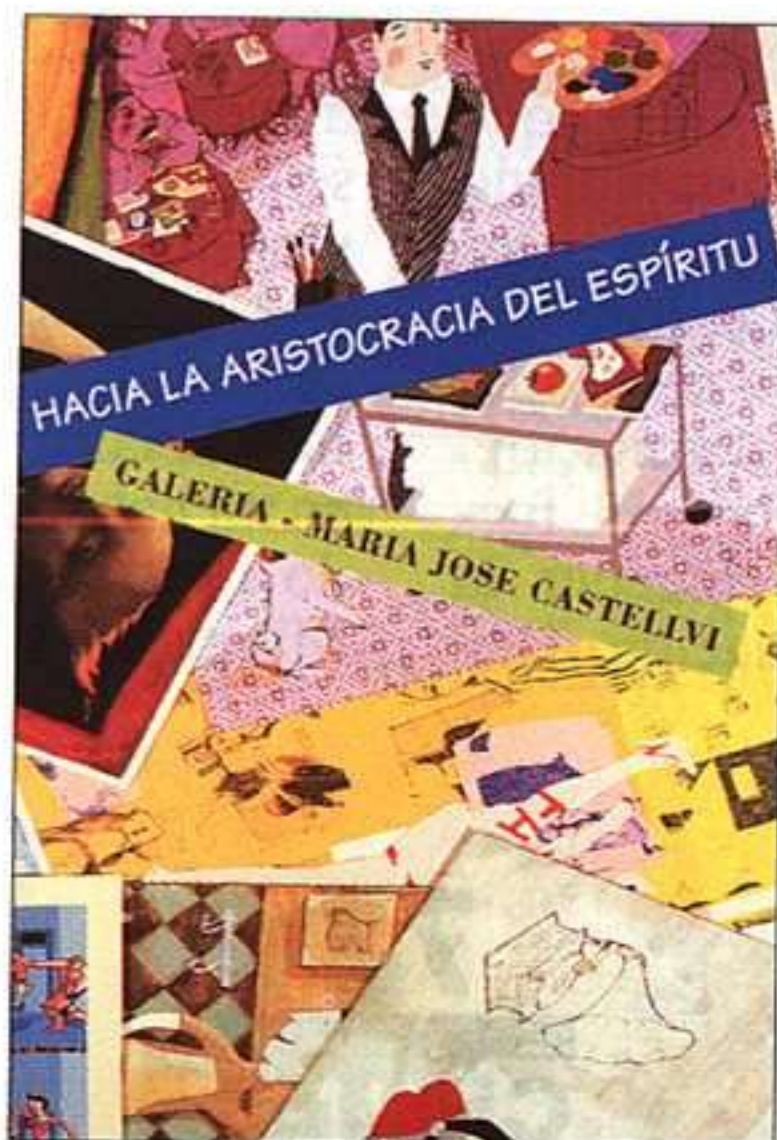
La Feria Internacional del Libro, LIBER'03, abrirá sus puertas del 1 al 4 de octubre, en el Parque Ferial Juan Carlos I de Madrid, para ofrecer una amplia panorámica de la producción nacional e internacional, así como de las novedades editoriales. Alrededor de 800 empresas de la industria del libro, procedentes de 20 países, mostrarán sus fondos a más de 10.000 profesionales que tendrán acceso al certamen.

Bajo el eslogan «LIBRO-LIBRE-LIBER», el Salón celebrará de manera especial la ampliación de la Unión Europea con una destacada participación de los países del centro y este de Europa. El objetivo será reforzar los lazos culturales y comerciales ya existentes entre España y los países invitados: Chipre, Eslovaquia, Eslovenia, Estonia, Hungría, Letonia, Malta y Polonia.

Organizada por IFEMA, Feria de Madrid, y promovida por la Federación de Gremios de Editores de España (FGEE), LIBER'03, será escenario también de un interesante programa de actividades paralelas de carácter profesional y cultural, en las que participarán numerosos editores, librerías, autores, agentes literarios, bibliotecarios, docentes y todos aquellos profesionales relacionados con el mundo del libro.

## Exposición colectiva de ilustradores

Hasta el 10 de septiembre puede verse en la galería María José Castellví de Barcelona, la exposición «La aristocra-



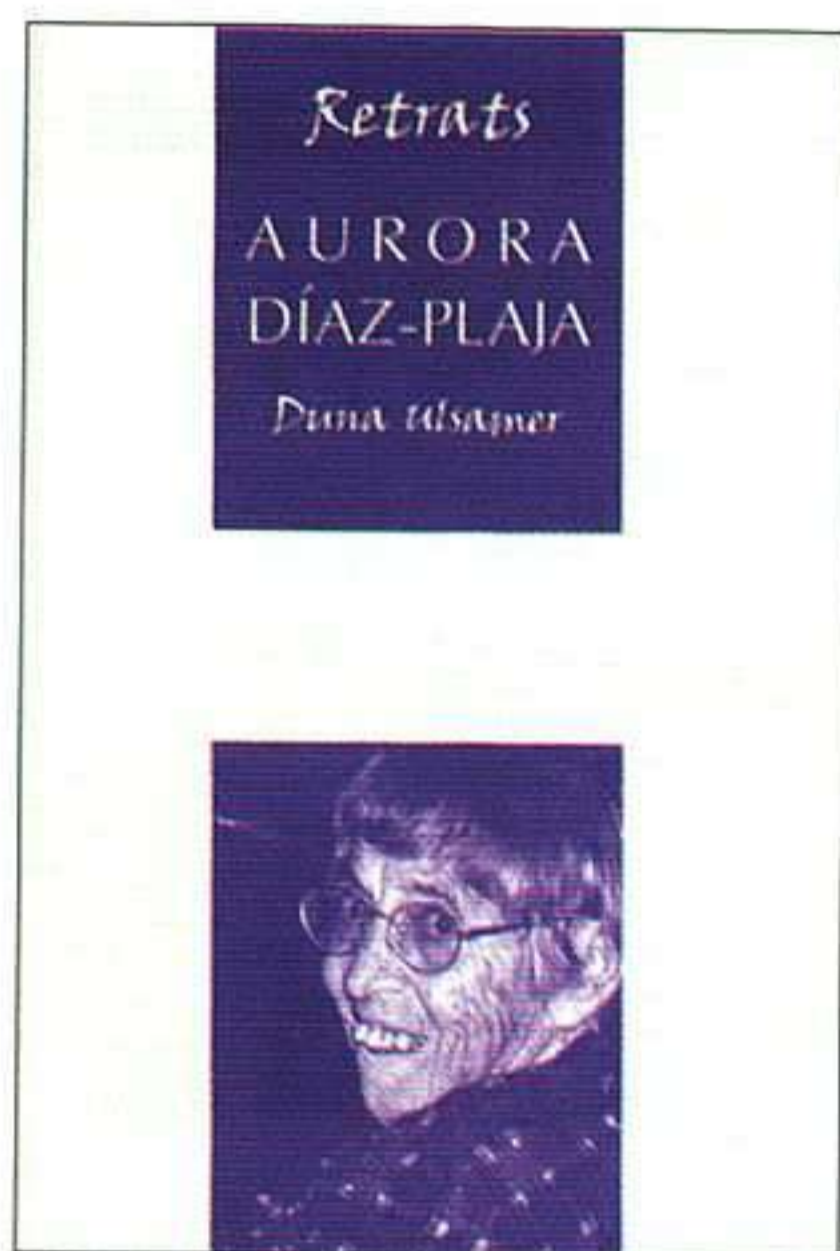
cia del espíritu», una muestra ecléctica que recoge las obras de más de cincuenta artistas que pertenecen a diferentes generaciones y representan la amplia diversidad de las tendencias presentes en el panorama de la ilustración en nuestro país. Desde el humor gráfico publicado en prensa, hasta la literatura infantil, todo tiene cabida en la exposición que quiere reivindicar la validez de la ilustración como lenguaje artístico, capaz también de articular discursos críticos sobre el mundo y la realidad actual.

La muestra ha sido producida por la propia galería y ha sido comisariada por Mariona Rubio, directora de la agencia barcelonesa de ilustración, Rojo y Negro. Entre los participantes, nombres tan relevantes en la LIJ como Miguel Calatayud, Arnal Ballester, Isidro Ferrer, Carmen Segovia, Joma, Carlos Ortín, Oliveiro Dumas, Pep Montserrat, Quelot o el último Premio Nacional de Ilustración, Alberto Morales Ajubel.

## Diez años del programa *Llegir per sentir*

El pasado 2 de julio se reunieron en un restaurante de Vilafranca del Penedès (Barcelona) un buen número de escritores, ilustradores, traductores, especialistas y editores de LIJ catalana para celebrar el décimo aniversario del programa de radio, *Llegir per sentir* de Ràdio Vilafranca, que dedica veinte minutos semanales a analizar, comentar aspectos relacionados con esta literatura a través de entrevistas con sus creadores. Además, durante el acto, se hizo entrega del Premio Aurora Díaz Plaja 2002 de artículos de análisis sobre la LIJ catalana, convocado por la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, que ha sido para Teresa Duran —escritora, ilustradora, crítica de LIJ y directora de la revista *Faristol*, por su artículo «Neopatufisme i neonoucentisme, avui» (*Faristol* 41, de noviembre 2001). Se trata de un artículo intuitivo, más que analítico, sobre las relaciones entre los patriarcas de la LIJ catalana





cosas, la transparencia de estos galardones y su poca repercusión en los medios de comunicación, aunque las dotaciones económicas de algunos de ellos son bastante más elevadas que las de algunos premios de literatura para adultos. Por último, se aprovechó la celebración y la entrega del premio para presentar un librito sobre Aurora Díaz Plaia, un esbozo biográfico de la bibliotecaria y escritora, a cargo de su nieta, Duna Ulsamer, el cual se completa con una exhaustiva bibliografía. La publicación está incluida dentro de la colección Retrats que edita la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

sobre Lectura, para estimular trabajos de creación sobre la experiencia y la importancia de la lectura y el desarrollo del hábito lector. Podrán optar a la convocatoria todos los artículos que sobre el tema hayan sido publicados en revistas o periódicos entre el 15 de septiembre de 2002 y el 15 de septiembre de 2003 en cualquiera de los lenguas oficiales del Estado. La dotación del premio es de 12.000 euros y hay tiempo hasta el 1 de octubre para presentar los textos. El fallo del jurado se conocerá el 28 de octubre.

Información: Tel. 91 700 28 40. [fgrs.madrid@fundaciongsr.es](mailto:fgrs.madrid@fundaciongsr.es)

de antes de la guerra con los prohombres de la LIJ actual.

Después de la cena, hubo también un debate sobre «Los premios literarios y la LIJ», en el que se destacó, entre otras

## Convocatorias

• La Fundación Germán Sánchez RUIPÉREZ convoca el IV Premio Periodístico

• El CEPLI (Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil) de la Universidad de Castilla-La Mancha, con el patrocinio de Promociones González, S.A. y la colaboración de Caja Castilla La Mancha, convoca el I

Literatura Infantil y Juvenil

Narrativa Teatro Poesía

Dale vida a la lectura












**GRUPO EVEREST**

[www.leeresvivir.com](http://www.leeresvivir.com)





Premio «Luna de aire» de poesía infantil en lengua castellana. La dotación del galardón es de 1.500 euros, y la fecha límite para presentar los originales es el 10 de octubre.

Información: CEPLI. Tel. 969 17 91 00 (Ext. 4329). [www.uclm.es/cepli](http://www.uclm.es/cepli)

- Hay tiempo hasta el 15 de octubre para presentar originales a los premios Barco de Vapor y Gran Angular de literatura infantil y juvenil, respectivamente, en castellano. Ambos galardones, de la Fundación Santa María, están dotados con 100.000 euros, importe que se considerará anticipo de los derechos de autor. Las obras serán publicadas en las colecciones del mismo nombre, de ediciones SM.

También convoca el Premio O Barco de Vapor, de literatura infantil en gallego, dotado con 6.000 euros, y el plazo de admisión de originales también se termina el 15 de octubre.

Información: Fundación Santa María. General Moscardó, 3, 2º. 28020 Madrid. Tel. 91 535 96 00. Fundación Santa María. Rúa da Paz, 8. 36202 Vigo (Pontevedra). Tel. 986 29 27 33. [www.fundacionsantamaria.org](http://www.fundacionsantamaria.org)

- Editorial Minotauro impulsa el Premio Internacional Minotauro de ciencia ficción y literatura fantástica en lengua castellana, dotado con 18.000 euros. El próximo 10 de diciembre se cerrará el plazo de admisión de originales. La obra ganadora será publicada por la editorial.

Información: Ediciones Minotauro. Avda. Diagonal, 662-664, 6º planta. 08034 Barcelona.

- La Fundación Cultural Miguel Hernández convoca el II Congreso Internacional sobre el poeta, con el objeto de profundizar en el estudio y análisis de su obra. El encuentro tendrá lugar del 27 al 30 de octubre en Orihuela y Madrid. El plazo de inscripción de los participantes termina el 1 de octubre, y aquellos que quieran presentar comunicaciones pueden hacerlo antes del 5 de octubre próximo, y pueden enviarse por correo electrónico a: [congreso@miguelhernandezvirtual.com](mailto:congreso@miguelhernandezvirtual.com)

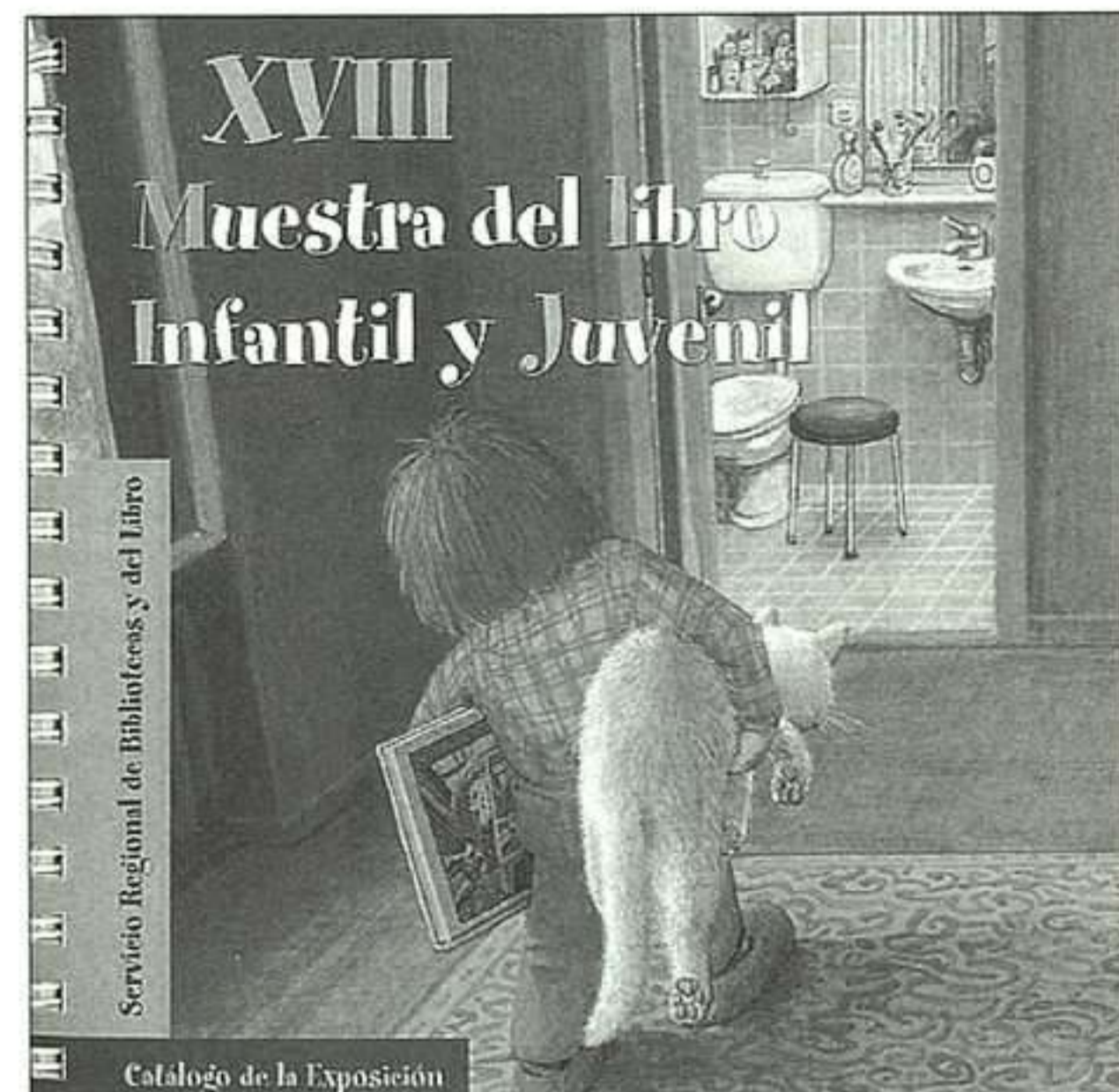
Información: Secretaría del Congreso. Fundación Miguel Hernández. Calle

Miguel Hernández, 75. 03300 Orihuela (Alicante). Tel. 96 530 02 45.

## Publicaciones

- Cada año, la Unidad de Apoyo al Libro y Fomento de la Lectura del Servicio Regional de Bibliotecas y del Libro de la Comunidad de Madrid, organiza la Muestra del Libro Infantil y Juvenil que lleva ya dieciocho ediciones. La muestra es una manera de acercar cada año las novedades editoriales de LIJ a los municipios de la región, para su exposición itinerante en bibliotecas y centros de lectura.

La muestra consta de 527 títulos agrupados por edades, en cinco apartados: para los más pequeños, a partir de 6 años, a partir de 9, a partir de 12 y juvenil. Todo este material de la exposición ha sido además recogido en un catálogo, titulado *XVIII Muestra del Libro Infantil y Juvenil*, en el que se describe cada obra, con una ficha técnica y un comen-



tario. Además, cada libro lleva un número que identifica el documento dentro de la base de datos de ABSYS de la Unidad de Coordinación y Extensión Bibliotecaria y facilita la petición del libro a este servicio, por parte de las bibliotecas municipales de la región. Un magnífico, bien editado y útil catálogo.

### Carta a la directora

En relación con el artículo «De ratones y literatura: El mundo de Gerónimo Stilton» de Patrizia Campana, aparecido en el número 160 correspondiente al mes de mayo de la revista *CLIJ*, quisiera puntualizar una cuestión.

En dicho texto se afirma que: «Gerónimo Stilton ha recibido el Premio Andersen como personaje del año, un galardón que está considerado como el Nobel de la literatura infantil». En este sentido, me parece necesario precisar que, hasta ahora, ningún ratón ha recibido el premio Andersen. En todo caso, el premio a Stilton, utilizado también para publicitar esta nueva serie, no se corresponde con el conocido Premio Hans Christian Andersen, sino con un reconocimiento menor otorgado por una revista de literatura infantil italiana que lleva este nombre, *Andersen*.

El Premio Andersen, auspiciado por el IBBY (International Board on Books for Young People), se considera la máxima distinción internacional para un creador en el campo de la literatura infantil y juvenil, de allí que suele llamarse «el pequeño Nobel». Se entrega cada dos años desde el año 1956 y, desde 1966, se premia a un autor y a un ilustrador por el conjunto de su obra. Las diferentes secciones nacionales de IBBY pueden presentar sus nominados y un jurado compuesto por personas de diferentes países decide a quién va la distinción que debe ser para «un autor vivo que se considera que ha hecho una contribución duradera a la literatura infantil por el valor sobresaliente de su obra».

María Cecilia Silva-Díaz.  
Jurado del Premio Andersen 2004.



# CLIJ

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



**¡ SUSCRÍBETE !  
 PUEDES QUEDAR  
 ENCANTADO...**

## Boletín de suscripción CLIJ

Envíe este cupón a:

**Editorial Torre de Papel, S. L.**

Amigó 38, 1.º 1.ª - 08021 Barcelona (España)

Tel. 93 414 11 66 - Fax 93 414 46 65

E-mail: revista.clij@coltmail.com

administracion.clij@coltmail.com

Señores: Deseo suscribirme a la revista **CLIJ**, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 60 €, incluido IVA (66 € precio venta quiosco) por el período de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria
- Envío cheque bancario por 60 €
- Contrarrembolso 4,21 €
- Transferencia bancaria

A partir del mes de ..... (incluido)

Si desean factura, indiquen el número de copias y el NIF

Nombre .....

Apellidos .....

Profesión .....

Domicilio .....

Población .....

Código Postal ..... Provincia .....

Teléfono .....

País ..... Fecha .....

### Envíos especiales:

- Península y Baleares certificado 77 €
- Canarias, Ceuta y Melilla, envío aéreo y exento de IVA 81€
- Canarias, Ceuta y Melilla, envío aéreo certificado y exento de IVA 90 €

Para el extranjero, enviar cheque adjunto en dólares

	Aéreo	Aéreo certificado
Europa	137 €	148 €
América	169 \$	179 \$
Asia	200 \$	210 \$

Rogamos a los suscriptores que en toda la correspondencia (cambio de domicilio, etc.) indiquen el número de suscriptor, o adjunten la etiqueta de envío de la revista.

## Domiciliación bancaria

C.C.C. (Código Cuenta Cliente)

Entidad	Oficina	DC	Nº cuenta

Fecha .....

**NOTA IMPORTANTE: Las diez cifras del número de cuenta deben llenarse todas. Si tiene alguna duda en el número de cuenta, el banco o la sucursal, consulte a su entidad bancaria, donde le informarán.**

Banco o Caja ..... Sucursal .....

Domicilio .....

Población ..... C. P. .... Provincia .....

Muy señores míos:

Ruego a ustedes que hasta nuevo aviso, abonen a Editorial Torre de Papel, S.L., Amigó 38, 1.º 1.ª, 08021 Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada; los recibos correspondientes a la suscripción o renovación de la revista **CLIJ**.

Nombre .....

Apellidos .....

Profesión .....

Domicilio .....

Firma



## EL ENANO SALTARÍN

# Amor y buenas manzanas

«Vanse muchos, o por las ramas de un inútil discurrir, o por las hojas de una cansada verbosidad, sin topar con la sustancia del caso.»

Baltasar Gracián

Ayer vino a verme la señorita Laura, la maestra. La señorita Laura hace el mejor pastel de manzana del mundo. Pero es incapaz de explicar cómo lo hace; no hay manera de que me escriba la receta. Ella dice que es muy fácil. Basta con poner amor y buenas manzanas. Con puntual perseverancia, me trae cada año un pastel aunque por fortuna sin velitas. Laura ha sido durante toda su vida maestra de escuela, así quiere que la llamemos y lo tiene a mucha honra. Siempre ha ejercido en escuelas rurales a las que acuden niños de todas las edades, esas que antes se llamaban unitarias. La escuela de la señorita Laura está en el pueblo de al lado: es una vieja construcción rectangular, de una planta, con dos altos ventanales y un breve patio de cemento vigilado por seis viejas moreras, simétricas, muy podadas y de troncos lustrosos. Desde lo alto del monte que está detrás de mi casa puedo ver, en invierno, el humo que sale, perezoso y remolón, por la chimenea de ladrillos rojos; si el viento es favorable me trae el sabroso olor de leña quemada. Cuando llega el buen tiempo, por la chimenea suben con chocante claridad las voces de los niños, cantarinas, divertidas, monótonas.

Este curso ha sido el último de la señorita Laura, y también el último de la escuela. La escuela se cierra porque no hay el mínimo de niños que la ley prescribe, y la señorita Laura se jubila. Me confesó que la jubilación le parecía injusta porque ella quisiera seguir dando clases. Pero añadió que, por otra parte, tenía también ganas de dejarlo. Está cansada desde que las autoridades educativas la ahogan en un océano de burocracia, papeleo y cambios raros.

—La verbosidad está matando a la sustancia de la educación.

—¿La verbosidad, señorita Laura?

—Sí. Antes podía dedicarme en alma y cuerpo a cada uno de mis niños y niñas. Los conocía bien y teníamos, ellos y yo, todo el tiempo del mundo para hablar, pensar y hacer con calma, bien, las cosas al ritmo de cada cual. Las obligaciones estaban claras: yo a enseñar y ellos a aprender. La sustancia de la enseñanza es eso: una maestra que disfruta enseñando y unos niños que disfrutaban aprendiendo.

—¿Y ahora qué sucede?

—Ahora, con tanta verbosidad, se está perdiendo el placer de enseñar... y el de aprender. Tengo que perder un montón de tiempo leyendo papeles con palabras que no entiendo, rellenando formularios, contestando encuestas y haciendo planes de eso y de lo de más allá... Un revoltijo de propuestas abs-



ELISA ARGÜE.

tractas, de palabras, de instrucciones y órdenes en las que hay que encajar lo que se hace en el aula... Esto es la verbosidad. Un palabrerío de expertos, sin duda muy competentes, pero que a la postre me roban tiempo para estar con mis chicos, verlos, escucharlos, darles un empujón... Estar junto a ellos cuerpo a cuerpo. En la educación, sin el aura del cuerpo las palabras se pudren, se hacen aire malo, verbosidad. Es en ese intercambio cotidiano, pequeño y anónimo, donde se produce el milagro inexplicable del enseñar y aprender...

—Pues vaya fastidio, señorita Laura.

—No sé. Quizá sea que ya no entiendo nada y soy poco moderna, una ignorante. De tanta abstracción y teoría, acabo por perder la confianza en mí misma. Tengo la sensación de que esta avalancha de verbosidad me está expropiando lo que yo he ido sabiendo a base de años, experiencia, tanteos y errores... Como si me robasen un saber tranquilo y sólido que llevo metido en el cuerpo, que sé cómo procede, de qué manera acomodar a cada caso, a cada niño, a cada niña, con su nombre y apellidos, su sueños y tristezas... Lo que pasa es que es un saber pequeño, no exhibicionista. Es más una manera de estar plenamente presente, sin expectativas prefijadas; es un fluir acompasado con lo que cada día trae de nuevo, una manera armónica de estar con los alumnos, de acompañarlos, de escucharlos, de exigirles y... Y de quererlos, eso es. Pero no es un saber dominador, orgulloso y acabado. Es un saber femenino, digamos; de apariencia débil, no reflexionado quizá, que duda de sí mismo, sobre todo cuando la verborrea segura, compacta, de la pedagogía oficial ataca... El bla-bla-bla es masculino, dominador y estéril.

—Creo que lo entiendo, señorita Laura. Usted sabe hacer el mejor pastel de manzana del mundo, pero no sabe explicar cómo le sale tan bueno. Mientras que todos esos expertos, académicos y reformadores recitan de memoria las mejores recetas para hacer toda clase de pasteles. Pero no cocinan nunca, aunque sí se comen los pasteles ajenos.

—Algo así. Mucho sabrán, pero es verbosidad, un saber sin sustancia. En fin, vamos a dejarlo. Gracias por escucharme.

—De nada, señorita Laura. Por cierto, aunque usted se jubile espero que me traerá su estupendo pastel de aniversario, ¿verdad?

La señorita Laura no me contestó, pero le brillaban los ojos.

*El Enano Saltarín.*

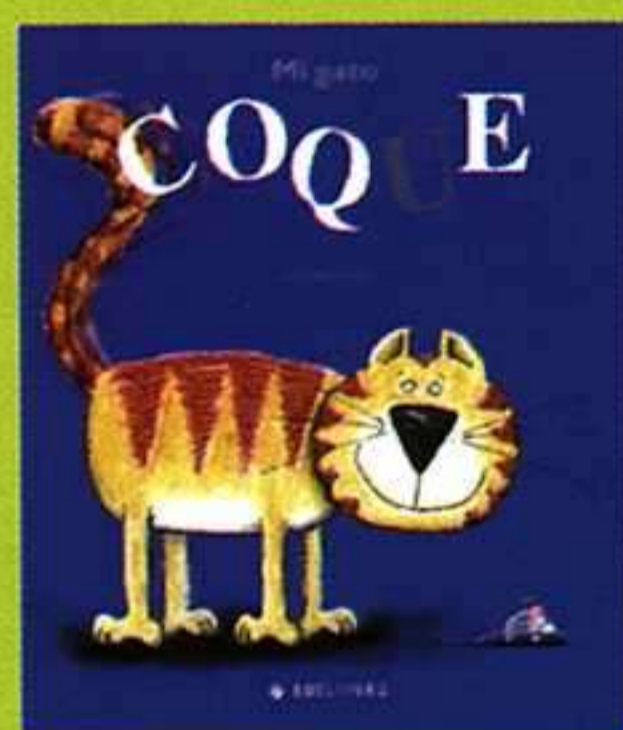
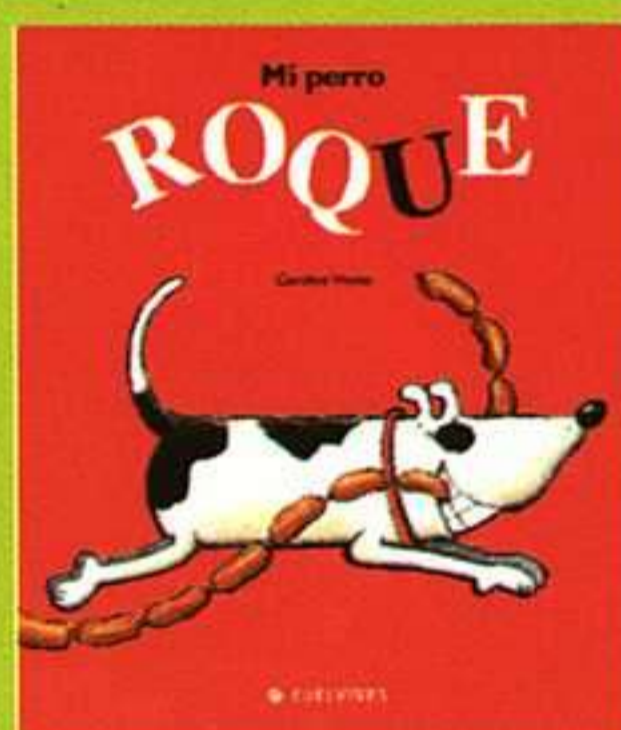




NOVEDADES EDELVIVES

# Primeros Lectores

A partir de  
**7-8 años**

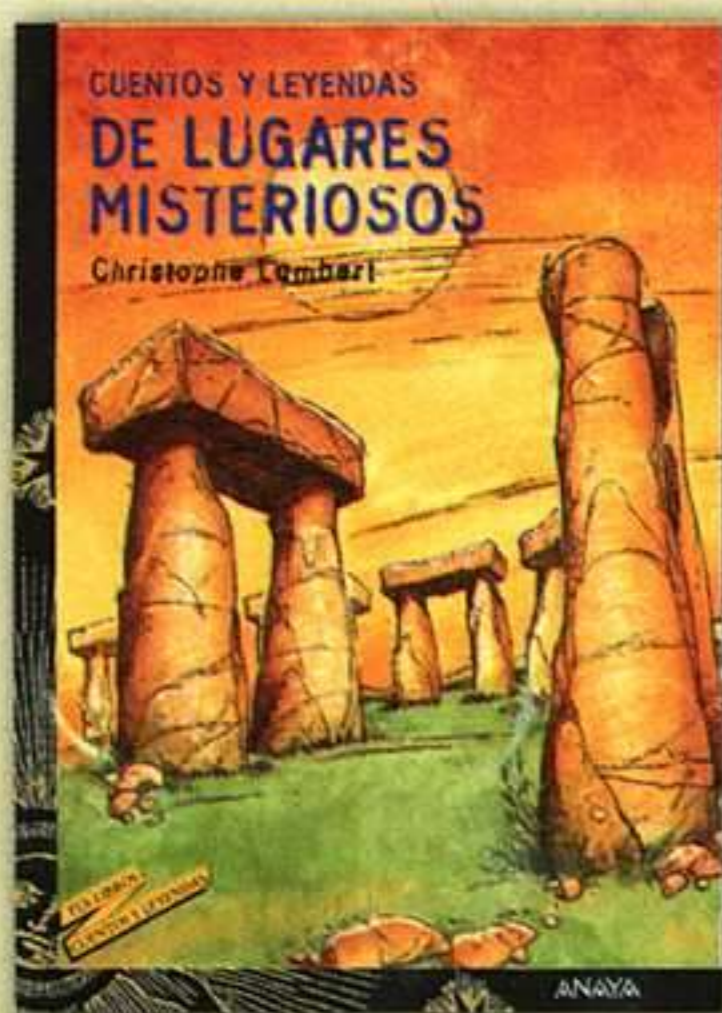


[www.edelvives.es](http://www.edelvives.es)



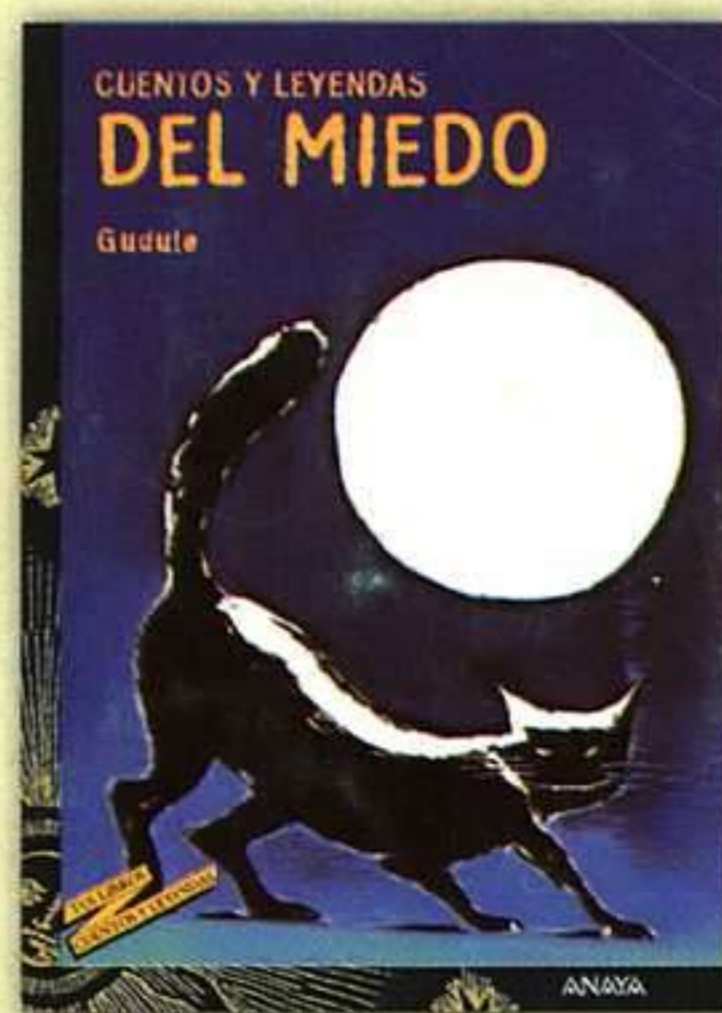
# TUS LIBROS CUENTOS Y LEYENDAS

CUENTOS Y LEYENDAS de hoy, de ayer y de mañana;  
historias eternas y clásicas del mundo entero.



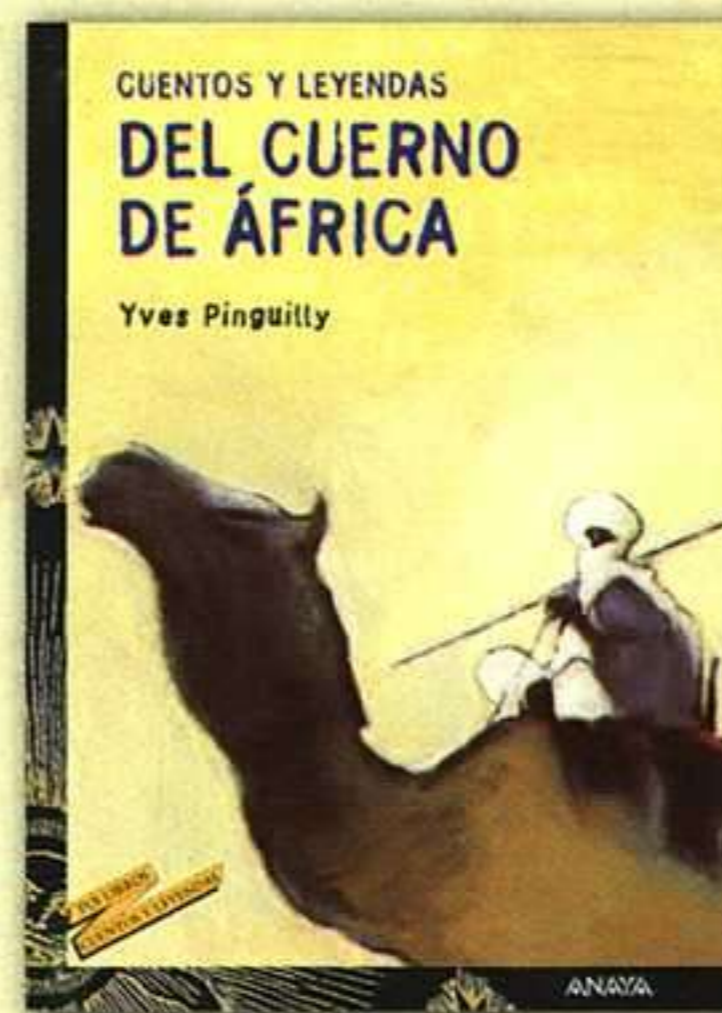
**Cuentos y leyendas de lugares misteriosos**  
Christophe Lambert  
Ilustración: Fernando Rubio

Hay un monstruo en las oscuras aguas del lago Ness? ¿Realmente merece el Triángulo de las Bermudas su fama de «triángulo maldito»? En todas las épocas han existido lugares llenos de misterio que han intrigado, fascinado o atemorizado a los hombres. Aún una parte de sus secretos, continúan estimulando nuestra imaginación y, sobre todo, haciéndonos soñar.



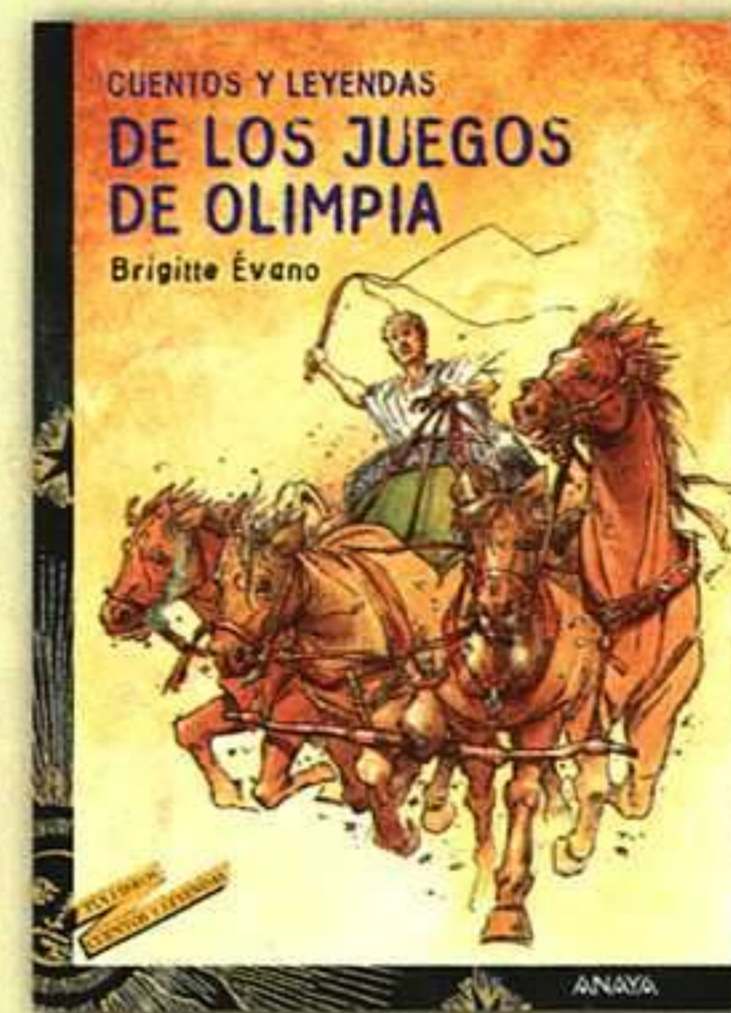
**Cuentos y leyendas del miedo**  
Gudule  
Ilustración: Tino Gatagán

Hombres-lobo, brujas y espectros son algunos de los inquietantes seres que pueblan estos cuentos y leyendas procedentes de la tradición de diversos países de Europa. Los aficionados a los sobresaltos disfrutarán, sin duda, con estas historias, que entreabren la puerta de las pesadillas y que, a pesar de la competencia de los efectos especiales, siguen causando escalofríos.



**Cuentos y leyendas del Cuerno de África**  
Yves Pinguilly  
Ilustración: Tino Gatagán

Entre el mar Rojo y el Nilo Azul, el Cuerno de África es un mundo aparte... Allí, en Etiopía, Somalia, Yibuti, Eritrea y los confines de Sudán y Kenia, las palabras pueden ser negras, como el café, o blancas, como la leche de camella, y estar perfumadas con especias o viajar en caravana. Todavía existen lugares donde los cuentos y las leyendas siguen confundiendo con la vida real.



**Cuentos y leyendas de los Juegos de Olimpia**  
Brigitte Évano  
Ilustración: Fernando Rubio

En 432 a. C. se inaugura la LXXXVIII Olimpiada. Durante seis días, dos jóvenes estudiantes griegos siguen con pasión las pruebas de los Juegos: las carreras en el estadio, la lucha cuerpo a cuerpo... Incluso llegan a ver a Pericles y a Sócrates. Y, sobre todo, contemplan a los más grandes atletas, que han hecho de los Juegos de Olimpia una auténtica leyenda.

## OTROS TÍTULOS PUBLICADOS

**Cuentos y leyendas del nacimiento de Roma**  
François Sautereau  
Ilustración: Gerardo Domínguez

**Las metamorfosis de Ovidio**  
Laurence Gillot  
Ilustración: Enrique Flores

**Cuentos del año 1000**  
Claude Cénac  
Ilustración: Fernando Rubio

**Cuentos del año 2000**  
Varios autores  
Ilustración: Fernando Rubio

**Cuentos y leyendas de los héroes de la mitología**  
Christian Grenier  
Ilustración: Antonia Santolaya

**Los doce trabajos de Hércules**  
Christian Grenier  
Ilustración: Antonia Santolaya

**Cuentos y leyendas del Antiguo Egipto**  
Brigitte Évano  
Ilustración: Gerardo Domínguez

**Cuentos y leyendas de la Edad Media**  
Jacqueline Mirande  
Ilustración: Enrique Flores

TUS LIBROS  
CUENTOS Y LEYENDAS

ANAYA